

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA

DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA Y TEORÍA DE LA LITERATURA Y
LITERATURA COMPARADA



TESIS DOCTORAL

Perspectivas de la transferencia del español como L3

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

PRESENTADA POR

Wenxiao Zhao

Directora

Carmen Cazorla Vivas

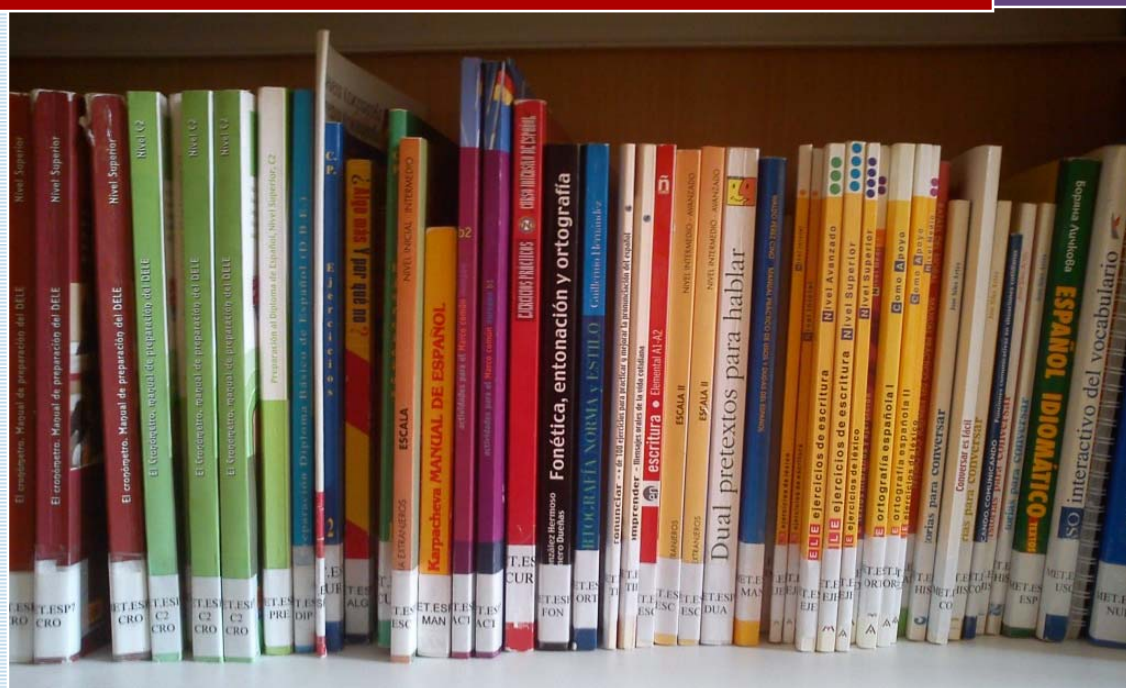
Madrid, 2014

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE
MADRID
FACULTAD DE FILOLOGÍA



DEPARTAMENTO DE LENGUA
ESPAÑOLA Y TEORÍA DE LA
LITERATURA Y LITERATURA
COMPARADA

PERSPECTIVAS DE LA TRANSFERENCIA DEL ESPAÑOL COMO L3



TESIS PRESENTADA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

WENXIAO ZHAO

BAJO LA DIRECCIÓN DE LA DOCTORA
CARMEN CAZORLA VIVAS

MADRID, 2014

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA

DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA Y TEORÍA DE LA LITERATURA Y
LITERATURA COMPARADA



**PERSPECTIVAS DE LA TRANSFERENCIA
DEL ESPAÑOL COMO L3**

TESIS PRESENTADA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

WENXIAO ZHAO

BAJO LA DIRECCIÓN DE LA DOCTORA

CARMEN CAZORLA VIVAS

MADRID, 2014

RESUMEN

El tema de la transferencia, funcionando en el marco tanto del bilingüismo como del multilingüismo, trata de la influencia en la lengua con la finalidad de vincular el proceso de la adquisición de la lengua meta con el empleo de la transferencia como una estrategia de estudio. El presente trabajo tiene como objetivo determinar el concepto polémico de transferencia y tercera lengua (L3), así como sus aplicaciones tanto en el contraste fonético, léxico, gramatical y pragmático del inglés y el español como en el análisis del proceso de la transferencia entre lenguas basándose en un estudio experimental con alumnos chinos en Madrid que aprenden dos idiomas a la vez. Merece mencionarse que el foco de nuestro interés no solo está en el marco teórico y experimental, sino también en la práctica del diseño de unidades didácticas como nuevas ideas para alumnos nativos chinos que aprenden dos lenguas extranjeras.

Palabras clave: Transferencia, Tercera Lengua (L3), Contraste bilingüe, ELE en china

ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS	6
ABREVIATURAS	7
1. INTRODUCCIÓN	10
2. PRIMERA PARTE: PERSPECTIVA TEÓRICA	13
2.1 ¿QUÉ ES LA TRANSFERENCIA?	15
2.1.1 La transferencia.....	15
2.1.2 La transición hasta la influencia entre lenguas	19
2.1.3 El concepto de interlengua	27
2.1.4 La transferencia interlengua.....	29
2.1.5 Cambio de código	31
2.2 ¿QUÉ ES LA L3?	33
2.2.1 Definición de L3	35
2.2.2 Diferencia entre L2 y L3	37
2.2.3 Diferencia entre L3 y lengua extranjera (LE)	38
2.2.4 Español como L3 en China	40
2.3 ELEMENTOS INTRALINGÜÍSTICOS QUE SURGEN EN LA TRANSFERENCIA DE L2 A L3	41
2.3.1 Distancia lingüística y psicotipología	41
2.3.2 Efecto de lengua extranjera o situación de L2	44
2.3.3 Nivel de dominio de la lengua meta y otras lenguas.....	46
2.3.4 Efecto de lo más reciente	48
2.4 ELEMENTOS EXTRALINGÜÍSTICOS QUE SURGEN EN LA TRANSFERENCIA DE L2 A L3	49
2.4.1 Edad.....	49
2.4.2 Aptitud.....	53
2.4.3 Estrategia.....	55
2.4.4 Exposición a la lengua objeto	58
2.4.5 Variables afectivas.....	59
3. SEGUNDA PARTE: PERSPECTIVAS CONTRASTIVAS	62

3.1 Fonética	63
3.1.1 El alfabeto	63
3.1.2 Las consonantes	66
3.1.3 Las vocales	71
3.1.4 La acentuación	74
3.1.5 Estudios empíricos previos sobre la transferencia fonética y fonológica	75
3.2 Léxico	77
3.2.1 Formación de palabras	78
3.2.1.1 La derivación	78
3.2.1.2 La composición	86
3.2.2 Alternancia ortográfica	88
3.2.3 Falsos amigos	90
3.3 Gramática	91
3.3.1 El sustantivo	91
3.3.1.1 El género de los sustantivos	91
3.3.1.2 El número de los sustantivos	94
3.3.2 El artículo	98
3.3.2.1 Artículo determinado	98
3.3.2.2 Artículo indeterminado	101
3.3.3 El adjetivo	105
3.3.3.1 Uso de adjetivos	105
3.3.3.2 Comparativo y superlativo	107
3.3.4 El pronombre	112
3.3.4.1 Los pronombres personales	112
3.3.4.2 Pronombres posesivos	116
3.3.4.3 Pronombres demostrativos	118
3.3.4.4 Pronombres relativos	120
3.3.5 El verbo	124
3.3.5.1 Modos y tiempos verbales	124
3.3.5.2 La conjugación verbal	129
3.3.5.3 Presente	131
3.3.5.3.1 Verbos regulares	131
3.3.5.3.2 Verbos irregulares	132
3.3.5.4 Presente perfecto	135

3.3.5.5 Pretérito indefinido.....	137
3.3.5.6 Pretérito imperfecto de indicativo.....	141
3.3.5.7 Pretérito pluscuamperfecto y pretérito anterior.....	143
3.3.5.8 Futuro simple.....	145
3.3.5.9 Futuro perfecto.....	147
3.3.5.10 Condicional simple.....	149
3.3.5.11 Condicional compuesto.....	152
3.3.5.12 Imperativo.....	154
3.3.5.13 Modo subjuntivo.....	156
3.3.5.13.1 Presente de subjuntivo.....	156
3.3.5.13.2 Perfecto de subjuntivo.....	158
3.3.5.13.3 Pretérito imperfecto de subjuntivo.....	159
3.3.5.13.4 Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo.....	162
3.3.5.13.5 Futuro imperfecto y perfecto de subjuntivo.....	163
3.3.5.14 La enseñanza de la irregularidad.....	166
3.3.6 El adverbio.....	170
3.3.6.1 Uso de adverbios.....	170
3.3.6.2 Comparativo y superlativo de adverbios.....	176
3.3.7 La preposición.....	178
3.3.8 La conjunción.....	196
3.4 La transferencia pragmática.....	200
3.4.1 La transferencia pragmática.....	200
3.4.2 La competencia pragmática.....	201
3.4.3 Contraste de actos de habla.....	203
3.4.4 Expresiones de cortesía.....	207
4. TERCERA PARTE: PERSPECTIVA EXPERIMENTAL.....	210
4.1 Estudio sobre la influencia entre lenguas de los estudiantes chinos con dos lenguas extranjeras.....	212
4.1.1 Estado de la cuestión.....	212
4.1.2 Preguntas de la investigación.....	214
4.2 Método.....	215
4.2.1 Contexto.....	215
4.2.2 Sujetos.....	217
4.2.3 Instrumento.....	225

4.2.3.1 Entrevista oral	225
4.2.3.2 Cuestionario de antecedentes	227
4.2.4 Procedimiento	229
4.2.5 Análisis	233
4.2.5.1 Transcripción de datos	233
4.2.5.2 Codificación de datos	235
4.3 Resultados	244
4.4 Discusión	250
4.5 Recapitulación	254
5. CUARTA PARTE: PERSPECTIVAS DIDÁCTICAS	257
5.1 Principios de programación de materiales didácticos	257
5.2 Diez hojas didácticas ejemplares	259
5.3 Reflexiones y comentarios	270
6. CONCLUSIONES	274
<i>BIBLIOGRAFÍA</i>	277
Anexo I. Cuestionario	285
Anexo II. Lista de preguntas para la entrevista	289
Anexo III. Cuatro muestreos de las transcripciones	290
Anexo IV. Vocabulario bilingüe de la transferencia léxica	299

AGRADECIMIENTOS

Quiero expresar mi agradecimiento a mi directora de tesis doctoral, Dra. Carmen CAZORLA VIVAS, por su paciencia a la hora de darme consejos y materiales, y su capacidad y experiencia científica, que me brindaron un marco de confianza y seguridad fundamentales para la concreción de este trabajo.

A nuestro director del programa de Doctorado en Lengua Española y sus Literaturas, Dr. Francisco Javier HERRERO RUIZ DE LOIZAGA, por su ayuda y apoyo en todo el programa y la explicación de las dudas que surgieron durante el estudio.

A la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, por facilitarme un buen ambiente universitario para llevar a cabo la investigación.

Al programa máster de Lingüística Aplicada y Adquisición de Lenguas en Contextos Multilingües de la Universitat de Barcelona, por proporcionarme nuevas visiones de investigación sobre multilingüismo.

A la Universidad de Linyi, donde me encargo de enseñar y difundir el castellano a los que quieren aprender una lengua tan bella, que posibilita mi experiencia como profesora.

A Lu LIU, mi marido y compañero de la misma facultad de Complutense, por su paciencia y compañerismo.

A mis alumnos y compañeros, por su confianza y comprensión.

ABREVIATURAS

AC	[Modelo de]análisis contrastivo
AE	[Modelo de]análisis de errores
ALM	Adquisición de lengua materna
ASL	Adquisición de segunda lengua
ATL	Adquisición de tercera lengua
LM	Lengua materna
L1	Primera lengua
L2	Segunda lengua
L3	Tercera lengua
LO	Lengua objeto
HPC	Hipótesis del período crítico
ELE	Español como lengua extranjera

Si no se indica lo contrario, se entienden como sinónimos:

Aprendizaje, enseñanza, educación, adquisición e instrucción

Lengua, lenguaje, habla e idioma

Alumno, estudiante, aprendiz, aprendiente y educando

Sujeto, persona, individuo y participante

Y después del apartado 2.1.2, transferencia e influencia entre lenguas.

Ex abundantia cordis loquitur lingua.

(San Mateo 12, 34; San Lucas 6, 45).

De la abundancia del corazón habla la lengua.

(El Quijote II 12)

CAPÍTULO I
INTRODUCCIÓN

1. INTRODUCCIÓN

Todo ser humano posee la capacidad notable de aprender y dominar, además de su lengua materna, varios idiomas a lo largo de su vida. En China, el número de alumnos con intención de aprender lenguas extranjeras se incrementa cada día. El español, según el periódico *La Vanguardia* con más de 495 millones de hablantes en 2012, es la segunda lengua del mundo tras el chino con más hablantes. El inglés, desde los años setenta del siglo XX, se considera el idioma que más influye en el mundo. Y también destaca la vida anglosajona aparte de la adaptación del idioma. El nuevo milenio ha sido testigo de unas tendencias innovadoras y más recientes en el aprendizaje y adquisición de idiomas. El tema de la transferencia, funcionando en el marco tanto del bilingüismo como del multilingüismo, trata de la influencia en la lengua con la finalidad de vincular el proceso de la adquisición de la lengua meta con el empleo de la transferencia como una estrategia de estudio.

El presente trabajo tiene como objetivo determinar el concepto polémico de transferencia, así como sus aplicaciones en el contraste del inglés y el español. Además, destaca un experimento lingüístico con alumnos chinos en Madrid que aprenden dos idiomas a la vez, en el cual se observa el papel desempeñado por la transferencia. Es decir: el registro de los problemas surgidos en el aprendizaje de dos idiomas al mismo tiempo nos ayudará a mejorar los métodos didácticos en el futuro.

Esta tesis ha sido dividida en cuatro perspectivas principales. En la primera perspectiva (el 2.º capítulo) se trata de los aspectos conceptuales divididos en cuatro apartados, tales como la transferencia, la tercera lengua y su relación y diferencia con la segunda lengua, los elementos que surgen en la transferencia entre L2 y L3, etc. En el apartado 2.1 hablamos del concepto de la transferencia, la interlengua y la influencia entre lenguas¹. El apartado 2.2 empieza con la introducción teórica de la L2 y la L3 y acaba con reflexiones acerca del español como L3 en China. Los

¹ En inglés se denomina CLI (*cross linguistic influence*).

apartados 2.3 y 2.4 tienden a ofrecer una vista panorámica de los elementos vinculados con la transferencia, tanto intralingüísticos como extralingüísticos.

La segunda perspectiva (el 3.^{er} capítulo) cuenta también con cuatro apartados en los cuales hablamos de la comparación completa y detallada del inglés y el español en cuatro diferentes niveles. En el nivel fonético (3.1) se precisan elementos fonéticos tales como alfabetos, consonantes, vocales y la acentuación, sus compatibilidades e incompatibilidades. En el nivel léxico (3.2) se comparan principalmente las formaciones de palabras en estas dos lenguas con el fin de concluir estrategias para que se facilite el proceso de aprendizaje del vocabulario. En el nivel gramática (3.3) hablamos de los temas morfológicos, desde el sustantivo hasta las conjunciones. Merece mencionarse la parte del contraste del tiempo y modo de los verbos ingleses y españoles por sus abundantes explicaciones y ejemplos. En el nivel pragmático (3.4) se comenta la competencia de la pragmática, el acto de habla y el tratamiento de cortesía en estas dos lenguas.

La tercera perspectiva (el 4.^o capítulo) se dedica a un experimento realizado en la Universidad Complutense de Madrid, en el que se observa la influencia entre lenguas de 16 alumnos chinos que hablan dos lenguas extranjeras, con las descripciones (4.2) del experimento: el contexto, los sujetos, los instrumentos, el procedimiento y el análisis. Se muestran los resultados (4.3) y se realizan comentarios (4.4).

La última perspectiva (el 5.^o capítulo) se centra en el diseño de unidades didácticas tales como la enseñanza de la pronunciación, el léxico, la gramática y la pragmática bajo el punto de vista del contraste bilingüe que ha sido destacado en los capítulos anteriores. Con base en el programa Microsoft Publisher, se han elaborado diez hojas (5.2) con varios temas orientados a los alumnos con un conocimiento intermedio de inglés que aprenden español de nivel básico. Para acabar la perspectiva didáctica, hemos realizado reflexiones sobre nuestro diseño de materiales didácticos.

CAPÍTULO II

PRIMERA PARTE: PERSPECTIVA TEÓRICA

2. PRIMERA PARTE: PERSPECTIVA TEÓRICA

Los hablantes bilingües o multilingües pueden cambiar la lengua de comunicación según diferentes contextos². Sin embargo, la alternancia de lenguas requiere un dominio sofisticado de todas las lenguas involucradas en una conversación multilingüe determinada, la cual viene limitada por factores gramaticales, culturales, pragmáticos... En muchos casos, para los hablantes resulta difícil cambiar de una lengua a otra. Por eso, en el procedimiento de utilizar o aprender una lengua adicional, hay muchos casos en que los hablantes recurren a la transferencia para compensar la carencia de competencia comunicativa de la lengua objeto.

El fenómeno de la transferencia, desde su aparición en los años cincuenta, ha jugado un papel imprescindible para las investigaciones en el ámbito de la lingüística aplicada. Aun así, las investigaciones empíricas no llegan a proponer tantas ideas nuevas como en los estudios de la adquisición de L1 y L2. Por lo tanto, merece la pena comentar varias facetas de la transferencia: desde su primera aparición y su desarrollo teórico hasta un concepto recientemente denominado *influencia entre lenguas*, con la finalidad de vincular el proceso de adquisición de la lengua meta con el empleo de la transferencia como una estrategia de estudio.

Entre ellos, un tipo particular de transferencia: la transferencia interlengua, que trata de la influencia de una lengua adicional en otra lengua que no es la lengua materna. En esta cuestión vamos a profundizar, teniendo en cuenta que muchos estudiantes aprenden español como L3 después de haber recibido la formación de L2 inglés.

Conscientes de la complejidad que implica el fenómeno de la transferencia, no aspiramos, en la parte teórica, a cubrir todas las dimensiones posibles de su estudio,

² Por ejemplo, un niño chino nacido en Estados Unidos habla con sus padres en chino y con sus maestros y compañeros de la escuela primaria en inglés.

sino a ofrecer informaciones que permitan hacer más investigaciones en profundidad sobre el empleo de L2 como un recurso para mejorar el estudio de L3 español.

El epígrafe 2.1 se dedica a exponer los conceptos relevantes de nuestro trabajo y el fenómeno de la transferencia. Haremos una retrospectiva del desarrollo conceptual de la transferencia y una presentación de los conceptos de la *transferencia interlengua* y de la *interlengua* para que no sean confundidos. Además, vamos a comentar algunos tipos de errores cometidos por la transferencia para manifestar su influencia positiva.

En el epígrafe 2.2, al introducir otro concepto clave de este trabajo, tercera lengua (L3), se discutirá más detalladamente la diferencia entre L3, segunda lengua (L2) y lengua extranjera (LE), ya que son términos que producen a menudo confusiones. Al acabar este capítulo presentamos una situación de español como L3 en China.

En el epígrafe 2.3 presentaremos las variables intralingüísticas que inciden en el proceso de la influencia entre lenguas, tales como distancia lingüística, situación de L2, competencia lingüística y contexto específico.

En el epígrafe 2.4 revelaremos la relación entre los elementos extralingüísticos y la transferencia interlengua. Las variables mencionadas son de heterogeneidad individual y social, que interfieren de forma importante en el proceso de la transferencia.

Se cierra la primera parte con una breve recapitulación de las perspectivas mencionadas y, especialmente, de las más esenciales en el ámbito de la influencia entre lenguas para ofrecer una base teórica fundamental a las partes siguientes de la tesis.

2.1 ¿QUÉ ES LA TRANSFERENCIA?

Empezamos la parte teórica con una presentación de los conceptos relacionados con el término *transferencia*, por entender que esta línea de investigación se centra en la observación de los sistemas lingüísticos de los estudiantes que saben más de una lengua, es decir, bilingües o multilingües, con la finalidad de establecer una base teórica para nuestra investigación. En el ámbito de la transferencia, por lo tanto, se realiza una retrospectiva de su revolución conceptual, sus ventajas y debilidades, así como su orientación investigadora en el futuro.

2.1.1 La transferencia

La transferencia tiene su origen en la teoría conductista, es un concepto que participa en la filosofía y hace referencia a una influencia en el proceso de aprendizaje por el cual los alumnos adquieren nuevos conocimientos y habilidades a través de la información que ya tenían. Existen influencias positivas y negativas llamadas, respectivamente, *transferencia positiva* y *transferencia negativa*. Según el *Diccionario de términos clave de ELE*:

La transferencia es el empleo en una lengua (comúnmente, una lengua extranjera o LE) de elementos propios de otra lengua (comúnmente, la lengua propia o L1). En el aprendizaje de una LE, el individuo intenta relacionar la nueva información con sus conocimientos previos y, así, facilitarse la tarea de adquisición. Al recurrir a los conocimientos de la L1 (y de otras lenguas) en la formulación de hipótesis sobre la LE en cuestión, pueden producirse procesos de transferencia. Este aprovechamiento de su propio conocimiento del mundo y lingüístico, en particular, constituye una estrategia de aprendizaje y de comunicación, mediante la que se compensan algunas limitaciones en la LE.

Según esta definición más reciente, el fenómeno de la transferencia ha sido concebido como un «aprovechamiento», o sea, una «estrategia de aprendizaje», es decir, la transferencia, al menos en el ámbito de español como lengua extranjera (ELE), constituye un procedimiento positivo que puede favorecer el aprendizaje de la lengua meta. Sin embargo, el empleo de la transferencia no fue conocido como una estrategia de educación desde su aparición.

En los años cincuenta, el término «transferencia» se empieza a emplear en lingüística debido a las influencias importantes que las teorías conductistas daban al ámbito de la enseñanza de lengua extranjera. Por ende, con el surgimiento de su participación en la investigación de la enseñanza de idiomas, la transferencia entre las lenguas ha atraído una gran atención en las áreas de lingüística aplicada y psicológica, así como pedagógica.

La denominación del término «transferencia» se relaciona estrechamente con la tendencia didáctica en aquella época del modelo de análisis contrastivo (AC), que se centra en la comparación de interlenguas de aprendices de lenguas no nativas y su lengua materna (LM). La teoría conductista indica el proceso de adquisición de una lengua extranjera (LE): meramente es la adquisición de una serie de hábitos nuevos tras la sustitución de los hábitos anteriores producidos por la lengua materna (LM). Dicho modelo intenta evitar que los estudiantes cometan errores mientras imitan todo lo que oyen y forman sus hábitos lingüísticos de sus lenguas objeto (LO) respectivas.

Bajo la luz del AC, la transferencia resulta algo totalmente negativo, puesto que según su orientación, las diferencias entre LM y LE u otras lenguas relacionadas provocan interferencias en la lengua en constitución. Los errores atribuidos a la transferencia por los estudiantes eran percibidos, entonces, como algo obligatorio que se debía corregir por los profesores.

Como indica Lado (1957), el investigador principal del AC, en su artículo:

The basic problem arises not out of any essential difficulty in the features of the new language themselves but primarily out of the special “set” created by the first language habits[...]. Individuals tend to transfer the forms and meanings and the distribution of forms and meanings of their native language and culture to the foreign language and culture.³

Según su comentario, el aprendizaje de la lengua meta constituye la habilidad de responder a los estímulos con el fin de establecer hábitos nuevos evitando la interferencia de la lengua materna u otras lenguas preadquiridas. Desde nuestro punto de vista, la formación de hábitos nuevos es indispensable en algunos procesos del aprendizaje de una lengua; por ejemplo, cuando un vendedor cuya LM es el chino intenta trabajar en una frutería española, la primera cosa que debe aprender son los números en español para indicar el precio de cada artículo. Para este hablante, el proceso de memorizar los números españoles resulta más que un proceso de responder rápidamente a los estímulos (precios). Por eso, en este supuesto, los hábitos anteriores (los números chinos) pueden verse como algo negativo, como impedimento para la formación de hábitos nuevos (los números españoles). No obstante, no podemos omitir las limitaciones del AC, que se discutirán en el capítulo siguiente.

Desde su aparición en la década de los cincuenta hasta la década siguiente, el modelo AC fue concebido como una noción ideal para solventar los problemas que surgieran en la adquisición de un idioma. Ahora bien, cuando un grupo de docentes advirtió que no todos los errores de los escolares de una LE habían sido provocados por las estructuras diferentes de la LM, o sea, por la transferencia, el modelo AC empezó a perder el prestigio que había tenido a lo largo de los tiempos desde la década de los años setenta. El fundador de la gramática generativa, Chomsky, fue el primero en rechazar la noción conductista porque él creía que los seres humanos nacen con una mecánica innata para adquirir lenguas; es decir, la adquisición de una lengua no es una formación de hábitos por el esquema estímulo-respuesta-refuerzo, sino un proceso natural.

³ Traducción en español: «El problema principal no surge de las dificultades de la lengua meta en sí misma, sino, sobre todo, de las interferencias creadas por los hábitos de la lengua materna [...]. Los aprendices de una lengua extranjera tienden a transferir las formas, los significados, así como la cultura de su lengua materna a la lengua extranjera».

Después, mediante investigaciones empíricas, los investigadores descubren que las estructuras diferentes de la lengua materna no siempre llevan a dificultades en el aprendizaje. Desde el punto de vista de la transferencia tradicional, es decir, la transferencia bajo la luz de las nociones conductistas, la lengua materna u otras lenguas conocidas por el estudiante producen dificultades en el proceso de instrucción de su lengua objeto. Ahora bien, las investigaciones verifican que varios tipos de errores que aparecen en las producciones de estudiantes de una lengua meta no tienen un origen contrastivo con su experiencia anterior. Por último, la transferencia tradicional y su modelo relacionado AC pierden su prestigio, hasta el año 1981, en que nació una noción de transferencia nueva con su modelo de análisis correspondiente.⁴

⁴ Según Odlin (1989), la transferencia puede ocurrir en todos los subsistemas de lingüística, tanto en un contexto formal como informal, entre adultos o niños.

2.1.2 La transición hasta la influencia entre lenguas

Varias pruebas empíricas han verificado que además de la influencia de la transferencia negativa, existen otros factores que llevan al error. Por ejemplo, la limitación de aptitud de los aprendices, la sobregeneralización de las reglas, así como la interferencia de la edad y su sistema cognitivo correspondiente, etcétera. Además, la tipología de la transferencia se ha simplificado al entenderla solo como positiva o negativa: existen también diferentes clasificaciones con visiones diferentes. Por ejemplo:

- La transferencia positiva o negativa: según la producción de la lengua meta, los afectos de la transferencia pueden ser positivos o negativos.

- La transferencia en el proceso de aprendizaje, producción y recepción: en los procesos distintos de enseñanza de una lengua meta, la transferencia juega un papel diferente. Por ejemplo, algunos educandos tienden a emplear más la transferencia en la producción de su lengua meta como estrategia para compensar su falta de competencia en la lengua meta. Pero también existen estudiantes que potencian el repertorio de transferencia desde su lengua materna en el proceso de recepción y que aprovechan más las oportunidades de reflexionar las similitudes y diferencias entre la lengua materna y la lengua meta.

- La clasificación de transferencia según el número de lenguas adquiridas previas por los estudiantes: muchas investigaciones demuestran que existen muchas diferencias entre alumnos monolingües, bilingües y multilingües, desde sus mecanismos cognitivos propios hasta sus hábitos de aprendizaje, de modo que el fenómeno de la transferencia también se distingue según los diferentes candidatos.

- La transferencia estratégica, subsidiaria y automática: en cuanto al procedimiento de producción, los alumnos pueden utilizar la transferencia como estrategia para mejorar su producción. También hay casos de empleo de la transferencia sin consciencia, es decir, subsidiaria o automática.

1	Producción	Negativa	Positiva	
2	Proceso	Aprendizaje	Producción	Recepción
3	Número de lenguas adquiridas previas	Única	Dual	Múltiple
4	Procedimiento de producción	Estratégica	Subsidiaria	Automática

Tabla 2-1: Tipología de la transferencia

La transferencia, desde su introducción en el ámbito de la adquisición de lengua, se relaciona estrechamente con las teorías conductistas. Por ende, cuando un grupo de investigadores ha cuestionado el conductismo, la transferencia, como término íntimamente asociado a dicha corriente, no se ha considerado apropiada. Se hizo necesario un término nuevo que pudiera describir todos los tipos de influencias entre las lenguas preadquiridas y la lengua meta, no solo la interferencia.

El nuevo concepto de transferencia nació en 1981, de la conferencia de Michigan sobre transferencia de la lengua, durante la cual los investigadores aprobaron el uso de *influencia entre lenguas*⁵ como sustituto del término «transferencia».

Según *Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics*, la influencia entre lenguas indica:

Cross-linguistic influence n. a cover-term used to refer to phenomena such as BORROWING, INTERFERENCE, and LANGUAGE TRANSFER in which one language shows the influence of another. It is sometimes preferred to the more widely used term “transfer” and especially “interference”, because “cross-linguistic influence” avoids associations with BEHAVIOURISM.⁶

⁵ En inglés, *crosslinguistic influence*, la abreviatura es CLI.

⁶ En español: «La influencia entre lenguas es un término general que se refiere a los fenómenos como préstamo, interferencia y transferencia en los que una lengua influye en la otra. A veces el término *influencia entre lenguas* se emplea con más frecuencia que el término *transferencia o interferencia*, para evitar la asociación con el conductismo».

El término *Influencia entre lenguas* (*crosslinguistic influence*) ha sido aceptado por muchos investigadores como un término más objetivo y amplio para referir todas las condiciones del fenómeno de la transferencia. En ese momento, los principios teóricos chomskianos sobre la adquisición de lengua cambiaron la visión de los errores, los cuales habían sido considerados hasta entonces como elementos que se debían evitar y que ahora empezaron a ser entendidos. En este contexto, un nuevo modelo de análisis empezó a formarse: el modelo de análisis de errores (AE).

Como el modelo de análisis contrastivo (AC) se suele ligar con la transferencia, el modelo de análisis de errores (AE) ha sido un término correlacionado con la nueva transferencia: la influencia entre lenguas. Aparte de la interferencia de otras lenguas, este modelo también tiene en cuenta los mecanismos intralingüísticos, por ejemplo, la sobregeneralización o simplificación en la aparición de errores en la interlengua de los educandos.

Durante los años sesenta, el AE empezó a integrarse en la didáctica de enseñanza de LE. Los profesores, en ese momento, no prestaron atención a corregir los errores, sino a observar el origen y el género de los errores cometidos. Según Durão (2007), los propósitos del AE han sido, en primer lugar, resolver algunos de los problemas provocados por el modelo AC; y en segundo término, demostrar que muchos de los errores cometidos por estudiantes de lenguas no maternas reflejan estrategias universales de aprendizaje, entre las que la transferencia solo ha sido una de sus causas.

En aquella época, los investigadores de AE elaboraron varios criterios para clasificar los errores cometidos por los estudiantes. Por ejemplo, Burt y Kiparsky⁷ (1972), Corder⁸ (1973), Selinker⁹ (1972), Richards¹⁰ (1973), etc. En nuestro trabajo solo nos centramos más adelante en un criterio más reciente: el estudio de James (1998), el cual está ligado con la transferencia (o sea, la influencia entre

⁷ Burt y Kiparsky (1972) dividieron los errores en cuatro tipos: por adicción, por omisión, por ausencia de orden oracional y por malformación de palabras o estructuras.

⁸ Corder (1973) contó con seis repertorios de errores, tales como fonético-fonológicos, ortográficos, morfológicos, sintácticos, léxico-semánticos y discursivos.

⁹ Selinker (1972) y Richards (1973) propusieron un criterio denominado etiológico, subdividiéndolo en errores transitorios y permanentes.

¹⁰ Véase la nota al pie n.º 9.

lenguas) con la finalidad de mejorar nuestra comprensión de la transferencia como una estrategia de aprendizaje.

El criterio de la transferencia léxica de James (1998) toma como base la fuente de los errores, subdividiéndolos en:

Errores interlingüísticos:

El uso de formas no en lengua meta, derivadas de lengua materna u otras lenguas conocidas.

Los errores interlingüísticos pueden darse por:

- Errores ortográficos¹¹
- Sustitución¹²
- Creación de una palabra nueva¹³
- Calco¹⁴
- Errores ortográficos:

Tipo de errores cometidos por los alumnos cuando ellos pretenden escribir correctamente las palabras de la lengua meta mediante su conocimiento incompleto del sistema ortográfico de LO. Como consecuencia, ellos violan las reglas ortográficas de modo que representan los fonemas por medio de los grafemas. Este tipo de error se produce por la interferencia de la lengua materna u otras lenguas extranjeras así como por la carencia de conocimiento del sistema ortográfico de la lengua meta.

Ej.: I have a *litle* sister.

¹¹ *Misspellings*, según clasificación de James (1998).

¹² *Borrowing*, según James.

¹³ *Coinage*, según James.

¹⁴ *Claque*, según James.

(El empleo de *litle* por *little* ('pequeña') en inglés es un error ortográfico originado por el hábito del sistema ortográfico del español, ya que en español no existe la forma de letra geminada.)

Comentario: Este tipo de error refleja una carencia de conocimiento de la lengua objeto de estudio. Aunque este tipo de error parece originarse por culpa de la transferencia negativa, desde nuestro punto de vista, si explotamos su conocimiento incompleto como estudiantes y establecemos un esquema de transferencia, sería beneficiar a nuestros estudiantes formando su sistema ortográfico de lengua meta. El esquema concreto de transferencia se va a introducir en la segunda parte: la parte contraste.

- Errores de producción por sustitución (o préstamo directo):

El uso de palabras de la lengua materna u otras lenguas preadquiridas sin modificar su forma para adaptarla al sistema de LO. Es decir, préstamo total desde la lengua no objeto.

Ej.: La escuela es *beautiful*.

Tengo *hair* negro.

(Estos dos ejemplos reflejan un préstamo directo del inglés: *beautiful* y *hair* son palabras inglesas, sin ninguna modificación.)

Comentario: Este tipo de error se forma por la carencia de vocabulario de la lengua objeto de estudio. En el proceso de producción, este tipo de error puede ayudar a los alumnos a organizar su lenguaje y llegar a comunicarse. Aunque sea un poco cruda, esta estrategia puede ayudar a los alumnos, especialmente en el apartado de producción oral, a compensar su carencia de vocabulario. Por ende, este tipo de transferencia también es plausible. En la tercera parte de este trabajo presentaremos más ejemplos del tipo *préstamo* obtenidos en nuestro estudio experimental.

- Errores de producción por creación de una palabra nueva (o transferencia creativa):

Intento del estudiante de resolver la dificultad que supone no conocer un término de la LE, «creando» uno nuevo (Kumaravadivelu, 1988).

Ej.: *Els* tomates son muy caros aquí.

Els resulta una creación del alumno que corresponde al artículo definido masculino plural en español *los*, en inglés *the*. Por tanto, *els* es una forma que no existe ni en la LM del aprendiz ni en la LO. La creación de esa palabra parece provenir de la siguiente analogía:

la	las	el	los	<i>el-s</i>
Artículo definido femenino singular	Artículo definido femenino plural	Artículo definido masculino singular	Artículo definido masculino plural	<i>Creación del alumno</i>

Tabla 2-2

Comentario: Este tipo de transferencia es una estrategia empleada por algunos alumnos para adivinar el estilo de la palabra de LO. No podemos negar que hay posibilidad de que los aprendices adivinen correctamente la forma original de la palabra de LO. Por eso, esta transferencia es una estrategia preciosa para compensar la carencia de conocimiento de la lengua meta, así como para desarrollar la competencia lingüística eficazmente. Celaya y Torras (2001) cuenta que los alumnos de nivel avanzado de la lengua objeto de estudio cometen este tipo de error más que los de nivel básico. Por lo tanto, la aparición del error por transferencia creativa demuestra en parte el nivel de los estudiantes. Ahora bien, si los profesores pueden aprovechar la capacidad de creación de los escolares, el proceso de enseñanza tendrá éxito.

- Errores de producción por calco (o préstamos de oraciones cortas o de expresiones extranjeras):

Diferente de los tipos anteriores, este tipo de error no es error de forma, sino *error de significado*. Su origen reside en la traducción literal de la lengua materna u otras lenguas conocidas a la lengua objeto.

Ej.: Dónde está el *éxito*, tengo que salir.

(Este ejemplo refleja una *traducción literal*, o sea, traducción palabra por palabra de la lengua materna a la lengua objeto. El locutor del enunciado, que es hablante nativo de inglés, traduce literalmente *exit* de su LM al español para expresar *salida* en español, produciendo un calco.)

Comentario: Este tipo de transferencia refleja un buen dominio de la lengua meta. Las investigaciones empíricas (De Angelis, 1999; Celaya, 2006) demuestran que el *error de significado* es un tipo de error más complejo que el *error de forma*, porque solo un estudiante de nivel más avanzado puede cometer con frecuencia los errores de calco.

Errores intralingüísticos:

Se trata del uso falso de una palabra en la lengua meta, de la ausencia de una derivada de la lengua materna u otras lenguas preadquiridas. Como este apartado no se relaciona con la transferencia, no vamos a profundizar en él.

Los tipos de errores basados en la transferencia nos verifican que no todos los errores son totalmente negativos; además, en muchos casos son estrategias beneficiosas para los alumnos que están en el proceso de adquirir una lengua extranjera. Según el cognitivismo, la adquisición de una lengua es un proceso de aprendizaje basado en la percepción, la memoria, el procesamiento de la información y los mecanismos de resolución de problemas. Es decir, la adquisición de la lengua meta es una corriente no lineal. La teoría de formación de hábito del conductivismo,

aunque aporta sus ventajas, no llega a explicar un proceso tan complejo como el aprendizaje de una lengua. Por contra, el AE resulta un modelo más corriente y objetivo, especialmente en los últimos años. El término basado en el cognitivismo, la *influencia entre lenguas*, es un término apropiado para expresar el fenómeno de la transferencia.

Ahora bien, hoy en día, la transferencia está perdiendo gradualmente su relación con el conductivismo. La transferencia en muchos casos indica una estrategia de aprendizaje y de comunicación. Es decir, su significado ya se aproxima a la *influencia entre lenguas*. Por ello, en nuestro trabajo vamos a utilizar el término *transferencia* como un sinónimo de *influencia entre lenguas*.

Por último, numerosos estudios sobre el tema han llegado a la conclusión de que la transferencia es una estrategia disponible para compensar la carencia de conocimiento de la lengua objeto, por lo que vamos a profundizar en la segunda parte sobre las perspectivas contrastivas en la transferencia como táctica para ayudar al aprendizaje de una lengua extranjera.

2.1.3 El concepto de interlengua

El tercer concepto que merece la pena mencionar en este capítulo es la *interlengua*. Este término fue primero introducido por Selinker en 1969 y elaborado por ese mismo autor en 1972. Sin embargo, el primero en tratar el concepto fue Corder (1967), el fundador del modelo AE. Según el *Diccionario de términos clave de ELE*:

Se entiende por interlengua el sistema lingüístico del estudiante de una segunda lengua o lengua extranjera en cada uno de los estadios sucesivos de adquisición por los que pasa en su proceso de aprendizaje.

La *interlengua*, en palabra clave, es un tipo de lengua producida por aprendices de una lengua extranjera o lengua segunda (L2) durante el proceso de aprendizaje de la lengua. Ya que este tipo de lengua se distingue tanto de la lengua materna como de la lengua objeto, se llama *interlengua*, una lengua intermedia.

Los recursos que constituye el sistema de interlengua son:

- la lengua materna;
- las lenguas extranjeras o segundas que conocen previamente los estudiantes;
- la lengua meta.

Como un término relacionado con el modelo de análisis de error (AE), el análisis del sistema de interlengua ha atraído mucho el interés de los investigadores. Aun así, se han producido puntos de vista distintos.

Para Nemser (1971), la interlengua es un sistema aproximado que utiliza elementos de la LM y de la lengua meta, y que se desarrolla rápida y progresivamente cuando los aprendices intentan construir los elementos introducidos en los procesos de aprendizaje. En este sentido, es un sistema que cambia cada día de instrucción. La variabilidad de este sistema reside en las diferencias individuales de cada educando.

Selinker (1972) cuenta que la interlengua forma parte del intento de actuación de los aprendices. Cuando un estudiante tiene ganas de expresar su pensamiento con la lengua meta, el sistema interlengua puede compensar su carencia de competencia lingüística en la LO. Aclara también que la *estructura latente del lenguaje* puede ayudara los alumnos a alcanzar la competencia lingüística de un hablante nativo en una lengua extranjera o lengua segunda.

Corder (1981) advierte que la interlengua es un sistema creado a base de los datos a los que los aprendices están expuestos. Es decir, los alumnos siempre están reestructurando su interlengua para aproximarla a la de la lengua meta.

Durão (2007), en su libro sobre la interlengua, utiliza la metáfora de *cruzar una pasarela*. Dice:

Cruzar una pasarela (es decir, el *continuum* lingüístico que es la interlengua) requiere tiempo, tiempo que puede ser más o menos largo en función de las lenguas en presencia (la LM, la LO y otras lenguas conocidas), así como de quiénes sean y a qué aspiren los que las pretenden aprender.

Desde nuestro punto de vista, la evolución del sistema de la interlengua hasta el de la LO requiere una serie de métodos; la transferencia es uno de ellos. Introducimos aquí el concepto de interlengua por dos propósitos: en primer lugar, la transferencia, que centra todo nuestro trabajo, es una de las variables lingüísticas que inciden en la constitución de la interlengua (otras tres variables son la *sistematicidad*, la *variabilidad* y la *fosilización*); en segundo lugar, un concepto esencial que introduciremos en la sección próxima y mencionaremos a menudo, la *transferencia interlengua*, que, aunque incluye la palabra *interlengua*, representa un entorno totalmente diferente. Con el fin de no provocar confusión conceptual entre estos dos términos, hemos presentado primero el término *interlengua* antes de la introducción de la *transferencia interlengua*.

2.1.4 La transferencia interlengua

El fenómeno de la transferencia, especialmente en las últimas tres décadas, ha dado lugar a muchas investigaciones en el campo de la adquisición de lenguas segundas y lenguas extranjeras. Aun así, los investigadores se han centrado poco en la nueva bifurcación de la transferencia: la *transferencia interlengua*. Es decir, a lo largo del tiempo los investigadores han dado importancia a la influencia de la lengua materna en la lengua objeto en el proceso de enseñanza.

Por ejemplo, en el libro de Gass y Selinker (1983, p. 372), en el que los autores proporcionan una lista de muchos términos clave en el campo de la lingüística aplicada, se dice:

...para muchos investigadores la transferencia lingüística se refiere al uso de los recursos de la lengua materna (u otra lengua) –mediante una manera todavía poco clara– en el proceso de adquisición de una segunda lengua (o lengua adicional).¹⁵

Sin embargo, también hay estudiosos que advierten de la importancia de la influencia de la lengua no nativa en la lengua meta. Por ejemplo, Sharwood Smith (1994) describe su visión de la influencia entre lenguas así:

...la influencia de la lengua materna en la actuación de la lengua meta de los aprendices, más bien, también se refiere a la influencia de “otras lenguas” conocidas por los aprendices en la lengua meta (Sharwood Smith, 1994:1998).¹⁶

En esta definición se considera una lengua no materna como recurso latente de la transferencia lingüística. En otras palabras, el autor afirma la transferibilidad de

¹⁵ La versión inglesa dice: “...for most researchers, language transfer is the use of native language (or other language) knowledge – in some as yet unclear way – in the acquisition of a second (or additional) language”.

¹⁶ En inglés: “...the influence of the mother tongue on the learner’s performance in and / or development of a given target language; by extension, it also means the influence of any ‘other tongue’ known to the learner on that target language”.

ambas lenguas, materna y no materna, en la producción de la lengua meta. Sin embargo, pocos estudios se centran específicamente en este tipo de transferencia.

En el artículo de Angelis y Selinker (2001) se introduce por primera vez el término *transferencia interlengua*¹⁷, que incide en la influencia de una lengua adicional en otra lengua que no es la lengua materna; por ejemplo, desde la segunda a la tercera lengua (L3). Merece la pena mencionar que aquí el uso de *interlengua* habla de lenguas adicionales que no son ni la lengua materna ni la lengua objeto, por lo que no tiene el mismo valor que se da al concepto *deinterlengua* en el capítulo 2.3.

La aparición de este término nuevo da luz a muchas investigaciones en el contexto de la adquisición de lengua: comparado con el proceso de comprensión y producción de lengua materna a L2, las estrategias ligadas a la tercera lengua no se realizan de la misma forma. Las condiciones en las que la transferencia interlengua se lleva a cabo están determinadas por varios factores; por ejemplo, la distancia lingüística, o más bien, psicotipológica, según Kellerman (1983), la situación de L2, así como el efecto de lo más reciente¹⁸, etc.

Nuestro trabajo prestará atención a la transferencia interlengua. En los epígrafes posteriores introduciremos elementos tanto intralingüísticos como interlingüísticos que surgen en dicha transferencia. Ahora debemos memorizar la definición de *transferencia interlengua*: la influencia de una lengua no materna en otra lengua no materna.

¹⁷ En inglés, *interlanguage transfer*.

¹⁸ Véase la nota al punto 1.

2.1.5 Cambio de código¹⁹

El último término que queremos introducir en este epígrafe es el *cambio de código*. Es un fenómeno que se produce entre varios individuos cuando alternan dos o más lenguas en una conversación determinada. La elección de un código como lengua de comunicación está motivada por varios aspectos; por ejemplo, el interlocutor, la situación, la cortesía, el tema, la información que los individuos quieren transmitir a los demás en la conversación... Según el *Diccionario de términos clave de ELE*:

Por alternancia de código o cambio de código entendemos el empleo alternativo de dos (o más) lenguas o dialectos en un discurso. Dicha alternancia es un fenómeno natural y común entre individuos bilingües, cuya competencia pragmática les permite escoger (incluso de un modo inconsciente) entre uno u otro código, según el interlocutor, la situación, el tema o el propósito de la interacción.

En el proceso de transferencia, algunos individuos suelen adaptar elementos de la L1 o la L2 a la lengua objeto, con la finalidad de aplicar los conocimientos de una lengua preadquirida a una lengua nueva. El cambio o alternancia de códigos se diferencia de la transferencia en que requiere un grado de dominio relativamente alto de las lenguas involucradas, puesto que siempre se producen los cambios de código con facilidad y sin esfuerzo adicional para distinguir entre dos o más lenguas.

Ahora bien, también existen procesos de cambio de código en la transferencia.

Ej.: I have a good friend, se llama Ana.

En este ejemplo, en principio el hablante selecciona el inglés como el idioma de comunicación, y alterna con el español después; en consecuencia, la oración se convierte en una mezcla de dos idiomas. Si esta oración fue producida por un individuo bilingüe de inglés y español, esta alternancia se puede ver meramente como

¹⁹ En inglés, *code switching*.

un fenómeno de cambio de código. Ahora bien, si un estudiante de inglés o español o de ambas lenguas habla de esta manera en un discurso, podemos también tratar esta alternancia como una intención del estudiante de emplear los elementos de la lengua previamente adquirida y solaparlos con la lengua nueva para compensar la falta de dominio de la lengua meta. Por este motivo el fenómeno del cambio de código también ha sido considerado un tipo de transferencia especial.

En este trabajo tomamos el cambio de código como una subcategoría de la transferencia, teniendo en cuenta que la transferencia ha sido el tema principal del estudio. Es decir, no vamos a discutir las diferencias entre los dos fenómenos, solo tratamos el cambio de código como una transferencia especial en la que los aprendices de una lengua objeto producen una serie de elementos, o una o más oraciones de lengua no objeto en una conversación de lengua objeto.

2.2 ¿QUÉ ES LA L3?

En este capítulo presentamos una reflexión sobre un término indispensable para nuestro trabajo: tercera lengua (L3). Este término parece fácil de entender literalmente. Pero en realidad existen muchos puntos que merece la pena considerar.

A lo largo de los tiempos, la mayoría de los estudios de la influencia entre lenguas se han centrado principalmente en la influencia de la lengua materna en una segunda lengua. La adquisición de una tercera lengua (L3), sin embargo, se ha tratado durante mucho tiempo como una rama secundaria dentro de la adquisición de la segunda lengua (L2).

Por ejemplo, *Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics* (C.Richards&Schmidt, 2002:180) da esta definición para *inglés como segunda lengua*:

Un término básico con varias definiciones diferentes. En un sentido laxo, el inglés es la segunda lengua de cualquier persona que la aprenda después de aprender su PRIMERA LENGUA de la infancia en su país. ²⁰

Observamos en esta definición que no se hace ninguna distinción entre segunda lengua, tercera lengua, etc. Sin embargo, en algunos estudios empíricos publicados en los últimos años (Cenoz y otros, 2001; Hammarberg, 2001), la ATL (adquisición de tercera lengua) se ha visto gradualmente como un proceso totalmente diferente de la ASL (adquisición de segunda lengua) y la ALM (adquisición de lengua materna) debido a su complejidad. Y también muchos estudios han probado que las investigaciones sobre tercera lengua (L3) proporcionan tantas visiones nuevas

²⁰ En inglés: “A basic term with several somewhat different definitions. In a loose sense, English is the second language of anyone who learns it after learning their FIRST LANGUAGE in infancy in the home”.

relacionadas con el proceso de aprendizaje de lenguas que ni los estudios sobre lengua materna ni sobre segunda lengua llegan a alcanzar (Flynn y otros, 2004).²¹

A continuación examinaremos algunos aspectos conceptuales relacionados con la adquisición de una tercera lengua para obtener una visión más comprensiva de la ATL, así como para hacer una distinción clara de la ASL y la ALM.

²¹ En inglés: “And also many studies have proved that TLA provides essential new insights about language learning process that neither the study of first language acquisition (FLA) nor SLA alone can provide” (Flynn *et al*, 2004).

2.2.1 Definición de L3

Hasta aquí la definición de L3 es aún discutible debido a su complejidad. Por su nombre literal podemos tenerla noción de que la tercera lengua es la lengua adquirida o aprendida después de la L2. En este sentido, L3 es igual a la lengua número tres en el orden de la secuencia de adquisición de lenguas. Por lo tanto, podríamos también utilizar el concepto de L4, de L5, etc., según el orden de adquisición de cada lengua. Aparentemente esta acepción ha sido adoptada por algunos investigadores en sus estudios. Por ejemplo, en el estudio práctico con dos adultos multilingües de Angelis y Selinker (2001) sobre la transferencia interlengua, las lenguas adquiridas por los participantes se enumeran según el orden de adquisición.

Sin embargo, la noción tradicional de la adquisición de segunda lengua indica que todas las lenguas adquiridas después de la lengua materna (o las lenguas maternas, en el caso del bilingüismo) se llaman *segundas lenguas*. Es decir, una persona puede adquirir una o más L2. En este caso, el concepto de L3 es solamente un suplemento de la noción de L2. El número tres ha perdido su valor de manifestación del orden de adquisición. Por ejemplo, en la investigación de Hammarberg (2001) sobre la influencia de LM y L2 en la producción de L3, el autor utilizó el término L3 para indicar la lengua que está adquiriendo en ese momento el aprendiz, y L2 para cualquier otra lengua que no sea la lengua materna. En su estudio, L3 es un símbolo de la lengua más reciente.

We will here use the term L3 for the language that is currently being acquired, and L2 for any other language that the person has acquired alter L1. It should be noted that L3 in this technical sense is not necessarily equal to language Lumber three in order of acquisition. (Hammarberg, 2001:22)

En algunos estudios, L3 también se refiere a cualquier lengua que se adquiriera después de una segunda lengua. Por lo tanto, la tercera lengua aquí se marca generalmente como L3. En esta situación, L4, L5, etc., todos se pueden generalizar a L3. Por ejemplo, Fouser (2001) adoptó la notación $L \geq 3$ para incluir todas las

lenguas adquiridas más allá de la L3 sin añadir otro término numérico, tales como L4, L5, etc. Este tipo de definición de tercera lengua evitará el malentendido de considerar la primera lengua extranjera como L3.

También existe otro punto de vista para delimitar la L3. En cuanto a la lengua materna, no solo se define como las lenguas que una persona ha aprendido al nacer o dentro del *período crítico*, sino también como la que una persona habla mejor. Si transferimos esta noción a la de L3 y L2, el número aquí manifestará la fluidez de cada lengua preadquirida. Por lo tanto, el número 3 representará que la competencia lingüística de esta lengua es *tercera* comparada a otras lenguas conocidas por los educandos.

Y por último, algunos investigadores como Lobato²² (2010) están a favor de delimitar la secuencia de las lenguas adquiridas según las experiencias de los hablantes respectivos. Como señala el autor, el idioma que el hablante aprovecha con más conveniencia al ponerse a hablar es la L1. Es decir, cuanto más grande el número, menos cómodo en la comunicación.

En conclusión, el estudio de la L3 implica a diversos campos de la investigación. Por ejemplo, Clyne apunta que «la lengua adicional complica las operaciones de los procesos» (Clyne, 1997:113). Por eso, dar una definición de L3 resulta complejo. Sin embargo, creemos que L3 es un concepto diferente de L2. En consecuencia, podríamos adoptar la explicación más conveniente de L3 según los requisitos de la investigación. En este trabajo vamos a tomar la versión del orden de adquisición. Es decir, L3 es igual a la lengua número tres en el orden de la secuencia de adquisición de lenguas.

²² Este punto de vista procede del curso monográfico impartido por Lobato en la Universidad Complutense. Sin embargo, aún no se ha publicado.

2.2.2 Diferencia entre L2 y L3

La principal razón para distinguir L3 de L2 reside en su diferente dominio conceptual. Una distinción obvia resulta de que en el proceso de adquisición de L2, la lengua materna es el recurso único de la transferencia; en cambio, L3 involucra por lo menos a una lengua más. Esta distinción lleva a la gran diferencia entre estos dos términos.

Por un lado, una lengua más implicará un proceso mental más complicado. Como Kallenbach (1996, 1998) señala en su estudio, la diferencia principal es que un estudiante de L3 posee muchos conocimientos y estrategias que no tiene uno de L2. Una lengua más significa que como aprendices deben ejercer esfuerzos adicionales para guardar sistemas lingüísticos de cada lengua por separado. Consecuentemente, tendrán una capacidad analítica más avanzada, así como un mayor conocimiento metalingüístico (Thomas 1992).

Por otro lado, comparada con las rutas de aprendizaje limitadas de L2 (aprendida después de L1 o al mismo tiempo que L1), la adquisición de L3 puede tomar una variedad de rutas. Cenoz (2000) sostuvo que por lo menos cuatro órdenes de adquisición pueden ser observados:

1. Adquisición de tres lenguas, L1, L2 y L3, al mismo tiempo.
2. Adquisición de tres lenguas, L1, L2 y L3, de manera consecutiva.
3. Adquisición de L2 y L3 al mismo tiempo, después de L1.
4. Adquisición de L1 y L2 al mismo tiempo, antes de L3.

Es lógico que diversas rutas de instrucción den como resultado diversos resultados del aprendizaje. En consecuencia, la lengua adicional crea un fondo más complejo de la investigación.

2.2.3 Diferencia entre L3 y lengua extranjera (LE)

El concepto de *lengua extranjera* (LE) también constituye un aspecto esencial en el campo de la lingüística aplicada. Se refiere a una lengua que no sea la lengua materna (LM) de una gran cantidad de gente en un país o una región particular, no se utilice como medio de instrucción en las escuelas y no sea ampliamente utilizada como medio de comunicación en el gobierno, los medios, etcétera (*Diccionario Longman*, edición 2002). Aunque LE se utiliza igual que L2 en ciertas ocasiones, muchos investigadores tienden a distinguir claramente entre los dos términos. Por lo general, L2 se relaciona con el uso de la lengua dentro del país de la lengua meta; mientras que LE indica el aprendizaje de una lengua fuera del país de la lengua meta. En otras palabras, la adquisición de L2 se caracteriza porque se aprende en un programa de inmersión en el entorno de la lengua meta, mientras que el aprendizaje de lengua extranjera se identifica con la enseñanza formal en la clase fuera del país de la lengua meta (Muñoz, 2002a).

Ahora bien, en cuanto a la L3, sigue siendo una terminología ambigua comparada con la L2. Pese a que L2 se conecta con el ambiente naturalista exclusivamente, el contexto en el que la adquisición de L3 tiene lugar puede variar entre naturalista o formal, incluso puede ser una combinación de ambos.

Con la comprensión literal podemos dar por hecho que L3 también se relaciona con el entorno lingüístico de lengua meta igual que L2. No obstante, hasta ahora la mayoría de los investigadores consideran que L3 también se da en el entorno extranjero. Este malentendido se presenta por la ausencia de términos apropiados en el área de la adquisición de L3.

¿A qué área debemos atribuir la L3? Si convenimos que L3 es una lengua específica de lenguas extranjeras, podemos también reconocer que esta L3 está aprendida en un entorno fuera del país de la lengua meta; mientras que si negamos el estado de lengua extranjera de L3, tendremos que admitir que el aprendizaje de L3 ocurre en un entorno natural. Pero ninguna de estas delimitaciones es completa.

Consecuentemente, cuando vemos el término *L3* en un artículo, tenemos que deducir el significado implícito de este término del contexto. Por lo tanto, los malentendidos son inevitables en ciertas ocasiones.

Como el contexto de aprendizaje es un factor importante en el ámbito de la lingüística aplicada, es necesario hacer una distinción clara en las investigaciones futuras.

2.2.4 Español como L3 en China

Después de una expansión geográfica y demográfica secular, el español es hoy la tercera lengua²³ más hablada del mundo, después del chino y el inglés. En cuanto a los estudiantes nativos chinos, la secuencia de sus aprendizajes multilingües coincide exactamente con un orden en el que la lengua materna china ocupa la L1, el inglés la L2 y el español la L3 si se escoge en el período universitario.

Desde la escuela primaria, los chinos intentan aprender inglés como una manera comunicativa mundial. Al acabar el bachillerato, algunos estudiantes universitarios se plantean escoger otra lengua como su segunda lengua extranjera. Entre ellas, las lenguas derivadas latinas como el francés y el español ocupan una parte importante. Es decir, hay una proporción relativamente alta de aprendices de español como L3 en China. Particularmente, a partir del año 2005, la importación de métodos didácticos como *Sueña* de Anaya y *Español 2000* de SGEL, ha atraído a más personas chinas con intención de conocer la lengua española. El Instituto Cervantes de Pekín, fundado en julio de 2006, cuenta con 4500 estudiantes, muchos de los cuales aspiran a continuar su formación en alguna de las 20 universidades presentes en la Feria de Educación, la más importante del país. Según la estadística del periódico *ABC* (2013), en China se calcula que hay ya unos 25000 alumnos de castellano, pero esta cifra podría ser mayor porque la Editorial de Lenguas Extranjeras²⁴ vende cada año unos 40000 manuales de enseñanza.

En la parte experimental queremos analizar un grupo de estudiantes chinos con inglés como L2 y español como L3 para observar en profundidad la forma de aprendizaje y las características de producción en el proceso de la transferencia sufrido por ellos.

²³ Según el periódico *La Vanguardia*, el español se convirtió en 2012 en la segunda lengua más hablada del mundo.

²⁴ También se llama FLTRP (Foreign Language Teaching and Research Press). Véase con más detalle en la página web www.fltrp.com.

2.3 ELEMENTOS INTRALINGÜÍSTICOS QUE SURGEN EN LA TRANSFERENCIA DE L2 A L3

En este capítulo nos centramos en las variables intralingüísticas que inciden en el proceso de transferencia interlengua de L2 a L3; más precisamente, distancia lingüística, situación de L2, competencia de lengua meta y otras lenguas, efecto de lo más reciente y, por último, contexto específico.

2.3.1 Distancia lingüística y psicotipología

Aunque la transferencia interlengua ha llamado la atención de los investigadores²⁵, todavía quedan muchos problemas por resolver. Por ejemplo, ¿cómo funciona el mecanismo para elegir la fuente que sirve para la transferencia? ¿Por qué en algunos casos los aprendices abandonan su lengua materna (la lengua más conocida) como recurso para la transferencia y recurren a su segunda lengua?

Una de las razones más significativas reside en la *distancia lingüística*, también denominada *tipología* o *similitud entre lenguas*. Según el *Diccionario de términos clave de ELE*:²⁶

Con el término *distancia lingüística* nos referimos a la diferencia tipológica entre dos o más lenguas, es decir, al grado de semejanza o divergencia estructural, léxica, etc., que entre ellas se da.

El término *tipología* es traducción del inglés *typology*, y, dada su ambigüedad en este campo, preferimos usar en este trabajo el concepto de *distancia lingüística*.

La distancia puede ser considerada como un fenómeno meramente lingüístico, según el grado de diferencias lingüísticas geográficas entre dos lenguas: distancia

²⁵ Sobre los estudios recientes dentro del marco de la transferencia interlengua, véase Bardel & Falk (2007), Falk & Bardel (2010) y Rothman & Cabrelli Amaro (2010).

²⁶ Enlace: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/default.htm.

objetiva. Es decir, un lingüista puede identificar la distancia lingüística entre lenguas y las familias lingüísticas de lenguas sobre la base de conocimientos profesionales en el campo de la lingüística. Muchas investigaciones empíricas han verificado la importancia de la distancia objetiva (véase Möhle, 1989; Ahukanna *et al.*, 1981; Bartelt, 1989; Ringbom, 1987; Singh & Carroll, 1979). Los aprendices tienden a tomar más palabras de la lengua que es tipológicamente más cercana a la lengua objeto. Kellerman (1977) concluye que entre los factores que más influyen en la opción de los estudiantes sobre si deben transferir o no elementos de una lengua a otra está la distancia lingüística.

La *distancia psicológica*, o *psicotipológica* según Kellerman (1983), hace referencia a la percepción de los aprendices de la distancia entre dos lenguas. Por ejemplo, los estudiantes de francés e inglés que sean nativos de una lengua no indoeuropea tienden a transferir vocabulario y estructuras gramaticales de otras lenguas indoeuropeas preadquiridas antes que de su lengua materna (véase Ahukanna *et al.*, 1981; Bartelt, 1989; Ringbom, 1987; Singh & Carroll, 1979).

Cenoz (2001) examina en su estudio un grupo de educandos que sean nativos de español o de vasco o bilingües de los dos, sobre la base de la transferencia en el proceso de adquisición del inglés. En cuanto a la cantidad de sujetos, cuenta con 90 alumnos de escuela primaria y secundaria divididos en tres grupos según un cuestionario. El primer grupo ocupa el 44% de los sujetos que hablan vasco como L1 y castellano como L2. El segundo grupo supone el 23% de los sujetos que hablan castellano como L1 y vasco como L2. El tercer grupo constiuye un grupo bilingüe de vasco y castellano. Con una tarea de descripción de dibujos²⁷, se observa que, en cuanto a la transferencia léxica, el castellano es la lengua preferida por los tres grupos como recurso de la transferencia al inglés, debido a las similitudes entre sí. Además, los aprendices cuya lengua materna es el vasco (1.^{er} grupo) demuestran una preferencia más fuerte que los otros dos grupos. El resultado deja clara la evidencia de la presencia de la tipología y la psicotipología. También esta conclusión coincide con los estudios anteriores sobre la transferencia desde L2 a L3 (Clyne, 1997; Williams & Hammarberg, 1998; Dewaele, 1998).

²⁷ Se utiliza la historia 'frog where are you' que se considera los dibujos empleados con alta frecuencia para investigaciones de lingüística aplicada.

También existen una serie de estudios en el ámbito de la tercera lengua que examinan la transferencia de idiomas con una distancia lingüística cercana entre ellos. Por ejemplo, Ringbom (1987) forma dos grupos con los aprendices de inglés. El primer grupo habla finlandés como L1 y sueco como L2. El segundo grupo, al contrario. El autor argumenta que los estudiantes en ambos grupos estaban más influenciados por el sueco que por el finlandés, ya que inglés y sueco son idiomas germánicos, mientras que el finés no lo es. De Angelis (2005a, 2005b) y Bardel (2006) demostraron que una lengua románica puede transferir fácilmente a otra lengua románica.

Para nosotros, como hemos comentado en los apartados anteriores, el español, en muchos países, ha sido enseñado como lengua tercera (L3) después del inglés, ya que el inglés tiene un prestigio indudable como lengua internacional hoy en día en el mundo. En el caso de los estudiantes chinos, en la mayor parte de China no se enseña español hasta que los estudiantes entran en la universidad y eligen español como especialidad, mientras que casi todos los estudiantes estudian inglés desde la escuela primaria obligatoriamente. Es decir, antes de que los estudiantes empiecen su educación de español, ya han estudiado inglés al menos diez años. Por eso el inglés es un buen recurso que puede ayudar a los aprendices a mejorar sus estudios de español.

Desde el punto de vista de la distancia lingüística, el chino es una lengua no indoeuropea, mientras que español e inglés son lenguas indoeuropeas. Por ende, tipológicamente o psicotipológicamente, los aprendices prefieren comparar entre el inglés (su segunda lengua) y el español (su tercera lengua). Por lo tanto, como futuros profesores, es obligatorio prestar atención a la influencia de la distancia lingüística en el proceso de la transferencia.

En conclusión, la distancia lingüística entre L2 y L3 ha sido probada por muchos estudios como un factor más en el proceso de producción. No solo se debe prestar atención a la influencia de la lengua materna en la lengua meta, sino

también a la de L2 en la lengua meta, especialmente, en el caso de que L2 sea tipológicamente más cercana a LO.

2.3.2 Efecto de lengua extranjera o situación de L2²⁸

Meisel (1983) ha propuesto otro factor que puede predecir la transferencia: es el efecto de lengua extranjera, o también, para Hammarberg (2001), la *situación de L2*. Se refiere a la circunstancia de que en el proceso de adquisición de la lengua objeto (LO), especialmente en la fase de producción, los estudiantes evitan el uso de L1 debido a su intención de «hablar lengua extranjera»; por lo tanto, siempre toman L2 u otras lenguas no nativas como recursos para compensar la carencia de la competencia en la lengua objeto (LO).

Varios estudios han divulgado que los aprendices tienden a utilizar L2 u otras lenguas con excepción de la lengua materna como fuente de influencia entre lenguas (Clyne, 1997; De Angelis y Selinker, 2001). En cuanto a una de las investigaciones recientes hechas por Falk y Bardel (2010), se efectuó una comparación entre un grupo de inglés como L1 y francés como L2 con otro de la situación contraria (es decir, francés como L1 e inglés como L2) con el fin de examinar la posición sintáctica de objeto en su lengua meta alemán como L3. Dado que tenemos la posición preverbal de objeto en francés y la posverbal en inglés, la prueba de la lengua meta cuya posición de objeto varía entre preverbal en oraciones subordinadas y posverbal en oraciones principales, podría servir para examinar cómo funciona el factor en la situación de L2 en el proceso de aprender alemán. El resultado confirmó que esos dos grupos actuaban diferente con respecto al *juicio de gramaticalidad seguido de corrección* (GJCT en inglés) de la posición de objeto, debido a la influencia provocada por la situación de L2, del que veremos el fuerte papel que desempeña en la adquisición de L3.

En el estudio práctico de Hammarberg (2001), el autor investiga a un estudiante con conocimientos lingüísticos muy complicados: lengua materna inglés,

²⁸ Término traducido del inglés *L2 status*.

alemán como L2 principal, así como francés e italiano como otras lenguas extranjeras y sueco como la L3 que está aprendiendo. Tras muchos años dedicado a la recogida de datos y análisis, el autor cuenta que dado que la lengua materna inglés y la L2 alemán de aprendiz son tipológicamente cercanas a la lengua objeto sueco, el participante tiende a usar alemán como fuente de la transferencia para compensar la falta de competencia en sueco. Este estudio verifica la presencia del *efecto de lengua extranjera*. Al final, el autor da dos razones posibles para el fenómeno de la *situación de L2*:

1. Existe un diverso mecanismo para la adquisición de L2 en comparación con L1, y por lo tanto este mecanismo funciona en el proceso de adquisición de L3.

2. Los aprendices poseen un deseo de suprimir L1 para que su producción de lengua meta sea «extranjera» y, por lo tanto, hay una orientación a «hablar L2» como una estrategia para «acercarse» a la lengua meta, L3.²⁹

En cuanto a la condición de español como L3, en el caso de un aprendiz de LM portugués y L2 italiano es posible que adopte su L2 italiano como fuente de la transferencia en el proceso de aprendizaje de español debido a la *situación de L2*, aunque la distancia lingüística entre estas tres lenguas es casi igual.

En definitiva, la *situación de L2* es un factor dentro del marco de la teoría innatista (o mentalista) y con su aparición se desarrolló el análisis de la transferencia con base en aspectos no estructurales. Si consideramos este factor en el proceso de enseñanza, podremos obtener una visión más amplia sobre los estudiantes multilingües.

²⁹ Versión original: “1. A different acquisition mechanism for L2s as opposed to L1, and hence a reactivation of the L2 type mechanism in L3 acquisition. 2. A desire to suppress L1 as being non-foreign and to rely rather on an orientation towards a prior L2 as a strategy to approach the L3”.

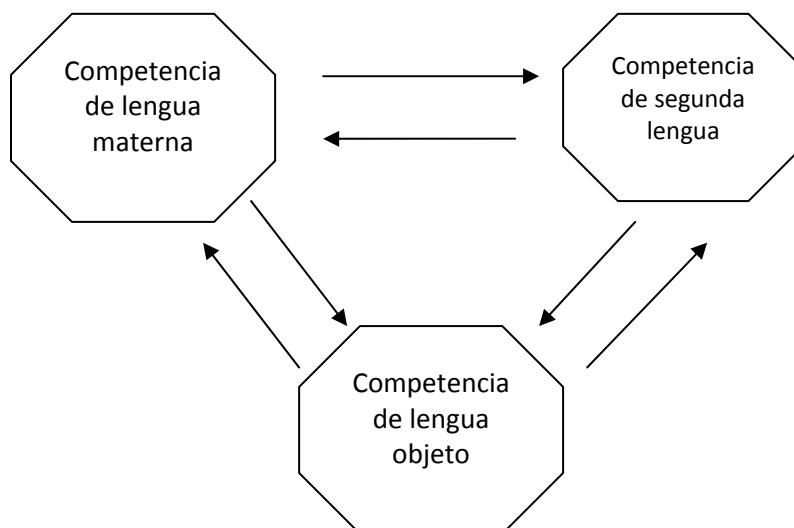
2.3.3 Nivel de dominio de la lengua meta y otras lenguas

La influencia entre lenguas en la adquisición de L2 se relaciona con la competencia de la lengua objeto y se ha estudiado que los aprendices con un nivel más bajo de la lengua meta suelen transferir más de la lengua materna que los que presentan un nivel más alto (Ringbom, 1987).

Con respecto al proceso de adquisición de la L3, la mayoría de los investigadores sostienen que el fenómeno de la transferencia ocurre más fácilmente en la etapa inicial del aprendizaje, teniendo en cuenta el desequilibrio entre los conocimientos insuficientes de los alumnos y las necesidades de comunicarse para llenar los vacíos de conocimiento en la producción de L3 (ej.: Navés *et al.*, 2005). Odlin (1989) señala que en esta etapa la mayoría de los casos de la transferencia son negativos debido al bajo nivel de dominio de LO. En cambio, los alumnos con buen dominio de L3 serían capaces de hacer uso de las lenguas involucradas como fuente para transferir a la lengua meta, por lo que la transferencia resulta positiva.

En cuanto a la competencia lingüística de otras lenguas, es lógico que la competencia de otras lenguas pueda afectar a la elección de la fuente de la transferencia. Por ejemplo, si un estudiante solo tiene un nivel muy bajo de una lengua determinada, es muy probable que le cueste utilizar su conocimiento de esta lengua como recurso para aprender otra lengua.

Por lo tanto, si tenemos en cuenta los dos puntos que hemos mencionado arriba, en el ámbito de la adquisición de L3 es importante considerar la competencia lingüística no solo en la lengua objeto, sino también en las otras dos lenguas conocidas por los alumnos. Esta condición aumenta la dificultad de las investigaciones sobre el efecto de esta variable en la adquisición de español como L3.



Esquema 2-1

La competencia lingüística también influye en los tipos de errores. Algunas investigaciones señalan que los aprendices de nivel bajo de LO cometen más errores ortográficos y de sustitución, mientras que los de nivel avanzado cometen más errores de calco y creación (De Angelis, 1999; Celaya, 2006), aunque todavía necesitamos más estudios en este campo.

En nuestro caso, para los estudiantes chinos con L2 inglés, en el proceso de aprendizaje de español no solo su competencia lingüística de español afectará a sus ganas de transferencia, sino que también su nivel de inglés desempeñará un gran papel. Por lo tanto, cuando se aplica la metodología de comparación entre inglés y español, los profesores tienen que tomar en consideración el nivel de inglés de sus estudiantes.

2.3.4 Efecto de lo más reciente

La última variable que presentamos aquí es el *efecto de lo más reciente*. Se refiere a la hipótesis de que es más probable que los aprendices tomen recursos lingüísticos de una lengua que utilizan actualmente que de otras lenguas conocidas pero que no usan normalmente.

Merece la pena mencionar de nuevo el estudio de Hammarberg (2001) para verificar la presencia de este efecto. La participante del estudio de Hammarberg empieza a estudiar sueco después de seis años de residencia en Alemania. Y el resultado de este estudio nos demuestra que el alemán ha sido la mayor fuente de la transferencia. En este sentido, como la lengua «más reciente» para la participante es el alemán, podemos deducir que el *efecto de lo más reciente* tiene un papel importante en el proceso de la transferencia. Aun así, la psicotipología también tiene su importancia en el resultado de esta investigación.

Aunque son muchos los investigadores que entienden la cuestión del *efecto de lo más reciente*, no proporcionan tantas pruebas como sucede con otros factores. A pesar de que los puntos de vista de los especialistas que se dedican a esta temática no son concluyentes, al menos, el dicho *efecto de lo más reciente* nos da una visión nueva para examinar el fenómeno de la transferencia interlengua.

2.4ELEMENTOS EXTRALINGÜÍSTICOS QUE SURGEN EN LA TRANSFERENCIA DE L2 A L3

En este epígrafe tratamos de la relación entre los elementos extralingüísticos y la transferencia interlengua desde una doble perspectiva: a partir del análisis de algunos de los estudios ya existentes examinaremos cómo funcionan las variables extralingüísticas en la transferencia de L2 a L3. Por otro lado, en cuanto a la condición de español como L2 e inglés como L3, avanzaremos algunas de las líneas por las que se podrían introducir nuevas cuestiones de la transferencia.

Comentaremos a continuación algunos elementos relacionados con este campo de estudio:

- Edad (según HPC o hipótesis del período crítico)
- Aptitud
- Estrategia
- Exposición a la lengua objeto
- Variables afectivas

2.4.1 Edad

Lenneberg (1967) expuso por primera vez que la lengua se podía adquirir solamente dentro de un *período crítico*, desde la infancia hasta la pubertad, dado que el cerebro pierde plasticidad (un factor importante en el cerebro a la hora de aprender una lengua). Como es sabido, cada zona del cerebro tiene unas funciones determinadas; así, el procedimiento del lenguaje se produce en el hemisferio izquierdo. Basándose en esta teoría, el autor observó a un grupo de niños afásicos que eran sometidos a operaciones quirúrgicas en el hemisferio izquierdo de sus cerebros y resultó que los niños recuperaron su competencia de lengua. Al contrario, el otro grupo de adultos que pasaron por operaciones similares no

recuperaron la competencia lingüística. Así, el autor atribuyó este fenómeno a la *lateralización cerebral* de los adultos después de la pubertad, mientras que solo el hemisferio derecho puede compensar una parte de la deficiencia del hemisferio izquierdo.

Después del estudio de Lenneberg, otra investigación relacionada con la adquisición de lengua materna ha sido notable. Curtiss (1977) examinó a la niña Genie. Nació en California, como cualquier bebé corriente, pero sufría una dislocación congénita de cadera que la obligaba a llevar una tablilla en esa parte del cuerpo. Comenzó a hablar un poco tarde, a los 20 meses. A partir de esta época, Genie comenzó a experimentar los efectos del aislamiento hasta los 13 años de edad. Ella no tuvo contacto con el mundo, ni con persona alguna, salvo su padre. En 1970, con la ayuda de la Asociación de Salud Mental de los Estados Unidos, la niña fue puesta en custodia y los padres acusados de maltrato infantil. Tras estudios longitudinales, el autor señaló que a Genie le faltaba la competencia lingüística, particularmente en el ámbito de la sintaxis por la carencia del contacto social y las pocas ocasiones de hablar en los primeros trece años, pese a los siete años de recuperación y prácticas. El estudio del caso de Genie también dio soporte a la hipótesis del período crítico (HPC).

El ensayo más conocido de Johnson y Newport (1990), tantas veces citado por los estudios posteriores, señala la dificultad de alcanzar un nivel de nativo por los aprendices de una L2. En este estudio, los autores se centran en los efectos relativos a la edad sobre la adquisición de la gramática de L2, evaluada a través de una prueba gramatical. Los participantes fueron 46 nativos de LM (chino y coreano) que llegan a EE. UU. entre las edades de 3 y 39 años y aprenden inglés como L2. Los autores dividen a los participantes en cuatro grupos dependiendo de su edad de llegada (3-7, 8-10, 11-15 y 17-39), y esta división revela una correlación lineal fuerte entre este factor y las notas obtenidas en dicha prueba de gramática hasta la edad de 15. Los participantes adultos no llegaron ni al nivel de los nativos ni al grupo de 3-7. Basados en este resultado, los autores concluyen que existe un período crítico tras el que es imposible para los aprendices lograr la competencia lingüística, igual que sucede con los nativos en LM.

Bongaerts *et al.* (1997) nos demuestran que solo en casos excepcionales (los aprendices con alta aptitud) llegan a adquirir una pronunciación equiparable a la de un hablante nativo. DeKeyser (2000) sostiene que los adultos tienen la capacidad de compensar las pérdidas de mecanismos de *aprendizaje implícitos* (exclusivo de los niños y los jóvenes) por el uso de mecanismos explícitos. Además De Keyser señala que solo los adultos con capacidad verbal alta pueden adquirir una segunda lengua con un nivel comparable al de un hablante nativo.

Ahora bien, a pesar de que muchas investigaciones han comprobado la existencia de la HPC, no debe atribuirse este fenómeno exclusivamente a factores fisiológicos tales como la lateralización cerebral, la plasticidad, etc. Debemos tener en cuenta otros factores de dimensiones diversas; por ejemplo, la edad, la motivación por el aprendizaje de la L2, la voluntad de integración en la comunidad de lengua por los niños, etc. Y también que los niños muestran menos temor a cometer faltas y menos actitudes negativas ante la comunicación en lengua extranjera.

En el ámbito de la transferencia también hay algunos estudios relacionados con la edad. Por ejemplo, la investigación de Celaya y Torras (2001) examina la cantidad y la calidad del uso de la transferencia en la producción entre grupos de edades diferentes. Y resulta que los adultos tienden a transferir más que los niños, especialmente en el tipo de *creación de palabra nueva*. Este resultado también se puede ver como una justificación de la existencia de la HPC.

En cuanto a la condición de español como L3 e inglés como L2, como hemos comentado antes, la mayoría de los estudiantes chinos aprenden español después de la pubertad, es decir, después del período crítico; por tanto, su proceso de aprendizaje va a resultar totalmente diferente a los que aprenden español antes. Ahora bien, si tomamos el resultado de Celaya y Torras (2001) en consideración, este grupo de estudiantes tienden a transferir más que los niños; especialmente usan la transferencia como estrategia para compensar la carencia de competencia lingüística en español. Por ello, como profesores de español debemos advertir las

características de este grupo de estudiantes desde el punto de vista de la HPC, y ayudaremos a nuestros estudiantes a utilizar sus ventajas cognitivas y a disminuir sus limitaciones debidas a la edad.

2.4.2 Aptitud

La aptitud es un factor esencial en el campo de la adquisición de lengua, que está constituido por un conjunto de habilidades y capacidades para asimilar y procesar con eficacia material lingüístico de una lengua no materna.

Antes de la afirmación de la existencia de la aptitud en el entorno de la adquisición de lengua, la aptitud fue asimilada a la inteligencia (el talento general) para desarrollar cualquier tipo de aprendizaje, incluso el aprendizaje de la lengua. Sin embargo, muchos estudios han comprobado que la habilidad para el aprendizaje de una lengua es específica, o sea, es diferente de otras habilidades que permiten aprender otras tareas. Después de esto, la aptitud lingüística empezó a llevar a un mecanismo de medición del talento lingüístico de manera individual.

Una de las mediciones más utilizada es el Test de Aptitud para Lenguas Modernas TALM (*Modern Language Aptitude Test*, en inglés) de Carrol y Sapon (1957), en el cual la aptitud se divide en cuatro componentes: la habilidad para codificar la fonética, la sensibilidad gramatical, la habilidad para aprender por repetición y la habilidad para aprender una lengua inductivamente.

- La habilidad para codificar la fonética es la capacidad de descubrir y mantener la asociación entre los sonidos y sus símbolos.

- la sensibilidad gramatical es la capacidad de reconocer las funciones gramaticales de las palabras en una oración.

- la habilidad para aprender por repetición es la capacidad de memorizar las palabras y los sonidos.

- la habilidad para aprender una lengua inductivamente es la capacidad de deducir las reglas desde los recursos lingüísticos.

Ahora bien, los estudios recientes de la aptitud han propuesto otras capacidades específicas ligadas a la eficiencia del aprendizaje de lenguas. Por ejemplo, Skehan (1989) afirma que la aptitud está compuesta de tres componentes principales: la habilidad para codificar la fonética, la habilidad para analizar la lengua y la capacidad de la memoria.

Muchas investigaciones empíricas han verificado la importancia de la aptitud en la adquisición de lengua. Por ejemplo, Robinson (1996) revela una correlación fuerte entre la aptitud de los aprendices y la adquisición de L2. Winke (2005) descubre que la aptitud se asocia al aprendizaje en los niveles del principio pero no en los niveles avanzados cuando los nativos ingleses aprenden el mandarín. DeKeyser(2000) confirmó que solo los estudiantes con aptitud alta pueden llegar a un nivel alto de lengua extranjera después del período crítico.

Nuestra experiencia nos dice que cuando un estudiante chino estudia español como L3, su aptitud en algunos casos determina su éxito con el español. Como hemos comentado antes, los estudiantes después de la pubertad solo pueden utilizar la capacidad analítica para ayudarles a llegar a un nivel alto de LE. Ahora bien, la capacidad de transferencia puede verse como parte de la capacidad analítica, puesto que el proceso de transferencia algunas veces necesita analizar las relaciones entre lengua meta y lengua de recurso para la transferencia. En este sentido, un buen dominio del uso de la transferencia como estrategia puede verse como manifestación de una aptitud alta. No obstante, todavía son necesarias más investigaciones para verificar esta hipótesis.

2.4.3 Estrategia

Las teorías psicológicas del aprendizaje han dado lugar, por un lado, al procesamiento superficial, que se refiere a la mera repetición literal de la información y a la práctica de la reiteración de determinadas estructuras o construcciones, y por otro lado, al procesamiento profundo que dirige directamente al significado.

En otras palabras, el procesamiento superficial se relaciona con las estrategias de memorización y el procesamiento profundo establece relaciones entre los conocimientos nuevos y los anteriores mediante el mecanismo cognitivo.

En el procesamiento superficial, la estrategia más simple consiste en repasar los contenidos aprendidos mediante la repetición. Y al contrario, en el procesamiento profundo la estrategia consiste en el establecimiento de relaciones entre los elementos preadquiridos y nuevos.

Presentamos aquí la tipología de Oxford (1990) de estrategias de aprendizaje para profundizar en nuestro estudio:

Estrategias directas	Estrategias indirectas
De memoria <ul style="list-style-type: none">- establecer asociaciones mentales- asociar imágenes y sonidos- dar respuestas físicas	Metacognitivas <ul style="list-style-type: none">- delimitar, ordenar y planificar lo que va a ser aprendido- evaluar el aprendizaje, analizando los problemas y buscando soluciones para ellos
Cognitivas <ul style="list-style-type: none">- practicar contenidos comunicativos- codificar y decodificar mensajes- analizar y razonar	Afectivas <ul style="list-style-type: none">- reducir la ansiedad- animarse- controlar las emociones- utilizar recursos para organizar la información, para poder utilizarla

De compensación	Sociales
- adivinar el sentido	- pedir aclaraciones o que se repita lo que fue dicho
- solucionar problemas comunicativos	- interactuar
	- empatizar con los demás

Tabla 2-3

Si tomamos la transferencia como una estrategia de aprendizaje según el cuadro de Oxford, veremos que el proceso de la transferencia consciente involucra muchos tipos de estrategias, por ejemplo:

- cognitivas

Codificar y decodificar mensajes: en el caso de codificar y decodificar los contenidos de la lengua meta mediante las componentes lingüísticas similares de otras lenguas preadquiridas.

- de compensación

Adivinar el sentido: en el caso de adivinar los significados de los textos mediante el conocimiento de una lengua geográficamente cercana a la lengua meta. Por ejemplo, leer un periódico en portugués por parte de un nativo español mediante la transferencia léxica desde la lengua materna.

- Metacognitivas

Delimitar, ordenar y planificar lo que va a ser aprendido: en el caso de que los aprendices planifiquen el estudio de la lengua meta con ayuda de las lenguas conocidas anteriores.

- Afectivas

Utilizar recursos para organizar la información, para poder utilizarla: en el caso de que los estudiantes organicen los conocimientos de otras lenguas preadquiridas para mejorar el aprendizaje de la lengua meta.

Desde nuestro punto de vista, la transferencia como una estrategia de aprendizaje de la lengua meta resulta un procedimiento dinámico que, bien utilizado, podría ayudarnos a organizar nuestro estudio para el aumento de la eficiencia del aprendizaje y al objetivo de llegar a un buen dominio de la lengua meta. Por lo tanto, los profesores de español deben utilizar los conocimientos lingüísticos anteriores de los estudiantes para ayudarles a aprender con eficacia, además de evitar los factores negativos de la transferencia.

2.4.4 Exposición a la lengua objeto

La exposición a la lengua objeto se refiere al tiempo total de residencia de los estudiantes en el país de la lengua meta. También se relaciona con el tiempo de aprendizaje de la lengua meta en un contexto extranjero, es decir, en un país en el que la lengua meta no sea la lengua dominante.

Según los estudios empíricos, existe una relación entre la competencia lingüística y el tiempo de inmersión en el país de la lengua meta (Long, 2003), pero existe un máximo del tiempo de exposición, después del cual los educandos no pueden aumentar sus niveles de lengua meta.

En cuanto a la transferencia, existe una hipótesis: cuanta mayor exposición en el contexto de la lengua meta, más posibilidades de que los alumnos transfieran los elementos lingüísticos de otras lenguas conocidas a la lengua objeto. De todas maneras, hoy en día la carencia de investigaciones cuantitativas impide hasta cierto punto la profundización y la justificación de esta hipótesis.

2.4.5 Variables afectivas

Las variables afectivas de los alumnos han ocupado un lugar especial para los investigadores de la adquisición de lengua. Según el *Diccionario de términos clave de ELE*:

El conjunto de factores personales que influyen en el aprendizaje de una lengua se ha clasificado tradicionalmente en dos variables: la cognitiva y la afectiva. La variable afectiva abarca todos aquellos fenómenos que se relacionan con los sentimientos, las vivencias y las emociones del aprendiente, como, por ejemplo, la actitud, el estado de ánimo, la motivación, la empatía, la autoimagen o la ansiedad.

Dörnyei (2005) propone que la motivación es importante para aprender una lengua extranjera porque proporciona el «ímpetu necesario» para comenzar a aprender y la «fuerza impulsora» para continuar el proceso de la instrucción. Carroll (1963) también apunta que la motivación es factor importante para el aprendizaje de una lengua. Chen&Chang (2004) observan la función de la ansiedad en el proceso de la adquisición. Sparks y Ganschow (2007) encuentran que la ansiedad para el aprendizaje de lenguas en el noveno grado está correlacionada negativamente con las competencias orales y lectoras de la lengua materna.

En un estudio reciente de Sparks (2009), se examinan las relaciones entre los conocimientos lingüísticos de la lengua materna, la aptitud, las variables afectivas y la competencia de la lengua meta. Y resulta que la aptitud predice mejor la competencia de la lengua meta, mientras que las variables (la motivación y la ansiedad) suponen una pequeña parte del éxito final en la adquisición de la lengua meta.

Hasta ahora, la investigación concluye que las variables afectivas son factores imprescindibles en el proceso del aprendizaje de lenguas, pero todavía no consigue definir cómo afectan este proceso.

En el proceso de la transferencia desde L2 a L3, las variables afectivas también juegan un papel importante. Por ejemplo, la voluntad de transferir elementos lingüísticos a LO, o la actitud hacia el uso de la transferencia como una estrategia para compensar la carencia de la competencia lingüística de la lengua meta, etc. Pese a que el fin del aprendizaje no llega a depender de las variables afectivas, ni se consideran como el factor más importante, hay que reconocer indudablemente el papel que juegan este repertorio de variables.

CAPÍTULO III

SEGUNDA PARTE: PERSPECTIVAS CONTRASTIVAS

3. SEGUNDA PARTE: PERSPECTIVAS CONTRASTIVAS

Bajo la luz de la parte teórica, haremos en esta parte un estudio contrastivo entre la L2 inglés y la L3 español. Teniendo en cuenta que la L1 chino no afecta tanto como la L2 inglés en el proceso de la transferencia según la noción de la distancia lingüística, situación de L2 y efecto de lo más reciente, nos centraremos principalmente en la comparación entre el inglés y el español, concretados en la perspectiva fonética, léxica, gramatical y por fin pragmática, aunque en algún caso presentaremos también una parte de las características lingüísticas específicas del chino para que entendamos mejor la razón de elegir el inglés como el recurso dominante en la enseñanza y la adquisición del español como L3.

Presentaremos las similitudes entre las dos lenguas antes que las diferencias para que los profesores y los estudiantes puedan aprovechar la transferencia positiva y discriminar el efecto de la transferencia negativa con la finalidad de mejorar la enseñanza y la adquisición de ELE.

3.1 Fonética

3.1.1 El alfabeto

Ambos idiomas emplean el alfabeto latino: existen 26 letras en inglés, en cambio, el español cuenta también con la letra ñ, una letra o sonido inexistente en inglés; de hecho, existen en total 27 letras en español. Como el alfabeto latino constituye el sistema único de los dos idiomas, en el proceso de aprendizaje del español como L3 no distinguimos las formas de escribir de los alfabetos de las dos lenguas en la mayoría de los casos; es decir, cuando un profesor enseñe el español a estudiantes con conocimientos previos de inglés, solamente necesita enseñarles la particular escritura de la letra ñ. De esta manera, los alumnos pueden aprender español con eficiencia, aprovechándose de la transferencia positiva desde L2 a L3.

Ahora bien, las pronunciaciones de las letras son totalmente diferentes. Por lo tanto, empecemos con la comparación de los dos sistemas de alfabetos, indicando la articulación de cada letra según el idioma para que podamos establecer un conocimiento general de la pronunciación de cada lengua.

	INGLÉS	ESPAÑOL
A	[a]	[ei]
B	[be]	[bi:]
C	[θe]	[si:]
CH ³⁰	[che]	/
D	[de]	[di:]
E	[e]	[di:]

³⁰ A partir del año 2010, según la Real Academia Española, *ch*, *ll* y *rr* dejan de ser consideradas letras del alfabeto español, aunque siguen utilizándose en la escritura de las palabras españolas en calidad de dígrafos.

F	['efe]	[ɛf]
G	[xe]	[dʒi:]
H	['aʃe]	[eɪtʃ]
I	[i]	[aɪ]
J	['xoʒa]	[dʒeɪ]
K	[ka]	[keɪ]
L	['ele]	[el]
<i>LL</i>	['elle]	/
M	['eme]	[em]
N	['ene]	[en]
Ñ	['eɲe]	/
O	[o]	[oʊ]
P	[pe]	[pi:]
Q	[ku]	[kju:]
R	['ere]	[ar]
<i>RR</i>	['erre]	/
S	['ese]	[es]
T	[te]	[ti:]
U	[u]	[ju:]
V	['uβe]	[vi:]
W	['ðoβle 'uβe]	['dʌbəlju:]
X	['ekis]	[eks]
Y	[i 'ɣɾjeɣa]	[waɪ]
Z	['θeʒa]	[zi:]

Tabla 3-1: los alfabetos contrastivos

Se observa en la tabla 3-1 la gran diferencia de pronunciación de los alfabetos español e inglés, aunque se escriben hasta cierto punto igual. Tenemos en cuenta que cada sistema tiene su propio repertorio, de modo que nunca se mezcla la

pronunciación cuando se habla una lengua en lugar de la otra. Los alumnos que empiezan a aprender español suelen pronunciar una mezcla que se considera un rasgo implícito en la transferencia negativa fonética.

3.1.2 Las consonantes

El sistema consonántico del español cuenta con 3 consonantes menos que el inglés. Como ya hemos observado en la tabla 1, muchas de las consonantes coinciden en los sistemas de las dos lenguas, aunque no siempre se da esta coincidencia en la dispersión alofónica y en los contextos. El español a su vez conlleva, por lo general, consonantes vibrantes y palatales que no existen en inglés, lo que supone dificultades para los alumnos que aprenden estos dos idiomas.

Como se señala en la tabla 3-2, comparten estos dos idiomas 13 consonantes en total, destacando en gran parte las oclusivas, fricativas, nasales y laterales, que se consideran sonidos bastante universales y generales en las lenguas indoeuropeas (tabla 3-3).

Consonantes del español

	bilabial	labiodental	dental	alveolar	post alveolar	palatal	velar
Oclusiva	sorda	/p/		/t/			/k/
	sonora	/b/		/d/			/g/
Fricativa	sorda		/f/	/s/			/x/
	sonora	/β/	/ð/				/y/
Africada	sorda					/tʃ/	
	sonora						
Nasal	sonora	/m/		/n/		/ɲ/	
Lateral	sonora			/l/		/ʎ/	
Vibrante	simple			/r/			
	múltiple			/rr/			

Consonantes del inglés

	bilabial	labiodental	dental	alveolar	post alveolar	palatal	velar	Glotal
Oclusiva	sorda	/p/		/t/			/k/	
	sonora	/b/		/d/			/g/	
Fricativa	sorda		/f/	/s/	/ʃ/			/h/
	sonora		/v/	/z/	/ʒ/			
Africada	sorda				/tʃ/			
	sonora				/dʒ/			
Nasal	sonora	/m/		/n/			/ŋ/	
Lateral	sonora			/l/				
Aproximante	sorda	/w/						
	sonora			/ɹ/				

Los fonemas con color rojo se pertenecen exclusivamente en español.

Los con color azul se pertenecen exclusivamente en inglés.

Los en negrita son fonemas compartidos por estos dos idiomas.

Tabla 3-2: Las consonantes del inglés y del español:

		Español	Inglés
Oclusivas sordas	[p]	Padre	Park
	[t]	Tierra	Time
	[k]	Cuerpo	Kite
Oclusivas sonoras	[b]	Bien	Bed
	[d]	Danza	Desk
	[g]	Goma	Go
Fricativas sordas	[f]	Fuerte	Farm / Photo
	[θ]	Cielo	Throw
	[s]	Sepia	Swim
Fricativas sonoras	[ð]	Lado	That
Nasales	[m]	Madre	Mom
	[n]	Nuevo	Not / Can
Laterales	[l]	Lote	Like

Tabla 3-3: Los sonidos consonánticos en común

Aun así, por un lado, existen algunas consonantes propias del inglés que no existen en castellano. Tomemos cuatro fonemas que aparecen exclusivamente en inglés como ejemplo.

a) /v/ Se obtiene sacando el aire por la boca con los dientes superiores tocando el labio inferior (ej.: *vicepresident/* vicepresidente, *voice/* voz). Merece mencionarse que el inglés distingue entre dos sonidos /b/ y /v/, mientras que en español solo existe uno, /b/. Por lo tanto, palabras inglesas como *ban* ‘prohibir’ y *van* ‘camioneta’ no tendrán la misma pronunciación. Lo mismo sucede con las consonantes /d/ y /g/ en español, que suenan distinto según vayan delante de una vocal o entre dos vocales. Si van entre vocales se pronuncian suaves, como rozando.

En inglés siempre son fuertes, como a principio de palabra en español, un golpe seco, nunca suaves y rozando.

b) /ŋ/ Es un sonido nasal, que se obtiene empujando el aire por la nariz con la parte trasera de la lengua tocando el fondo del paladar de la boca (ej.: *sing a song*)

c) /ʃ/ Es un sonido fricativo que se obtiene sacando el aire por la boca con la punta de la lengua, casi tocando la protuberancia detrás de los dientes superiores (ej.: *shoes, shine, shy*)

d) /ʒ/ Es la variante sonora del sonido anterior (ej.: *television/ televisión*)

Por otro lado, con respecto a las consonantes españolas como *v, ll, h, j, r, rr, z* y *x*, tienen pronunciaciones considerablemente distintas en los dos idiomas. Tampoco la consonante *ñ* existe en inglés. Algunas combinaciones se pronuncian de manera diferente. Por ejemplo, en español la *u* no se pronuncia cuando aparece en combinación con *q*; por lo tanto, es probable que a los alumnos que aprenden estos dos idiomas a la vez les resulte difícil pronunciar bien palabras inglesas y españolas que contengan las letras *q* y *qu*.

En la tabla 3-4 se muestran todos los sonidos consonánticos incompatibles respectivamente en los dos idiomas.

		Español	Inglés
Fricativas sordas	[x]	Jamón	
	[ʃ]		Fish
	[h]		Britain
Fricativas sonoras	[β]	Lobo	
	[v]		Vase

	[ɣ]	Luego	
	[z]		Zoo
	[ʒ]		Vision
Africadas sordas	[t͡ʃ]	Chino	
	[t͡ʃ]		Child
Africadas sonoras	[d͡ʒ]		Jump
Nasales	[ɲ]	Español	
	[ŋ]		Morning
Laterales	[ʎ]	Pollo	
Vibrantes	[r]	Pero	
	[rr]	Perro	
Aproximantes	[w]		Window
	[ɹ]		Rubber

Tabla 3-4: Los sonidos consonánticos incompatibles

3.1.3 Las vocales

Por lo general, las vocales inglesas se consideran, en gran medida, distintas a las españolas, a pesar de que los alumnos que aprenden los dos idiomas tienden a encontrar un gran parecido y similitud entre cada una de ellas. Los hispanohablantes están entrenados para dividir todos los sonidos vocálicos, sean cuales sean, en 5 clases diferentes: A, E, I, O y U, así que los sonidos que existen meramente en el inglés son «sobreclassificados» de acuerdo con esas 5 categorías. La tabla 3-5 sirve para mostrar las cinco vocales españolas.

	Iniciales	Centrales	Finales
cerradas	/i/		/u/
medias	/e/		/o/
abiertas		/a/	

Tabla 3-5: Las vocales en español

- /i/: vocal inicial cerrada
- /u/ vocal final cerrada
- /e/ vocal media inicial-central
- /o/ vocal media final-central
- /a/ vocal central abierta

En inglés, hay también cinco letras para representar los sonidos vocales, al igual que en español, pero estas cinco letras representan veinte sonidos vocales en inglés. Así, al leer en inglés hay que tener en cuenta que cada vocal tendrá la posibilidad de ser pronunciada de varios modos, entre dos y cuatro sonidos diferentes. Las tablas 3-6 y 3-7 contienen una lista de todos los sonidos vocales ingleses.

	Iniciales	Centrales	Finales
Cerradas	/i/		/u/

	/e/		/ʊ/
medias	/ɪ/	/ə/	/o/
abiertas	/ɛ/ /æ/	/ʌ/ /a/	

Tabla 3-6: Las vocales del inglés

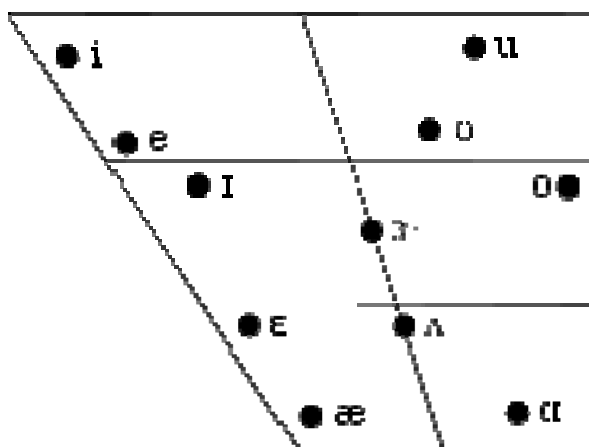


Tabla 3-7: Los sonidos vocales en inglés

Lo primero a lo que se debe prestar atención es que en inglés hay vocales largas y vocales cortas, por ejemplo /i:/ e /i/. Las vocales largas como /i:/, marcadas en la transcripción por dos puntos, duran más del doble que una española y las cortas duran menos de la mitad. Puesto que este trabajo no se dedica a estudiar fonéticamente cada vocal para distinguir si es más corta o más larga que la española que más se le parece, si figura con dos puntos ya sabemos que dura más, y si no los hay se considera como una vocal corta.

La segunda dificultad que se presenta en el aprendizaje de estos dos idiomas se relaciona con las pronunciaciones confundidas de diptongos. Ambos idiomas cuentan con diptongos e hiatos, pero mientras en español la división entre vocales fuertes (a, e, o) y débiles (i, u) es claramente marcada, en inglés en el conjunto de dos vocales pueden darse dos resultados posibles: un sonido solo o un diptongo. Si son diptongos, se pueden dividir en tres grupos:

- a) Diptongos cuya segunda vocal es /i/ (vocal frontal)
- b) Diptongos cuya segunda vocal es la neutra «schwa» /ə/ (vocal central)
- c) Diptongos cuya segunda vocal es /ʊ/ (vocal posterior)

Sonidos	Vocales o grupo vocálico	Palabras
/eɪ/	Ay, ey	day, subway, they
/aɪ/	I, y, uy	buy, high, sky
/ɔɪ/	Oy	enjoy, toy, Roy
/ɪə/	Ee(r), ea(r)	beer, hear, engineer
/eə/	Ear, ai, ere	bear, air, there
/ʊə/	U(r), ou(r),	tour, sure, your
/əʊ/	O, ow	phone, domino, show
/aʊ/	Ow	cow, how, now

Tabla 3-8: Los diptongos en inglés

3.1.4 La acentuación

El español, al compararse con el inglés, posee unas normativas en cierto modo fijas de acentuación. De acuerdo con su pronunciación, las palabras se clasifican en tres grupos principales:

Agudas, cuando el acento fonético recae en la última sílaba (**conector**, **hablar**).

Llanas, cuando el acento fonético recae en la penúltima sílaba (**tomate**, **amigo**).

Esdrújulas y sobresdrújulas, cuando el acento fonético recae en la antepenúltima sílaba o más anteriores (**plátano**, **Córdoba**, ¡**pásamelo!**).

Las reglas básicas de acentuación ortográfica son las siguientes:

A) Las palabras agudas se acentúan siempre que su última letra sea una vocal (a, e, í, o, u), una *n* o una *s*. Así, se acentúan: **papá**, **león**, **Aragón**.

B) Las palabras llanas se acentúan cuando terminan en consonante que no sea *ni s*. Así, se acentúan: **mármol**, **árbol**, **ángel**.

C) Las palabras esdrújulas y sobresdrújulas se acentúan todas: **plátano**, **América**.

El inglés, en cambio, no lleva acentos, pero la mayoría de las palabras inglesas tendrán una sílaba que es más fuerte que las demás. Existen reglas menos claras con muchas excepciones, así que es mejor ir aprendiendo paulatinamente ya que los peligros del exceso de generalización de reglas son obvios. Un buen diccionario español-inglés es de gran ayuda para los alumnos que aprenden dos idiomas porque muestra la fonética de las palabras, incluyendo la sílaba donde recae la acentuación.

3.1.5 Estudios empíricos previos sobre la transferencia fonética y fonológica

Hammarberg (1993)

Sujeto: un individuo adulto, femenino

L1: inglés, L2: alemán (nivel superior)

L3: (lengua meta) sueco

Proceso: se describirá detalladamente más adelante.

Resultado: su alemán influye en la pronunciación de sueco, de modo que el sujeto habla sueco con un acento fuerte de alemán.

Factores involucrados: competencia relativamente alta de alemán, situación de L2 (véase el apartado teórico)

Chamot (1973)

Sujeto: un individuo adulto, masculino

L1, L2: bilingüe de francés y español

L3: (lengua meta) inglés

Procesos: dos grabaciones por mes de su conversación en nueve meses consecutivos, 15-30 minutos de duración por cada una de ellas

Resultado: le ha resultado difícil manejar los sonidos de los que carece en francés y en español, sobre todo las vocales inglesas. Por ejemplo, se ha observado que el sujeto pronuncia con alta frecuencia la [e] del francés en vez de la [ɛ] del inglés.

Factores involucrados: su competencia bilingüe de francés y español obstaculizará su aprendizaje de inglés.

River (1979)

Sujeto: un individuo adulto con un conocimiento de seis idiomas

L1: inglés, L2: francés (nivel avanzado), alemán (básico) e italiano (básico),

L3: (lengua meta) español

Proceso/tipo: un estudio diario

Resultado: la distancia lingüística ha jugado un gran papel en su producción oral de español. Es decir, se destaca la influencia de las lenguas romances.

Factores involucrados: la tipología lingüística

Resumen:

En la enseñanza de la pronunciación del español como L3, hay que prestar atención a la transferencia negativa procedente del inglés, teniendo en cuenta la gran distancia entre el idioma chino y el español si se compara con la cercanía tipológica de inglés y español.

3.2 Léxico

En este capítulo se trata de un estudio contrastivo del léxico. Merece mencionarse el corpus recogido de 4000 palabras fundamentales³¹ que coincide con la primera etapa, es decir, el nivel básico del aprendizaje de español como L3. También destacan las estrategias involucradas antepuestas del corpus en el anexo IV.

Dicho anexo contiene 4000 palabras inglesas y sus correspondencias en español. En cada fila se muestran ocho tipos de estrategias para transferir la inglesa a la española. La columna n.º1 contempla el cambio morfológico de afijos derivados (por ejemplo, -ate > -ar) y lexemas (por ejemplo, *obtain* > obtener, con el cambio de la raíz *tain* a *tener*). En algunas ocasiones aparece el signo igual (=) indicando un par de palabras ortográficamente iguales. La columna n.º2 sirve para indicar la agregación de tildes, puesto que en español hay palabras tanto esdrújulas como agudas que llevan tilde. La tercera columna trata de la degeminación consonántica desde las palabras inglesas a las españolas; por ejemplo: *discussion* > discusión. Las columnas n.º4, 5 y 6 indican alternancias consonánticas, vocálicas y de las primeras letras de palabras. Además, las palabras para las que nos resulta difícil concluir una regla pero que disponen de similitudes se marcan en la columna n.º7. Y por último, la columna n.º8 incluye los falsos amigos. Este anexo forma la base de datos para este capítulo y también sirve para consultar como diccionario bilingüe de la transferencia léxica.

A continuación presentamos tres apartados correspondientes a las estrategias de transferencia en el nivel léxico. En primer lugar, se subraya un panorama comparativo de formación de palabras inglesas y españolas ya que los procedimientos para la creación léxica tienen mucho en común. En segundo lugar, teniendo en cuenta la diferencia ortográfica, se discutirán con más detalle las formas de los cambios gráficos paso a paso, desde el sistema germánico hasta el latino. Y por último,

³¹ Las 4000 palabras básicas han sido recogidas en el libro *Plan del examen de español como especialidad en China, Nivel 4*. Véase con más detalle en el anexo IV.

ejemplificamos algunos casos sobre el término *falso amigo*, que se considera generalmente como una transferencia negativa.

3.2.1 Formación de palabras

La formación de palabras incluye en conjunto procedimientos morfológicos que permiten la creación de nuevas palabras a partir de morfemas. En ambas lenguas, inglesa y española, destacan los procesos de formación de palabras fundamentales, como la derivación y la composición.

3.2.1.1 La derivación

La derivación es un procedimiento regular de formación de palabras que permite a las lenguas designar conceptos relacionados semánticamente con otros en cierto sentido considerados como primitivos, añadiendo afijos. Por ejemplo, en español, al añadir el sufijo *-ar* a un sustantivo determinado, podemos obtener un verbo. En inglés, los sufijos derivados como *-ate*, *-ize*, *-ify* desempeñan un papel indispensable para formar los verbos.

La existencia de la derivación posibilita un léxico que permite designar numerosos sentidos a partir de un número mucho más reducido de raíces o lexemas. En este aspecto, la derivación se puede entender como un conjunto constituido por una palabra primitiva junto con un prefijo o un sufijo.

Teniendo en cuenta que la derivación constituye una de las principales fuentes de nuevas palabras en inglés y español, el manejo de la transferencia observada en las marcas de los afijos derivados sin duda resulta útil en el aprendizaje de español como L3. Para que la relación en el procedimiento de transferencia se muestre claramente se subdividen los afijos en ocho tipos.

1. Afijos que indican negación:

Prefijos		Ejemplos	
Inglés	Español	Inglés	Español
a- ab-	a- au-	atypical abnormal absence	atípico anormal ausencia
anti-	anti-	antibiotic	antibiótico
contra-	contra-	contrary	contrario, -a
de(s)- dis-	de- des- dis-	decompose destruction disorder	descomponer destrucción desorden
il- (before L) im- (before B/P/M) ir- (before R) in- (before other alphabets)	i- (antes de L) im- (antes de B/P) ir-(antes de R) in-(antes de otras letras)	illegal impossible immobile irregular incomparable	ilegal imposible inmóvil irregular incomparable
mal- mis- non- un-	mal- in- (i,im,ir) no-	maltreat unnecessary non-aggression	maltratar innecesario, -a no agresión

Tabla 3-9: Afijos que indican negación

La tabla 3-9 indica una alta similitud en la formación de algunas palabras inglesas y españolas. Hallamos una transferencia directa, es decir, una igualdad ortográfica que aparece en algunos prefijos en la comparación entre las dos lenguas.

2. Prefijos circunstanciales:

Prefijos	Ejemplos
----------	----------

Inglés	Español	Inglés	Español
ante-	ante-	Anterior	Anterior
inter-	entre-	Interview	Entrevista
	inter-	Interaction	Interacción
intro/a-	intro/a-	Introversion	Introversión
extro/a-	extro/a-	Extrovert	Extrovertido
mid-	Media-	Midnight	Medianoche
post-	post-	Postgraduate	Postgraduar
	pos-	Postdate	Posdata
pre-	pre-	Precaution	Precaución
pro-	pro-	Procure	Procurar
sub-(sur-)	sub-	Subconscious	Subconsciente
	sobre-	Survive	Sobrevivir
trans-	trans-	Transcribe	Transcribir
	tras-	Transcend	Trascender

Tabla 3-10: Prefijos circunstanciales

Observamos en esta tabla un mayor grado de semejanza. De todas formas, no se debe omitir la alternancia ortográfica.

3. Prefijos cuantitativos:

Prefijos		Ejemplos	
Inglés	Español	Inglés	Español
uni-	uni-	Uniform	Uniforme
mono-	mono-	Monogamy	Monogamia
bi-	bi-	Bicycle	Bicicleta
ambi-	ambi-	Ambitious	Ambicioso, -a
tri-	tri-	Triangle	Triángulo

quadr(i)-	quadr(i)-	Quadrangle	Cuadrángulo
tetra-	tetra-	Tetra-cord	Tetracordo
penta-	penta-	Pentagon	Pentágono
quin-	quin-	Quintet	Quinteto
sex-	sex-	Sextet	Sexteto
sept-	sept-	Septet	Septeto
oct-	oct-	Octave	Octavo
nov-	nov-	Novena	Novena
dec-	dec-	Decimal	Decimal
poly-	poli-	Polygamy	Poligamia
multi-	multi-	Multiple	Múltiplo
centi-	centi-	Centimeter	Centímetro
hect(o)-	hect(o)-	Hectogram	Hectogramo
milli-	mili-	Milligram	Miligramo
kilo-	kilo-	Kilogram	Kilogramo
mega-	mega-	Megaton	Megatón

Tabla 3-11: Prefijos cuantitativos

En cuanto a los prefijos cuantitativos (tabla 3-11), destaca la similitud casi en todos los casos, atribuida al cultismo ligado con el origen latino de este tipo de categorización. De hecho, también se subrayan los cambios ortográficos en algunos ejemplos. En la siguiente sección se discutirá este fenómeno más detalladamente.

4. Prefijos de grado

Prefijos		Ejemplos	
Inglés	Español	Inglés	Español
equi-	equi-	Equidistant	Equidistante
ex-	ex-	Exclaim	Exclamar

extra-	extro/a-	Extraordinary	Extraordinario
hyper-	hiper-	Hypercritical	Hipercrítico
hypo-	hipo-	Hypothesis	Hipótesis
macro-	macro-	Macrocosm	Macrocosmos
micro-	micro-	Microbiology	Microbiología
mini-	mini-	Miniature	Miniatura
neo-	neo-	Neologism	Neologismo
out- over- super-	sobre- super-	Outlive Overcharge Supermarket	Sobrevivir Sobrecarga Supermercado
ultra-	ultra-	Ultraviolet	Ultravioleta

Tabla 3-12: Prefijos de grado

Merece ser mencionado que en la tabla 3-12 existe hasta cierto punto una relación más compleja que las anteriores. Los prefijos *over-* y *out-* no tienen que ver con el latín sino con la tradición anglosajona.

5. Prefijos particulares

Prefijos		Ejemplos	
Inglés	Español	Inglés	Español
ad- (ab-,ac-,af-,ag- al-,an-,ap-,ar- as-,at-)	a- ad- ar-	abbreviate accelerate administrative affirmative aggravate alliance anniversary applaud arrange	abreviar acelerar administrativo afirmativo agravar alianza aniversario aplaudir arreglar

		assist attract	asistir atraer
Aero-	aero-	aerospace	aerospacial
Astro-	astro-	astrology	astrología
Audi(o)-	audi(o)-	audition	audición
Auto-	auto-	automatic	automático
bio-	bio-	biology	biología
co-(com-,con-)	co- com- con-	cooperate compare context	cooperar comparar contexto
geo-	geo-	geology	geología
hetero-	hetero-	heterosexual	heterosexual
homo-	homo-	homosexual	homosexual
hydro-	hidro-	hydrogen	hidrógeno
photo-	foto-	photocopy	fotocopia
pseudo-	seudo-	pseudonym	seudónimo
psych(o)-	psic(o)-	psychology	psicología
re-	re-	repeat	repetir
self-	auto- -se (clítico)	self-service	autoservicio
tele-	tele-	television	televisión
thermo-	termo-	thermometer	termómetro
Vice-	vice-	vice-president	vicepresidente

Tabla 3-13: Prefijos particulares

También observamos las similitudes en esta tabla debido a sus orígenes latinos. De igual manera resultan importantes los cambios gráficos minuciosos según la normativa ortográfica de cada lengua.

6. Sufijos verbales

Sufijos		Ejemplos	
Inglés	Español	Inglés	Español
-ate	-ar	demonstrate cooperate aspirate	demostrar cooperar aspirar
-ify	-ificar	identify	identificar
-ise -ize	-izar	realise realize	realizar
-ish	-ecer	establish	establecer
-en	-ear	lighten	clarear

Tabla 3-14: Sufijos verbales

Conforme a la tabla 3-14, hay que tener en cuenta que en español todos los verbos acaban con los sufijos *-ar*, *-ero-ir*. Además, llama la atención que los cambios morfológicos desde *-ate* a *-ar* constituyen una parte mayoritariamente registrada en nuestro corpus (anexo IV).

7. Sufijos adjetivales

Sufijos		Ejemplos	
Inglés	Español	Inglés	Español
-able	-able	potable	potable
-ible	-ible	horrible	horrible
-al -ic -ian	-al -ico,a	actual artistic musician	actual artístico,a músico,a
-ive	-ivo,a	active	activo,a
-ator	-ador,a	generator	generador,a
-cratic	-crático, a	democratic	democrático,a

-ed	-ado,a -ido,a	determined missed	determinado,a perdido, a
-ing -ant -ent	-ante -(i)ente	corresponding abundant accident	correspondiente abundante accidente
-ful -ous -some	-oso,a	painful curious	penoso,a curioso,a
-ary -ery	-ario, a -erio	contrary mystery	contrario,a misterio
-ist	-ista	artist	artista

Tabla 3-15: Sufijos adjetivales

Al comparar con las pruebas de los verbos transferidos anteriores, los problemas implicados en la conexión de los sufijos adjetivales demuestran una gran complejidad. Ahora bien, ya que en español existen numerosos adjetivos que acaban en E, O y A, la estrategia de una agregación vocálica al final de algunas palabras inglesas funciona a veces.

8. Sufijos sustantivales

Sufijos		Ejemplos	
Inglés	Español	Inglés	Español
-age	-aje	percentage	porcentaje
-ance	-anza	expectance	esperanza
-ence	-(i)encia	dependence	dependencia
-(a)cy	-(a)cia	abundancy	abundancia
-(c)tion	-ción	action	acción
-(s)sion	-sión	conclusion	conclusión
-xion	-xión	connection	conexión
-er	-or,ora	Writer	escritor,ora

-or	-or	actor	actor
-ress	-riz	actress	actriz
-ness	-eza	firmness	firmeza
-ics	-icas	mathematics	matemáticas
-ism	-ismo	socialism	socialismo
-ist	-ista	realist	realista
-ity	-(e)dad -(i)dad -tad	gravity humanity faculty	gravedad humanidad facultad
-tude	-tud	attitude	actitud
-logy	-logia	ideology	ideología
-ure	-ura	culture	cultura
-ment	-miento -mento	comportment element	comportamiento elemento
-ary -ery	-ería	library gallery	librería galería
-ee	-ado,a	employee	empleado,a
-grapher	-grafo	geographer	geógrafo
-eer	-ero, a	engineer	ingeniero,a

Tabla 3-16: Sufijos sustantivales

En ambos idiomas, inglés y español, los sustantivos varían según sus evoluciones culturales e históricas propias, de modo que la estrategia principal para una buena transferencia sería la de realizar algunos cambios vocálicos. Además, al transferir palabras con una acentuación determinada, hay que considerar las que llevan tilde en español, como se muestra en la tabla 3-16.

3.2.1.2 La composición

La composición es un procedimiento morfológico que consiste en coordinar dos o más lexemas o raíces, es decir, partes invariables de las palabras, para formar una nueva palabra.

Generalmente, una palabra compuesta contiene una parte central y otra periférica. Debido a las gramáticas distintas de las dos lenguas en cuestión, en caso de dificultad para transferir las palabras compuestas inglesas se traducen directamente a una frase. La tabla siguiente nos muestra siete tipos de transferencia a partir de palabras compuestas inglesas hasta la solución en español con sus estrategias.

Tipo	Inglés	Español	Estrategia para transferir
Sustantivo + verbo	sunrise	salida del sol	“A+B” >> “B (Sus.) de A”
Conjunto de dos sustantivos	web page	página web	“A+B”>> “B+ A(Adj.)“
	birthmark	marca de nacimiento	“A+B” >> “B de A”
Sustantivo A + verbo B de forma -ing	brainwashing	lavado de cerebro	“A+B” >> “B(P.p.) de A”
Adjetivo A + sustantivo B	lightweight	peso ligero	“A+B” >> “B+A”
Verbo A + sustantivo B	workday	día laborable	“A+B” >> “B+A(Adj.)”
Personal o profesión femenina	boy friend woman teacher chairwoman	Novio profesora presidenta	Añadir sufijo flexivo femenino
Coordinación con proposición	face to face	cara a cara	Cambiar la proposición

Tabla 3-17: Composiciones en los dos idiomas

3.2.2 Alternancia ortográfica

Generalmente nos resulta mucho más compleja la comparación de dos sistemas ortográficos, uno de latín y otro germánico. Sin embargo, en la práctica de la transferencia hallamos unas estrategias que se pueden considerar como unas pistas para un mejoramiento del proceso de aprendizaje de español.

En las dos siguientes tablas se señalan algunos rasgos indispensables en la alternancia consonántica y vocálica.

Estrategia	Inglés	Español
k → c	Bank	Banco
qu → c	Disque	Disco
ch → qu	Architect	Arquitecto,a
ch → c	Arch	Arco
c → z	Displace	Desplazar
z → c	Bronze	Bronce
c → g(u)	Cabinet	Gabinete
k → g(u)	Rank	Rango
q(u) → g(u)	Antique	Antiguo,a
x → j	Example	Ejemplo
g → j	Forge	Forjar
ph → f	Photo	Foto
th → t	Thesis	Tesis
t(/f/) → c	Initial	Inicial
v → b	Prove	Probar
Degeminación	Annual Impossible Intellectual	Anual Imposible Intelectual

Tabla 3-18: Cambios consonánticos gráficos

Estrategia	Inglés	Español
o → ue	Cord	Cuerdo
e → ie	Concert	Concierto
ou → u	Blouse	Blusa
ea → e	Cease	Cesar
y → i	Hymn	Himno
au → a	Fault	Falta
i → e	Convince	Convencer
Insertar es- o a- al inicio de la palabra	Special Menace	Especial Amenaza

Tabla 3-19: Cambios vocálicos gráficos

3.2.3 Falsos amigos

Falsos amigos son palabras de otros idiomas que se parecen, en la escritura o en la pronunciación, a las palabras de la lengua materna del hablante, pero que tienen un significado diferente. Generalmente, muchos falsos amigos se deben a una etimología común que ha derivado en significados distintos en cada lengua. De todas formas, todos los idiomas son víctimas de los falsos amigos que producen errores en las transferencias puramente gráficas.

Las palabras de la tabla siguiente bien ejemplifican la noción de *falso amigo*.

Inglés	Español	Significado en inglés	Significado en español
<i>Conductor</i>	Conductor	Director de orquesta	Chófer
<i>Content</i>	Contento	Contenido	Satisfecho
<i>Pan</i>	Pan	Sartén	Alimento hecho con una masa de harina
<i>Red</i>	Red	Rojo	Tejido de mallas; Internet
<i>Library</i>	Librería	Biblioteca	Lugar donde se venden libros
<i>Carpet</i>	Carpeta	Alfombra	Utensilio que sirve para guardar papeles

Tabla 3-20: Falsos amigos léxicos

3.3 Gramática

3.3.1 El sustantivo

El sustantivo o nombres una clase de palabra que sirve para designar objetos, sean seres o cosas, y que puede funcionar como sujeto u objeto de una oración. Una de las características imprescindibles que distinguen el español del inglés en cuanto al sustantivo consiste en que existe no solo el número, sino también el género en español. Por lo tanto tenemos que tener en cuenta que el género en español puede entrañar dificultades en el proceso de aprendizaje para estudiantes de español como L3.

3.3.1.1 El género de los sustantivos

A diferencia de algunas lenguas indoeuropeas (por ejemplo, el alemán o el rumano) que poseen masculino, femenino y neutro, en total tres géneros, en español solo existen dos géneros, masculino y femenino. Pero cuando un estudiante con conocimientos de chino e inglés aprende español como L3, va a encontrarse con dificultades al tener que justificar el género del sustantivo español, ya que no hace falta determinar el género de los sustantivos chinos o ingleses en el proceso de aprendizaje. Aunque la falta de género en inglés produce dificultades en la enseñanza, dicho fenómeno también ofrece posibilidades para evitar la influencia negativa desde el inglés al español. Por lo tanto, como profesores de ELE, si organizamos bien nuestras clases, podremos dar a nuestros estudiantes informaciones útiles sobre el género en español.

El género gramatical del español, por lo general, viene determinado en gran parte por el sexo de los seres; por ejemplo, el perro (macho), la perra (hembra). También en muchos casos el género está motivado por la historia, en cuyo caso solo son pertinentes las explicaciones y justificaciones para un lingüista profesional que posee los conocimientos suficientes, pero no para un estudiante corriente de ELE. Por

lo tanto, en este último caso, el porqué del género no es fundamental para el alumno. Aun así, podemos hallar reglas generales para afrontar las dificultades del género sustantivo.

1) Género masculino

a. Sustantivos que acaban en *-o*.

Ej.: el libro, el caso, el pimiento, etc.

b. Sustantivos que indican seres masculinos que no acaban en *-o*.

Ej.: el hombre, el padre, el rey, etc.

c. Sustantivos, derivación y formación con origen griego.

Ej.: el tema, el diploma, el clima, el sistema, el idioma, etc.

d. Sustantivos de los meses del año y de los días de la semana.

Ej.: el mes de enero, el lunes, etc.

e. Sustantivos de los colores.

Ej.: el naranja, el rosa, el verde, etc.

Comentario:

Las reglas **a**, **b** y **d** son más fáciles de entender y memorizar, mientras que para la regla **c** se requiere una buena comprensión del origen y el proceso de desarrollo de la lengua.

En cuanto a la regla **d**, los estudiantes solo tienen que saber que el género de la palabra «color» es masculino, y luego ya pueden memorizar perfectamente que todos los sustantivos de los colores pertenecen al masculino.

2) Género femenino

a. Sustantivos que acaban en *-a*.

Ej.: la casa, la fama, la silla, etc.

b. Sustantivos que indican seres femeninos que no acaban en *-a*.

Ej.: la madre, la mujer, la modelo, etc.

c. Sustantivos que acaban en *-ción* o *-sión*.

Ej.: la civilización, la canción, la sesión, la pasión, etc.

d. Sustantivos que acaban en *-dad*, *-tud*, *-umbre*, *-ie*, *-sis*.

Ej.: la posibilidad, la bondad, la actitud, la aptitud, la lumbre, la serie, la crisis, la tesis, etc.

e. Sustantivos de letras.

Ej.: la a, la b, la c, etc.

Comentario:

Las reglas **a** y **b** son regulares y corresponden al sexo natural, no requieren esfuerzos adicionales para memorizar y comprender. También las reglas **c** y **d** son imprescindibles para entender mejor el caso de los sustantivos femeninos, a las que los profesores de ELE deben dar su importancia en la enseñanza.

La regla **e** es parecida a la regla **d** en el caso de los sustantivos masculinos: si los alumnos saben que el género de la palabra «letra» es femenino, memorizarán con facilidad y eficacia dicha regla.

3) Género masculino o femenino

a. Sustantivos que cambian el género según el sexo de los seres.

Ej.: los animales, el gato/ la gata, el perro/ la perra, etc.

los seres humanos, el jefe/ la jefa, el nene/ la nena, etc.

Pero existen también sustantivos que tienen formas diferentes para cada sexo.

Ej.: el yerno, la nuera, el caballo, la yegua, el gallo, la gallina, etc.

b. Sustantivos que indican la profesión o posición social de los seres humanos, siempre terminando en *-ista* o *-nte*.

Ej.: el dentista/ la dentista, el periodista/ la periodista, el estudiante / la estudiante, el gerente/ la gerente, etc.

4) Sustantivos que tienen un significado diferente del género masculino y femenino

Ej.: el libro (conjunto de hojas de papel) / la libra (libra esterlina o medida de peso)

el puerto(lugar resguardado del viento a la orilla del mar)/ la puerta (apertura en una pared)

el radio (elemento químico) / la radio (emisión radiotelefónica)

5) Excepciones

Existen también sustantivos excepcionales.

a. Sustantivos terminados con *o* llevan el artículo *la*.

Ej.: la mano, la radio, la foto, la moto, etc.

b. Sustantivos terminados con *al* llevan el artículo *el*.

Ej.: el mapa, el día, el sofá, etc.

3.3.1.2 El número de los sustantivos

1) En inglés

a. Sustantivos terminados en vocal (excepto *-o*), en consonante (excepto *-s*, *-z*, *-x*, *-sh*, *-ch*), se añade *-s*.

Ej.: *houses* (casas), *cakes* (tartas), *dogs* (perros), etc.

b. Sustantivos acabados en vocal *-o* y consonante *-s*, *-z*, *-x*, *-sh*, *-ch*, se añade *-es*.

Ej.: *patatoes* (patatas), *tomatoes* (tomates), *kisses* (besos), *boxes* (cajas), *dishes* (platos), *churches* (iglesias), etc.

Excepciones: *kilos* (kilos), *photos* (fotos), *pianos* (pianos), etc.

c. Sustantivos terminados en consonante + *-y*, \rightarrow -y se convierte en *-i* y se añade *-es*.

Ej.: *flies* (moscas), *ladies* (señoras), *countries* (países), etc.

d. Sustantivos terminados en vocal + *-y* \rightarrow se añade directamente *-s*.

Ej.: *boys* (niños), *days* (días), etc.

e. Sustantivos acabados en consonante + *-f* o + *-fe* \rightarrow se convierte en *-ve* y se añade *-s*.

Ej.: *lives* (vidas), *knives* (cuchillos), *halves* (medias), etc.

Excepciones: *scarfs* (pañuelos), *roofs* (techos), etc.

f. Sustantivos irregulares.

Ej.: *man*>*men* (hombres), *woman*>*women* (mujeres), *child*>*children* (niños), *foot*>*feet* (pies), *tooth*>*teeth* (dientes), *mouse*>*mice* (ratones), *goose*>*geese* (cisnes), etc.

g. Sustantivos procedentes del griego o del latín → mantienen sus formas plurales griegas o latinas.

Ej.: *crisis>crises* (crisis), *oasis>oases* (oasis), *phenomenon>phenomena* (fenómenos), *corpus>corpora* (corpus o corpora), etc.

2) En español

a. Sustantivos terminados en vocal, sea átona o tónica → se añade *-s*.

Ej.: casas, platos, cosas, sofás, etc.

Nota:

*a las palabras terminadas en *-í, -ú* (tónicas), se puede añadir *-s* y también *-es*.

Ej.: bisturís o bisturíes, tabús o tabúes.

b. Sustantivos acabados en consonante → se añade *-es*.

Ej.: ciudades, unidades, promociones, etc.

Nota:

*las palabras terminadas en vocal átona y *-s*, por lo general no cambian.

Ej.: los lunes, las crisis, etc.

c. Sustantivos terminados en la semivocal *-y* → se añade *-es*.

Ej.: reyes, leyes, bocoyes, etc.

d. Los sustantivos acabados con *-z* siguen la ortografía, se convierten en *-ces*.

Ej.: pez>peces, vez>veces, etc.

En tabla 3-21, se muestran las estrategias para formar el plural en las dos lenguas para la enseñanza de ELE.

	Inglés	Español
--	--------	---------

-vocal	+s ⇒cakes (excepto -o)	+s ⇒chicas
-consonante	+s ⇒cars (excepto -s, -z, -x, -sh, -ch)	+es ⇒relojes
-o, -s, -z, -x, -sh, -ch	+es⇒tomatoes, classes	sin distinguir
-f/-fe	+s⇒knives	sin distinguir
-z	sin distinguir	z>c+es⇒veces
-y	y>i+es⇒flies	+s⇒leyes
	+s⇒boys	

Tabla 3-21: La comparación del número del sustantivo en las dos lenguas

3.3.2 El artículo

3.3.2.1 Artículo determinado

El artículo actualiza a una palabra (generalmente un sustantivo) que sigue e indica su género y su número, mostrando igualmente en qué medida el objeto indicado le resulta conocido al hablante. El inglés tiene una sola forma de artículo determinado: *the*, mientras que las formas españolas son distintas para cada género y número como se muestra en la tabla 3-22.

	Inglés	Español		
El género	Sin distinguir	Masculino	Femenino	Neutro*
El número				
Singular	<i>the</i>	<i>el</i>	<i>la</i>	<i>lo</i>
Plural	<i>the</i>	<i>los</i>	<i>las</i>	

Tabla 3-22: Los artículos determinados

En inglés, el artículo *the* no se contrae con ninguna preposición. El español, por el contrario, posee dos formas contraídas, *al* y *del*.

Inglés	Español
The day of the father	El día del padre
To the countryside	Al campo

Tabla 3-23

Además, en inglés, el artículo determinado se puede omitir en las siguientes situaciones (en cambio, los del español se tendrán que mantener).

- 1) Con sustantivos contables en plural cuando se habla en sentido general. En español, sigue utilizándose el artículo para referirse a una categoría determinada.

Inglés	Español
Thomas loves flowers	Tomás ama las flores
Elephants can't fly	Los elefantes no vuelan
Younger children are welcome	Los niños más pequeños son bienvenidos

Tabla 3-24

- 2) Con sustantivos incontables que se refieren a una comida, artes, juegos, deportes, materiales, etc.

Inglés	Español
I like Spanish ham	Me gusta el jamón
I like salsa	Me gusta la salsa
I like chess	Me gusta el ajedrez
Football is very interesting	El fútbol es muy interesante
Papel is recyclable	El cartón es reciclable

Tabla 3-25

- 3) Con las partes del cuerpo y los objetos de uso personal. En su lugar se utilizan los pronombres posesivos.

Inglés	Español
My head hurts	Me duele la cabeza

He put his tie on	Se puso la corbata
He lost his sunglasses	Perdió las gafas de sol

Tabla 3-26

4) Delante de los nombres de las estaciones del año y los días de la semana.

Inglés	Español
Winter in Moscow	El invierno en Moscú
Next Monday	El próximo lunes

Tabla 3-27

5) Delante de nombres abstractos o propios.

Inglés	Español
This is everyday life	Es la vida cotidiana
Freedom of association	La libertad de asociación
King of lon	El Rey León

Tabla 3-28

6) En inglés no llevan artículo tampoco los nombres de idiomas, fiestas generales y deportes.

Inglés	Español
The official language of this country is english	La lengua oficial de este país es el inglés
On Christmas	En la Navidad
Play football	Jugar al fútbol

Tabla 3-29

3.3.2.2 Artículo indeterminado

El inglés tiene una sola forma de artículo indeterminado, *a*, con su variante fonosintáctico *an*, mientras que el español distingue formas distintas según el número y el género. La tabla 3-30 señala todos los artículos indeterminados en las dos lenguas.

	Inglés	Español		
El género	Sin distinguir	Masculino	Femenino	Neutro*
El número				
Singular	a/an	Un	Una	Lo
Plural	∅	Unos	Unas	

Tabla 3-30: Los artículos indeterminados en las dos lenguas

En inglés, por lo general, adopta la forma *an* delante de palabras que empiezan con sonido vocálico. Pero también existen excepciones.

- 1) Palabras que empezando con vocal piden el artículo *a* por presentar esa vocal un sonido semivocálico.

Inglés	Español
An apple	Una manzana
An orange	Una naranja
Excepciones:	
A university	Una universidad

A european product	Un producto europeo
--------------------	---------------------

Tabla 3-31

2) Existen cuatro palabras que comienzan con *h* muda y llevan el artículo *an*. Y lo mismo sucede con los derivados de estas cuatro palabras, como se observa en la tabla.

Inglés	Español
An hour	Una hora
An heir	Un heredero
An honour	Un honor
An honest man	Un hombre honesto
An honorable life	Una vida honorable
An heirloom ring	Un anillo de la herencia

Tabla 3-32

3) El plural o, si se quiere, la idea de varios, se expresa con los indefinidos *some* y *any* en inglés puesto que el artículo *a* no conlleva morfológicamente la forma de plural. En cambio, en español se utilizan formas plurales tales como *unos* y *unas* antepuestas al sustantivo.

Inglés	Español
Some book	Unos libros
Are there any definitions of this term?	¿Existen unas definiciones para este término?

Tabla 3-33

- 4) Hasta cierto punto, existe una correspondencia entre el uso del artículo indeterminado en inglés y en español. Sin embargo, hay casos en que el español prefiere la omisión del artículo y el inglés no, como sucede con nombres propios de religión, nacionalidad y profesión.

Inglés	Español
Mary is a catholic	María es católica
She is an englishwomen	Ella es inglesa
George is an engineer	Jorge es ingeniero

Tabla 3-34

Aparte de los usos diferentes que se han mencionado en la tabla 3-34, comparten estas dos lenguas la mayoría de los usos de los artículos indeterminados.

- 1) Se utilizan con nombres contables en singular.

Inglés	Español
I'm going to buy a car	Voy a comprar un coche
He has a five-year-old child	Tiene un hijo de cinco años

Tabla 3-35

- 2) Cuando es la primera vez que se nombra una persona o una cosa.

Inglés	Español
I found an old lady in the street	Encontré a una señora en la calle
We need a refrigerator	Necesitamos un frigorífico

Tabla 3-36

- 3) Usos atributivos y descriptivos y expresiones de usualidad.

Inglés	Español
He's a nice guy	Es un chaval simpático
It's not necessary	No es necesario

Tabla 3-37

4) Para indicar la frecuencia regular con la que se repite algo.

Inglés	Español
An apple a day, keep the doctor away	Una manzana cada día, el médico te ahorraría

Tabla 3-38

3.3.3 El adjetivo

3.3.3.1 Uso de adjetivos

El adjetivo tiene como función preciar y calificar una cualidad del nombre, al que normalmente acompaña de un modo directo o en presencia del verbo copulativo. Con respecto al modo directo, en inglés, los adjetivos se preponen antes del sustantivo mientras que en español, en la mayoría de los casos es al contrario, salvo en algunos, en que se utilizan con dos posiciones aceptables, tanto antepuesta como pospuesta, teniéndose en cuenta que la anteposición suele tener un valor más expresivo que informativo.

Inglés	Español
A nice person	Una persona simpática
A great man	Un gran hombre
A big man	Un hombre grande

Tabla 3-39

En la tabla 3-39 se observan los usos similares de adjetivos en las dos lenguas. Además, se muestra la apócope en español, que consiste en la supresión de una o varias letras al final de una palabra (tabla 3-40).

Adjetivos	Formas apocopadas	Posición	Ejemplo en español	Forma en inglés
Bueno	Buen	Antepuesta de un sustantivo singular	Un buen libro	A nice book
Malo	Mal		Mal tiempo	Bad time
Primero	Primer		Mi primer amor	My first love

Uno	Un		Un día	One day
Alguno	Algún		Algún chico	A boy
Ninguno	Ningún		Ningún amigo	No friends
Cualquiera	Cualquier	Antepuesta de un sustantivo	Cualquier persona	Whatever person
Grande	Gran	tanto masculino como femenino singular	La Gran Muralla	The Great Wall
			Un gran artista	A great artist
Ciento	Cien	Antepuesta de un sustantivo masculino o femenino plural	Cien años	Hundred years
			Cien cosas que hacer	100 things to do
Santo	San	Antepuesta de un nombre propio masculino, excepto Domingo, Tomás, Tomé y Toribio	San Jorge	Saint George
			Santo Domingo	St. Dominic
			Santo Tomás	St. Thomas
			Santo Tomé	Sao Tome
			Santo Toribio	St. Toribio

Tabla 3-40: Las apócopes adjetivales en español

En español el adjetivo siempre concuerda en género y número con el sustantivo al que acompaña. Pero en inglés el adjetivo lleva la única forma sin distinguir ni género ni número.

Inglés	Español
A beautiful garden	Un jardín bonito
Some beautiful gardens	Unos jardines bonitos
A pretty girl	Una chica guapa

Some pretty girls	Unas chicas guapas
-------------------	--------------------

Tabla 3-41

Tanto en inglés como en español, los adjetivos funcionan frecuentemente como sustantivos e incluso se han lexicalizado como tales. En español los adjetivos masculinos singulares se sustantivan precedidos del artículo neutro. En inglés, como solo existe una única forma de adjetivo, se sustantivan con el artículo determinado *the*.

Inglés	Español
To sum up, we have a mixture of the good, the bad and the ugly	En resumen, tenemos una mezcla de lo bueno, lo malo y lo feo
The most important in life	Lo más importante de la vida

Tabla 3-42

En español, algunos adjetivos pueden tener también un valor adverbial, actuando como un calificador verbal.

Inglés	Español
Run fast	Correr rápido
Wake up early	Levantarse temprano
Fly high	Volar alto

Tabla 3-43

3.3.3.2 Comparativo y superlativo

Para comparar dos elementos que difieren en algo utilizamos una serie de adverbios en función del grado de comparación.

En español, para indicar superioridad o inferioridad regular se emplea la estructura *más/menos + adjetivo + que* junto a cuantificadores tales como *mucho, un poco, bastante*, etc. En cambio, el inglés posee dos formas diferentes de construir el grado comparativo dependiendo del adjetivo. Detalladamente, para convertir un adjetivo a su forma comparativa basta con agregarle la terminación en *-er*, que le da el significado «más» a la palabra, siempre y cuando se trate de palabras con una sola sílaba o dos sílabas. Para adjetivos con dos o más sílabas, no se agregará la terminación *-er*, sino que en su lugar irá antecedido por la palabra *more*, que significa también «más» en inglés.

Inglés	Español
Tall – Taller	Alto – más alto
More important	Más importante

Tabla 3-44

Para el comparativo de igualdad, el español opta por las secuencias *igual de + adjetivo + que* o *tan + adjetivo + como*, si bien esta última se transforma en *tanto como* cuando acompaña a un verbo. En inglés se forman las oraciones de igualdad con la construcción *as + adjetivo + as* para expresar la igualdad.

Inglés	Español
Mary is as beautiful as Paula	María es igual de guapa que Paula
Mary is as beautiful as Paula	María es tan guapa como Paula
It is not used as frequently as in the past	Esto no se utiliza tanto como en el pasado

Tabla 3-45

A partir de las estructuras con *tanto...como* o *igual de...que*, en español cabe señalar la construcción con el sustantivo *mismo*. Entonces las estructuras como *el*

mismo/la misma/los mismos/las mismas + *sustantivo* + *que* se construyen para expresar la igualdad. En inglés cuesta buscar un equivalente directo; es la traducción con estructuras alternativas la que sirve para solucionarlo.

Inglés	Español
I took the same exams that Mary had taken	He participado en el mismo examen que Mary

Tabla 3-46

Hay dos tipos de superlativo en español: el relativo y el absoluto. El superlativo sirve para destacar un elemento frente a otros del mismo grupo. Se opta por la secuencia *el/la/los/las* + *sustantivo* + *más/menos* + *adjetivo* (+ oracionales subordinadas con *que*). El inglés, como se ha mencionado en la sección sobre el comparativo, posee también dos formas diferentes de construir el grado superlativo dependiendo del adjetivo. Son antecidos por el artículo indefinido *the* que significa «el/las» o «los/las» en español, y además se les agrega la terminación *-est*, que les da el significado de «el más...». En caso de que el adjetivo inglés contenga más de dos sílabas, no se le agregará la terminación *-est*, sino que en su lugar irá antecedido por la palabra *most*, que significa «el más».

Inglés	Español
The tallest boy of the class	El chino más alto de la clase
The most beautiful girl of the class	La chica más guapa de la clase
The most important job that the System Manager has...	El trabajo más importante que el gerente del sistema tiene...

Tabla 3-47

Sin embargo, tanto en español como en inglés, existen algunos adjetivos irregulares cuya forma comparativa y superlativa habrá que memorizar una por una.

En las tablas 3-48 y 3-49 se encuentran algunos de los más comunes en ambas lenguas.

	Comparativos		Superlativos	
	Inglés	Español	Inglés	Español
Adjetivos irregulares en inglés				
Good	Better	Mejor	Best	El mejor
Bad	Worse	Peor	Worst	El peor
Many / much	More	Más	Most	El más
Little	Less	Menos	Least	El menos
Far	Farther further	Más lejos	Farthest furthest	El más lejano

Tabla 3-48

	Comparativos		Superlativos	
	Español	Inglés	Español	Inglés
Adjetivos irregulares exclusivamente en español				
Grande	Mayor	Bigger elder	El mayor	Biggest eldest
Pequeño	Menor	Smaller	El menor	Smallest

Tabla 3-49

Finalmente, merece la pena mencionarse que en español se utiliza el superlativo absoluto formado con el sufijo *-ísimo/-ísima* añadido a la forma singular de los adjetivos cuando queremos expresar un grado máximo pero sin relacionarlo con otros elementos de su grupo. En inglés no se denomina gramaticalmente como ‘superlativo absoluto’, sino que se agrega el adverbio *very* delante de los adjetivos para realizar esta función.

Inglés	Español
A very handsome boy	Un chico guapísimo
A very beautiful city	Una ciudad bellísima

Tabla 3-50

3.3.4 El pronombre

Los pronombres son palabras que señalan o sustituyen a otras que normalmente ya se han nombrado. En ambas lenguas, los pronombres pueden clasificarse en personales, posesivos, demostrativos y relativos.

3.3.4.1 Los pronombres personales

De acuerdo con la *Nueva gramática de la lengua española* de la RAE (2009:299), los pronombres personales se denominan así porque presentan rasgos gramaticales de persona. Desempeñando el papel de sujeto, los pronombres personales señalan la persona o entidad que realiza la acción. En la siguiente tabla se relacionan los pronombres personales del inglés y del español.

Inglés	Español
I	Yo
You	Tú
He, she, it	Él, ella, usted
We	Nosotros, as
You	Vosotros, as
They	Ellos, ellas, ustedes

Tabla 3-51

En español el verbo conlleva terminaciones que ponen en relieve la persona y el número, de modo que no es obligatorio utilizar los pronombres en todas las ocasiones. Es decir, los pronombres personales españoles tienen una función enfática que permite marcar contrastes, reforzar el sujeto o eliminar la ambigüedad cuando las terminaciones de diferentes personas coinciden.

Inglés	Español
I go to the toilette	Voy al baño
We are students	Somos estudiantes
While I was reading, he was watching TV	Mientras yo leía, él veía la tele

Tabla 3-51

En países como Argentina, Uruguay, etc., se conserva un pronombre arcaico, *vos*, en lugar de *tú*. Allí el pronombre *vosotros/vosotras* se utiliza con poca frecuencia, no solo en los países latinoamericanos, sino también en Canarias y parte de Andalucía. El que se emplea es *ustedes* pero sin sentido de cortesía.

Inglés	Español de Latinoamérica
You speak	Vos hablás
You have	Vos tenés
You should come	Ustedes tienen que venir

Tabla 3-52

En español existen básicamente dos pronombres, *usted* y *ustedes*, que se usan con la tercera persona de singular y plural respectivamente. Sin embargo, en inglés no existe gramaticalmente tal pronombre personal de cortesía, de modo que se realiza la misma de forma alternativa; por ejemplo, con la entonación, la modalidad, así como con la pragmática.

A partir del papel de sujeto, también tenemos pronombres personales que funcionan como complementos del verbo. Dependiendo de su función sintáctica adquieren diferentes formas en español, mientras que el inglés no posee tanta variedad de formas.

	Inglés	Español	Español	Español
Personas	Complemento	Complemento directo	Complemento indirecto	Complemento preposicional
1. ^a singular	Me	Me	Me	Mí
2. ^a singular	You	Te	Te	Ti
3. ^a singular	Him/her/it	Lo, la	Le (se)	Sí/él/ella
1. ^a plural	Us	Nos	Nos	Nosotros, as
2. ^a plural	You	Os	Os	Vosotros, as
3. ^a plural	them	Los, las	Les (se)	Sí/ellos/ ellas

Tabla 3-53

En español los pronombres personales que desempeñan la función de complemento directo o indirecto deben aparecer junto con el verbo. Normalmente se encuentran delante del verbo. En inglés los pronombres suelen estar en la posición pospuesta del verbo.

Inglés	Español
I see it	Lo veo
I give him/her a book	Le doy un libro
I wrote a mail to Mary	[Le] escribí un correo a María
I've seen all	Lo he visto todo

Tabla 3-54

Como se observa en el tercer ejemplo de la tabla, en español se puede usar el complemento indirecto átono aunque sea semánticamente abundante. En inglés no hace falta repetir el pronombre indirecto.

Existen casos en los que los pronombres se encuentran detrás del verbo. En el modo imperativo afirmativo del español, los pronombres personales tienen que ir al final del verbo. En español el complemento indirecto va delante del directo. En inglés

el complemento directo está en primer lugar, por lo que no se considera gramatical la estructura *give me it*.

Inglés	Español
Give it to me (* Give me it)	¡Dámelo!

Tabla 3-55

Además, cuando el pronombre forma parte de una perífrasis verbal de infinitivo o de gerundio, la gramática española permite a los pronombres colocarse detrás de la forma no personal o delante del verbo principal, sin que haya cambio de significado. En inglés no se permite la anteposición en ningún caso.

Inglés	Español
I can buy it	Puedo comprarlo
I can buy it	Lo puedo comprar
I'm looking at it	Estoy mirándolo
I'm looking at it	Lo estoy mirando

Tabla 3-56

El pronombre complemento indirecto *le/les* se convierte en *se* delante de *lo/la/los/las* cuando se utilizan juntos. Pero esa regla no afecta al inglés.

Inglés	Español
I ask you again	Te lo pido otra vez
I told it to you yesterday	Se lo dije ayer

Tabla 3-57

Y por último, en español, con las construcciones reflexivas³² también se permite transmitir el sentido de que dos o más sujetos realizan una acción de modo recíproco. En inglés, como no se realiza la reciprocidad gramaticalmente, se añaden elementos como *each other* para que se entienda el sentido recíproco, o bien se utilizan verbos determinados que ya incluyen un significado de reciprocidad.

Inglés	Español
Old friends greeted each other	Unos antiguos amigos se saludaban
They fight for the privilege of ruling	Se pelean por el privilegio de gobernar

Tabla 3-58

3.3.4.2 Pronombres posesivos

Tanto en español como en inglés los pronombres posesivos sirven para construir una relación de pertenencia entre personas y objetos. En inglés los pronombres posesivos se encuentran en la posición antepuesta del sustantivo, mientras que en español hay dos tipos de posesivos tanto átonos antepuestos como tónicos pospuestos al sustantivo. En la tabla 3-59 se muestran todos los pronombres posesivos de las dos lenguas.

Personas	Inglés	Español	
		Posesivos átonos	Posesivos tónicos
1. ^a singular	My	Mi (s)	Mío, a (s)
2. ^a singular	Your	Tu (s)	Tuyo, a (s)
3. ^a singular	His / her / its	Su (s)	Suyo, a (s)
1. ^a plural	Our	Nuestro, a (s)	Nuestro,a (s)
2. ^a plural	Your	Vuestro, a (s)	Vuestro,a (s)
3. ^a plural	Their	su (s)	Suyo,a (s)

³² Véase el apartado sobre los verbos pronominales.

En español los posesivos deben concordar necesariamente en género y número con el sustantivo vinculado. En cambio, como en inglés los pronombres llevan la única forma en cada persona, no existe gramáticamente la concordancia entre pronombre y sustantivo. Aquí se encuentran ejemplos contrastivos en las dos lenguas.

Inglés	Español
My friend	Mi amigo
Your house	Tu piso
His brother / her brother / their brother	Su hermano
Our female friends	Nuestras amigas
My friends	Mis amigos
His books / her books / their books	Sus libros
One of my friends	Un amigo mío
One of his/her/their journal	Una revista suya

Tabla 3-60

En inglés existe un tipo de pronombre posesivo que funciona como sustantivo. Ese uso se realiza en español con la combinación de un artículo determinado con un pronombre posesivo tónico sin necesidad de emplear el sustantivo con el que concuerda. En la tabla 3-61 se muestra este repertorio.

Inglés	Español
Mine	El mío, la mía
Yours	El tuyo, la tuya
His / hers / its	El suyo, la suya
Ours	El nuestro, la nuestra
Yours	El vuestro, la vuestra
Theirs	El suyo, la suya

My room is bigger than yours	Mi habitación es más grande que la tuya
His child is good, but mine, much better	Su hijo es bueno, pero el mío mucho mejor

Tabla 3-61

3.3.4.3 Pronombres demostrativos

Los demostrativos determinan a un sustantivo y sirven para marcar la distancia espacial o temporal del objeto determinado con respecto al hablante. La división espacial en español es tridimensional, mientras que en inglés solo se encuentran gramáticamente dos niveles: la cercanía del hablante y del oyente. Para realizar la función deíctica de la lejanía de ambos, hablante y oyente, el inglés prefiere utilizar expresiones compuestas por proposición y pronombre.

Inglés	Español
Here	Aquí, acá
There	Ahí
Over there	Allí, allá

Tabla 3-62

En la tabla 3-63 se muestran todos los pronombres demostrativos de las dos lenguas. Se observa que en inglés siguen utilizándose los pronombres *that* y *those* para realizar el sentido de mucha lejanía, de modo que se entiende que el uso de dichos pronombres depende de los diferentes contextos.

Nivel de cercanía	Inglés	Español		
		Masculino y femenino	neutro	plural
Aquí	This, these	Este, a	Esto	Estos, as

Ahí	That, those	Ese, a	Eso	Esos, as
Allí	That, those	Aquel, aquella	Aquello	Aquellos, aquellas

Tabla 3-63

Como prescribe la nueva normativa de la *Ortografía de la lengua española* de la RAE (2010: 269), los pronombres demostrativos *este, ese y aquel*, con sus femeninos y plurales (*esta, esa, aquella, estos, esos, aquellos, estas, esas, aquellas*), funcionen como pronombres o como determinantes, son voces que no deben llevar tilde según las reglas generales de acentuación, bien por ser bisílabas llanas terminadas en vocal o en *-s*, bien, en el caso de *aquel*, por ser aguda y acabar en consonante distinta de *n* o *s*, por lo que a partir de ahora se podrá [entiéndase ‘deberá’] prescindir de la tilde en estas formas incluso en casos de doble interpretación.

Inglés	Español	
	Cuando se utiliza como determinante	Cuando se utiliza como pronombre
This	Este, a	Este, a
That	Ese, a	Ese, a
That	Aquel, aquella	Aquel, aquella
These	Estos, as	Estos, as
Those	Esos, as	Esos, as
Those	Aquellos, aquellas	Aquellos, aquellas

Tabla 3-64

En español las formas neutras de los demostrativos solamente pueden utilizarse en función pronominal. Es decir, sirven para sustituir una idea o algo cuyo nombre desconocemos o tiene menos importancia. En este sentido no existe la concordancia en género y número con ningún sustantivo y tampoco se utiliza para

referirse a personas. Las formas neutras de los demostrativos, es decir, las palabras *esto*, *eso* y *aquello*, que solo pueden funcionar como pronombres, se han escrito siempre sin tilde (OLE, 2010: 269). En inglés, como no existe el género neutro, esa regla gramatical no se aplica.

Inglés	Español
Keep this one in a bag	Esto lo guardas en una bolsa
Give me that one	Dame eso

Tabla 3-65

Tanto en español como en inglés, los pronombres demostrativos también funcionan deícticamente para indicar el tiempo. Mientras que *este/esta* se refieren al presente, *ese/esa* indica el futuro o un pasado lejano. En cuanto a los demostrativos de la tercera dimensión, *aquel/aquella* sirve para indicar un tiempo pasado bastante lejano.

Inglés	Español
This morning	Esta mañana
On that day, we will be together	Ese día podremos estar juntos
At that time, broadband was not available in my neighbourhood	En aquella época no había banda ancha en mi barrio

Tabla 3-66

3.3.4.4 Pronombres relativos

En el nivel oracional se encuentran los pronombres relativos que sirven para construir una relación entre oraciones, sustituyendo a un antecedente y evitando así la repetición redundante. En ambas lenguas existen un conjunto de pronombres relativos como se observa en la siguiente tabla.

Inglés	Español
That, which	Que
Which	El cual, la cual, los cuales, las cuales, lo cual
Whose	Cuyo, a (s)
Who, whom	Quien, quienes
(no hay pronombres correspondientes)	Cuanto, a (s)
Which	El que, la que, los que, las que, lo que
Where	Donde

Tabla 3-67

Tanto en español como en inglés, el pronombre *que/which/that* es invariable y se considera el relativo más usado. Merece mencionarse que el relativo inglés *which* se usa solo con las cosas y nunca con personas.

Inglés	Español
He is the boy that you want	Es el niño que quieres
The little house, in which I live	La casa pequeña, en la que vivo

Tabla 3-68

En español las formas tales como *el cual/la cual/los cuales/las cuales/lo cual* se emplean con o sin preposiciones solamente en las oraciones subordinadas explicativas.

Inglés	Español
The boy, with whom you talk, is George	El niño, con el cual hablas, es Jorge
He/She has graduated and I am happy about that	Se ha graduado, lo cual me alegra

Tabla 3-69

El pronombre *cuyo/cuya* funciona como relativo y como posesivo a la vez, manteniendo el sentido parecido al *de quien* o *del que*. En español se requiere la concordancia en género y número con el sustantivo. Y no suele utilizarse en textos informales. En inglés, por el contrario, el relativo *whose* se utiliza con frecuencia.

Inglés	Español
Here ends the story of my friend whose name I do not mention	Hasta aquí el relato de mi amigo cuyo nombre no menciono

Tabla 3-70

En español el pronombre *quien* conlleva forma de plural y siempre se refiere a una persona. Lo mismo sucede con el uso de *who* y *whom* en inglés.

Inglés	Español
The students whom I know are clever	Los alumnos a quienes conozco son listos

Tabla 3-71

En inglés no existe ni un equivalente para el pronombre relativo español *cuanto*. Por lo tanto, se transmite el mismo significado de varias maneras.

Inglés	Español
Eat as much as you can	Come cuanto puedas
I'm going to tell you what George tells me	Te voy a contar cuanto Jorge me diga

Tabla 3-72

El pronombre relativo *lo que* en español tiene un valor neutro, mientras que en inglés se tiene que conseguir ese valor con otros pronombres.

Inglés	Español
--------	---------

I don't care what you have said	Me da igual lo que has dicho
---------------------------------	------------------------------

Tabla 3-73

El adverbio de lugar *donde* en español puede funcionar como un pronombre para marcar el lugar al que se refiere la proposición principal. El inglés tiene un equivalente, *where*, que se utiliza de la misma manera.

Inglés	Español
And that's where we met	Y allí fue donde nos conocimos

Tabla 3-74

3.3.5 El verbo

Según el *DRAE*, el verbo es una clase de palabra que puede tener variación de persona, número, tiempo, modo y aspecto. Se entiende que el verbo constituye un elemento flexible que expresa una acción, un estado o la existencia.

3.3.5.1 Modos y tiempos verbales

Tanto en español como en inglés, los verbos se conjugan en cuatro modos: indicativo, subjuntivo, condicional e imperativo. Cada modo tiene uno o más tiempos y tiempos compuestos. En la tabla 3-75 se muestra el sistema completo del modo y tiempo verbal.

Modo indicativo		Modo subjuntivo		Modo condicional		Modo imperativo
Tiempos simples	Tiempos compuestos	Tiempos simples	Tiempos compuestos	Tiempos simples	Tiempos compuestos	
Presente (o continuo) ✓	Perfecto ✓	Presente ✓	Perfecto ✓	✓	✓	✓
Pasado (o continuo) ✓	Pluscuamperfecto (o continuo) ✓	Pasado ✓	Pluscuamperfecto (o continuo) ✓			
Futuro (o continuo) ✓	Futuro perfecto ✓	Futuro ✓	Futuro perfecto ✓			

Tabla 3-75: Modos y tiempos

En español, en el modo indicativo existen ocho tiempos. Entre ellos, cuenta con cuatro tiempos simples y cuatro compuestos. Los simples son:

- 1) El presente, que indica que la acción se realiza en el mismo momento en que se expresa.
- 2) El pretérito perfecto. Este indica que la acción se realizó en el pasado, pero en un momento determinado del tiempo, que puede ser un día o un año, y que tiene un límite claro.
- 3) El pretérito imperfecto. Este también se refiere al pasado, pero esta vez expresando que la acción se realizó en un tiempo no determinado de forma exacta.
- 4) El futuro imperfecto es aquel que expresa que la acción se realizará en el futuro, sin importar si este futuro es cercano o lejano.

El modo subjuntivo es aquel en el cual se expresa la acción como un deseo o petición, o bien como una posibilidad. En este caso, las personas no realizan efectivamente las acciones expresadas por el verbo, sino que desean realizarlas o piden a otra persona que lo hagan. Asimismo, se expresa a través del verbo que existe la posibilidad de que la acción se realice. Igual que el anterior, este modo tiene distintos tiempos, según sea el momento en que es probable que la acción ocurra:

- 1) El presente de subjuntivo se utiliza para dar al verbo la expresión de ruego, petición, deseo o posibilidad en el momento, pero la acción a realizar siempre tendrá un matiz de futuro, es decir, se desea o se pide ahora, pero la acción puede realizarse o no en el futuro.
- 2) El pretérito imperfecto de subjuntivo plantea la acción del verbo como un deseo o una posibilidad desde el pasado: se trata de cosas que no son, de acciones que no se realizan, pero que se desea que así fueran, y que, de ocurrir, tendrían lugar en el futuro. Este tiempo puede conjugarse de dos maneras diferentes en cada persona y número, sin que se altere su significado.

3) En el futuro imperfecto de subjuntivo la acción se plantea como un deseo hacia el futuro. Ahora bien, este tiempo ha caído en desuso y ya casi nadie lo incorpora en su lenguaje. Ejemplos: Ojalá estudiases cuando fueres grande; Él corriera próximamente; Si nosotros saliéremos es porque quisiéremos. Como ves, los ejemplos resultan extraños, ya que es probable que nunca hayas oído a alguien hablar así. Normalmente, cuando queremos expresar este tipo de acción hacia el futuro, utilizamos el pretérito imperfecto, así: Ojalá estudiaras o estudiases cuando seas grande.

El condicional indica que la acción se va a realizar en el futuro, después de que se cumpla una determinada *condición*, de ahí su nombre. Es importante señalar que esto no se contrapone con lo dicho al comienzo en cuanto a que el modo indicativo incluye acciones que efectivamente se realizan, ya que en el tiempo condicional se expresa una acción que se realizará efectivamente, solo que con una condición de por medio.

El imperativo sirve para mandar a otra persona realizar determinada acción. Por lo tanto, la acción no se realiza efectivamente, sino que solo queda expresada la orden o sugerencia que se hizo de realizarla.

Modo indicativo		Modo subjuntivo		Modo condicional		Modo imperativo
Tiempos simples	Tiempos compuestos	Tiempos simples	Tiempos compuestos	Tiempos simples	Tiempos compuestos	
Presente ✓	Perfecto ✓	Presente ✓	Perfecto ✓			✓
Pretérito indefinido ✓	Pretérito anterior ✓	∅	∅	✓	✓	

Pretérito imperfecto √	Pluscuamperfecto √	Pretérito imperfecto √	Pluscuamperfecto √			
Futuro √	Futuro perfecto √	Futuro √	Futuro perfecto √			

Tabla 3-76: Los tiempos en español

El verbo inglés es bastante distinto al verbo español por dos razones fundamentales. En primer lugar, conlleva pocas inflexiones. Los verbos regulares e irregulares, con la excepción del verbo *be*, cambian solamente en la tercera persona singular, es decir *he, she, it* en el tiempo presente. Este cambio se presenta en la forma de una *s* final. En segundo lugar, cabe decir que el verbo inglés solamente posee dos tiempos conjugados: el pasado y el presente (*anduve - I walked; ando - I walk*). Para hablar del futuro debe emplear aspectos compuestos del verbo o auxiliares, o sea, no se agregan sufijos inflexivos al verbo sino que se añade un verbo modal como *will*, el cual se denomina auxiliar modal. Tampoco se debe suponer que *willess* siempre la elección adecuada para expresar el futuro, puesto que la realización del sentido de futuro no se reducirá a una sola manera (*andaré - I will walk; I'm going to walk, etc.*).

La tabla 3-77 sirve para mostrar una visión global del verbo inglés y los tipos compuestos.

Modo indicativo		Modo subjuntivo	Modo condicional		Modo imperativo
Tiempos simples	Tiempos compuestos	En inglés hay	Tiempos simples	Tiempos compuestos	Walk.

Presente (o continuo) I walk. I'm walking.	Perfecto (o continuo) I have walked. I have been walking.	un uso reducido del subjuntivo	Presente (o continuo) I would walk. I would be walking.	I would have walked.		
Pasado (o continuo) I walked. I was walking.	Pluscuamperfecto (o continuo) I had walkd. I had been walking.		∅			
Futuro (o continuo) I will walk. I will be dancing.	Futuro perfecto I will have walked.					

Tabla 3-77: los tiempos en inglés

3.3.5.2 La conjugación verbal

La conjugación verbal o flexión verbal es el conjunto de las formas de un verbo según las categorías de persona, número, tiempo, aspecto, modo, voz, etc. Gramáticamente, al conjunto de estas formas se le llama también *paradigma verbal*, siendo la flexión o conjugación verbal el conjunto de reglas que permiten construir dicho paradigma. La tabla 3-78 muestra el paradigma verbal del verbo español *andar*.

Modo indicativo		Modo subjuntivo		Modo condicional		Modo imperativo
Tiempos simples	Tiempos compuestos	Tiempos simples	Tiempos compuestos	Tiempos simples	Tiempos compuestos	
Presente Juan anda.	Perfecto Juan ha andado.	Presente Juan ande.	Perfecto Juan haya andado.	Juan andaría.	Juan habría andado.	Juan ande.
Pretérito indefinido Juan anduvo.	Pretérito anterior Juan hubo andado.	∅	∅			
Pretérito imperfecto Juan andaba.	Pluscuamperfecto Juan había andado.	Pretérito imperfecto Juan anduviera.	Pluscuamperfecto Juan hubiera andado.			
Juan andará.	Futuro perfecto Juan habrá andado.	Futuro Juan anduviere.	Futuro perfecto Juan hubiere andado.			

Tabla 3-78: El paradigma verbal del verbo *andar*

Notas:

- 1) En español existen cuatro modos verbales: indicativo, subjuntivo, condicional e imperativo. En inglés existen principalmente el modo indicativo y el imperativo (las formas de estos dos modos son aproximadamente iguales; por ejemplo:

Vienes- *you come*; ¡Ven aquí! – *Come here!*). El modo subjuntivo solo aparece en algunos casos, por ejemplo:

Inglés	Español
Play just as if you were on a real soccer field	Juega tal como si estuvieras en un verdadero campo de fútbol

Tabla 3-79

- 2) En español existen tres conjugaciones; en inglés no se dividen los verbos en grupos con la finalidad de conjugarse.
- 3) En español existen formas distintas para cada persona, la primera, la segunda y la tercera. También se distingue entre singular y plural. En inglés, con la excepción del verbo *be*, cambian solamente en la tercera persona singular del presente agregándose la terminación *s*.
- 4) En español el verbo lleva terminaciones que ponen de relieve la persona y el número, de modo que no es obligatorio mencionar el sujeto en todas las ocasiones. En cambio, el inglés no admite la omisión de pronombres personales.

3.3.5.3 Presente

En inglés existen dos formas del presente: el presente simple y el continuo. En español solamente hay una forma de presente. Aun así, se puede expresar el sentido continuado con la perífrasis *be + doing* (estar + gerundio) como se muestra en la tabla.

Inglés	Español
I speak Spanish	Hablo español
I am walking	Estoy andando
Now he is writing as if he would like to make up for lost time	Ahora escribe como si quisiera recuperar el tiempo perdido

Tabla 3-80

3.3.5.3.1 Verbos regulares

En español, para conjugar un verbo, se debe separar la raíz de su desinencia o terminación, es decir, *ar*, *er* o *ir*. Entonces, tomando la primera conjugación como ejemplo, se agregan las terminaciones inflexivas *o*, *as*, *a*, *amos*, *áis* y *an* a la raíz para obtener respectivamente seis formas conjugadas. En inglés solamente se agrega la terminación *s* para conjugar la tercera persona singular del presente, quedando invariables las demás.

		1. ^a conjugación -ar		2. ^a conjugación -er		3. ^a conjugación -ir	
		Cantar	To sing	Comer	To eat	Vivir	To live
I	Yo	Canto	Sing	Como	Eat	Vivo	Live
You	Tú	Cantas	Sing	Comes	Eat	Vives	Live

He / She / It	Él/Ella/Usted	Canta	<i>Sings</i>	Come	<i>Eats</i>	Vive	<i>Lives</i>
We	Nosotros/as	Cantamos	Sing	Comemos	Eat	Vivimos	Live
You	Vosotros/as	Cantáis	Sing	Coméis	Eat	Vivís	Live
They	Ellos/Ellas/Ustedes	Cantan	Sing	Comen	Eat	Viven	Live

Tabla 3-81

A continuación, observamos oraciones afirmativas, negativas e interrogativas construidas con base en la conjugación del modo indicativo, teniendo en cuenta que en inglés los pronombres personales se deben mantener. Además de eso, las oraciones negativas e interrogativas requieren la partícula auxiliar *do/does*, la cual no aparece en las oraciones españolas.

	Forma afirmativa	Forma negativa	Forma interrogativa
Inglés	You speak	You don't / do not speak*	Do you speak?*
Español	(Tú) Hablas	(Tú) No hablas	¿(Tú) Hablas?

Tabla 3-82

3.3.5.3.2 Verbos irregulares

En inglés la mayoría de las formas conjugadas del presente de indicativo se consideran regulares, salvo los casos de *be* y *have*. Aquí se encuentran las formas paradigmáticas de estos dos verbos.

- 1) *to be* y *to have*

To be	To have
I <i>am</i>	I have
You <i>are</i>	You have
He/She/It <i>is</i>	He/She/It <i>has</i>
We <i>are</i>	We have
You <i>are</i>	You have
They <i>are</i>	They have

Tabla 3-83

- 2) Los verbos ingleses que terminan en *-SH*, *-CH*, *-X* y *-O* requieren la terminación *-es* por razones fonéticas y ortográficas.

Inglés	Español
I wish you a good future	Te deseo un buen futuro
He wishes you a good future	Él te desea un buen futuro

Tabla 3-83 bis

- 3) Para los verbos ingleses que terminan en consonante más la letra *Y*, se debe convertir la semivocal *Y* en la vocal *I* y añadir la terminación *-es*. En inglés las reglas para formar la tercera persona singular del presente de indicativo coincide hasta cierto punto con la formación de la pluralidad sustantival.

Inglés	Español
I try	Yo intento
He tries	Él intenta

Tabla 3-84

El español presenta numerosas irregularidades vocálicas y consonánticas en las formas del presente. Cuando un verbo es irregular en presente de indicativo, también

lo es en presente de subjuntivo y en imperativo. Adicionalmente, si un verbo simple es irregular, la irregularidad también afecta a sus compuestos. De acuerdo con la normativa española, un mismo verbo puede sufrir a la vez irregularidades vocálicas y consonánticas. Detalladamente, son las siguientes:

1) Irregularidades vocálicas en la raíz del verbo que afectan a las personas 1.^a, 2.^a y 3.^a del singular y 3.^a del plural, por razones de acentuación. De todas formas, tenemos en cuenta que este cambio no afecta a la 1.^a y 2.^a personas de plural.

a) E > IE

Por ejemplo: entender → entiendo, entiendes, entiende, *entendemos*, *entendéis*, entienden

b) E > I

Por ejemplo: pedir → pido, pides, pide, *pedimos*, *pedís*, piden

c) O > UE

Por ejemplo: poder → puedo, puedes, puede, *podemos*, *podéis*, pueden

2) Las irregularidades consonánticas en la raíz verbal afectan solamente a la 1.^a persona de singular a un pequeño grupo de verbos que se usan con frecuencia. Por ejemplo: yo doy, yo sé, yo conozco, etcétera...

3) Por razones principalmente ortográficas, la vocal *I* intervocálica se convierte en semivocal *Y*. Esta regla afecta a las personas 1.^a, 2.^a y 3.^a del singular y 3.^a del plural, nunca sucede con la 1.^a y 2.^a del plural.

Por ejemplo:

oír → oigo, oyes, oye, oímos, oís, oyen

huir → *huyo*, *huyes*, *huye*, huimos, huís, *huyen*

4) Los verbos totalmente irregulares son los siguientes:

SER	ESTAR	IR	HABER
Soy	Estoy	Voy	He
Eres	Estás	Vas	Has
Es	Está	Va	Ha
Somos	Estamos	Vamos	Hemos
Sois	Estáis	Vais	Habéis
Son	Están	Van	Han

Tabla 3-85

3.3.5.4 Presente perfecto

Tanto en español como en inglés, el perfecto compuesto expresa acciones pasadas ocurridas en una unidad temporal aún no terminada para el hablante. En español suele acompañarse con marcadores temporales tales como: *esta mañana, hoy, ya, hace poco, estos días, etc.*, mientras que en inglés destacan los marcadores como *today, for two day, right now, etc.*

En ambas lenguas se forma de la misma manera: con el presente del verbo *haber* y *have* más el participio pasado del verbo conjugado. Por lo general, el participio pasado queda invariable y constituye una forma no verbal.

		1. ^a conjugación -ar		2. ^a conjugación -er		3. ^a conjugación -ir	
		Cantar	To sing	Comer	To eat	Vivir	To live
I	Yo	He cantado	Have sung	He comido	Have eaten	He vivido	Have lived
You	Tú	Has	Have	Has	Have	Has	Have

		cantado	sung	comido	eaten	vivido	lived
He / She / It	Él/Ella/Usted	Ha cantado	<i>Has</i> <i>sung</i>	Ha comido	<i>Has</i> <i>eaten</i>	Ha vivido	<i>Has</i> <i>lived</i>
We	Nosotros/as	Hemos cantado	Have sung	Hemos comido	Have eaten	Hemos vivido	Have lived
You	Vosotros/as	Habéis cantado	Have sung	Habéis comido	Have eaten	Habéis vivido	Have lived
They	Ellos/Ellas/Ustedes	Han cantado	Have sung	Han comido	Have eaten	Han vivido	Have lived

Tabla 3-86

Las oraciones afirmativas, negativas e interrogativas basadas en la conjugación del presente perfecto se muestran en la tabla 3-87.

	Forma afirmativa	Forma negativa	Forma interrogativa
Inglés	You have spoken	You haven't/ have not spoken	Have you spoken?
Español	(Tú) Has hablado	(Tú) No has hablado	¿(Tú) Has hablado?

Tabla 3-87

3.3.5.5 Pretérito indefinido

El español tiene dos tiempos simples: el imperfecto y el indefinido. El indefinido sirve para expresar acciones pasadas cuya unidad temporal ha terminado para el hablante. Normalmente se trata de acciones ya realizadas en el pasado, de modo que suele utilizarse acompañado con marcadores temporales tales como *ayer, el año pasado, en 1900*, la estructura con *hace* más un periodo de tiempo, etc.

En español se construye el pretérito indefinido quitando la terminación de infinitivo, es decir, *-ar, -er* o *-ir*, y agregando las desinencias *é, aste, ó, amos, asteis* y *aron* para la primera conjugación. En inglés solamente se añade la terminación inflexiva *ed* al verbo, sin tener en cuenta persona ni número.

		1. ^a conjugación -ar		2. ^a conjugación -er		3. ^a conjugación -ir	
		Cantar	To sing	Comer	To eat	Vivir	To live
I	Yo	Canté	Sang	Comí	ate	Viví	Lived
You	Tú	Cantaste	Sang	Comiste	ate	Viviste	Lived
He / She / It	Él/Ella/Usted	Cantó	Sang	Comió	ate	Vivió	Lived
We	Nosotros/as	Cantamos	Sang	Comimos	ate	Vivimos	Lived
You	Vosotros/as	Cantasteis	Sang	Comisteis	ate	Vivisteis	Lived
They	Ellos/Ellas/Ustedes	Cantaron	Sang	Comieron	ate	Vivieron	Lived

Tabla 3-88

Las oraciones afirmativas, negativas e interrogativas basadas en la conjugación del pretérito indefinido se presentan en la tabla 3-89. Además, en inglés,

las oraciones negativas e interrogativas requieren la partícula auxiliar *did*, la cual no aparece en las oraciones españolas.

	Forma afirmativa	Forma negativa	Forma interrogativa
Inglés	You spoke	You didn't / did not spoke*	Did you spoke?*
Español	(Tú) Hablaste	(Tú) No hablaste	¿(Tú) Hablaste?

Tabla 3-89

En inglés existen una serie de verbos irregulares que hay que recordar uno por uno. Particularmente, el verbo *be* presenta la máxima irregularidad como se observa en la tabla 3-90.

To be
I <i>was</i>
You <i>were</i>
He/She/It <i>was</i>
We <i>were</i>
You <i>were</i>
They <i>were</i>

Tabla 3-90

Además del verbo copulativo *be*, aquí se ofrece una lista de verbos utilizados frecuentemente en inglés.

become > became,

dig > dug,

hold > held,

come > came,

get > got,

lay > laid,

ran > run,

hang > hung,

shine > shone ,

sit > sat,	think > thought,	throw > threw,
win > won,	hear > heard,	break > broke,
meet > met,	sell > sold,	choose > chose,
keep > kept,	tell > told,	forget > forgot,
sleep > slept,	say > said,	freeze > froze,
sweet > swept,	find > found,	speak > spoke,
feel > felt,	feed > fed,	wake > woke,
flee > fled,	have / has > had,	drive > drove,
smell > smelt,	make > made,	eat > ate,
leave > left,	stand > stood,	fall > fell,
build > built,	stick > stuck,	give > gave,
lend > lent,	spit > spat,	rise > rose,
send > sent,	begin > began,	take > took,
spend > spent,	drink > drank,	mistake > mistook,
sink > sank / sunk,	hide > hid,	ride > rode,
lose > lost,	ring > rang,	write > wrote,
learn > learnt,	sing > sang,	do > did,
mean > meant,	swim > swam,	go > went,
catch > caught,	blow > blew,	lie > lay,
teach > taught,	draw > drew,	see > saw,
bring > brought,	fly > flew,	wear > wore, etc.
fight > fought,	grow > grew,	
buy > bought,	know > knew,	

En español las irregularidades vocálicas afectan solamente a la 3.^a persona de singular y plural de una serie de verbos que pertenecen a la tercera conjugación.

1) E > I

Por ejemplo: Preferir → preferí, preferiste, *prefirió*, preferimos, preferisteis, *prefirieron*

Otros verbos: *repetir, consentir, convertir, herir, perseguir, seguir, réir, divertir*, etc.

2) O>U

Ej.: Dormir → dormí, dormiste, *durmió*, dormimos, dormisteis, *durmieron*

Morir → morí, moriste, murió, morimos, moristeis, murieron

Igual que la conjugación del presente de indicativo, la vocal *I* intervocálica se convierte en semivocal *Y*. Esta regla afecta a las personas 1.^a, 2.^a y 3.^a del singular y 3.^a del plural, nunca sucede con la 1.^a y 2.^a del plural. Por ejemplo: oír → oí, oíste, *oyó*, oímos, oísteis, *oyeron*.

Existen una serie de verbos más usados que presentan una raíz irregular especial que sirve para construir todas las personas con las desinencias *-e*, *-iste*, *-o*, *-imos*, *-isteis*, *-ieron* que comparten entre ellos. En comparación con los regulares, los verbos pertenecientes a este grupo no llevan tildes.

andar → anduv-

caber → cup-

decir → dij-

estar → estuv-

haber → hub-

hacer → hic-

poder → pud-

poner → pus-

querer → quis-

saber → sup-

tener → tuv-

traer → traj-

venir → vin-

conducir → conduj-

Verbos tales como *dar*, *ir* y *ser* se consideran irregulares en conjunto, de modo que no hace falta clasificarlos. Aquí se observa la conjugación de estos tres verbos.

SER / IR	DAR
Fui	Di
Fuiste	Diste

Fue	Dio
Fuimos	Dimos
Fuisteis	Disteis
Fueron	Dieron

Tabla 3-91

3.3.5.6 Pretérito imperfecto de indicativo

El pretérito imperfecto en español es habitual en la descripción de hechos. Expresa siempre el desarrollo de una acción en el pasado sin manifestar su final. En cambio, no existe un tiempo similar en la gramática inglesa, aunque se utilizand *id, made, worked* y perífrasis tales como *be + doing* o *used to do*, coincidentes con el uso habitual del imperfecto en español.

Inglés	Español
It was a peaceful morning	Era una mañana tranquila
But then he was working on it alone	Pero luego trabajaba solo
Before I used to stay at home	Antes me gustaba quedarme en casa

Tabla 3-92

En español el imperfecto se construye eliminando la terminación de infinitivo (-ar, -er e -ir) y agregando las desinencias -aba, -abas, -aba, -ábamos, -abais, -aban a la 1.ª conjugación e -ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían a la 2.ª y 3.ª conjugaciones.

	1.ª conjugación -ar		2.ª conjugación -er		3.ª conjugación -ir	
	Cantar	To	Comer	To	Vivir	To

			sing		ea t		live
I	Yo	Cantaba	San g	Comía	at e	Vivía	Live d
You	Tú	Cantabas	San g	Comías	at e	Vivías	Live d
He / She / It	Él/Ella/Usted	Cantaba	San g	Comía	at e	Vivía	Live d
We	Nosotros/as	Cantábamo s	San g	Comíamo s	at e	Vivíamo s	Live d
You	Vosotros/as	Cantabais	San g	Comíais	at e	Vivíais	Live d
The y	Ellos/Ellas/Ustede s	Cantaban	San g	Comían	at e	Vivían	Live d

Tabla 3-93

Existen solamente tres verbos irregulares para la formación del pretérito imperfecto de indicativo en español.

SER	IR	VER
Era	Iba	Veía
Eras	Ibas	Veías
Era	Iba	Veía
Éramos	Íbamos	Veíamos
Erais	Ibais	Veíais
Eran	Iban	Veían

Tabla 3-94

3.3.5.7 Pretérito pluscuamperfecto y pretérito anterior

En español el pretérito pluscuamperfecto se construye con el pretérito imperfecto del verbo *haber* más el participio del verbo conjugado. Y el pretérito anterior se forma con el pretérito indefinido del verbo *haber* con el participio. Con respecto a la gramática inglesa, existe solamente el pluscuamperfecto, que expresa una acción pasada, anterior a otra también pasada. En la tabla 3-95 se presentala conjugación de las dos lenguas.

		1. ^a conjugación -ar		2. ^a conjugación -er		3. ^a conjugación -ir	
		Cantar	To sing	Comer	To eat	Vivir	To live
I	Yo	Había cantado / Hube cantado	Had sung	Había comido / Hube comido	Had eaten	Había vivido / Hube vivido	Had lived
You	Tú	Habías cantado / Hubiste cantado	Had sung	Habías comido / Hubiste comido	Had eaten	Habías vivido / Hubiste vivido	Had lived
He / She / It	Él/Ella/Usted	Había cantado / Hubo cantado	<i>Had sung</i>	Había comido / Hubo comido	<i>Had eaten</i>	Había vivido / Hubo vivido	<i>Had lived</i>
We	Nosotros/as	Habíamos cantado / Hubimos cantado	Had sung	Habíamos comido / Hubimos comido	Had eaten	Habíamos vivido / Hubimos vivido	Had lived
You	Vosotros/as	Habíais cantado /	Had sung	Habíais comido /	Had eaten	Habíais vivido /	Had lived

		Hubisteis cantado		Hubisteis comido		Hubisteis vivido	
They	Ellos/Ellas/Ustedes	Habían cantado / Hubieron cantado	Had sung	Habían comido / Hubieron comido	Had eaten	Habían vivido / Hubieron vivido	Had lived

Tabla 3-95

Las oraciones afirmativas, negativas e interrogativas basadas en la conjugación del pretérito pluscuamperfecto se muestran en la tabla 3-96.

	Forma afirmativa	Forma negativa	Forma interrogativa
Inglés	You had spoken	You hadn't/ had not spoken	Had you spoken?
Español	(Tú) Habías hablado / (Tú) Hubiste hablado	(Tú) No habías hablado / (Tú) no hubiste hablado	¿(Tú) Habías hablado? / ¿(Tú) Hubiste hablado?

Tabla 3-96

3.3.5.8 Futuro simple

Tanto en español como en inglés, el futuro simple indica principalmente acciones futuras, acompañado con marcadores temporales tales como *mañana*, *el próximo año*, la estructura *dentro de* + un periodo de tiempo, etc. Particularmente, en español con el futuro se pueden expresar posibilidades en el tiempo presente (considerado como un uso de modalidad).

Al ser distinto a los otros tiempos, el futuro simple de indicativo se construye agregando las desinencias directamente al infinitivo. Procedente del latín, en el que existe la estructura CANTARE HABEO, la conjugación del futuro simple de indicativo (y también del condicional) se puede entender como la agregación de la forma simplificada del auxiliar HABER. En inglés se construye un futuro analítico con el verbo modal *will* + infinitivo.

		1. ^a conjugación -ar		2. ^a conjugación -er		3. ^a conjugación -ir	
		Cantar	To sing	Comer	To eat	Vivir	To live
I	Yo	Cantaré	Will sing	Comeré	Will eat	Viviré	Will live
You	Tú	Cantarás		Comerás		Vivirás	
He / She / It	Él/Ella/Usted	Cantará		Comerá		Vivirá	
We	Nosotros/as	Cantaremos		Comeremos		Viviremos	
You	Vosotros/as	Cantaréis		Comeréis		Viviréis	
The y	Ellos/Ellas/Ustedes	Cantarán		Comerán		Vivirán	

Tabla 3-97

Las oraciones afirmativas, negativas e interrogativas basadas en la conjugación del futuro simple de indicativo se muestran en la siguiente tabla. Además, el inglés admite también el verbo auxiliar *shall* en lugar de *will* para la 1.^a persona del singular y del plural.

	Forma afirmativa	Forma negativa	Forma interrogativa
Inglés	You will speak / You'll speak	You won't / will not speak	Will you speak?
Español	(Tú) Hablarás	(Tú) No hablarás	¿(Tú) Hablarás?

Tabla 3-98

El tiempo futuro del inglés no presenta ninguna irregularidad. Algunos verbos españoles contienen una raíz irregular, en cuyo caso las desinencias no sufren cambios. Además, el futuro simple y el condicional comparten la misma irregularidad. Algunos verbos con cambios de raíz:

haber → habr-

salir → saldr-

decir → dir-

saber → sabr-

tener → tendr-

hacer → har-

poder → podr-

poner → pondr-

querer → querr-

venir → vendr-

3.3.5.9 Futuro perfecto

En ambas lenguas el futuro perfecto indica una acción futura anterior a otra acción también futura. En español la oración subordinada temporal se forma con presente de subjuntivo y la principal con futuro perfecto.

Inglés	Español
When you arrive, we will have already finished the work	Cuando llegues, ya habremos terminado el trabajo

Tabla 3-99

Igual que el futuro simple, el compuesto sirve también para señalar posibilidades sobre una acción terminada en un pasado reciente, es decir, para sustituir el presente perfecto con un sentido de hipótesis. En inglés se suele mantener el presente perfecto sin cambiar el valor temporal.

Inglés	Español
What has happened to you?	¿Qué te habrá pasado?

Tabla 3-100

En cuanto a la formación de dicho tiempo, en español se construye con el futuro simple del verbo *haber* más el participio del verbo conjugado. En inglés se añade el auxiliar *will* directamente al presente perfecto (*have* + participio). En la tabla 3-101 se observa la gran similitud entre las dos lenguas en cuanto a la conjugación del futuro perfecto.

		1.ª conjugación -ar		2.ª conjugación -er		3.ª conjugación -ir	
		Cantar	To sing	Comer	To eat	Vivir	To live
I	Yo	Habré	Will	Habré	Will	Habré	Will

		cantado	have	comido	have	vivido	have
You	Tú	Habrás cantado	sung	Habrás comido	eaten	Habrás vivido	lived
He / She / It	Él/Ella/Usted	Habrá cantado		Habrá comido		Habrá vivido	
We	Nosotros/as	Habremos cantado		Habremos comido		Habremos vivido	
You	Vosotros/as	Habréis cantado		Habréis comido		Habréis vivido	
They	Ellos/Ellas/Ustedes	Habrán cantado		Habrán comido		Habrán vivido	

Tabla 3-101

Las oraciones afirmativas, negativas e interrogativas basadas en la conjugación del futuro perfecto de indicativo se muestran en la tabla 3-102.

	Forma afirmativa	Forma negativa	Forma interrogativa
Inglés	You will have spoken / You'll have spoken.	You will have not spoken	Will you have spoken?
Español	(Tú) Habrás hablado	(Tú) No habrás hablado	¿(Tú) Habrás hablado?

Tabla 3-102

3.3.5.10 Condicional simple

El modo condicional se relaciona firmemente con el futuro de indicativo, de modo que el condicional simple también se denomina *futuro pasado* en la gramática española e inglesa.

Se llama condicional porque, en primer lugar, sirve para formar las oraciones condicionales irrealizables en el presente. La oración principal va en condicional mientras que la oración subordinada condicional con el adverbio *si* se construye con imperfecto de subjuntivo, teniendo en cuenta que la subordinada se puede reducir a una frase como *yo que tú* y *yo en tu lugar* para sustituir la oración completa *si yo fuera tú*. En inglés, para formar la estructura condicional, se emplea también la forma condicional en la oración principal, pero en la subordinada con *if* se usa *were* o *had* + participio del verbo conjugado.

Inglés	Español
You would do better, if you had studied more	Si estudiaras más, sacarías mejores notas
If I were a bird, I would fly around the world	Si yo fuera un pajarito, volaría por todo el mundo
If I were you, I would go	Yo que tú iría

Tabla 3-103

En ambas lenguas el condicional sirve para expresar un grado máximo de cortesía en ruegos y peticiones, así como para dar consejos y opiniones (se trata este tema en el capítulo de la transferencia pragmática).

Como el condicional simple es parecido al futuro, la conjugación de estos dos tiene mucho en común. Se añaden las desinencias *-ía, -ías, -ía, -íamos, -íais* directamente al infinitivo. Y todos los verbos irregulares en el futuro simple comparten la misma irregularidad en el condicional.

Merece la pena mencionarse que las desinencias para la formación del condicional se toman del pretérito imperfecto de indicativo. En este sentido, el condicional se puede considerar morfológicamente como una combinación del futuro simple y el imperfecto, por lo que sería lógico que se denominase *futuro pasado*. En inglés se forma con el auxiliar *would*, que es la forma pasada de *will*. Alternativamente, otros verbos modales tales como *should*, *could* y *might* también se emplean en el condicional.

		1.ª conjugación -ar		2.ª conjugación -er		3.ª conjugación -ir	
		Cantar	To sing	Comer	To eat	Vivir	To live
I	Yo	Cantaría	Would sing	Comería	Would eat	Viviría	Would live
You	Tú	Cantarías		Comerías		Vivirías	
He / She / It	Él/Ella/Usted	Cantaría		Comería		Viviría	
We	Nosotros/as	Cantaríamos		Comeríamos		Viviríamos	
You	Vosotros/as	Cantaríais		Comeríais		Viviríais	
They	Ellos/Ellas/Ustedes	Cantarían		Comerían		Vivirían	

Tabla 3-104

Las oraciones afirmativas, negativas e interrogativas basadas en la conjugación del condicional (o futuro perfecto) se muestran en la tabla 3-105.

	Forma afirmativa	Forma negativa	Forma interrogativa
Inglés	You would speak You'd speak	You wouldn't / would not speak	Would you speak?
Español	(Tú) Hablarías	(Tú) No hablarías	¿(Tú) Hablarías?

Tabla 3-105

En inglés las irregularidades suceden solamente en los cuatro verbos modales, como se observa en la lista:

will → would
shall → should
can → could
may → might

En español, igual que el futuro simple, los verbos que contienen una raíz irregular también sufren ese cambio en el condicional.

haber → habr-
saber → sabr-
poder → podr-
querer → querr-

salir → saldr-
tener → tendr-
poner → pondr-
venir → vendr -

decir → dir-
hacer → har-

3.3.5.11 Condicional compuesto

Si el condicional simple habla de la realización de acciones en el presente, el compuesto sirve para construir las oraciones condicionales que no se realizaron en el pasado. En la oración principal puede regir el condicional compuesto o, en algunos dialectos, el pluscuamperfecto de subjuntivo. En inglés, coincidiendo con esta gramática, se emplea también la forma condicional compuesta en la oración principal, pero en la subordinada con *if* se usa, igual que se ha mencionado en el uso del futuro simple, *were* o *had* + participio del verbo conjugado, puesto que en inglés los auxiliares *were* y *had* en las oraciones subordinadas condicionales poseen un sentido tanto del presente como del pasado en contextos distintos.

Inglés	Español
If only in this world he had hope, he would have been of all men the most miserable	Si hubiera tenido esperanza en este mundo solamente, habría sido el más miserable de todos los hombres
If he had financed its activities by normal loans with interest, the situation would have been even worse	Si hubiera financiado sus actividades mediante préstamos normales con interés, la situación habría sido incluso peor

Tabla 3-106

En español el condicional se construye con el condicional simple del verbo *haber* más participio del verbo que se conjuga. En inglés se utiliza la construcción de verbos modales tales como *would/could/should/might* más el presente perfecto de indicativo.

	1. ^a conjugación -ar		2. ^a conjugación -er		3. ^a conjugación -ir	
	Cantar	To	Comer	To eat	Vivir	To

			sing				live
I	Yo	Habría cantado	Would have sung	Habría comido	Would have eaten	Habría vivido	Would have lived
You	Tú	Habrías cantado		Habrías comido		Habrías vivido	
He / She / It	Él/Ella/Usted	Habría cantado		Habría comido		Habría vivido	
We	Nosotros/as	Habríamos cantado		Habríamos comido		Habríamos vivido	
You	Vosotros/as	Habríais cantado		Habríais comido		Habríais vivido	
The y	Ellos/Ellas/Usede s	Habrían cantado		Habrían comido		Habrían vivido	

Tabla 3-107

Tanto en español como en inglés la forma y el uso son parecidos, así que en la enseñanza de ELE se suelen hacer comparaciones sobre el tema del condicional entre las dos lenguas. Las oraciones afirmativas, negativas e interrogativas basadas en la conjugación del condicional compuesto se presentan en la tabla:

	Forma afirmativa	Forma negativa	Forma interrogativa
Inglés	You would have spoken	You would not have spoken / You wouldn't have spoken	Would you have spoken?
Español	(Tú) Habrías hablado	(Tú) No habrías hablado	¿(Tú) Habrías hablado?

Tabla 3-108

3.3.5.12 Imperativo

El modo imperativo sirve para dar instrucciones, consejos, órdenes, autorizaciones, etc. En inglés la conjugación coincide con el infinitivo. Sin embargo, en español surgen varios repertorios para la construcción del imperativo.

En español el imperativo para la 2.^a persona de singular se forma sobre la 3.^a persona singular del presente de indicativo. Para la persona de *vosotros* se forma sustituyendo la *-r* final de la desinencia de infinitivo por una *-d*. Para *usted, ustedes, nosotros* y el sentido negativo, se construye utilizando las formas de subjuntivo. Aquí se muestran las formas paradigmáticas en español y sus equivalentes en inglés.

		1. ^a conjugación -ar		2. ^a conjugación -er		3. ^a conjugación -ir	
		Cantar	To sing	Comer	To eat	Vivir	To live
I	Yo	Cante / no cante	Sing/ Don't sing	Coma / no coma	Eat / Don't eat	Viva / no viva	Live / Don't live
You	Tú	Canta / no cantes		Come / no comas		Vive / no vivas	
He / She / It	Él/Ella/Usted	Cante / no cante		Coma / no coma		Viva / no viva	
We	Nosotros/as	Cantemos / no cantemos		Comamos / no comamos		Vivamos / no vivamos	
You	Vosotros/as	Cantad / no cantéis		Comed / no comáis		Viváis / no viváis	
They	Ellos/Ellas/Ustedes	Canten / no canten		Coman / no coman		Vivan / no vivan	

Tabla 3-109

Usos afirmativos y negativos basados en la conjugación del imperativo:

	Forma afirmativa	Forma negativa
Inglés	Speak	Don't speak
Español	Habla (Tú)	No hables (Tú)

Tabla 3-110

Las irregularidades ocurren principalmente en verbos frecuentemente utilizados. Hay que recordar no solo los verbos simples, sino también los correspondientes verbos derivados.

ir → ve

venir → ven

salir → sal

poner → pon

tener → ten

decir → di

hacer → haz

ser → sé

3.3.5.13 Modo subjuntivo

Por lo general, el subjuntivo expresa una actitud de la persona con respecto a alguien o algo, por ejemplo, deseos, esperanzas, emociones, dudas, posibilidades, propósitos, etc. Por eso se requiere de otros verbos que determinen el significado de esa actitud. Se utiliza con frecuencia en oraciones subordinadas que empiezan con la palabra QUE, pero no todas las oraciones con QUE necesitan del subjuntivo. Además, como ya se ha mencionado, se utiliza en la forma imperativa de forma cortés. En cambio, en inglés el subjuntivo se ha reducido principalmente al nivel sintáctico, semántico y pragmático. Es decir, morfológicamente no existe la conjugación verbal de subjuntivo en inglés.

3.3.5.13.1 Presente de subjuntivo

Se forma partiendo de la 1.^a persona de singular del presente de indicativo, añadiendo a la raíz las desinencias diferentes según los grupos. Para la 1.^a conjugación se añaden las desinencias adaptadas desde la 2.^a conjugación del presente de indicativo, es decir, *-e, -es, -e, -emos, -éis, -en*. En cambio, para la 2.^a y 3.^a conjugaciones se añaden las adaptadas desde la 1.^a conjugación del presente de indicativo, tales como *-a, -as, -a, -amos, -áis, -an*. Para facilitar la enseñanza de esta conjugación se puede explicar dicho intercambio de desinencias porque produce hasta cierto punto «un sentido irreal», ya que el subjuntivo sirve para expresar una actitud propia de la persona con respecto a alguien o algo.

		1. ^a conjugación -ar		2. ^a conjugación -er		3. ^a conjugación -ir	
		Cantar	To sing	Comer	To eat	Vivir	To live
I	Yo	Cante	Sing	Coma	Eat	Viva	Live

You	Tú	Cantes	Sing	Comas	Eat	Vivas	Live
He / She / It	Él/Ella/Usted	Cante	<i>Sings</i>	Coma	<i>Eats</i>	Viva	<i>Lives</i>
We	Nosotros/as	Cantemos	Sing	Comamos	Eat	Vivamos	Live
You	Vosotros/as	Cantéis	Sing	Comáis	Eat	Viváis	Live
They	Ellos/Ellas/Ustedes	Canten	Sing	Coman	Eat	Vivan	Live

Tabla 3-111

Si la primera persona de singular de un verbo en presente de indicativo presenta una irregularidad de tipo consonántico, este rasgo se mantiene en todo el paradigma del subjuntivo. Por ejemplo:

conocer → conozco (1.^a persona del presente de indicativo)

conozca, conozcas, conozca, conozcamos, conozcáis, conozcan

decir → digo (1.^a persona del presente de indicativo)

diga, digas, diga, digamos, digáis, digan

oír → oiga, oigas, oiga, oigamos, oigáis, oigan

huir → huya, huyas, huya, huyamos, huyáis, huyan

Sin embargo, las alternancias vocálicas no afectan a la 1.^a y 2.^a personas del plural, como se observa en los ejemplos siguientes:

a) E > IE

Ej.: entender → entienda, entiendas, entienda, *entendamos*, *entendáis*, entiendan

b) E > I

Ej.: pedir → pida, pidas, pida, *pidamos*, *pidáis*, pidan

c) O > UE

Ej.: poder → pueda, puedas, pueda, *podamos*, *podáis*, puedan

Existen una serie de verbos totalmente irregulares que no forman el subjuntivo procedente de la primera persona de singular del presente de indicativo, como se muestra en la tabla. Aun así, en la enseñanza se pueden señalar algunas pistas para mejor entender el funcionamiento de dichos verbos irregulares. Por ejemplo: la conjugación del subjuntivo del verbo *estar* coincide generalmente con la regla de «intercambio» utilizada por los verbos regulares, la conjugación del verbo *haber* comparte formas parecidas con *hay* y la forma *vaya* del verbo *ir* tiene mucho en común con la 3.^a persona de singular del presente de indicativo *va*.

SER	ESTAR	HABER	IR	SABER	DAR
Sea	Esté	Haya	Vaya	Sepa	Dé
Seas	Estés	Hayas	Vayas	Sepas	Des
Sea	Esté	Haya	Vaya	Sepa	Dé
Seamos	Estemos	Hayamos	Vayamos	Sepamos	Demos
Seáis	Estéis	Hayáis	Vayáis	Sepáis	Déis
Sean	Estén	Hayan	Vayan	Sepan	Den

Tabla 3-112

3.3.5.13.2 Perfecto de subjuntivo

En español se construye el perfecto de subjuntivo con el presente del verbo haber más el participio del verbo conjugado. El perfecto de subjuntivo se utiliza

recogiendo información expresada en pretérito perfecto de indicativo o en futuro perfecto para expresar dudas y posibilidades. En inglés se realiza este uso empleándose el presente perfecto de indicativo.

Inglés	Español
You have eaten a lot	Has comido mucho
I don't think you have eaten a lot	No creo que hayas comido mucho
He has arrived late	Ha llegado tarde
It's possible that he has arrived late	Es posible que haya llegado tarde

Tabla 3-113

Se forma con el presente de subjuntivo del verbo haber más el participio del verbo conjugado.

	Cantar
Yo	Haya cantado
Tú	Hayas cantado
Él/Ella/Usted	Haya cantado
Nosotros/as	Hayamos cantado
Vosotros/as	Hayáis cantado
Ellos/Ellas/Ustedes	Hayan cantado

Tabla 3-114

3.3.5.13.3 Pretérito imperfecto de subjuntivo

Se utiliza el pretérito imperfecto de subjuntivo para recoger una información expresada en pretérito indefinido, pretérito imperfecto de indicativo o condicional.

Inglés	Español
As a child, he lived in countryside	De niño vivía en el campo
It was probable that he lived in countryside	Es probable que viviera en el campo de niño

También el pretérito imperfecto de subjuntivo se incorpora a las oraciones subordinadas condicionales, junto con el condicional simple, formando oraciones condicionales. En el apartado sobre el condicional simple se muestran unos ejemplos con sus equivalentes en inglés. Además, algunos adverbios y locuciones rigen el pretérito imperfecto.

Inglés	Español
As if he were my father	Como si fuera mi padre

Tabla 3-116

En cuanto a la conjugación, el español posee dos formas distintas de conjugación del pretérito imperfecto de subjuntivo. Ambas toman la raíz de la 3.^a persona del plural del pretérito indefinido, a la que se añaden las desinencias que se indican:

	1. ^a conjugación -ar		2. ^a conjugación -er		3. ^a conjugación -ir	
	Cantar		Comer		Vivir	
Yo	Cantara	Cantase	Comiera	Comiese	Viviera	Viviese
Tú	Cantaras	Cantases	Comieras	Comieses	Vivieras	Vivieses
Él/Ella/ Usted	Cantara	Cantase	Comiera	Comiese	Viviera	Viviese
Nosotros/as	Cantáramos	Cantásemos	Comiéramos	Comiésemos	Viviéramos	Viviésemos
Vosotros/as	Cantarais	Cantaseis	Comierais	Comieseis	Vivierais	Vivieseis
Ellos/Ellas /Ustedes	Cantaran	Cantasen	Comieran	Comiesen	Vivieran	Viviesen

Tabla 3-117

Las irregularidades de la tercera persona del plural del pretérito de indicativo se mantienen en el pretérito imperfecto de subjuntivo, añadiendo desinencias como *-iera/-iese, -ieras/-ieses, -iera/-iese, -iéramos/-iésemos, -ierais/-ieseis y -ieran/-iesen*.

Ejemplos:

Preferir → *prefirió* (tercera persona del singular del pretérito indefinido de indicativo)

Pretérito imperfecto

Prefiriera/prefiriese, prefirieras/prefirieses, etc.

Dormir → *durmió* (tercera persona del singular del pretérito indefinido de indicativo)

Pretérito imperfecto

Durmiera/durmiese, durmieras/durmieses, etc.

Oír → *oyó* (tercera persona del singular del pretérito indefinido de indicativo)

Pretérito imperfecto

oyera/oyese, oyeras/oyeses, etc.

Existen una serie de verbos muy usados que presentan una raíz irregular especial en el pretérito de indicativo que sirve para construir también el pretérito imperfecto de subjuntivo.

andar → anduv-

caber → cup-

decir → dij-

estar → estuv-

haber → hub-

hacer → hic-

poder → pud-

poner → pus-

querer → quis-

saber → sup-

tener → tuv-

traer → traj-

venir → vin-

conducir → conduj-

Lo mismo sucede con los verbos *ser*, *ir* y *dar*.

SER / IR	DAR
Fuera / fuese	Diera / diese
Fueras / fueses	Dieras / diese
Fuera / fuese	Diera / diese
Fuéramos / fuésemos	Diéramos / diésemos
Fuerais / fueseis	Dierais / dieseis
Fueran / fuesen	Dieran / diesen

Tabla 3-118

3.3.5.13.4 Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo

Utilizamos el pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo para recoger una información expresada en pretérito pluscuamperfecto de indicativo o en condicional perfecto. Esta regla no afecta al inglés, donde se mantiene el modo indicativo.

Inglés	Español
He had eaten a lot	Habías comido mucho
I didn't think that he had eaten a lot	No creía que hubieras comido mucho

Tabla 3-119

El pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo se incorpora en las oraciones subordinadas condicionales, junto con el condicional compuesto, formando oraciones condicionales de valor pasado. En el apartado sobre el condicional compuesto se muestran unos ejemplos con sus equivalentes en inglés.

En español se construye con el imperfecto de subjuntivo del verbo *haber* y con el participio pasado del verbo conjugado.

	Cantar
Yo	Hubiera / hubiese cantado
Tú	Hubieras / hubieses cantado
Él/Ella/Usted	Hubiera / hubiese cantado
Nosotros/as	Hubiéramos / hubiésemos cantado
Vosotros/as	Hubierais / hubieseis cantado
Ellos/Ellas/Ustedes	Hubieran / hubiesen cantado

Tabla 3-120

3.3.5.13.5 Futuro imperfecto y perfecto de subjuntivo

Estos dos tiempos verbales han caído en desuso o solamente aparecen en expresiones idiomáticas, refranes y lenguajes muy formales tales como textos legislativos y eclesiásticos.

Inglés	Español
Do as the Romans do	Donde fueres, haz lo que vieres
When you travel, don't speak ill of your enemy[traducción literal]	Cuando fueres por camino, no digas mal de tu enemigo

Tabla 3-121

El futuro simple de subjuntivo se construye con el imperfecto de subjuntivo, cuyas desinencias se sustituyen por *-are* (para la 1.^a conjugación) o *-iere* (para la 2.^a y 3.^a conjugaciones). Las formas irregulares son igual que las del pretérito imperfecto de subjuntivo.

	1. ^a conjugación -ar	2. ^a conjugación -er	3. ^a conjugación -ir
	Cantar	Comer	Vivir
Yo	Cantare	Comiere	Viviere
Tú	Cantares	Comieres	Vivieres
Él/Ella/ Usted	Cantare	Comiere	Viviere
Nosotros/as	Cantáremos	Comiéremos	Viviéremos
Vosotros/as	Cantareis	Comiereis	Viviereis
Ellos/Ellas/ Ustedes	Cantaren	Comieren	Vivieren

Tabla 3-122

El futuro compuesto se forma con el futuro simple de subjuntivo del verbo *haber* más el participio del verbo conjugado.

	Cantar
Yo	Hubiere cantado
Tú	Hubieres cantado
Él/Ella/Usted	Hubiere cantado
Nosotros/as	Hubiéremos cantado
Vosotros/as	Hubiereis cantado
Ellos/Ellas/Ustedes	Hubieren cantado

Tabla 3-123

3.3.5.14 La enseñanza de la irregularidad

Por lo general, no cuesta tanto a los alumnos aprender la conjugación verbal en inglés. En cambio, la del español se considera como una dificultad gramatical, sobre todo por la irregularidad.

En los modelos tradicionales, la conjugación verbal se considera como un ítem dentro de la morfología gramatical, de tal modo que la enseñanza intenta ejemplarizar todas las formas posibles del verbo para conseguir su mejor didáctica. Para enseñar un verbo irregular, según el modelo tradicional, es necesario ilustrar todas las formas que abarcan un tiempo o modo determinados. Por ejemplo, para la enseñanza del presente de indicativo del verbo irregular *hacer* hay que esquematizar así:

Hacer: hago, haces, hace, hacemos, hacéis, hacen

Se observa que para memorizar el presente de indicativo el alumno debe retener seis formas distintas haciendo los ejercicios mecánicos.

En el sistema cognitivo interno de los alumnos se almacenan, pues, seis formas distintas. Aun así, los alumnos, al hacer este ejercicio, suelen confundir las formas irregulares y las regulares, pese a que la irregularidad ocurre solo en el caso de la primera persona del singular. Por lo tanto, al llegar a los niveles más avanzados en los que se aprenden más formas de otros tiempos y modos, la sobrecarga de memoria podrá aumentar, produciendo más confusiones que pueden obstaculizar en cierta medida el aprendizaje. En la siguiente tabla aparecen las 121 formas distintas del verbo *hacer*, que no dejan duda del exceso de carga de memoria que requiere de los estudiantes el verbo español.

Infinitivo: hacer

Participio: hecho

Gerundio: haciendo			
Indicativo		Subjuntivo	
Presente	Perfecto compuesto	Presente	Pretérito perfecto
yo <i>hago</i>	yo he hecho	yo haga	yo haya hecho
tú haces	tú has hecho	tú hagas	tú hayas hecho
él hace	él ha hecho	él haga	él haya hecho
n. hacemos	n. hemos hecho	n. hagamos	n. hayamos hecho
v. hacéis	v. habéis hecho	v. hagáis	v. hayáis hecho
ellos hacen	ellos han hecho	ellos hagan	ellos hayan hecho
Pretérito imperfecto	Pluscuamperfecto	Pretérito imperfecto	Pluscuamperfecto
yo hacía	yo había hecho	yo <i>hiciera</i>	yo hubiera hecho
tú hacías	tú habías hecho	tú <i>hicieras</i>	tú hubieras hecho
él hacía	él había hecho	él <i>hiciera</i>	él hubiera hecho
n. hacíamos	n. habíamos hecho	n. <i>hiciéramos</i>	n. hubiéramos hecho
v. hacíais	v. habíais hecho	v. <i>hicierais</i>	v. hubierais hecho
ellos hacían	ellos habían hecho	ellos <i>hicieran</i>	ellos hubieran hecho
Pretérito perfecto	Pretérito anterior		
yo <i>hice</i>	yo hube hecho	yo <i>hiciese</i>	yo hubiese hecho
tú <i>hiciste</i>	tú hubiste hecho	tú <i>hicieses</i>	tú hubieses hecho
él <i>hizo</i>	él hubo hecho	él <i>hiciese</i>	él hubiese hecho
n. <i>hicimos</i>	n. hubimos hecho	n. <i>hiciésemos</i>	n. hubiésemos hecho
v. <i>hicisteis</i>	v. hubisteis hecho	v. <i>hicieseis</i>	v. hubieseis hecho
ellos <i>hicieron</i>	ellos hubieron hecho	ellos <i>hiciesen</i>	ellos hubiesen hecho
Futuro	Futuro perfecto	Futuro	Futuro perfecto
yo <i>haré</i>	yo habré hecho	yo <i>hiciera</i>	yo hubiere hecho
tú <i>harás</i>	tú habrás hecho	tú <i>hicieras</i>	tú hubieres hecho
él <i>hará</i>	él habrá hecho	él <i>hiciera</i>	él hubiere hecho
n. <i>haremos</i>	n. habremos hecho	n. <i>hiciéremos</i>	n. hubiéremos hecho
v. <i>haréis</i>	v. habréis hecho	v. <i>hicieréis</i>	v. hubiereis hecho
ellos <i>harán</i>	ellos habrán hecho	ellos <i>hicieren</i>	ellos hubieren hecho
Condicional		Imperativo	
Condicional	Condicional compuesto	Afirmativo	Negativo
yo <i>haría</i>	yo habría hecho	(tú) <i>haz</i>	no <i>hagas</i>
tú <i>harías</i>	tú habrías hecho	(él) <i>haga</i>	no <i>haga</i>
él <i>haría</i>	él habría hecho		

n. <i>haríamos</i>	n. <i>habríamos hecho</i>	(nosotros) <i>hagamos</i>	no <i>hagamos</i>
v. <i>haríais</i>	v. <i>habríais hecho</i>	(vosotros) <i>haced</i>	no <i>hagáis</i>
ellos <i>harían</i>	ellos <i>habrían hecho</i>	(ellos) <i>hagan</i>	no <i>hagan</i>

Tabla 3-124: Esquema de todas las formas conjugadas del verbo *hacer*

Desde el punto de vista de la formación de palabras, los paradigmas de un verbo determinado se pueden considerar como algunas unidades léxicas (en el modelo tradicional son solamente formas conjugadas, ya que no se pueden ver como palabras). Por eso, la morfología derivativa produce una nueva metodología para reanalizar las formas conjugadas como una combinación de un morfema léxico, que se refiere a la raíz modificada, y otro morfema gramatical, que se puede interpretar como un sufijo que indica la persona y el número. Por ejemplo,

Hacer [har-, hag-, hiz-, hecho, haz]

En este esquema reducimos los paradigmas del verbo *hacer* a solamente cinco elementos en los que hay tres morfemas léxicos, *har-*, *hag-* *ehiz-*, y dos formas libres, *hecho*, *haz*. Añadiendo los sufijos regulares a los morfemas léxicos determinados, podemos formar la totalidad de los paradigmas.

Har-, para el futuro simple y el condicional.

Hag-, para la primera persona de singular del presente de indicativo y todos los paradigmas del presente de subjuntivo.

Hiz-, para el pretérito indefinido y el imperfecto de subjuntivo.

Hecho, para todas las conjugaciones compuestas.

Haz, para la segunda persona de singular del imperativo.

Hac-, para las demás formas regulares.

Evidentemente, la nueva metodología nos facilita memorizar tantas variantes con la finalidad de minimización de la carga de memoria. Además, establece un panorama sistemático para adquirir un conocimiento mejorado sobre las relaciones entre las distintas formas conjugadas. Y por último, constituye una base fundamental para profundizar en los estudios lingüísticos diacrónicos y sincrónicos. A pesar de estas ventajas interesantes, el funcionamiento de esta metodología requiere un conocimiento previo lingüístico; es decir, el esquema resulta difícil para los alumnos de nivel inicial. En cambio sería una buena propuesta para avanzar y repasar el sistema de conjugación verbal.

3.3.6 El adverbio

3.3.6.1 Uso de adverbios

De acuerdo con el manual de la *Nueva gramática de la lengua española* de la RAE (2010:575), el adverbio es una clase de palabra invariable que se caracteriza por dos factores: uno morfológico, la ausencia de flexión, y otro sintáctico, la capacidad de establecer una relación de modificación con grupos sintácticos correspondientes a distintas categorías.

Los adverbios, tanto en inglés como en español, se pueden clasificar gramaticalmente en las siguientes categorías: adverbios de modo, de lugar, de tiempo, de frecuencia, de duración, de grado, de orden, de certeza, etc. Aquí mostramos una listade adverbios contrastivos que se utilizan frecuentemente en los dos idiomas.

Adverbios	Inglés	Español
adverbios de tiempo	yesterday	ayer
	today	hoy
	tomorrow	mañana
	now	ahora
	then	entonces
	later	más tarde
	tonight	esta noche
	right now	ahora mismo
	last night	anoche
	this morning	esta mañana
	next week	semana próxima

	already	ya
	recently	recientemente
	lately	últimamente
	soon	pronto
	immediately	inmediatamente
	still	aún
	yet	todavía
	ago	hace...
adverbios de lugar	here	aquí
	there	ahí
	over there	por ahí
	everywhere	en todas partes
	anywhere	dondequiera
	nowhere	en ninguna parte
	home	a casa
	away	lejos
	out	fuera
adverbios de modo	very	muy
	quite	bastante
	pretty	mucho
	really	realmente
	fast	rápido
	well	bien
	hard	duro
	quickly	rápidamente
	slowly	despacio
	carefully	cuidadosamente
	hardly	apenas

	barely	difícilmente
	mostly	en su mayoría
	almost	casi
	absolutely	absolutamente
	together	juntos
	alone	solo
adverbios de frecuencia	always	siempre
	frequently	frecuentemente
	usually	por lo general
	sometimes	a veces
	occasionally	de vez en cuando
	seldom	rara vez
	rarely	raramente
	never	nunca
adverbios de duración	for a while	por un rato
	for five minutes	por cinco minutos
	for several days	por varios días
	since	desde entonces
	since then	
	ever since	
	since monday	desde el lunes
	from the beginning	desde el comienzo
	until now	hasta ahora
	till now	
	up to now	
	until sunday	hasta el domingo
	so far	hasta ahora
	as yet	

	from now on	desde ahora en adelante
	hereafter	
	forever	para siempre
adverbios de grado	partially	parcialmente
	partly	en parte
	entirely	enteramente
	completely	completamente
	absolutely	absolutamente
	relatively	relativamente
	at least	al menos
	at most	como máximo
	so	tan
	too	demasiado
	enough	suficiente
	just	justo, apenas, solo
	only	solo, solamente
	fairly	bastante
	rather	más bien
adverbios de orden	first	primero
	at first	al principio
	initially	inicialmente
	first of all	antes que nada
	in the first place	en primer lugar
	secondly	en segundo lugar
	thirdly	en tercer lugar
	lastly	por último, finalmente
	at last	por fin, finalmente
	finally	finalmente

	eventually	
	in the end	al final
adverbios de certeza	certainly	ciertamente, desde luego
	of course	por supuesto
	definitely	sin duda
	indeed	efectivamente, de veras
	obviously	evidentemente
	really	realmente
	surely	ciertamente, sin duda
	truly	realmente
	undoubtedly	indudablemente
	likely	probablemente
	perhaps	quizás, tal vez
	maybe	quizás
	possibly	posiblemente, tal vez
	probably	

Tabla 3-125

En ambas lenguas, los adverbios se utilizan para acompañar al verbo o al adjetivo e indicar la manera, lugar, tiempo o circunstancias en las que se realizan las acciones, por ejemplo:

Inglés	Español
They cried strongly	Lloraron fuertemente
The students will go to school tomorrow	Los alumnos irán a la escuela mañana
He is very nice	Es muy simpático

Tabla 3-126

También pueden acompañar a otros adverbios:

Inglés	Español
The station is too far	La estación está demasiado lejos

Tabla 3-127

3.3.6.2 Comparativo y superlativo de adverbios

Tanto en español como en inglés, existen comparativos y superlativos de adverbios. Igual que el adjetivo, el comparativo adverbial puede ser de superioridad, inferioridad o igualdad. En general se utiliza para comparar las características o habilidad de dos elementos. Para convertir un adverbio a su forma comparativa, basta con agregarle la terminación en *-er*, que le da el significado *más* a la palabra, siempre y cuando se trate de palabras con una sola sílaba o dos sílabas. Para adverbios con dos o más sílabas no se agregará la terminación *-er*, sino que en su lugar irá antecedido por la palabra *more*, que significa también *más* en español. Sin embargo, hay que tener en cuenta que para comparativos de inferioridad, usamos *not as...as* ('no tan...como') o *less* ('menos') delante del adjetivo, ya que será el opuesto al comparativo de superioridad. La tabla 3-128 presenta la formación de comparativos en los dos idiomas.

Inglés	Español
Early – earlier	Temprano – más temprano
Hard – harder	Duro – más duro
Fast – faster	Rápido – más rápido
Carefully – more carefully	Cuidadosamente – más cuidadosamente
Frequently – more frequently	Frecuentemente – más frecuentemente

Tabla 3-128

Lo mismo sucede con la formación de superlativos de los adverbios ingleses y españoles. Usamos los superlativos de adverbios cuando comparamos un elemento con muchos otros de su mismo tipo o especie. Denota la calidad en el grado más alto. Los adverbios ingleses siempre son antecidos por el artículo indefinido *the* que significa 'el/la' o 'los/las' en español, y además se les agrega la terminación *-est*, que

les da el significado de ‘el más...’. En caso de que el adverbio inglés contenga más de dos sílabas, no se le agrega la terminación *-est*, sino que irá antecedido por la palabra *most* que significa ‘el más’.

Inglés	Español
I week up earliest on sundays	Todos los domingos me levanto más temprano
I want to do it most efficient	Quiero ser el más eficiente

Tabla 3-129

Se concluye que el inglés cuenta con dos maneras para formar comparativos, tanto analítica (la formación con *more/most*) como sintética (la formación con *-er/-est*), mientras que en español se necesita añadir analíticamente *más* o *menos* antepuestos al adverbio involucrado.

Existen, sin embargo, algunos adverbios irregulares cuya forma comparativa y superlativa habrá que memorizar una por una. Los siguientes son algunos de los más comunes.

Adverbios irregulares en inglés	Comparativos		Superlativos	
	Inglés	Español	Inglés	Español
Well	better	mejor	best	de la mejor forma
Badly	worse	peor	worst	de la peor forma
Much	more	más	most	el más
Little	less	menos	least	el menos
Far	farther further	más lejos	farthest furtherst	el más lejano

Tabla 3-130

3.3.7 La preposición

Como señala la *Nueva gramática de la lengua española* (2010:557), las preposiciones son palabras invariables y casi siempre átonas que se caracterizan por introducir un complemento, que en la tradición gramatical hispánica se denomina *término*. Tal complemento de la preposición es muy frecuentemente un grupo nominal, adverbial e incluso preposicional. En el español actual suelen utilizarse las siguientes preposiciones: *a, ante, bajo, con, contra, de, desde, durante, en, entre, hacia, hasta, mediante, para, por, según, sin, sobre, tras, versus*, etc. Se consideran anticuadas y en desuso las preposiciones *cabe* y *so*.

La preposición *a* en español

- 1) Se usa para introducir complementos de destino, de término o límite y de localización. El español no diferencia entre lugares mayores como un país o una ciudad y menores como una parada. En cambio, el inglés posee normalmente tres preposiciones, *to, at* e *in*, que se corresponden con *la a* del español, como se muestra en la tabla:

Inglés	Español
Let's go to Madrid	Vamos a Madrid
We arrived at the Madrid-Barajas airport	Llegamos a Barajas, el aeropuerto de Madrid
We arrived in Madrid	Llegamos a Madrid

Tabla 3-131

- 2) Para indicar un punto de referencia temporal o espacial. En la tabla 3-132 se comparan unas expresiones frecuentemente utilizadas en los dos idiomas.

Inglés	Español
At six P.M.	A las seis de la tarde
To the right	A la derecha
Located at the entrance	Situado a la entrada
In the afternoon	Al mediodía
To the north/south	Al norte/sur

Tabla 3-132

- 3) Para introducir gramaticalmente el complemento directo de persona y el complemento indirecto.

Inglés	Español
I saw Mary yesterday	Ayer vi a María
Give this book to Mary!	¡Dale este libro a María!
Thanks to him	Gracias a él
I called my cousin	Llamé a mi primo

Tabla 3-133

- 4) Para expresar distancia temporal o espacial.

Inglés	Español
The hotel is only a fifteen minutes drive	El hotel está a quince minutos de aquí en coche

Tabla 3-134

- 5) Para formar perífrasis verbales de infinitivo. Las soluciones con la preposición *to* o con el participio presente (la forma con *-ing*) pueden funcionar en inglés.

Inglés	Español
I'm going to buy a car	Voy a comprar un coche
It starts to rain It starts raining	Empieza a llover
We shall do so in the future We will do it again in the future We will go back to do so in the future	Volveremos a hacerlo en el futuro

Tabla 3-135

- 6) Para formar locuciones modales. El inglés prefiere verbos determinados para expresar el significado de las locuciones modales españolas construidas con la preposición *a*.

Inglés	Español
Type (on a typewriter)	Escribir a máquina
Write by hand	Escribir a mano
By force / Forcibly	A la fuerza
Ride	Montar a caballo
Grope	Andar a tientas
Estimate	Calcular a ojo
Blindly	A ciegas

Tabla 3-136

- 7) Para expresar la temperatura o la fecha con el verbo *estar*. En inglés se suelen utilizar oraciones copulativas tales como *it's...*, sin agregar preposiciones.

Inglés	Español
--------	---------

What day is it today?	¿A qué día estamos?
It's Thursday today	Estamos a jueves
What's the date today?	¿A cuánto estamos hoy?
It's May 28th. (the 28th of May)	Estamos a 28 de mayo
It's three degrees below zero	Estamos a tres grados bajo cero

Tabla 3-137

La preposición *ante* en español

La preposición *ante* expresa localización orientada con respecto al observador. Se aproxima en su significado a *delante de* y *frente a*. En inglés se emplean expresiones con *before* o *in front of*, equivalentes a las españolas.

Inglés	Español
before the king and the citizens	Ante el rey y los ciudadanos
In front of you	Ante usted/ustedes

Tabla 3-138

Además, según la *Nueva gramática* (2010: 565), la preposición *ante* puede servir para inducir sentidos causales, indicar referencia o introducir complementos próximos en su significado a los que se forman con la locución *en vista de*. Tales usos preposicionales se realizan con participios verbales y locuciones en inglés.

Inglés	Español
Faced with such evidence	Ante semejante evidencia
First and foremost	Ante todo

Given the seriousness of the situation	Ante la gravedad de los hechos
The attitude towards life	La actitud ante la vida

Tabla 3-139

La preposición *bajo* en español

La preposición *bajo* funciona como localizador de lo que ocupa una posición o una situación inferior a lo designado por su término, tanto en sentido físico como figurado. También sugiere de manera abstracta un significado de ‘protección’, ‘dirección’ y otras formas de dependencia. En inglés se suele utilizar la preposición *under* con el mismo significado.

Inglés	Español
Under the bridge	Bajo el puente
Under the control of...	Bajo el control de...
A thesis under his/her guidance	Una tesis bajo su tutela
From the point of view of	Desde el punto de vista
Under the point of view of	Bajo el punto de vista

Tabla 3-140

Por congruencia semántica, la *Nueva gramática* recomienda usar *desde el punto de vista* en lugar de *bajo el punto de vista*, aunque ambas son expresiones aceptables que tienen el mismo significado. En inglés sucede lo mismo con la preposición *from*, que se utiliza con mayor frecuencia en combinación con *the point of view*.

Las preposiciones *con* y *sin* en español

La preposición *con*, en general, introduce complementos de compañía. Cuando se utiliza con los pronombres *mí, ti y sí*, en español se aglutinan esos tres pronombres con la preposición *con* formando una palabra compuesta. En inglés nunca se escribe de forma aglutinada la preposición *with* con pronombres.

Inglés	Español
With me	Conmigo
With you	Contigo
With him/her/you (formal)	Consigo, con él, con ella, con usted
With us	Con nosotros
With you (pl. informal)	Con vosotros
With them / you (formal)	Con ellos, con ellas, con ustedes

Tabla 3-141

La preposición *con* puede tener un sentido instrumental cuando va acompañando a palabras que expresan un medio, material o inmaterial. En inglés las siguientes frases construidas con la preposición *with* transmiten un sentido parecido.

Inglés	Español
With water	Con agua
With patience	Con paciencia
With smile	Con sorpresa

Tabla 3-142

A nivel oracional, la preposición *con* se puede considerar que expresa un significado concesivo, condicional, en contextos determinados. En inglés existen usos similares con la preposición *with*. En el primer ejemplo, ya que no es conveniente expresarlo literalmente con la preposición, se emplea el marcador discursivo concesivo *in spite of* en lugar de una preposición simple.

Inglés	Español
In spite of being all clear, I don't think that it is all the truth	Con ser todo esto cierto, tengo para mí que no es toda la verdad
Add social events to your calendar easily with just one click	Agrega fácilmente eventos sociales a tu calendario con tan solo un clic
We shall not achieve it with so little money	No vamos a conseguirlo con tan poco dinero

Tabla 3-143

La preposición *sin* indica la ausencia de elementos, por lo que se considera antónima de la preposición *con*. En inglés la preposición *without* tiene un significado parecido al español pero con usos gramaticalmente incompatibles, puesto que las preposiciones inglesas no se usan con el infinitivo del verbo.

Inglés	Español
Without sugar	Sin azúcar
Without doubt	Sin duda
Without taking account	Sin tener en cuenta

Tabla 3-144

La preposición *contra* en español

La preposición *contra* indica situaciones opuestas y se utiliza para introducir sustantivos que designan la persona o la cosa a la que se enfrenta o se opone alguien o algo. En inglés la preposición correspondiente es *against*, aunque existe también la omisión sintáctica de dicha preposición en casos como *cough drops*.

Inglés	Español
Struggle against the enemies	Luchar contra los enemigos

Cough drops	Pastillas contra la tos
-------------	-------------------------

Tabla 3-145

Además, puede expresar la ubicación o el destino. En algunos contextos, según la *Nueva gramática* (2010: 566), se admite el uso con el significado de 'a cambio de'. En inglés, puesto que *against* no tiene un uso tan extendido, se forman expresiones con varias preposiciones como *one into*.

Inglés	Español
Lean against the wall	Apoyarse contra la pared
Crash into a wall	Estrellarse contra un árbol
Payment on delivery	Pagos contra reembolso

Tabla 3-146

La preposición *de* en español

Tanto en español como en inglés, la preposición *de* cuenta con un uso muy extenso, repleto de múltiples significados.

- 1) Para indicar punto de partida y origen. En inglés se suele utilizar *from* en lugar de *of*.

Inglés	Español
Come from China	Venir de China
We will stay with María from Monday	Estaremos con María desde el lunes
From Monday to Sunday	Del lunes al domingo

Tabla 3-147

- 2) Para indicar la pertenencia, posesión y parentesco. En inglés se suele utilizar *of* en lugar de *from*. Algunas veces se emplean expresiones con la partícula 's, como en *the King's decision*, las cuales son típicas de la gramática inglesa.

Inglés	Español
The beautiful city of Sevilla	La hermosa ciudad de Sevilla
The King's decision / The decision of the King	La decisión del rey

Tabla 3-148

- 3) Se utiliza con adverbios de lugar. En español, la preposición *de* ocupa la posición antepuesta al adverbio interrogativo *dónde*, mientras que en inglés la preposición *from* ocupa la posición final de la oración.

Inglés	Español
Where are you from?	¿De dónde eres?

Tabla 3-149

- 4) Para indicar materia, sustancia o contenido de algo.

Inglés	Español
Of leather	De piel
Of Wood	De madera

Tabla 3-150

Las preposiciones *desde* y *hasta* en español

La preposición *desde* indica el punto de partida en el tiempo o en el espacio. Su correspondiente inglés alterna entre *from* y *for*.

Inglés	Español
From here	Desde aquí
For two years	Desde los dos años

Tabla 3-151

La combinación *desde hace* se utiliza para referirse a un punto concreto en el pasado cuyo correspondiente inglés es *for*. A partir de esto, se puede introducir la locución *as long as*, que tiene el mismo significado.

Inglés	Español
For a long time	Desde hace mucho tiempo
For two years / as long as two years	Desde hace dos años

Tabla 3-152

Para determinar un segmento completo, recurrimos a la preposición *hasta*, que sirve para indicar el punto final tanto espacial como temporal. El inglés posee también un par de preposiciones *from...*, *to...* correspondientes al uso español.

Inglés	Español
From home to universidad	Desde mi casa hasta la universidad
From 1990 to 2020	Desde 1990 hasta 2020

Tabla 3-153

La preposición *hasta* puede tener el significado de ‘incluso’. En este caso, el inglés prefiere usar el adverbio *even*.

Inglés	Español
Even a young child would know	Lo sabría hasta un niño

Even the chief asks their advice on environmental matters!	¡Hasta el jefe les pide consejo en asuntos de medio ambiente!
--	---

Tabla 3-154

La preposición *en* en español

La preposición *en* sirve para introducir el interior de un espacio o de un intervalo temporal, sean estos concretos o abstractos. En general corresponde a sus equivalentes ingleses *in* y *on*, cuya selección depende principalmente de la colocación verbal y el sustantivo con el cual se forma el sintagma preposicional. De todas formas, debido al uso complejo de las preposiciones en inglés, hay casos en los que se utilizan preposiciones alternativas como *at*, *for*, *into*, etc.

Inglés	Español
Live in the countryside	Vivir en el campo
On the street	En la calle
In my family	En mi familia
In January (on the 2 nd of January)	En enero (2 de enero)
Focus on	Centrarse en
Excepciones en inglés:	
At this point/for the moment	En este momento
Transform into / Become	Convertirse en

Tabla 3-155

Con la preposición *en* se realizan algunas expresiones españolas de modalidad. El inglés prefiere emplear adverbios de modo de forma más directa si no posee una estructura preposicional concreta.

Inglés	Español
In seriour/ seriously	En serio
In public / publicly	En público
In general/ generally	En general

Tabla 3-156

En español, la preposición *en* se utiliza para expresar un momento concreto dentro de un periodo temporal, así como el tiempo que destinamos a realizar algo. En inglés sucede lo mismo con la preposición *in*, salvo en el caso de *at Christmas*.

Inglés	Español
In ten minutes	En diez minutos
In a few days	En pocos días
At Christmas	En Navidad

Tabla 3-157

En español la preposición *en* se puede acompañar con algunos medios de transporte. En inglés, sin embargo, se suele utilizar la preposición *by* en lugar de *on/in*.

Inglés	Español
By car (on foot)	En coche (pero: a pie)
On the metro / by subway	En metro
By bike	En bicicleta
By donkey	En burro

Tabla 3-158

La preposición *entre* en español

La preposición *entre* se utiliza para señalar la situación frente a una serie de referencias espaciales o temporales, al igual que su equivalente inglés *between* y *among*.

Inglés	Español
Between you and me	Entre tú y yo
Between 9:00 and 17:00	Entre las 9 y las 17
Between/among two department stores	Entre dos almacenes
Among all	Entre todos

Tabla 3-159

En español la preposición *entre* se puede utilizar para indicar los términos o las circunstancias de una opción. El inglés también realiza ese sentido con las preposiciones *between* y *among*.

Inglés	Español
Among various sales promotions	Entre diferentes promociones
Between money and life	Entre el dinero y la vida

Tabla 3-160

La preposición *hacia* en español

La preposición *hacia* sirve para indicar la dirección y el objetivo final de un movimiento, al igual que su equivalente inglés *towards*.

Inglés	Español
Towards the sun	Hacia el sol
Towards the railway station	Hacia la estación de ferrocarril

Tabla 3-161

Para introducir una referencia temporal con aproximación, en español se puede utilizar esta preposición. En cambio, no está disponible este uso particular en inglés, de modo que se realiza con las preposiciones *at* y *by*.

Inglés	Español
At around midday	Hacia el mediodía
By the summer of 2013	Hacia el verano de 2013

Tabla 3-162

Las preposiciones *por* y *para* en español

La preposición *por* contempla varios usos en español. Entre ellos se puede indicar la causa, el tiempo, el espacio, el medio, el precio, etc. En inglés es imposible encontrar una única solución para todos los casos particulares, por lo que no hay correspondencia con las funciones realizadas por la preposición española.

Inglés	Español
Out of pride	Por orgullo
For not having any children	Por no tener ningún hijo
Because of me	Por mi culpa
Here	Por aquí
In the morning	Por la mañana
Work for three years	Trabajar por tres años
By mail	Por correo
On the internet	Por internet
By phone	Por teléfono
Go along the street	Pasar por la calle
At three euros	Por tres euros
Change my book for yours	Cambiar mi libro por el tuyo

Tabla 3-163

Con *para* indicamos frecuentemente la finalidad, el destino, tanto real (un lugar: voy para Lugo) como metafórico (para mayor alegría). En inglés se suele utilizar la preposición *for* en el sentido de ‘final’.

Inglés	Español
For improving	Para mejorar
For me	Para mí
So that ...	Para que...
For Madrid	Para Madrid
For your smile	Para tu sonrisa

Tabla 3-164

También la preposición española *para* sirve para indicar el plazo de una acción. En inglés se realiza ese uso gramatical con soluciones semánticas.

Inglés	Español
The homework is due tomorrow	La tarea es para mañana
Pass on to the next generation	Dejar para la próxima generación

Tabla 3-165

La preposición *según* en español

La preposición *según* expresa modo o particularidad con el significado ‘de acuerdo con...’. En inglés se utiliza la locución *according to...*

Inglés	Español
According to the King	Según el rey
According to them	Según ellos

According to the commentary	Según el comentario
As is expressly stated in Article 34	Según dice explícitamente el artículo 34

Tabla 3-166

La preposición *sobre* en español

La preposición *sobre* conlleva varios significados, entre los que destacan los siguientes:

- 1) Para expresar localización. En inglés se utilizan las preposiciones *over* y *on* con el significado de ‘encima de’.

Inglés	Español
Fly over montains	Volar sobre montañas
Over the table / on the table	Sobre la mesa

Tabla 3-167

- 2) Para indicar aproximación en un número o en una cantidad. En inglés la aproximación se realiza con *around* o *about*.

Inglés	Español
Around ten euros	Sobre diez euros
About ten o'clock	Sobre las diez

Tabla 3-168

- 3) Para referirse a los asuntos de que se trata. El inglés tiene preposiciones como *about* y *on*.

Inglés	Español
--------	---------

About life	Sobre la vida
On this issue/theme	Sobre este tema

Tabla 3-169

La preposición *tras* en español

La preposición *tras* hace referencia al orden con el que se suceden las cosas. En el lenguaje más informal suele sustituirse por *detrás de*. El inglés posee el equivalente *behind* cuando funciona como referencia espacial.

Inglés	Español
Behind the door	Tras la puerta
Behind the door	Detrás de la puerta

Tabla 3-170

Cuando funciona como una referencia temporal, tal preposición en español significa *después de* o *a continuación de*. El inglés, en lugar de *behind*, prefiere utilizar la preposición *after* con sentido temporal.

Inglés	Español
After the tough winter	Tras el duro invierno

Tabla 3-171

Preposiciones compuestas y colocaciones con significado preposicional

Además de esas preposiciones simples, el español contiene una serie de expresiones y colocaciones que funcionan como preposiciones. Las más destacadas son:

Inglés	Español
In front of	Delante de

Above	Encima de
Below	Debajo de
In front of	Enfrente a
Between	En medio de
Within	Dentro de
Before	Antes de
After	Después de
Round	Alrededor de
Next to	Al lado de
At the beginning	Al principio
At the end	Al final

Tabla 3-172

3.3.8 La conjunción

Las conjunciones, también denominadas *conectores*, son palabras invariables que sirven para unir dos frases o distintos elementos dentro de la frase. A nivel fraseológico, también ambas lenguas poseen locuciones que funcionan como las conjunciones. Aquí se describen las más comunes agrupadas en categorías.

Las conjunciones copulativas son aquellas que unen algo a lo ya mencionado. En inglés las más usadas son: *and / not only.../ but also... / both... and.../ no sooner... than*. En español no solo existen equivalentes, sino que también coinciden estructuralmente con las conjunciones del inglés.

Inglés	Español
and	y
not only...but also...	no solo...sino también...
not only...but...as well	no solo... sino... también
Both...and...	Tanto... como... / ambas cosas
no sooner...than...	Apenas... cuando...

Tabla 3-173

Las conjunciones disyuntivas indican elección, separan o diferencian dos términos. En inglés las más frecuentes de dicha categoría son: *or, either... or.../ neither... nor... /else / otherwise*. Lo mismo sucede en español, de modo que no cuesta encontrar equivalentes.

Inglés	Español
or	o
either...or...	o...o...
neither...nor...	no...ni...

whether...or...	si...o...
or else...	o sino...
otherwise	de otro modo

Tabla 3-174

Las conjunciones consecutivas se utilizan para dar continuación a la idea que se está expresando. Las más usadas en inglés son *then*, *moreover*, *furthermore*, *besides*, *in addition to*. En español el conector *además* puede servir para el significado de *moreover*, *furthermore* y *besides*.

Inglés	Español
then	entonces
moreover	además
furthermore	
besides	
in addition to	además de

Tabla 3-175

Las conjunciones adversativas agregan un sentido opuesto o contrario a la frase anteriormente mencionada, es decir, que una frase se opone a la otra. Por ejemplo, en inglés, tenemos *but*, *however*, etc. En español la forma más común es *pero* y también se usan las formas gramaticalizadas *sin embargo* y *no obstante* con frecuencia.

Inglés	Español
but	pero
however	sin embargo, no obstante
nonetheless / nevertheless	
yet / even so	aun así
instead	en su lugar, en lugar de ello

on the contrary	por el contrario
-----------------	------------------

Tabla 3-176

Las conjunciones causales sirven para introducir oraciones que explican la causa de que la proposición principal se produzca o no. Algunos ejemplos ingleses pertenecientes a esa categoría son: *for*, *because of*, *due to*, *since*, *as*. En español, de acuerdo con el *DRAE*, la conjunción *como* suele introducir una oración que indica la causa de lo que se expresa en la oración principal, a la cual antecede, y se utiliza cuando la causa se concibe de algún modo como una justificación de la oración principal. El inglés, por el contrario, no se restringe tanto al uso de las conjunciones *since* y *as*.

Inglés	Español
because	porque
for	
It's because...	es que...
because of	debido a
since	puesto que, ya que, dado que, como
as	
due to / owing to	debido a

Tabla 3-177

Las conjunciones comparativas se utilizan cuando una o más oraciones expresan grados de comparación por semejanza o diferencia. En inglés las más usadas son *as... as.../ not as... as.../ as if/ as though*.

Inglés	Español
as	como
as... as	tan... como

not as... as	no tan... como
not so... as	no tan... como
as if / as though	como si
than	que

Tabla 3-178

Las conjunciones condicionales son aquellas que indican condición para la realización de algo. Algunos ejemplos en inglés son: *if, whether, unless, provided, as long as, in case, in case of*.

Inglés	Español
if	si
whether	si
unless	a menos que
provided / providing	siempre que, mientras
as long as	siempre que, mientras
in case	en caso de que

Tabla 3-179

Las conjunciones concesivas se utilizan para señalar una objeción o reparo a lo dicho anteriormente. Entre ellas, las más usadas en inglés son: *although, even if, despite, in spite of, regardless of*.

Inglés	Español
although / though / even though	aunque
even if	incluso si
not even if	ni siquiera si
despite / in spite of	a pesar de
regardless of	sin importar, sin que importe

Tabla 3-180

3.4 La transferencia pragmática

3.4.1 La transferencia pragmática

A partir de los años setenta, se propuso que, de la misma manera que el hablante no nativo de una lengua desarrolla un sistema gramatical cuando aprende una lengua extranjera, se desarrolla también un sistema cultural o pragmático cuando entran en contacto dos sistemas culturales: el de la L1 y el de la L2. Este sistema cultural de la L2 posee, al igual que el sistema gramatical, sus propias reglas.

La transferencia intercultural y de la pragmática ha recibido también la atención de los investigadores, tanto de gramática como de lingüística aplicada. Los intentos de extender el ámbito de los estudios tradicionales sobre la lingüística contrastiva más allá de los niveles de la fonética, la morfología, la sintaxis, la lexicología y la semántica, con el objetivo de abarcar los niveles del discurso ligados con el uso del lenguaje, han considerado como factor principal la pragmática intercultural.

La investigación en el ámbito de la pragmática intercultural se ha centrado principalmente en los contrastes existentes entre las reglas pragmáticas del inglés y las de un número reducido de otras lenguas. Entre los primeros estudios en pragmática intercultural es necesario mencionar una serie de análisis pragmáticos contrastivos entre el inglés y el alemán (House, 1982a), en los cuales se comparó la realización de ciertos fenómenos del discurso, como marcadores discursivos, estrategias conversacionales y tácticas conversacionales en ambas lenguas.

3.4.2 La competencia pragmática

Cuando un hablante aprende una lengua extranjera, además del sistema lingüístico, tiene que aprender patrones de comportamiento de la cultura de la lengua meta para que interactúen adecuadamente.

Siguiendo a López García (2002), existen varias etapas en el proceso de la percepción cultural que están evidentemente ligadas a los procesos de adquisición del sistema lingüístico, que son:

- a) Percepción inicial: aunque el no nativo perciba diferencias culturales e incluso choques y malos entendidos, todavía actúa en la lengua meta con los patrones culturales de la L1. No siempre es consciente de que las diferencias culturales están tan vinculadas a la producción lingüística. La producción lingüística está marcada por la transferencia (positiva o negativa) tanto en la sintaxis como en el discurso.
- b) Generalización: al igual que en el sistema lingüístico, se realizan generalizaciones en los aspectos culturales. Tomamos la impuntualidad como ejemplo. El no nativo no percibe el sistema que rige: quién llega tarde a qué lugar, con quiénes, en qué tipo de compromiso y cuánto es tarde en cada situación.
- c) Reflexión: los alumnos van reformulando sus esquemas iniciales. Van contrastando la información inicial con nuevos datos. Empiezan a usar adecuadamente las fórmulas de tratamiento. Es aquí donde el rol de profesores y materiales manifiesta su importancia. El tiempo que se tarda en extraer la justa regla pragmática que rige los intercambios comunicativos es largo. Y no siempre se realiza con éxito.
- d) Conceptualización: es el momento en que se aprecian las diferencias. Es una cuestión de actitud y de tiempo. Cuando el no nativo «opta» por la lengua meta, en general hablamos de hablantes no nativos de niveles superiores y avanzados,

que logran un acercamiento empático con la cultura meta. Lo que no significa que se españolice, sino que toma conciencia de las diferencias comportamentales.

Si el estudiante de una lengua extranjera decide profundizar en el estudio de la lengua meta, entrará en el periodo de reflexión y de conceptualización, para lo que necesita conocer las normas socioculturales o pragmáticas que rigen el uso de la lengua. Y para ello el papel del profesor es fundamental para proporcionar al aprendiente la instrucción explícita, sin la cual difícilmente llegará a extraer la norma correcta.

3.4.3 Contraste de actos de habla

Según Austin (1972), al producirse un acto de habla se activan simultáneamente tres dimensiones:

- 1) Un acto locutivo (el acto físico de emitir el enunciado, como decir, pronunciar, etc.). Este acto es, en sí mismo, una actividad compleja que comprende, a su vez, tres tipos de actos diferentes:

Acto fónico: el acto de emitir ciertos sonidos

Acto fático: el acto de emitir palabras en una secuencia gramatical estructurada

Acto rético: el acto de emitir las secuencias gramaticales con un sentido determinado.

- 2) Un acto ilocutivo o intención (la realización de una función comunicativa, como afirmar, prometer, etc.)
- 3) Un acto perlocutivo o efecto –la (re)acción que provoca dicha emisión en el interlocutor, como convencer, interesar, calmar, etc.–

Tomamos el acto de disculpas como ejemplo para hacer la comparación entre las expresiones en inglés y en español. Por ejemplo, si se te cae un vaso de zumo de naranja y se rompe en la habitación de tu amigo, ¿cómo le dices?

La primera estrategia consiste en minimizar el grado de la ofensa cometida por el hablante. Este aclara explícitamente su responsabilidad con relación a la acción, de modo que no se considera como «una disculpa real» sino solo palabras para tranquilizar al dueño de la habitación. El nivel de cortesía será escaso.

Inglés	Español
Don't worry	Tranquilo, tranquilo No te preocupes
Nothing serious has happened	No pasa nada

Tabla 3-181

Como se observa en la tabla, por un lado, en lugar de la traducción literal *No ha sucedido nada grave*, los españoles suelen utilizar *No pasa nada*. Por el otro, los angloparlantes tampoco utilizan la traducción gramaticalmente correcta *quiet o relaxed* para esta situación.

La segunda estrategia es reconocer la culpa cometida de forma explícita. Puede consistir en un reconocimiento explícito de responsabilidad, incluyendo una expresión de falta de intención. Al expresar que no deseaba llevar a cabo la acción que ha podido perjudicar al oyente de alguna manera, el hablante está por una parte reconociendo de una manera explícita su responsabilidad, por otra parte está expresando que la acción ha sido involuntaria y que, por tanto, su intención no era en absoluto causar ningún daño a su interlocutor. De todas formas, esta estrategia tampoco se considera como una disculpa de cortesía.

Inglés	Español
I wanna take a glass without wishing to cause damages	He cogido el vaso sin querer que se rompiera
It's something unexpected	Ha sido sin querer

Tabla 3-182

La tercera estrategia es el uso de autocrítica con una expresión de vergüenza o incomodidad, incluso con un autoinsulto que supone un reconocimiento implícito de responsabilidad por parte del hablante y, consecuentemente, una manera indirecta de pedir disculpas a su interlocutor.

Inglés	Español
What a desastre! At least nobody hurts	¡Qué desastre! Menos mal que no hay heridos
I'm so clumsy	(Soy) Estoy gilipollas
I'm really embarrassed	Me siento realmente avergonzado

Tabla 3-183

La cuarta estrategia es el hecho de explicar las causas que han dado lugar a la acción que ha originado la petición de disculpas. De este modo, el hablante reconoce implícitamente que su acción no es deseable. Esta estrategia se puede considerar como una disculpa explícita. Sin embargo, la cortesía no se demuestra tanto.

Inglés	Español
Well, look, it's because...	Pues, mira, es que...
I did something wrong because...	Lo he hecho mal porque...

Tabla 3-184

La quinta estrategia será una estrategia reparadora. Por ejemplo, el hablante puede expresar su preocupación por el oyente. Esta estrategia se considera más una ayuda amable que una disculpa.

Inglés	Español
Darling, are you OK?	¿Estás bien, cariño?
Have your clothes been Stained with orange juice?	¿Te has manchado por el zumo de naranja?

Tabla 3-185

Adicionalmente, el hablante puede ofrecer una reparación. Así pues, se ofrece a reparar el daño que haya podido ocasionar al oyente por medio de su acción, lo que implica la falta de intención del hablante de causar perjuicio alguno al oyente.

Inglés	Español
How clumsy I am. I'm just going to buy a new one for you	¡Mira que soy torpe! Ahora mismo lo recojo todo y voy a comprarte uno nuevo
Don't worry. I'll clean it all and buy another one immediately	No te preocupes. Voy a limpiar todo y luego te compro otro

Tabla 3-186

La última de las estrategias de petición de disculpas directas es la petición de perdón. En inglés esta estrategia se puede realizar por medio de una expresión como *I'm so sorry* y en español con expresiones del tipo *perdón* o *lo siento*. Estas maneras constituyen una verdadera disculpa de cortesía.

Inglés	Español
Please, forgive me; I'll clean it right	Por favor, perdóname, voy a limpiarlo ahora mismo
My dear, I'm so sorry	Cariño, lo siento

Tabla 3-187

3.4.4 Expresiones de cortesía

En español existen básicamente dos pronombres de cortesía, *usted* y *ustedes*, que se usan con la tercera persona de singular y plural respectivamente. Sin embargo, en inglés no existe gramáticamente tal pronombre personal cortés. Tomamos el acto de peticiones como ejemplo para concluir expresiones corteses en ambas lenguas.

Las peticiones son el tipo de preguntas en las que se pide algo e implican, aunque no se diga explícitamente, un «por favor». En inglés, para formular la cortesía, las peticiones no deben formarse con el auxiliar *do*, sino con el futuro de indicativo *will*, y siempre empiezan con *Will you...*, puesto que siempre se le pide algo a un tú, o a usted, a vosotros o a ustedes, que son todos *you* en inglés.

Inglés	Español
Will you help me, please?	¿Me ayudas, por favor?
Will you come with me this weekend, please?	¿Vienes conmigo este fin de semana, por favor?
Will you send me it, please?	¿Me lo envías, por favor?
Will you open the window, please?	¿Abres la ventana, por favor?

Tabla 3-188

En inglés, al pedir algo, se observa que es muy recomendable añadir el *please* ('por favor') al final, dado que el inglés es un idioma más diplomático y menos directo que el español y se podría dar la impresión de ser un poco maleducado si falta la palabra *please* en la oración.

Además de *please* y *por favor*, otra manera de pedir algo es emplear *¿Puedes...? – Can you... ?* o las formas condicionales *¿podrías? – could you... ?*

Inglés	Español
Can/could you help me, please?	¿Puedes/podrías ayudarme, por favor?
Can/could you come with me this weekend, please?	¿Puedes/podrías venir conmigo este fin de semana?
Can/could you send me it, please?	¿Puedes/podrías enviármelo, por favor?
Can/could you open the window, please?	¿Puedes/podrías abrir la ventana?

Tabla 3-189

En el caso de que alguien solicita algo, hay formas más educadas para responder e incluso rechazar la petición. En la tabla se encuentran algunas expresiones con la finalidad de dar una respuesta cortés.

Inglés	Español
Well, I really like it, but...	Puesme gusta mucho, pero...
Do you mind another day?	¿Te importaría otro día?
I'm afraid that...	Me temo que...
I'm sorry but...	Lo siento, pero...

Tabla 3-190

CAPÍTULO IV

TERCERA PARTE: PERSPECTIVA EXPERIMENTAL

4. TERCERA PARTE: PERSPECTIVA EXPERIMENTAL

En esta parte presentaremos un estudio experimental en el campo de la influencia entre lenguas que hemos realizado durante el período de finalización de la presente tesis. Como hemos mencionado anteriormente, a lo largo de los últimos decenios, en el ámbito de la transferencia se ha prestado una atención cada vez mayor a aquellos aprendices que han adquirido dos lenguas extranjeras, ya que el proceso de aprendizaje ha sido totalmente diferente de los estudiantes con una sola lengua extranjera, referido al proceso mental y las rutas de aprendizaje³³. Ahora bien, existen relativamente pocos estudios que se centren en los aprendices multilingües en comparación con los realizados sobre estudiantes de una sola lengua extranjera. Por lo tanto, el presente trabajo va a contribuir a este aspecto en el campo de la transferencia.

Este estudio pretende explorar el fenómeno de la influencia entre lenguas, o más concretamente, la transferencia interlengua³⁴, de estudiantes de chino con dos lenguas extranjeras, el inglés como L2 y el español como L3. Los participantes en este estudio son dieciséis estudiantes chinos con conocimientos de inglés y de español que estaban estudiando en España durante el período en que recopilábamos datos experimentales. Mediante un análisis de la producción oral de inglés de los participantes, obtendremos nuevas perspectivas de la transferencia interlengua con respecto al origen y las características especiales de la transferencia.

Como ya hemos invertido un gran esfuerzo en la primera parte sobre las perspectivas teóricas relacionadas con la transferencia, solo presentaremos en el bloque sobre el estado de la cuestión los estudios y las teorías pertinentes, así como los objetivos del estudio.

Posteriormente se detallará el diseño del estudio experimental; por ejemplo, las fichas de los participantes, el método de estudio y la estrategia usada para codificar los datos, etcétera. A continuación se presentarán los resultados del análisis

³³ Véase el epígrafe 2.2.2, diferencia entre L2 y L3.

³⁴ Véase el epígrafe 2.1.4, un nuevo estadio hacia la transferencia interlengua.

de los datos ya recogidos y codificados según nuestro sistema y la discusión con respecto a los resultados. Por último, prestaremos atención a las limitaciones del estudio e implicaciones para investigaciones futuras. Asimismo analizaremos las posibilidades de aplicación de los resultados obtenidos a la enseñanza del español como L3.

4.1 Estudio sobre la influencia entre lenguas de los estudiantes chinos con dos lenguas extranjeras

4.1.1 Estado de la cuestión

La mayoría de los estudios empíricos sobre la transferencia han seguido el paradigma de averiguar la influencia de la lengua materna en la segunda lengua en el proceso de adquisición de L2 (Cook, 2001; Mitchell y Myles, 1998). Como hemos mencionado en la parte teórica, existen relativamente pocos estudios sobre sujetos con dos o más lenguas extranjeras estudiadas simultáneamente, y aún menos sobre participantes de países asiáticos, por ejemplo, chinos, japoneses, coreanos... De hecho, pretendemos aquí obtener puntos de vista nuevos sobre el proceso de la transferencia en estudiantes chinos.

Hemos presentado anteriormente los elementos que surgen en la transferencia de la L2 a L3³⁵: elementos intralingüísticos como la distancia lingüística, la situación de L2, la competencia en la lengua meta; y también elementos relacionados con la sociolingüística y la psicolingüística, tales como la edad, la aptitud, variables afectivas, etcétera. A pesar de que han sido muy estudiados los factores involucrados en la adquisición de L3, todavía no está claro cómo interactúan tales factores entre dos o más lenguas previamente adquiridas como L3. Como resultado, se han propuesto varios modelos con el fin de precisar tanto los recursos lingüísticos como el factor principal que funciona para determinar la transferencia de L3.

Flynn *et al.*, en 2004, propusieron un modelo de incremento acumulativo³⁶ para el aprendizaje de L3. Sus estudios se centraban en tres grupos de aprendices con lengua kazajo como L1 y ruso como L2, y con español como L1 y japonés como L2 respectivamente. La estructura objetiva eran oraciones relativas restrictivas, también denominadas *sintagmas complementadores* (SC). El inglés, el español y el ruso

³⁵ Véase los epígrafes 2.3 y 2.4

³⁶ En inglés, *Cumulative Enhancement Model*, la abreviatura es CEM.

desarrollan oraciones hacia la derecha³⁷ en SC mientras que el kazajo y el japonés las desarrollan hacia la izquierda. El resultado manifestó que el tercer grupo con japonés como L1 formaba oraciones inglesas diferentes con respecto a los otros dos grupos. El autor afirmó que el tercer grupo no poseía conocimientos previos sobre SC hacia la derecha mientras que los otros dos habían adquirido un idioma de ese tipo tanto en L1 como en L2. Es decir, los aprendices en el grupo japonés no tenían conocimientos para la transferencia entre dos tipos de SC, de modo que no podían expresar adecuadamente dichas estructuras.

Entonces, Flynn *et al.* (2004) observaron que los previos conocimientos lingüísticos adquiridos, incluso de L1 o L2, tenían efectos tanto positivos como neutros sobre la adquisición de L3. En otras palabras, todos los idiomas adquiridos por los aprendices pueden considerarse como un recurso lingüístico para aprender L3. Tales conclusiones del autor se describen en el CEM, donde se manifestó que la adquisición de lenguas tiene un efecto de andamio³⁸, de modo que las lenguas previamente adquiridas pueden facilitar el aprendizaje de más lenguas o quedar en una situación neutral simplemente (Flynn *et al.*, 2004:12).

Basándose en la teoría del CEM, Rothaman (2010) recopiló datos procedentes de los aprendices de nivel inicial de portugués brasileño como L3 con inglés como L1 y español como L2, y viceversa, con la finalidad de examinar las similitudes y diferencias en el proceso de aprender L3 sobre el tema del aumento sustantival (una regla que existe en la mayoría de las lenguas, excepto en el inglés). El resultado demostró que los aprendices de ambos grupos habían dominado con éxito tal regla. Por ello, el autor señaló que la tipología lingüística constituía el factor predominante con respecto a los recursos de la transferencia. Aparte de eso, tras la modificación del modelo anterior de CEM, se estableció uno nuevo llamado *modelo de primacía tipológica*³⁹ para tratar de la transferencia multilingüe. Con este término, la tipología se contemplaba como el factor más predictivo para determinar la transferencia de L3 desde L1 y L2. Se concluyó que el idioma más aproximado entre L1 y L2 se realiza independientemente del recurso de transferencia (Rothaman, 2010:125).

³⁷ En inglés, *head-initial*.

³⁸ En inglés, *scaffolding effect*.

³⁹ En inglés, *Typological primacy model*, la abreviatura es TPM.

Para recapitular, a pesar de que todos los factores tienen efectos con respecto a la influencia entre lenguas, aún no está claro qué factor o combinación de factores funciona como el mejor mecanismo de acuerdo con la economía de adquisición. Los dos modelos mencionados nos ofrecen posibilidades para explicar tales efectos. Futuros estudios podrán tener como objetivo comprobar las hipótesis propuestas basándose en dichos modelos con la finalidad de establecer nuevos modelos que ilustren de mejor manera los efectos surtidos por los factores. En el presente estudio también nos planteamos comprobar los factores que funcionan en la transferencia para conocer el papel desempeñado por la combinación de dos o más factores.

4.1.2 Preguntas de la investigación

De acuerdo con los estudios previos sobre la transferencia, en la presente investigación se proponen tres preguntas principales para llevar a cabo el análisis.

- 1) ¿Cuál es el recurso lingüístico principal que funciona con respecto a la influencia entre lenguas para los aprendices de L1 chino y L3 español cuando hablan inglés?
- 2) ¿Cuál es la categoría más frecuente de la influencia entre lenguas (entre transferencia funcional, cambio de códigos, préstamo y creación de palabras nuevas) que se encuentra en nuestros datos?
- 3) ¿Cuál es el factor o la combinación de factores (por ejemplo, distancia entre lenguas, situación de L2, aptitud de lenguas y efecto de lo más reciente) más destacado en el proceso de la transferencia?

4.2 Método

En este epígrafe se detallará la metodología empleada en el estudio, incluso el contexto en el que hemos realizado la aproximación experimental, los sujetos que han participado en esta sesión, los instrumentos que usamos para obtener datos revelantes, el procedimiento para llevar a cabo la investigación, así como el sistema de codificación de datos obtenidos en el proceso experimental.

4.2.1 Contexto

La Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid (UCM), donde se recopilaron los datos, fue el contexto para el presente estudio. La razón para elegir este contexto, apoyado en el apartado experimental, reside en las siguientes consideraciones. En primer lugar, Madrid, capital y centro geográfico de España, constituye una ciudad metropolitana con diversas actividades culturales, artísticas e intelectuales. Conforme a la estadística de Quacquarelli Symonds⁴⁰, Madrid ocupa el primer puesto como destino para estudiar España y el 31 mundial, con gran número de alumnos extranjeros matriculados en las universidades locales. Particularmente los estudiantes chinos que vienen a España se multiplican por 11 desde 2003 y eligen Madrid como destino preferido según el periódico *Europa Press* (2012).⁴¹

En segundo lugar, Madrid se considera como una comunidad monolingüe de España en la cual el castellano se habla como el único idioma oficial, lo que la diferencia respecto a otras comunidades autónomas como Catalunya y Galicia, donde se hablan dos lenguas (castellano y catalán en la primera y castellano y gallego en la segunda). Como resultado de este monolingüismo, los alumnos extranjeros vienen a Madrid con el fin de aprender el «español de Cervantes».

⁴⁰ Véase el criterio y descripción en la página web <http://www.topuniversities.com/university-rankings-articles/qs-best-student-cities/madrid>.

⁴¹ Véase en la página web <http://www.europapress.es/madrid/noticia-estudiantes-chinos-vienen-espana-multiplican-11-2003-eligen-madrid-destino-preferido-20120930131401.html>.

Con respecto a la UCM, en los cinco últimos años se ha evidenciado una enorme cantidad de inscripciones de alumnos chinos en las distintas facultades. Dentro de la Facultad de Filología, según los datos del Centro de Matriculación para Estudios Superiores en España (CMESE)⁴², los alumnos chinos tanto de grado como de máster representan la mayor cantidad en todos los estudios oficiales y alternativos⁴³. Y se supone que la cantidad de chinos matriculados aumentará paulatinamente cada año, puesto que un gran número de alumnos licenciados en filología española en universidades chinas tienden a llevar adelante sus estudios de posgrado en Madrid. Los programas de máster, tales como Español como Segunda Lengua e Investigación en Lengua Española, mantienen el lugar número uno y dos respectivamente en la Facultad de Filología, considerándose los más estudiados por los chinos.

En el curso 2011/2012, el número de los chinos que estudiaron en el máster de Segunda Lengua, alcanzó a cuarenta⁴⁴. Con tantos alumnos matriculados en el mismo año, decidimos invitar a dieciséis voluntarios como sujetos para la investigación en ese programa.

⁴² Véase la estadística en la página web http://www.cmeseorg.com/article_info.asp?n_id=352.

⁴³ Los estudios alternativos se refieren a los que no se cursan con el fin de obtener títulos oficiales, por ejemplo, títulos propios, cursos de lenguas, etcétera.

⁴⁴ La información procede de la Secretaría de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense.

4.2.2 Sujetos

Como se ha mencionado en la parte 3.1, dieciséis sujetos han participado en el estudio experimental. Todos de sexo femenino, con edades que varían desde 22 hasta 26 años. Se calcula una edad media de 23,6 años, como se muestra en la figura 1.

Sujeto	Sexo	Edad
N.º1	Femenino	23
N.º2	Femenino	24
N.º3	Femenino	24
N.º4	Femenino	23
N.º5	Femenino	23
N.º6	Femenino	23
N.º7	Femenino	25
N.º8	Femenino	24
N.º9	Femenino	23
N.º10	Femenino	23
N.º11	Femenino	26
N.º12	Femenino	25
N.º13	Femenino	22
N.º14	Femenino	23
N.º15	Femenino	24
N.º16	Femenino	23
Edad media: 23,625		

Figura 1: Edad de los sujetos estudiados

Esta muestra incluye la información general de los alumnos seleccionados del programa de Máster en Español como Segunda Lengua de la UCM. Nuestras estadísticas concluyeron que la mitad de los sujetos llevaban cinco o seis meses estudiando en España. Más del 10 % estudió durante un año en Madrid y el otro 40 % permaneció más de un año de estancia, tal como se señala en la figura 2.

Todos los participantes eran licenciados en filología española. El individuo N.º 1 había cursado sus estudios en Cuba y los 15 restantes obtuvieron sus títulos en distintas universidades de China. Además, cinco sujetos, que habían realizado sus estudios universitarios en China, tuvieron experiencias en países hispanohablantes antes de inscribirse en el programa de máster de la UCM. Más detalladamente, dos de ellos (N.º2 y N.º9) fueron enviados a Cuba como alumnos de intercambio durante casi un año; otro (N.º10) pasó seis meses en España con el mismo propósito; uno (N.º4) participó en un curso de verano en Madrid para mejorar su español durante dos meses solamente; y el último (N.º12) había estado en España menos de un mes con fines turísticos. En la figura 3 se muestran dichas experiencias.

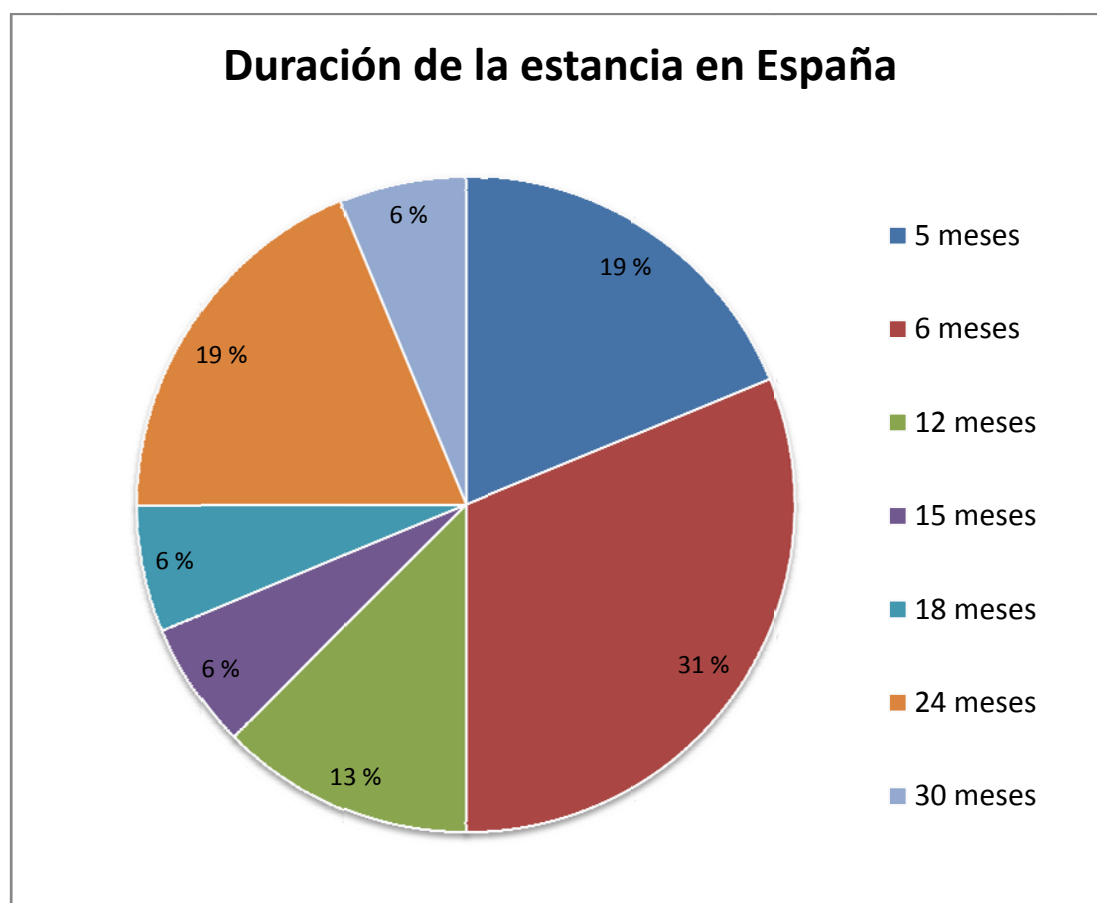


Figura 2: Duración de la estancia en España

Sujeto	Destino	Propósito	Duración
N.º2, N.º9	Cuba	Intercambio	Casi un año
N.º4	España	Curso de verano	2 meses
N.º10	España	Intercambio	6 meses
N.º12	España	Viaje de turismo	Menos de un mes

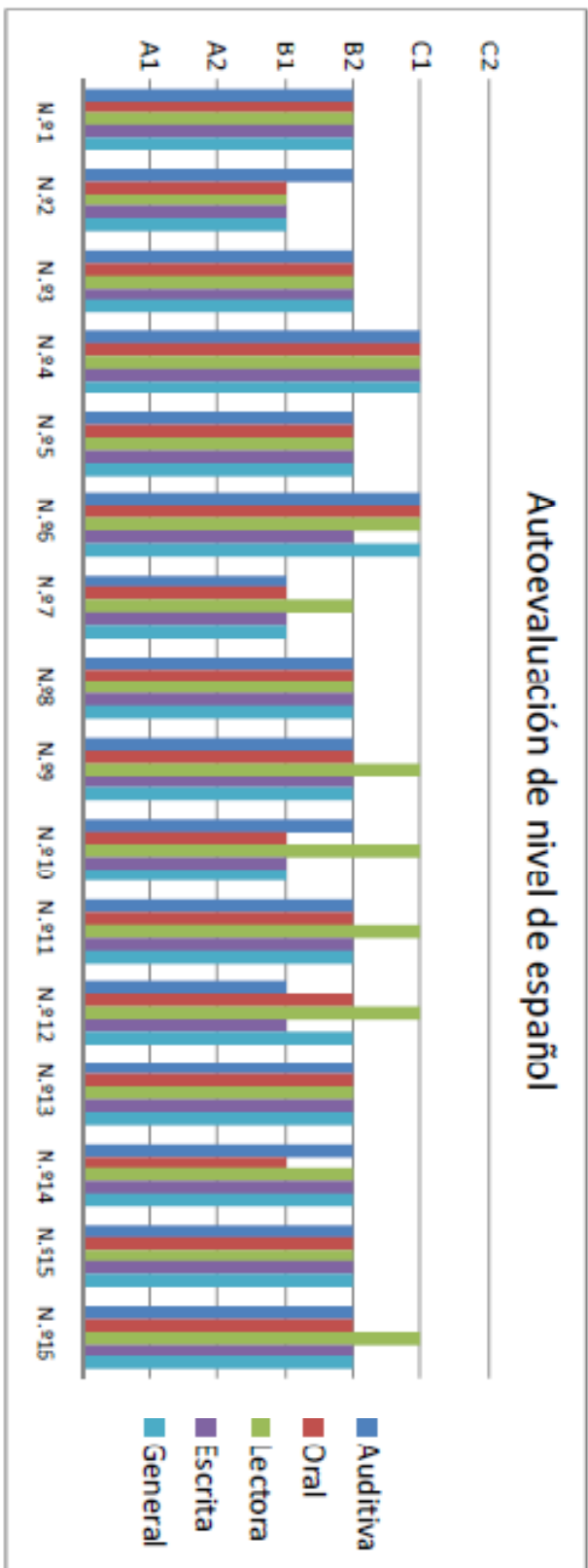
Figura 3: Experiencias en países hispanohablantes antes de estudiar en la UCM

Todos los participantes indicaron que su primera clase de español había tenido lugar en el primer año universitario, cuando tenían una edad promedio de entre 18 o 19 años. Gracias a la formación intensa durante cuatro años, su nivel de español puede considerarse relativamente alto, entre B2 y C1, según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación (MCERL)⁴⁵, basado en sus autoevaluaciones⁴⁶ (véase figura 4). Por una parte, la mayoría (más del 60 %) de los sujetos poseen un nivel B2 de español en las cuatro modalidades (competencias auditiva, oral, lectora y escrita), iguales que en el nivel autoevaluativo en general. Por otra parte, casi la mitad de ellos suponen que sus aptitudes en lectura alcanzarán el C1.

Con respecto al conocimiento del inglés, se observa que la edad de inicio de la instrucción inglesa varía desde los cinco hasta los quince años (véase figura 6). No obstante, la mayoría de los participantes (siete de ellos) empezaron a aprender inglés a la edad de 10 años, según el plan general de educación en China.

⁴⁵ El Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación (MCERL) o CEFR en inglés, es un estándar que pretende servir de patrón internacional para medir el nivel de comprensión y expresión orales y escritas en una lengua. Se divide la capacidad de lengua en seis niveles, A1, A2, B1, B2, C1 y C2. Véase una descripción más detallada de cada nivel referido a la lengua española en la página web del Instituto Cervantes. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/indice.htm.

⁴⁶ El criterio de la autoevaluación de los participantes se encuentra en el apartado 4.2.3.2.



	N.º 1	N.º 2	N.º 3	N.º 4	N.º 5	N.º 6	N.º 7	N.º 8	N.º 9	N.º 10	N.º 11	N.º 12	N.º 13	N.º 14	N.º 15	N.º 16
Auditiva	B2	B2	B2	C1	B2	C1	B1	B2	B2	B2	B2	B1	B2	B2	B2	B2
Oral	B2	B1	B2	C1	B2	C1	B1	B2	B2	B1	B2	B2	B2	B1	B2	B2
Lectora	B2	B1	B2	C1	B2	C1	B2	B2	C1	C1	C1	C1	B2	B2	B2	C1
Escrita	B2	B1	B2	C1	B2	B2	B1	B2	B2	B1	B1	B2	B2	B2	B2	B2
General	B2	B1	B2	C1	B2	C1	B1	B2	B2	B1	B2	B2	B2	B2	B2	B2

Figura 4: Autoevaluación del nivel de español

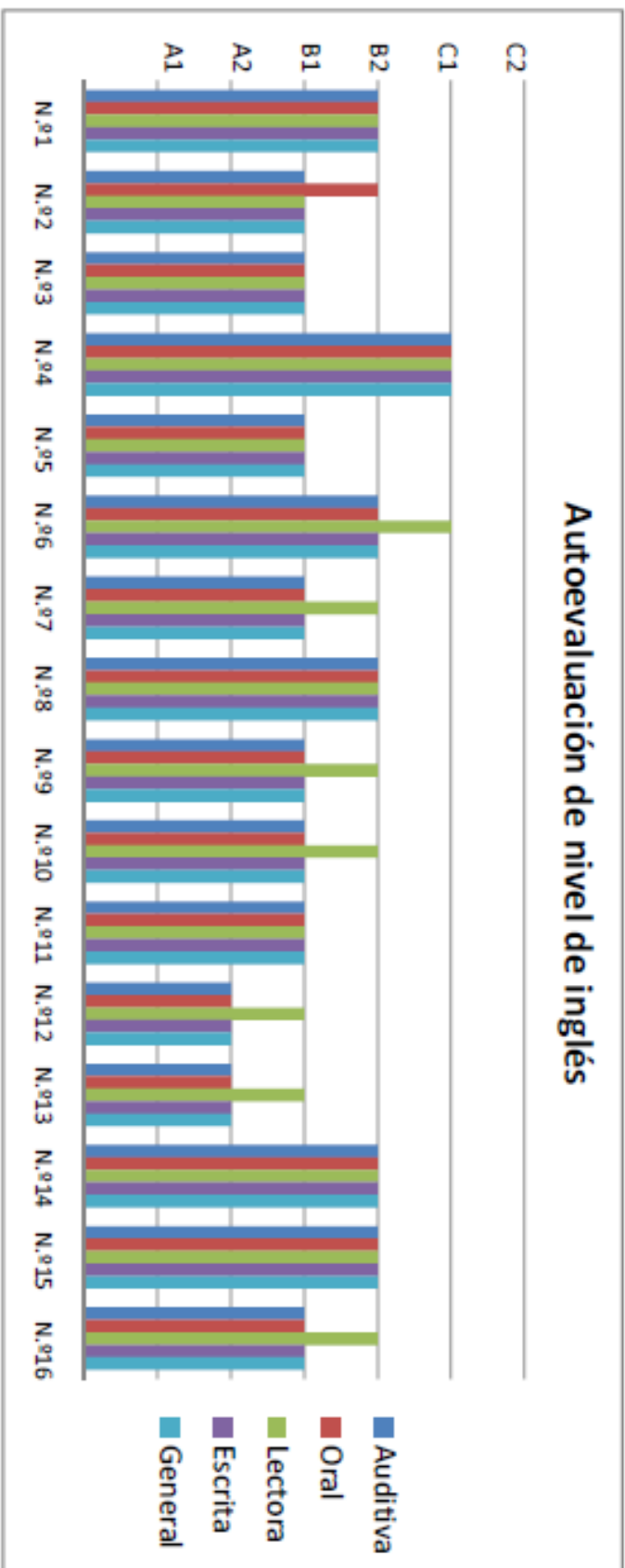


Figura 5: Autoevaluación del nivel de inglés



Figura 6: Edad de inicio para aprender inglés

Como resultado, todos estuvieron al menos 9 años aprendiendo inglés como lengua extranjera a partir de la escuela secundaria hasta la universidad, con cuatro lecciones de 45 minutos cada una a la semana regularmente. La mayoría afirmaron que habían estado en una o dos pruebas de nivel de conocimiento de inglés durante sus estudios universitarios, tal como la CET-4 y la CET-6⁴⁷, que son exámenes que

⁴⁷ La prueba de inglés para universitarios se denomina *CET* que es la abreviatura inglesa de College English Test. El CET está dividido en varios niveles. Se considera que los que obtienen el CET-4 (nivel intermedio) han alcanzado el nivel de inglés obligatorio para los universitarios que no estén cursando estudios especializados en la lengua inglesa, mientras que los que llegan al CET-6 (nivel avanzado) pueden acceder a estudios de posgrado en materias que no estén vinculadas al estudio de esta lengua. Tanto el CET-4 como el CET-6 tienen el objetivo de evaluar los conocimientos de inglés de los estudiantes universitarios chinos e incluye pruebas de comprensión auditiva, lectura y redacción. Como requisito mínimo, todos los universitarios tienen que pasar el CET-4 para graduarse. Véase una introducción sobre el CET en la página web <http://www.cet.edu.cn>.

casi todos habían realizado, porque son dos pruebas obligatorias para otorgar el título universitario en China. TOFEL y IELTS, como pruebas globalmente conocidas, ocupan el segundo lugar después de las pruebas de CET. Ahora bien, debido a la escasa información aportada y al nivel de lengua extranjera, solamente dos sujetos (N.º4 y N.º 14) contaron sus experiencias en países angloparlantes por tiempo menor de un mes. El nivel de inglés no se corresponde con el tiempo y esfuerzo dedicados al aprendizaje: varía desde A2 a C1, según el MCERL (véase figura 5). Cerca de la mitad de los sujetos se evalúan a sí mismos, dándose un nivel B1 para las competencias auditiva, oral y escrita. En cuanto a la lectura, la mitad de ellos indicaron que poseían un B2 para esta competencia, es decir, más alto que las otras tres. Sin embargo, el resultado revela que la aptitud general de inglés para la mitad de los sujetos es B1, teniendo todas las modalidades evaluativas en cuenta. Aparte de eso, todos consideraban que su español era más alto, o al menos igual, que su nivel de inglés, tal como se señala en la figura 7.

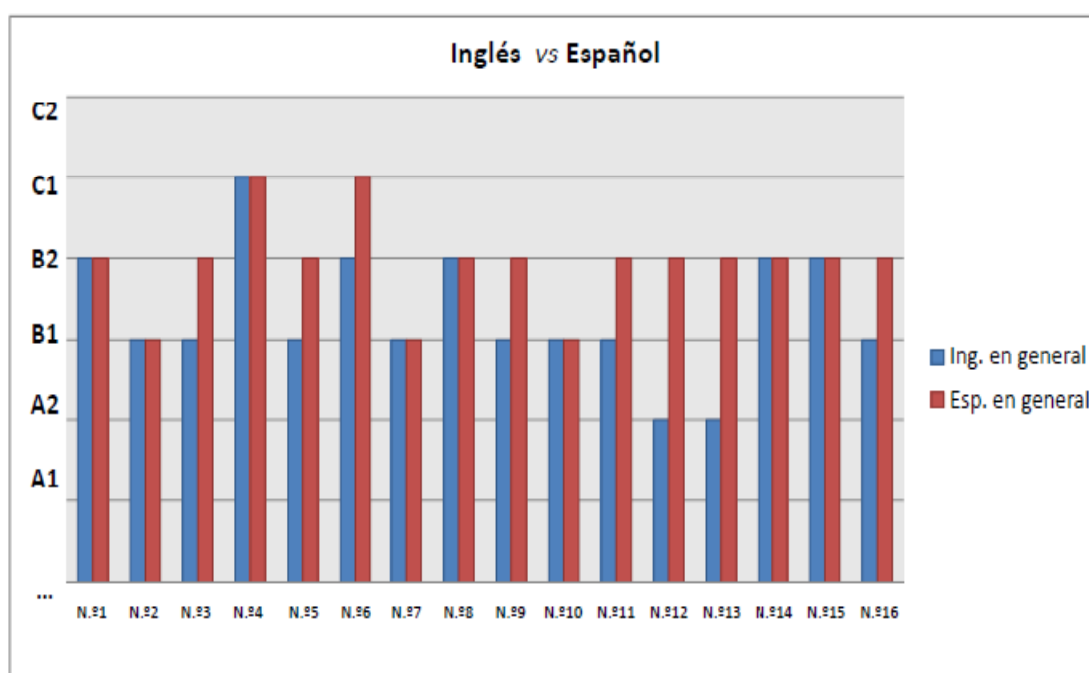


Figura 7: Comparación de las competencias generales de las dos lenguas

En cuanto a las lenguas adicionales adquiridas por los sujetos, solo dos tenían algunos conocimientos además de hablar español e inglés. Entre ellos, uno (N.º 15) comentó su nivel básico de francés (A1 según el MCERL) y otro (N.º 16) se crió bilingüe hablando coreano y chino, de modo que tendremos en cuenta la influencia de estas lenguas adicionales al analizar los datos recogidos por los individuos N.º 15 y N.º 16.

4.2.3 Instrumento

4.2.3.1 Entrevista oral

Para estudiar la influencia entre lenguas (CLI en inglés) de los estudiantes chinos, los datos fueron recopilados mediante una entrevista en inglés que duraba entre 5 y 10 minutos. La estructura de la entrevista⁴⁸ contiene dos módulos (los módulos A y B) con preguntas en inglés. Más detalladamente, cada módulo contiene diez preguntas corrientes sobre la vida infantil, la vida diaria, el ocio favorito, etcétera. Como se señala en la figura 8, merece la pena observar que todas las preguntas en el módulo B corresponden a las del A, es decir, son preguntas paralelas sobre temas similares.

Candidate A

1. Tell me about your hometown. What's your favorite thing or place in your hometown?
2. Can you tell me something about your childhood? Did you have friends in that period? Do you still maintain your friendship with him or her?
3. What would you like to do in the future? Do you want to be a Spanish teacher? What about your future plan, to stay here or to go back to China?

Candidate B

1. Where were you born? A small city or a big city? What is famous about your hometown?
2. Tell me about your undergraduate university. Do you like it? Which teacher do you like best? Do you keep in touch with each other?
3. Which are the most popular jobs among Spanish major students? What would be your ideal job? Tell me your experience.

⁴⁸ Véase con más detalles la lista de preguntas en el anexo II.

Figura 8: Ejemplos del esquema utilizado en la entrevista

Por ejemplo, la primera pregunta en el módulo A tiene como objetivo saber el lugar favorito de la ciudad donde nació el sujeto, mientras que la primera en el B sirve para recordar el lugar de nacimiento. Los sujetos se dividieron aleatoriamente en dos grupos. A los componentes del primer grupo se les invitó a mantener una entrevista frente a frente con la investigadora. En cambio, en el segundo grupo cada dos sujetos conversaron, formando subgrupos por parejas donde se preguntaron y se respondieron entre sí.

Ahora bien, esos dos módulos sirven para organizar dos partes de la entrevista con fines distintos. En el primer grupo, las preguntas se utilizan para guiar a los investigadores con la finalidad de recoger datos. En otras palabras, se emplea en nuestro experimento una entrevista mixta o semiestructurada⁴⁹, de modo que el entrevistador tiene una flexibilidad para elegir preguntas, tanto en el módulo A como en el B, de acuerdo con la situación de cada sujeto. En cambio, en el segundo grupo, se requiere a un sujeto determinado para que haga todas las preguntas del módulo A a su compañero, además de contestar todas las del B que han sido preguntadas por el compañero del mismo subgrupo o pareja, y viceversa. Por ello, se aplica en este grupo una entrevista estructurada.

De este modo, intentamos incluir preguntas corrientes en el cuestionario para que no se pongan nerviosas las personas durante la entrevista, de tal modo que permitan recopilar el mayor número de datos posibles relacionados con la influencia; es decir, que se pretende que las conversaciones transcurran de la manera más cercana y espontánea posible. Aparte de eso, el contenido de las repuestas no nos interesa en este estudio, puesto que se presta más atención al *cómo* que al *qué*.

⁴⁹ La entrevista mixta o semiestructurada, como su propio nombre indica, es un tipo de entrevista en la cual el entrevistador emplea una estrategia mixta, alternando preguntas estructuradas y preguntas espontáneas. Tal forma de entrevista tiende a alcanzar una mayor libertad y flexibilidad en la obtención de información puesto que, por un lado, la parte preparada permite comparar entre los diferentes candidatos y por otro lado, la parte libre permite profundizar en las características específicas del candidato.

4.2.3.2 Cuestionario de antecedentes

En primer lugar, un cuestionario de antecedentes⁵⁰ fue diseñado con el fin de obtener la información básica de los sujetos sobre sus experiencias al aprender lenguas. Tal cuestionario contenía un formulario de dos páginas redactadas en chino. También se encontraba disponible una versión española con las mismas preguntas para el periodo de recogida de datos. De todas formas, los sujetos tuvieron que rellenar solamente las dos primeras páginas en chino, aunque se les entregaba un formulario de cuatro páginas en total. Las dos últimas páginas eran para los que preferían contestar en español.

El cuestionario estaba dividido en dos partes. En la primera se pedía a los sujetos información básica, como edad, sexo, carrera de estudios, etcétera. La segunda parte era la considerada esencial dentro del cuestionario y en ella los sujetos contaban sus experiencias al aprender inglés y español. Se les pedía realizar una autoevaluación sobre sus niveles en las dos lenguas, de acuerdo con las competencias auditiva, oral, lectora y escrita. Al acabar, los sujetos debían concluir su nivel general de inglés y español, tal como se muestra en la figura 9.

Tu experiencia en el aprendizaje de la lengua inglesa				
Tu nivel autoevaluativo de inglés según el Marco Común de Referencia Europeo. A1 (Inicial), A2 (Básico), B1 (Intermedio), B2 (Avanzado), C1 (Superior) o C2 (Perfeccionamiento)				
Competencia auditiva	Competencia oral	Competencia lectiva	Competencia escrita	General

Figura 9: Autoevaluación del nivel de inglés en el cuestionario

⁵⁰ Véase el cuestionario en el anexo I.

A continuación, el cuestionario se centraba también en otras informaciones sobre sus experiencias al aprender lenguas, tales como la edad de inicio, las pruebas de nivel que habían pasado, estancia en el extranjero...

La tercera parte sirve para la recogida de información suplementaria sobre las lenguas adicionales adquiridas además del inglés y el español. También en esa parte se les pedía hablar sobre sus motivaciones (véase figura 10) para aprender lenguas extranjeras.

¿Cuál es tu motivación para aprender estas lenguas? ¿Podrías marcar los que te parecen más importantes? Atención, no marques más de tres opciones.

<input type="checkbox"/> Desarrollo personal	<input type="checkbox"/> Conocer las culturas extranjeras
<input type="checkbox"/> Estudio en un país extranjero	<input type="checkbox"/> Búsqueda de trabajo
<input type="checkbox"/> Conocer personas y amigos	<input type="checkbox"/> Afición por el aprender idiomas
<input type="checkbox"/> Viajar	<input type="checkbox"/> Otros.....

Figura 10: Motivaciones para aprender lenguas extranjeras

Merece la pena observar que el cuestionario se diseña con el fin principal de obtener información básica de los sujetos. De hecho, al examinar todos los cuestionarios cumplimentados, hallamos que algunos datos recogidos, tales como la aptitud para las lenguas, son sumamente provechosos para nuestro análisis. Por lo tanto, el cuestionario se revela no solamente como una parte adicional, sino como un instrumento fundamental en el presente estudio.

4.2.4 Procedimiento

El primer paso para elaborar los resultados finales era el hecho de implementar la encuesta antes de que los cuestionarios se hubieran distribuido. Pusimos a prueba el cuestionario con un único alumno, teniendo como objetivo determinar la duración para contestar las preguntas, así como garantizar la claridad y adecuación del diseño. Luego se entregaron los cuestionarios a todos los participantes en una clase de la UCM. Cada persona tendría 10 minutos para rellenar los formularios. Como se ha mencionado en 3.3, se les pedía solamente completar las dos páginas de la versión china (o la de español para aquellos que preferían contestar en este idioma) después de escuchar al moderador las instrucciones en chino. Los sujetos podían preguntar al investigador cualquier duda durante el proceso. Al final se obtuvieron 17 cuestionarios válidos.

Después de la recogida de los cuestionarios, el paso siguiente fue la determinación del instrumento para la recopilación de los datos. Dos tipos de instrumentos se podían emplear para este proceso: descripción de fotos y entrevistas. Teniendo en cuenta que pretendíamos obtener la máxima cantidad de ejemplos de la influencia entre lenguas, se necesitaba realizar un estudio piloto antes de empezar con el estudio completo.

Encontramos un alumno chino que se suponía que poseía un fondo lingüístico parecido a los sujetos incluidos en nuestro experimento para efectuar el estudio piloto. Ese alumno tenía que completar dos tareas en orden; primero, la descripción de una serie de dibujos, y una entrevista⁵¹ después. Dicho candidato dedicó tres minutos a narrar un cuento de acuerdo con las ilustraciones que tenía delante, que llevan por título *La historia de un perro*⁵² (véase figura 11); y dos minutos para participar en la entrevista respondiendo a las preguntas formuladas por el investigador. En total se

⁵¹ El diseño de la entrevista se ha mencionada anteriormente en el apartado 4.2.3.1

⁵² El instrumento, llamado *The dog story*, se suele emplear por los investigadores en el campo de la lingüística aplicada para que los datos experimentales tales como errores, repeticiones y reformulaciones tengan lugar en la descripciones de los dibujos presentados. Documentado en 1966 cuando Heaton lo utilizó por primera vez en su artículo *Composition through pictures*.

calcula que el proceso entero se llevó a cabo aproximadamente durante cinco minutos. Entonces se examinaron los datos recopilados en este estudio piloto. Observamos que se habían encontrado pocos ejemplos en la tarea de la descripción de las ilustraciones, mientras que en la entrevista sí habían ocurrido fenómenos de transferencia. Al final decidimos emplear la entrevista como instrumento principal para la recogida de datos, al considerar que la descripción de dibujos constituía una tarea de nivel bajo de dificultad, de tal modo que los candidatos podían evitar utilizar elementos (léxicos, estructuras gramaticales...) de otras lenguas aparte de la lengua meta debido a la carencia de interacción.

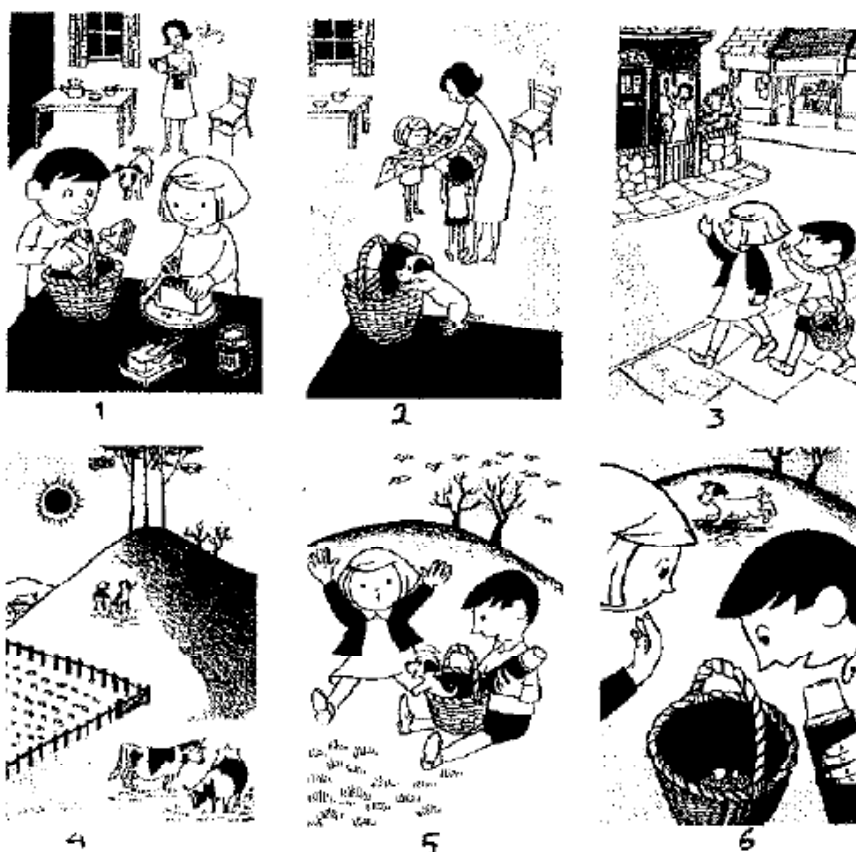


Figura 11: *The dog story*

Puesto que el instrumento se había determinado, nos pusimos en contacto enseguida con los sujetos seleccionados, salvo uno que se ausentó en la etapa final por razones personales. Por último, los dieciséis sujetos participaron en la entrevista dentro de la misma aula donde se les había pedido completar el cuestionario. Los sujetos (o grupos) tenían que entrar en el aula uno por uno en un tiempo concreto para

la entrevista frente a frente. Como hemos mencionado en el apartado 4.2.3.1, los participantes se dividieron aleatoriamente en dos grupos. Los primeros ocho sujetos debían conversar con el investigador y los otros conversaban en subgrupos con el investigador presente. En los subgrupos, el sujeto A tenía que hacer una pregunta a su compañero, el sujeto B, según el módulo A. Después de contestar la primera pregunta hecha por el sujeto A, se cambiaba el turno. Es decir, el sujeto B tenía que hacer una pregunta paralela a su compañero, el sujeto A, según el módulo B y el sujeto A tenía que dar la respuesta a tal pregunta. El proceso entero se acababa cuando todas las preguntas, tanto del módulo A como del B, eran contestadas por los sujetos. Durante el procedimiento todos los detalles se grababan y luego se transcribían⁵³. En el siguiente apartado, el proceso de transcripción se explicará con más detalle.

Finalmente, manteníamos una conversación libre con los sujetos que habían acabado la sección de la entrevista para saber sus opiniones sobre aspectos tales como los tipos de transferencia más usados por ellos y sus experiencias al aprender lenguas.

⁵³ Véanse ejemplos de transcripción en el anexo III.

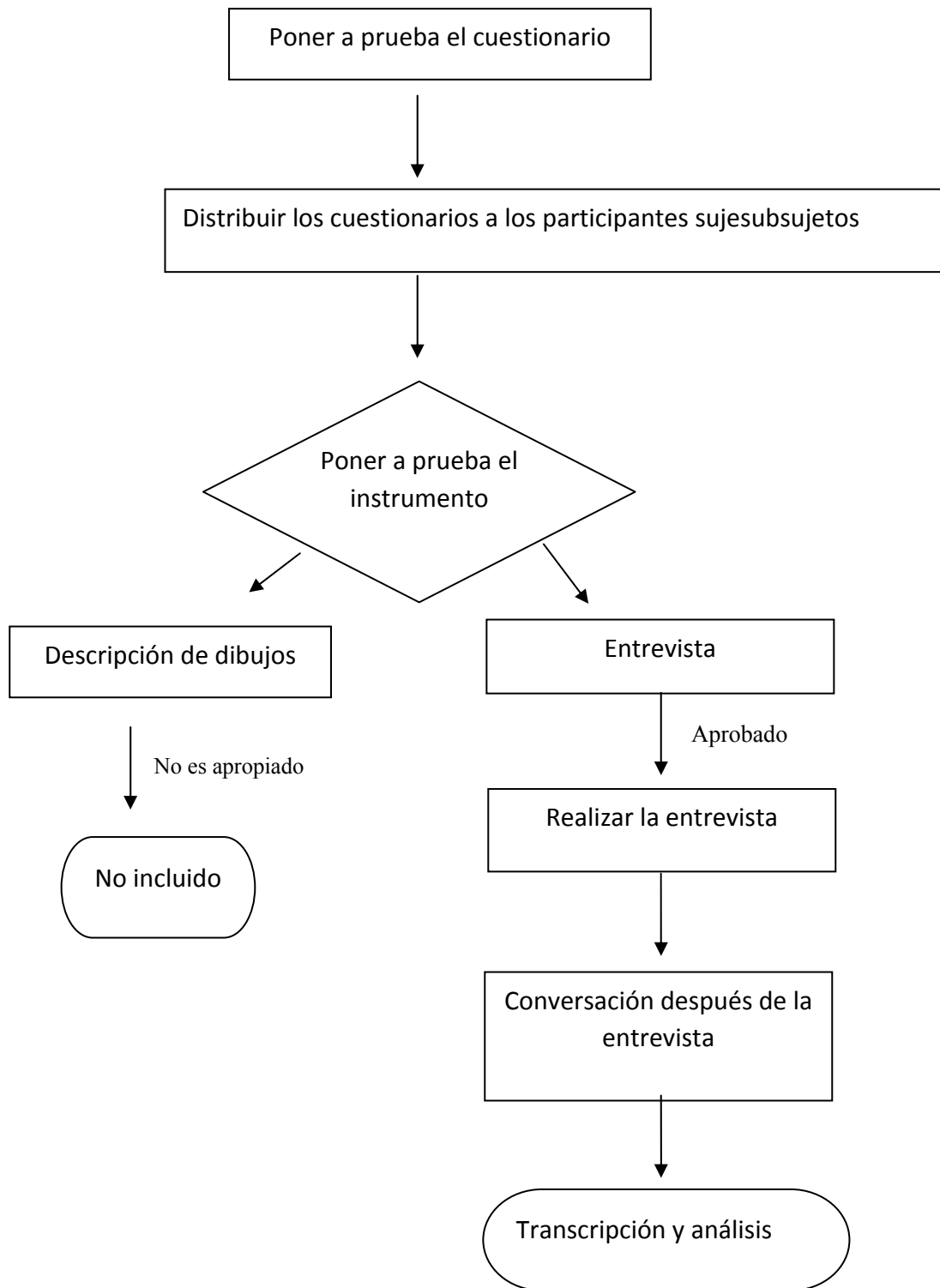


Figura 12: Esquema de flujo del procedimiento general

4.2.5 Análisis

4.2.5.1 Transcripción de datos

Antes de empezar el análisis de los datos, efectuamos un proceso de transcripción que tiene como objeto convertir las grabaciones en textos bien marcados. Los textos transcritos no conllevan símbolos fonéticos, ya que nuestro estudio se centra solamente en el análisis léxico y sintáctico. Los símbolos utilizados en el sistema de transcripción se muestran en el siguiente cuadro.

INV= investigador/a
SUJ= sujeto(s)
&= fragmentos fonológicos sin acabar
x= palabras incomprensibles sin forma fonética clara
[/]= repeticiones
[//]= reformulación (repeticiones de la misma idea con ajustes)
[///]= reformulación de la totalidad
+//.= autointerrupción
@s = frases en español
@ch = frases en chino
() = traducción de frases chinas en inglés

Tabla 4-1: El sistema de transcripción para el presente estudio

A continuación, los símbolos más representativos se explicarán acompañándose con los ejemplos procedentes de nuestro corpus *ad hoc*, con la finalidad de facilitar la comprensión de dicho sistema.

1). El símbolo +//. : Se usará este símbolo siempre y cuando el sujeto no tenga palabras apropiadas para continuar la conversación. Así, en el ejemplo 1 el sujeto deja

una frase incompleta con *have a...* y no se le ha ocurrido ningún componente léxico o gramatical para acabar dicha frase, de modo que el investigador vuelve a hacer otras preguntas.

Ejemplo 1:

*SUB04: I started in Nanjing University. It's a university I think when I were there I met many hardworking people and teachers. Have a +//.
*INV: So which teacher do you like best?

2). [/]: Se utilizará este símbolo cuando el sujeto repita una palabra o una serie de palabras sin modificación. En el ejemplo 2 las expresiones como el adverbio temporal *now*, la estructura verbal *it's* y el adjetivo *more* se han repetido una vez por el participante.

Ejemplo 2:

*SUB07A: Now [/] now <it's> [/] it's more [/] more studying than playing.

3). [//]: Se marcarán con este símbolo los casos en los que el sujeto no quiere repetir, sino que intenta modificar o reformular sus palabras emitiendo el mismo significado. En el ejemplo 3, en vez de la frase agramatical *must be have*, el individuo se ha dado cuenta de la necesidad de hacer un cambio.

Ejemplo 3:

*SUB02: <He must be have> [//] he must be honest and to the relation to both of you.

4). [///]: Se usa este símbolo cuando el sujeto rehace una frase completamente nueva. En el ejemplo 4 se encuentra una frase con *difficult*, con la que el significado anterior de *different* se anula.

Ejemplo 4:

*SUB02: Perfect boyfriend. <I think it's very different> [//] I think it's very difficult to find a perfect boyfriend.

5). @s y @ch: Estas dos marcas sirven para subrayar las palabras que suenan como español o como chino, es decir, frases que no se hablan en inglés como lengua meta, como se percibe claramente en los ejemplos 5 y 6.

Ejemplo 5:

*SUB11A: The most important factor@s is responsabilidad@s

Ejemplo 6:

*SUB3A: I cooked it once time. On +//. No, It's just <chaofan@ch> [//] like chaofan@ch (fried rice).

4.2.5.2 Codificación de datos

En cuanto a los estudios previos sobre la transferencia entre lenguas, se han creado varios modelos para describir el sistema de codificación. Entre ellos, existen dos tipos de transferencia fundamentalmente: la adaptada y la inadaptada. La primera se manifiesta en que los componentes léxicos procedentes de L1 o L2 se adaptarán a la lengua meta con modificaciones tanto fonológicas como sintácticas. De acuerdo con el criterio de James (1998) mencionado en el apartado 2.1.2, se dividen los errores interlingüísticos en cuatro modalidades: los errores ortográficos, la sustitución, la creación de palabra nueva y el calco. Aparte de eso, autores como Dewaele (1998) han propuesto un marco parecido para categorizar los ejemplos ligados con la transferencia, tales como la invención léxica, la sustitución y el calco.

La segunda se llama *transferencia inadaptada* y se refiere a las estructuras gramaticales procedentes de L1 o L2 que se añaden en la lengua meta sin modificar sus propias formas. En este sentido, el mecanismo del cambio de códigos (véase el punto 2.1.5) se puede considerar como un tipo de transferencia inadaptada.

Hammarberg (2001) ha identificado tal clase de transferencia en siete tipos, que son edición,⁵⁴ comentario meta,⁵⁵ marco meta,⁵⁶ provocación explícita,⁵⁷ provocación implícita,⁵⁸ sin provocación⁵⁹ y *wipp*.⁶⁰

⁵⁴ Se refiere a las autocorrecciones de los participantes. Más explicaciones y ejemplos se precisan en el artículo de Hammarberg (2001).

⁵⁵ Véase sobre la transferencia funcional el apartado 4.2.5.2.

⁵⁶ *Ibidem*.

⁵⁷ *Ibidem*.

⁵⁸ *Ibidem*.

⁵⁹ Se refiere a un tipo de transferencia donde se observan cambios entre lenguas, pero sin marco meta ni entonación interrogativa. Más explicaciones y ejemplos se precisan en el artículo de Hammarberg (2001).

⁶⁰ Es un término inventado en el artículo de Hammarberg (2001), procedente de *Whitout Identified Pragmatic Purpose*, que sirve para definir un tipo específico de transferencia, aparte de los otros seis tipos mencionados.

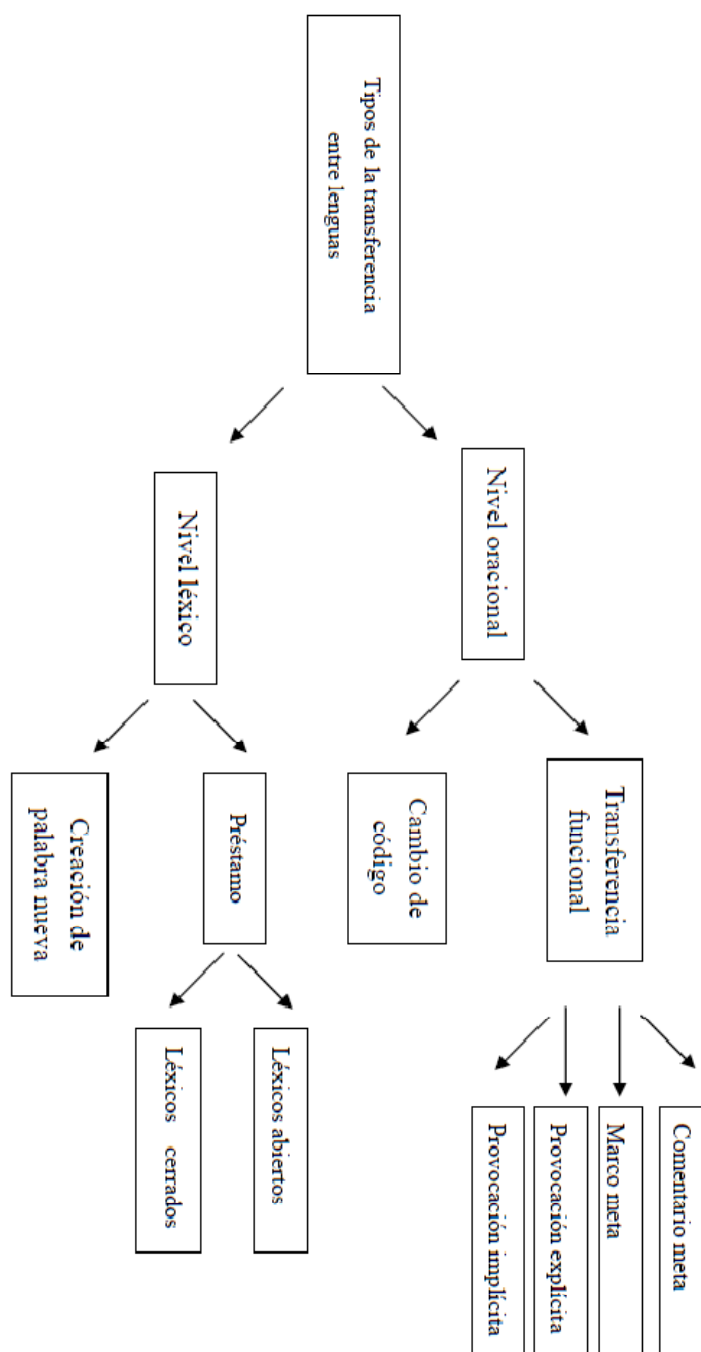


Figura 13: Tipos de transferencia entre lenguas

Al integrar las clasificaciones de James, Dewaele y Hammarberg, en el presente estudio se establece un nuevo marco de clasificación basado en las características particulares de nuestro corpus. Como resultado, aquí se identifican cuatro tipos fundamentales de transferencia entre lenguas, tales como la transferencia funcional, el cambio de códigos, el préstamo y la creación de palabra nueva. En la figura 13 se encuentran dichos repertorios.

Nivel oracional

1). Transferencia funcional: oraciones o frases en español o en chino con el fin de pedir ayuda al investigador para acabar la producción de frases en inglés como lengua meta. Cuatro tipos que proceden de la clasificación de Hammarberg (2001) se incluyen en tal transferencia.

A). Comentario meta: se refiere a los comentarios formulados por los candidatos en la entrevista sobre la situación comunicativa o el instrumento en sí mismo.

Ejemplos destacados son:

¿Ya está no? (*That's all, right?*)

¿Qué más? (*What's more?*)

Todos los ejemplos del corpus

- (1) ¿Ya está, no? (*That's all, right?*)
- (2) Nada más (*Nothing else*)
- (3) No sé (*I don't know*) -- twice in the corpus
- (4) ¿Qué más? (*What's more?*)
- (5) My favourite teacher is Huangjingyan. ¿Sabes? (*My favorite teacher is Mr. Huang. Do you know him?*)
– Meta comment Chinese
- (6) <Bu huishuo>@ch (*I don't know how to say it*)

B). Marco meta: se refiere a los cambios lingüísticos en forma interrogativa que se suelen acompañar con una serie de palabras con la finalidad de pedir ayuda al investigador sobre la forma correcta en inglés.

Los ejemplos destacados son:

Keep in touch with <Shenmeyisi> @ch? (*What's 'keep in touch with'?*)

Todos los ejemplos en el corpus

(1) Keep in touch with <Shenmeyisi> @ch? (*What's 'keep in touch with'?*)

(2) Etecetera<yinyuzenmeshuo>@ch? (*How do you say 'etcetera' in English?*)

C). Provocación explícita: se refiere a la provocación de lengua meta de forma explícita y directa en un marco meta.

Los ejemplos destacados son:

<gulizenmeshuo>@ch? (*How do you say 'encourage' in English?*)

Todos los ejemplos en el corpus

(1) Do you think learning a <zenmu du>@ch foreign language is &import? (*How do you read the word 'foreign'?*)

(2) <gulizenmeshuo>@ch? (*How do you say 'encourage' in English?*)

D). Provocación implícita: se refiere a la provocación de lengua meta con una entonación interrogativa, es decir, sin formular una frase interrogativa completa.

Los ejemplos destacados son:

Yaogun@ch? (*Rock?*)

Zhentan@ch? (*Detective?*)

2). Cambio de códigos: oraciones o frases en español o en chino que no se orientan a la petición de ayuda al investigador.

Los ejemplos destacados son:

Es que no me gusta (*Because I don't like it*)

<Wotongnianmeishenmeshiqing>@ch. (*I don't have anything special in my childhood*)

Todos los ejemplos en el corpus

En español

- (1) Estamos en una época internacional (*We are now in an international period*)
- (2) Es que no me gusta (*Because I don't like it*)
- (3) Aunque es una ciudad muy pequeña, las personas viven mejor que en otras ciudades de Anhui
(*Although it is just a small city, people here have a better life than other cities in Anhui Province*)
- (4) Ahora no tengo novio por eso no sé cuáles mejor para mí (*I don't have boyfriend right now, so I don't know what kind of boyfriends is the best for me*)
- (5) Esopuede ser pasear (*It could be having a walk*)
- (6) Se llama Ana (*Her name is Ana*)
- (7) Como se dice en español es una ciudad que hay mucha tiekuang @ch (*As it is called in Spanish, it is a city famous about mine iron*)
- (8) En mi ciudad natal hay nueve montañas y un lago muy grande y por eso hay una oraciones <jiu shan huanyihu; cui luo chu da jiang> @ch
(*In the city where I was born there are nine mountains and a lake. So there exists a piece of Chinese prose: a lake is surrounded by nine rocks, among which Cuiluo, is outstanding and sitting by the Yangtze River*)
- En chino
- (9) En mi ciudad natal hay nueve montañas y un lago muy grande y por eso hay una oraciones <jiu shan huanyihu; cui luo chu da jiang> @ch
(*In the city where I was born there are nine mountains and a lake. So there exists a piece of Chinese prose: a lake is surrounded by nine rocks, among which Cuiluo, is outstanding and sitting by the Yangtze River*)
- (9) <Wo tongnianmeishenmeshiqing>@ch. (*I don't have anything special in my childhood*)
- (10) I really enjoy it because Spain is the country with which
haitan@ch<haitanshichangyinshiba>@ch (*Is there a long /i/ sound in this word 'beach'?*)

Nivel léxico

3). Préstamo: palabras o frases cortas (no se incluyen frases completas) en español o en chino sin intención de adaptarlas a la lengua meta. Los préstamos aquí se identifican como léxicos abiertos (sustantivos, verbos, adjetivos, adverbios) y cerrados (demostrativos, pronombres, conjunciones, preposiciones, verbos auxiliares, encuestadores, interjecciones, incluso expresiones conversacionales tales como *so sí, vale, bueno, etcétera*).

Ejemplos de léxicos abiertos:

And China I think we will be more abierto to the world (*open*)

Because it's a work very útil (*useful*)

Más ejemplos:

En español

- (1) I will stay here for two years or three years más (*more*)
- (2) And China I think we will be more abierto to the world (*open*)
- (3) Because it's a work very útil (*useful*)
- (4) He should be honest and trabajadora (*hard-working*)
- (5) I were born at un@s city muy cold (*very*)
- (6) Mi@s ideal job is trabajar (*to work*)
- (7) I like mucho (*very much*)
- (8) The most important factor is responsabilidad (*responsibility*)
- (9) Solo I like to play the instrument (*only*)
- (10) I would like to be a profesor (*teacher*)
- (11) See the Spanish TV, listen the radio etcétera (*et cetera*)
- (12) But it was muy difficult in China (*very*)
- (13) It's very duro (*tough*)
- (14) Movie or TV or novela (*novel*)
- (15) She likes see the korean telenovela (*television series*)
- (16) Mi@s universidad is in Shanxi (*university*)
- (17) What do you think is a perfecto boyfriend (*perfect*)
- (18) Maduro (*he should be mature*)
- (19) Muy amable (*very nice*)
- (20) I tocar violín (*I play the violin*)
- (21) Nomucho (*not so much*)
- (22) No es muy good (*not, very*)
- (23) We always eat menú del día (*menu of the day*)
- (24) We must have something en común (*in common*)
- (25) It's depende de@s la@s zona (*It depends on the region*)
- (26) De@s Japón (*of Japan*)
- (27) Pero@s I like mucho paella (*very much*)
- (28) Y@s famoso por@s [//] no famous about clima (*famous, climate*)
- (29) Bueno@s es@s job España (*Spain*)

En chino

(30) It's just like chaofan@ch (*fried rice*)

Ejemplos de léxicos cerrados:

I think it's very helpful y I should learn more (*and*)

Mi universidad@s is in Shanxi (*my*)

Más ejemplos:

En español

(1) If I travel, only una week (*a*)

(2) It's un university very good (*a*)

(3) INV: A small city? SUB05: Sí (*Yes*)

(4) INV: ¿Paella? SUB15: Sí (*Yes*)

(5) Sí, I like rock (*Yes, I like rock*) --twice in the corpus

(6) SUB01Q: Would you like to study in other spanish cities? SUB10A: Sí (*Yes*)

(7) INV: Do you like him? SUB09A: *Sí* (*yes*)

(8) INV: Friends? SUB07A: Sí (*Yes*)

(9) Sí Barcelona (*yes*)

(10) Ysí, I have visited the south of Spanish Andalucía, Sí (*Andyes, I have visited the south of Spain Andalucía, right*)

(11) I think it's very helpful y I should learn more (*and*)

(12) Spanish y English (*and*)

(13) And the park of Huangcheng is favorite y famous (*and*)

(14) Y my teacher what I like best is the teacher very old (*and*)

(15) I prefer boyfriends who study science y honesty (*and*)

(16) Y tell me something about your hobbies (*and*)

(17) Yshooping (*and*)

(18) Ydo you like music? (*and*)

(19) Y I want to study in Barcelona (*and*)

(20) Yfamoso@spor [//] no famous about clima@s(*and, for*)

(21) Pero I like mucho@s paella (*but*)

(22) And I like watching TV at mi home (*my*)

(23) Mi ideal job is trabajar@s (*my*)

(24) Miuniversidad@s is in Shanxi (*my*)

- (25) In mi favorite Spanish food espaellabocadillo (*my, is*)
- (26) Responsible about su girlfriend (*his*)
- (27) No@sesmuy@s good(*it is*)
- (28) Buenoesun job España@s (*all right, it is, a*)
- (29) I think the best to study Spanish is talk conlosnator (*with, those*)
- (30) It's depende@s delazona@s (*It depends onthe region*)
- (31) DeJapón@s (*Of Japan*)

En chino

- (32) Ranhou@ch teacher? (*And then*)

4). Creación de palabra nueva (llamada *coinage* en francés por Poulisse, 1990): palabras o frases cortas en español o en chino con posibles adaptaciones fonológicas y morfológicas.

Un ejemplo destacado es:

I'm not going to be a espanish teacher (*spanish*)

Otros ejemplos en el corpus

- (1) I'm not going to be a espanish teacher (*spanish*)
- (2) I think the best to study spanish is talk con@slos@snator (*native speakers*)
- (3) Potencial boyfriend (*potential*)
- (4) What do you think is the most important factor for your boyfriend? (*factorwith spanish pronunciation*)
- (5) The most important factor is responsabilidad@s (*factor with spanish pronunciation*)

4.3 Resultados

En la tabla 4-2 se muestra la frecuencia de los tipos de influencias entre lenguas, así como sus distribuciones en chino y en español como recursos lingüísticos para la transferencia. El número total de ejemplos se ha calculado en 106. Por un lado, observamos que el español se considera el recurso predominante para transferir. Concretamente, se encuentra un 89 % de ejemplos en español. Además, los sujetos tienden a utilizar muchos más elementos, tanto léxicos como gramaticales, del español que del chino. Por ejemplo, con respecto al tipo de cambio de códigos: Aunque es una ciudad muy pequeña, las personas viven mejor que en otras ciudades de Anhui (*Although it is just a small city, people here have a better life than other cities in Anhui Province*). De préstamo: She likes see the korean telenovela (*television series*). De creación de palabra nueva: I think the best to study Spanish is talk con@s los@s nator (*native speakers*).

Por otro lado, el chino se considera el recurso complementario que ocupa el 11 % de elementos transferidos en nuestro corpus. La única circunstancia en la que se encuentran más ejemplos de chino que de español se relaciona con la transferencia funcional. Como resultado, se puede afirmar que el chino actúa como una herramienta funcional en el proceso de la transferencia entre lenguas. Ahora bien, los sujetos dependen más del español en lo que se refiere a las formas de transferencia más directas, como el préstamo y el cambio de códigos. Aparte de eso, se ha observado que los elementos pertenecientes a la transferencia funcional (con 12 ejemplos) y al cambio de código (con 16 ejemplos) son parecidos. De todas maneras, solo existen cuatro ejemplos pertenecientes al tipo de creación de palabra nueva en nuestro corpus y todos se realizan con palabras españolas.

También los datos indican que sustancialmente los sujetos prefieren utilizar más elementos españoles del tipo de préstamo que de otros tipos del corpus. El número total de préstamo se calcula en 74, lo que supone casi el 70 % de los 106 ejemplos. Con el fin de examinar ese tipo de transferencia detalladamente con respecto a las estrategias compensatorias, se dividen todos los ejemplos del tipo de

préstamo en dos grupos: elementos léxicos abiertos y cerrados (véase el apartado 4.2.5.2). En la tabla 4-3 se muestra una comparación de esos dos grupos.

<i>Categoría</i>	<i>Número</i>	<i>En chino (%)</i>	<i>En español (%)</i>
Transferencia funcional	12	7 (58 %)	5 (42 %)
Cambio de códigos	16	4 (25 %)	12 (75 %)
Préstamo	74	1 (1 %)	73 (99 %)
Creación de palabra nueva	4	0 (0 %)	4 (100 %)
<i>Total</i>	106	12 (11 %)	94 (89 %)

Tabla 4-2: La frecuencia de transferencia y sus distribuciones en chino y en español

<i>Grupos</i>	<i>Número</i>	<i>En chino</i>	<i>En español</i>
Elementos léxicos abiertos	33 (45 %)	1	32
Elementos léxicos cerrados	41 (55 %)	0	41
<i>Total</i>	74	1	73

Tabla 4-3: Léxicos abiertos y cerrados del tipo de préstamo

El resultado implica que los sujetos tienden a prestar más léxicos cerrados (con 41 ejemplos), como en If I travel, only una week (a), que abiertos (33 ejemplos), como en The most important factor is responsabilidad (responsibility). Además, casi todas las palabras prestadas (excepto una en chino) proceden del español. El único ejemplo en chino pertenece a la categoría abierta, como en la frase It's just like chaofan (fried rice).

En la tabla 4-4 se relacionan las subcategorías de la transferencia funcional con sus distribuciones, que constituye el único tipo con más ejemplos transferidos en chino que en español. Como se observa, todos los comentarios meta se realizan en español, por ejemplo: ¿Ya está, no? (*That's all, right?*). En cambio, en otras tres categorías los sujetos recurren a expresiones chinas, por ejemplo: *Keep in touch with Shenme yisi?* (*What's 'keep in touch with'?*). Los datos revelan que los sujetos tienden a hacer comentarios en español como lengua extranjera ante situaciones comunicativas. Por el contrario, cuando el objetivo es el de pedir ayuda al investigador, particularmente cuando necesitan unas palabras como pista para expresar algo concreto, hablan directamente en chino.

<i>Categoría</i>	<i>Número</i>	<i>En chino (%)</i>	<i>En español (%)</i>
Comentario meta	5	0 (0 %)	5 (100 %)
Marco meta	2	2 (100 %)	0 (0 %)
Provocación explícita	3	3 (100 %)	0 (0 %)
Provocación implícita	2	2 (100 %)	0 (0 %)
<i>Total</i>	12	7 (58 %)	5 (42 %)

Tabla4-4: La frecuencia del tipo de transferencia funcional

	Número de sujetos que utilizan la transferencia
En chino	0
En español	9
En ambas lenguas	6
<i>Total</i>	15

Tabla 4-5: Número de sujetos que transfieren el chino, el español, o ambos, al inglés

Los resultados expuestos en la tabla 4-5 revelan el número de sujetos que han empleado estrategias en sus producciones de inglés. Quince de ellos recurren a las estrategias pertenecientes a la transferencia durante el periodo de recogida de datos, mientras que solo un sujeto no pronuncia ninguna palabra que no provenga del inglés. De esos quince sujetos que utilizan la transferencia en la producción en inglés, nueve hablan exclusivamente con palabras españolas como recursos para transferir. Y los demás (seis sujetos), al hablar en inglés producen elementos chinos y españoles al mismo tiempo. No se halla ni un sujeto que haya utilizado exclusivamente el chino como lengua compensatoria al ponerse a hablar inglés. Es decir, el español se manifiesta como el recurso lingüístico para todos los sujetos que utilizan la transferencia.

Como se expone en la tabla 4-6, cuatro sujetos producen más de diez elementos transferidos que ocupan el 25 % de la cantidad total del corpus. También observamos que un sujeto ha producido 38 elementos transferidos durante la entrevista. En este sentido se puede concluir que algunos sujetos, al ponerse a hablar inglés, han sido ya afectados por la influencia entre lenguas.

Número de elementos transferidos	Número de sujetos	Porcentajes (%)	Porcentajes acumulados
0	1	6,3	6,3
1	3	18,8	25,0
2	1	6,3	31,3
3	2	12,5	43,8
4	2	12,5	56,3
8	1	6,3	62,5
9	2	12,5	75,0
13	1	6,3	81,3
16	1	6,3	87,5
18	1	6,3	93,8

	38	1	6,3	100,0
	Total	16	100,0	

Tabla 4-6: Distribuciones de sujetos que producen números diferentes de transferencias

Para recapitular, integramos todos los datos en la tabla 4-7 como un panorama general para describir la transferencia en el presente apartado experimental. En total, se calculan 106 elementos transferidos, de los que 94 son en español y 12 en chino.

Sujetos	comentario meta		marco meta		provocación explícita		provocación implícita		cambio de códigos		préstamo				creación de palabra nueva		TOTAL			
	ES.	CH.	ES.	CH.	ES.	CH.	ES.	CH.	ES.	CH.	ES.	CH.	ES.	CH.	ES.	CH.				
N.º1																				
N.º2	2					1			2			6		1			1	13		
N.º3				1						1	4	1					7			
N.º4											1						1			
N.º5				1					4	1	2		3				11			
N.º6													1				1			
N.º7											4		5				9			
N.º8																	0			
N.º9										1			3				4			
N.º10						1										1	2			
N.º11	1					1		1			8	19			3	34				
N.º12	1									1	1					3				
N.º13													2			2				
N.º14									2		3		2			7				
N.º15	1										3		1			2				
N.º16							1	3			3		2			9				
TOTAL 5		0	0	2	0	3	0	2	2	12	4	32	1	41	0	4	4	0	106	
TOTAL: CL-ES 94				2		3		2		16		33				41		4		106
TOTAL: CL-CH 12																				

Tabla 4-7: Panorama general de la transferencia

4.4 Discusión

Este estudio ha examinado las condiciones especiales y las características de la transferencia de alumnos chinos con inglés como L2 y español como L3. Los resultados demuestran que los participantes emplean su lengua materna (chino) y su L3 español como recursos de la transferencia cuando hablan inglés para compensar la carencia de competencia suficiente en la lengua meta inglés.

Ahora bien, L1 chino y L3 español aparecen en el corpus de la transferencia en condiciones diferentes. En los datos obtenidos se observa que el porcentaje de ejemplos de transferencia relacionados con el español es del 89 %, mientras que los de chino solo son del 11 %. Es decir, el español constituye la fuente principal de transferencia en la producción del inglés. O, como afirma Hammarberg (2001), el español en este caso juega un papel importante como proveedor en la producción de inglés por los sujetos. Los participantes trataron de modificar sus frases en inglés con algunos cambios o palabras reformuladas en español con el fin de compensar la falta de palabras activas en inglés dentro de una conversación. En cambio, la lengua materna china solamente desempeña un papel funcional en el proceso de la transferencia, puesto que la única categoría de transferencia en la que L1 chino ocupa un porcentaje superior al de L3 español es la categoría de transferencia funcional. Como señalan Williams y Hammarberg (1998), el chino en este caso juega un papel instrumental en el proceso de la transferencia. Los participantes emplean el chino como recurso de la transferencia siempre y cuando tengan la intención de comentar las situaciones de la conversación o pedir ayudas al investigador. Este resultado está en consonancia con los hallazgos previos del estudio de Hammarberg (2001).

Las razones de que los participantes elijan el español como fuente de la transferencia residen en varias consideraciones. En primer lugar, la aparición del 89 % de ejemplos de transferencia producidos en español en el corpus confirma que la *distancia lingüística* desempeña un papel imprescindible en determinar el idioma fuente. Como sabemos, el español y el inglés son lenguas indoeuropeas, mientras que el chino es una lengua sinotibetana, por lo que el español resulta tipológicamente más

cercano del inglés que del chino. En consecuencia, los participantes están dispuestos a tomar préstamos del español cuando hablan inglés, mientras que no quieren emplear el chino como recurso para la transferencia en este caso. De hecho, los resultados obtenidos verifican que la distancia lingüística ha sido una de las variables más influyentes en la determinación de la fuente de transferencia (Cenoz, 2001; Möhle, 1989).

En segundo lugar, el gran número de ejemplos españoles en los datos obtenidos también se puede interpretar como la influencia del factor *situación de L2*. El fenómeno de que los alumnos siempre usan el español como fuente de la transferencia puede ser debido a su intención de hablar una «lengua extranjera». Como el chino es la lengua materna de los alumnos, pueden percibir intuitivamente que hablar chino en una conversación de lengua extranjera es «incorrecto»; por lo tanto, prefieren emplear el español (una lengua extranjera) en lugar del inglés. En esta situación, los participantes eligen el español para sustituir la lengua meta inglés con el fin de que la producción «suene como una lengua extranjera». Por lo tanto, los resultados del presente trabajo también confirman los estudios previos sobre el factor *situación de L2*, o sea, el *efecto de lengua extranjera*.

Otra explicación posible de la mayor presencia del español en la transferencia es que el efecto de lo más reciente también juega un papel importante. Los participantes estaban estudiando en España, un entorno extranjero, durante el tiempo de las pruebas de campo. En esos momentos el español ha sido especialmente activo para los alumnos. Antes de la entrevista en inglés con el investigador, era bastante probable que los sujetos acabaran de hablar con nativos españoles o de leer un periódico redactado en español, motivo por el que el español fue el idioma usado más recientemente. Por eso, se puede afirmar que el efecto de lo más reciente es un factor potencial en el proceso de la transferencia (Hammarberg, 2001; Herwig, 2001).

Los datos obtenidos también indican que los sujetos producen muchos más ejemplos de la transferencia del tipo *préstamo* que los de otros tipos. Una explicación posible de este fenómeno es que los sujetos poseen un nivel relativamente bajo de inglés comparado con el español. Como se puede ver en el estudio de Celaya (2006),

el tipo préstamo apareció con más frecuencia en el tiempo 1 (200 horas de formación), se mantuvo en el tiempo 2 (416 horas de formación) y disminuyó en el tiempo 3 (726 horas de formación). Este fenómeno verifica que los tipos y las formas de transferencia vienen afectados por la competencia lingüística de los participantes y también por el tiempo de formación. Además, en muchas investigaciones empíricas se ha verificado que los estudiantes de nivel bajo a menudo emplean la estrategia de préstamo para compensar la falta de palabras en la lengua objeto (De Angelis, 1999; Celaya, 2006).

Sin embargo, nuestro estudio no proporciona suficiente apoyo para este hallazgo. Los participantes en las pruebas por lo general se evaluaron a sí mismos como B1, el nivel intermedio bajo de inglés, que no es tan bajo como el nivel inicial A1. Por lo tanto, hemos de interpretar como explicación tanto el alto porcentaje de los ejemplos obtenidos como el efecto de la competencia de ambos idiomas, inglés y español. Aunque los sujetos no poseen un nivel inicial de inglés, su alto nivel de español (B2 en general) también afecta al tipo de transferencia en los ejemplos obtenidos. No obstante, todavía se necesitan más estudios relacionados con el efecto de la competencia de lenguas para mejorar la comprensión del tipo préstamo en la transferencia.

Otro hallazgo interesante del tipo préstamo ha sido que los participantes prestan más léxico cerrado (41 ejemplos) que léxico abierto (33 ejemplos). Nuestros resultados no están de acuerdo con los hallazgos de Cenoz (2001), en los cuales se encontraron más palabras de contenido que palabras de función. Por el contrario, nuestros sujetos produjeron más palabras de clase cerrada (correspondientes a las palabras de contenido de Cenoz) que palabras de clase abierta (correspondientes a las palabras de función de Cenoz). Una de las razones de esta discrepancia reside en la alta frecuencia del uso de los elementos del sistema cerrado, como *sí* e *y* por los participantes. Entre los 41 ejemplos de léxico cerrado, hallamos 8 casos de *sí* y 11 de *y*. Es decir, la aparición de las dos palabras es particularmente evidente en el corpus, de modo que aumenta el número total de ejemplos de léxico cerrado. Por eso nuestros hallazgos no niegan los de Cenoz (2001), teniendo en cuenta el tamaño limitado de los datos recogidos. Naves *et al.* (2005) encontraron un porcentaje similar de palabras

de contenido y de palabras de función en grupos de estudiantes jóvenes con nivel de dominio bajo de la lengua objeto. Es importante señalar que la edad es un factor imprescindible que afecta a la distribución del tipo de palabras en la investigación de Naves *et al.* (2005). De hecho, investigaciones en el futuro con un mayor volumen de datos y grupos de diferentes edades serían útiles para ilustrar los resultados obtenidos en profundidad.

Por último, nuestros datos muestran que el 25 % de los sujetos producen más de 10 ejemplos de transferencia en la entrevista. Los resultados revelan que algunos de los participantes se han visto seriamente afectados por el fenómeno de la influencia entre lenguas cuando hablan inglés. Con la finalidad de obtener una mejor comprensión de este fenómeno, hablamos con el participante que produjo 38 ejemplos de español en la entrevista dos días después de recopilar los datos. Le preguntamos acerca de sus propias experiencias en el proceso de aprender inglés y español. Dijo que poseía un nivel mejor de inglés antes de empezar a estudiar español como lengua extranjera en la universidad. Sin embargo, en su primer año de universidad, sus profesores de español le dijeron que dejara de aprender inglés, por la transferencia negativa que puede causar. Interrumpió el estudio del inglés durante casi dos años. En consecuencia, ahora, cuando habla inglés, palabras en español salen automáticamente de su boca. Su experiencia concreta nos hace ver que a menudo las creencias del alumno y el entorno social y académico también tienen efectos sobre la cantidad y el tipo de la transferencia.

4.5 Recapitulación

El presente estudio experimental analiza el proceso de la transferencia entre lenguas en alumnos nativos chinos que aprenden dos lenguas extranjeras. En general, el estudio afirma que todos los idiomas previamente adquiridos por los aprendices pueden influir en la producción oral de inglés como lengua extranjera. No obstante, cada lengua juega un papel distinto para determinar cómo se transfieren de unas a otras. Los datos de nuestro experimento revelan que el español como L3 desempeña un papel de proveedor en la producción de inglés, mientras que el chino desempeña un papel instrumental. Esos resultados han sido confirmados en los estudios empíricos sobre tipología lingüística con respecto a la adquisición multilingüe, dado que se ha comprobado que la tipología constituye un factor fuerte al efectuar la transferencia. Aparte de eso, otros factores tales como la situación de L2 y el efecto de lo más reciente también surten claros efectos. En el análisis de los datos observados destaca la combinación multifactorial como primer hallazgo, lo que equivale a decir que es necesario contemplar la interacción de varios factores distintos para poder entender el fenómeno.

Otro hallazgo ha sido que los sujetos producen considerablemente más transferencias del tipo préstamo que de otros tipos. Una interpretación posible de los resultados puede ligarse no solo con la aptitud de inglés, sino también con la de español puesto que todos los sujetos en nuestro experimento saben hablar dos lenguas extranjeras.

Aparte de los resultados mencionados, los datos también revelan que los elementos léxicos cerrados ocupan un mayor porcentaje que los abiertos con respecto al tipo préstamo. Merece la pena señalar que tal resultado, pese a no corresponderse precisamente con los estudios realizados (Cenoz, 2001; Navéz, Mirapeix y Celaya, 2005), tampoco se considera una contradicción.

En este experimento se ha reflexionado sobre los modelos de la transferencia realizada por los chinos multilingües, así como los factores para determinar los recursos implicados. Ahora bien, hay que tener en cuenta que, en primer lugar, el presente experimento se realizó en una situación específica en la que todos los sujetos estaban aprendiendo español en Madrid, o sea una comunidad hispanohablante, durante el periodo de recogida de datos, de modo que los resultados no pueden generalizarse sin tener en cuenta esa variable contextual particular. Además, los datos resultantes están basados en un corpus de tamaño limitado. Resultados extraídos de corpus más complejos y exhaustivos servirán en el futuro para añadir más información sobre el tema de la transferencia. Aquí se ha tratado solo de la producción oral de los aprendices chinos que hablan inglés. El análisis de la producción escrita puede arrojar datos diferentes. Los futuros estudios podrán centrarse no solo en los problemas del habla inglesa, sino también del español. Una comparación entre las producciones del inglés y del español ilustrará mejor respecto de los chinos que hablan dos lenguas extranjeras.

CAPÍTULO V

CUARTA PARTE: PERSPECTIVAS DIDÁCTICAS

5. CUARTA PARTE: PERSPECTIVAS DIDÁCTICAS

En los apartados anteriores hemos tratado de la teoría de la transferencia entre lenguas, de la tercera lengua (L3) y de las definiciones de los elementos intralingüísticos y extralingüísticos. Además, con un diseño experimental, se ha explorado una situación específica en la que los alumnos chinos aprenden dos lenguas extranjeras, el inglés y el español a la vez. En este apartado, el foco de nuestro interés está en el diseño de unidades didácticas tales como la enseñanza de la pronunciación, el léxico, la gramática y la pragmática bajo el punto de vista del contraste bilingüe que ha destacado en la segunda parte.

Con base en el programa Microsoft Publisher, se elaborarán diez hojas con varios temas orientados a alumnos con un conocimiento intermedio de inglés que aprenden español de nivel básico, principalmente A1 y A2. En pos de una visión más integral y completa, realizamos diseños encabezados con número de módulo o capítulo, así como número de página en cada hoja.

5.1 Principios de programación de materiales didácticos

Respecto a la elaboración de unidades didácticas basadas en el contraste del español con el inglés, se considera crucial la necesidad de tener en cuenta los criterios específicos para la elaboración de los contenidos bilingües y las actividades en las cuales aparece la transferencia entre estas dos lenguas, tanto positiva como negativa, de modo que se han concretado una serie de principios que deben ser mencionados en este apartado.

En primer lugar, el diseño de los contenidos tiene que ser práctico y útil para poder lograr el objetivo del aprendizaje. Por ejemplo, para enseñar la asimetría de la

omisión del artículo determinado *the* en inglés y la permanencia de los artículos españoles *el, la, los, las* (hoja n.º2), se puede concretar una situación en un restaurante con el fin de que los alumnos lleguen a manejar a la vez la diferencia gramatical y la conversación empleada en la comida en ambas culturas.

En segundo lugar, la estructura tiene que ser comprensible y particularmente constructiva para que coincida con las características psicológicas de los alumnos. Tal como destaca Santiuste (1999), mediante el aprendizaje constructivista, los alumnos serán capaces de construir significados a base de reestructurar los conocimientos que se adquieren de acuerdo con las concepciones básicas previas del sujeto. Tomamos la formación de verbos como ejemplo (hoja n.º4). En la columna izquierda se da una lista de verbos ingleses que se suponen que son conocidos por los alumnos. Al leer dicha columna, los alumnos tendrán ganas de observar automáticamente cómo se construyen los verbos españoles, habiendo captado con facilidad el significado de los verbos de la columna derecha. De este modo, los alumnos autoaprenden, dirigiendo sus capacidades a ciertos contenidos y construyendo ellos mismos el significado de esos contenidos que han de procesar.

Con la finalidad de evitar la transferencia negativa, no se incluyen en nuestro diseño temas que comporten el riesgo de ser confundidos. Por ejemplo, palabras como *carpet*(inglés) y *carpeta*(español), consideradas como falsos amigos, típicos en la enseñanza, no se recogen en nuestro modelo didáctico.

5.2 Diez hojas didácticas ejemplares

Como hemos mencionado al principio, recogemos diez temas representativos, para lo que se han elaborado hojas didácticas diseñadas como páginas selectas dentro de un método, con el fin de demostrar la aplicación de la teoría de la transferencia a la enseñanza en la práctica. Estos son los contenidos de las diez hojas:

1. La pronunciación del dígrafo *ch*
2. Uso del artículo definido
3. Comparativo
4. Derivación verbal
5. Uso de la preposición *a*
6. Cultura y sociedad (*ni-ni*)
7. Adverbios de orden
8. La cortesía
9. Días, meses, años
10. Refranes

De la abundancia del corazón habla la lengua.

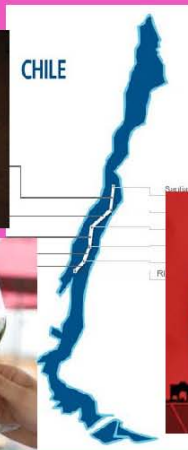
Europa es continente de muchas lenguas. La Unión Europea tiene 24 lenguas oficiales a las que se sumarán más a medida que se incorporen nuevos países. Europa también cuenta con más de 60 lenguas regionales y minoritarias autóctonas, algunas de ellas con estatus de lengua oficial a escala local, como el sami en el norte, el sorbio en el este, el sardo en el sur y el euskera en el oeste.



Ch y Ll son dígrafos, pero por el hecho de que cada uno de ellos representa un solo fonema son considerados letras del abecedario español desde 1803. No es verdad que la ch, la ll y la ñ fueron eliminadas del alfabeto español para adoptar el alfabeto internacional. Lo que la Real Academia Española decidió en el X Congreso de la Asociación de Academias de la Lengua Española es que, en los diccionarios, las palabras que empiezan con ch y con ll se ordenarán dentro de la c y de la l, respectivamente, para cumplir con estándares internacionales.



Español	Portugués	Italiano	Francés	Inglés
Chile	chá	Dolce	chat	child



28

Veinte y ocho

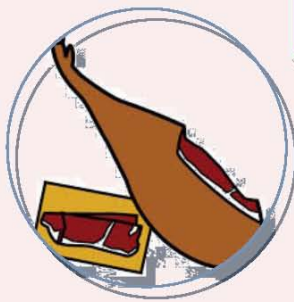


Modulo II: Uso de Artículos Definidos

A río revuelto, ganancia de pescadores

I like fish.

Me gusta el pescado también.

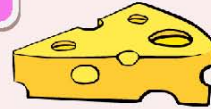


I like Spanish ham.

Me gusta el jamón también.

I like chess

Me gusta el queso también.



Los artículos determinados se tiene que mantenandr con sustantivos incontables que se refieren a una comida, artes, juegos, deportes, materiales, etc

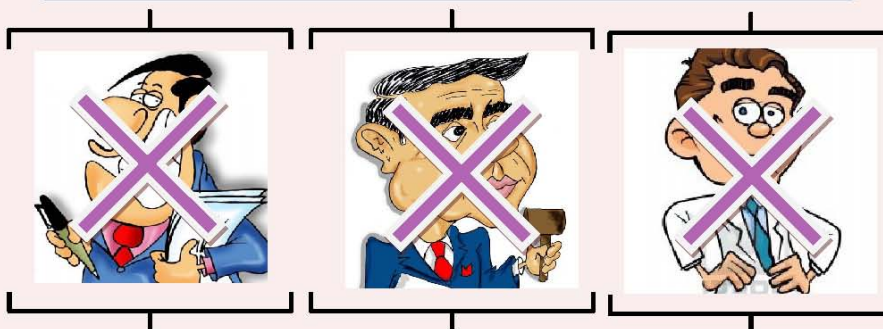
Inglés	Español
I like Spanish ham.	Me gusta el jamón.
I like salsa.	Me gusta la salsa.
I like chess.	Me gusta el ajedrez.
Football is very interesting.	El fútbol es muy interesante.
Papel is recyclable.	El cartón es reciclable.

36

Trenta y seis

Modulo III: Comparativo de adjetivo

Abogado, juez y doctor, cuanto más lejos mejor



richer
taller

Juan es **más**
alto que Jorge.

More
handsome

Juan es **más**
rico que Jorge.

Juan es **más** guapo
que Jorge.

41

Cuarenta y uno

En español, de superioridad o inferioridad regular, se emplean la estructura *más/menos + adjetivo + que* junto a cuantificadores tales como mucho, un poco, bastante, y etc. En cambio, el inglés posee dos formas diferentes de construir el grado comparativo dependiendo del adjetivo.

El sabio siempre quiere aprender, el
ignorante siempre quiere enseñar.

Si conoces estos verbos ingleses,



accelerate accommodate accumulate
actuate aggregate agitate animate
appreciate approximate aspire
assassinate associate auscultate celebrate
circulate collaborate communicate
compensate compensate complicate
concentrate consecrate consolidate
contaminate contemplan cooperate
coordinate create cultivate decorate
dedicate define demonstrate demonstrate
denominate determine dissimulate
dominate educate elaborate elevated
eliminate emanate emotionate
equivocate estimate explicate fabricate
facilitate formulate generate graduate
illuminate illustrate imitate implicate
inaugurate incorporate indicate initiate
innovate integrate interrogate investigate
laborate locate meditate militate motivate
navigate negate novate obligate operate
orientate originate participate penetrate
perpetuate pronounce recuperate
regulate reiterate rotate separate situate
stimulate stipulate suffocate supplicate
terminate tolerate vacillate

Ya sabéis todos los verbos en la lista de abajo.



acelerar acomodar acumular actuar agregar agitar animar apreciar
aproximar aspirar asesinar asociar auscultar celebrar circular
colaborar comunicar recompensar compensar complicar
concentrar consagrar consolidar contaminar contemplate cooperar
coordinar crear cultivar decorar dedicar definir demostrar mostrar
denominar determinar disimular dominar educar elaborar elevar
eliminar emanar emocionar equivocarse estimar explicar fabricar
facilitar formular generar graduar(se) iluminar ilustrar imitar
implicar inaugurar incorporar indicar iniciar innovar integrar
interrogar investigar liberar colocar meditar militar motivar
navegar negar renovar obligar operar orientar originar participar
penetrar perpetuar pronunciar recuperar regular reiterar rodar
separar situar estimular estipular sofocar suplicar terminar tolerar
vacilar acelerar acomodar acumular actuar agregar agitar animar
apreciar aproximar aspirar asesinar asociar auscultar celebrar
circular colaborar comunicar recompensar compensar complicar
concentrar consagrar consolidar contaminar contemplate cooperar
coordinar crear cultivar decorar dedicar definir demostrar mostrar
denominar determinar disimular dominar educar elaborar elevar
eliminar emanar emocionar equivocarse estimar explicar fabricar
facilitar formular generar graduar(se) iluminar ilustrar imitar
implicar inaugurar incorporar indicar iniciar innovar integrar
interrogar investigar liberar colocar meditar militar motivar
navegar negar renovar obligar operar orientar originar participar
penetrar perpetuar pronunciar recuperar regular reiterar rodar
separar situar estimular estipular sofocar suplicar terminar tolerar
vacilar



¿Algo te llama la atención?

los cambios morfológicos desde -ate a -ar
constituyen una gran pista para facilitar el
aprendizaje de los verbos españoles.

45

Cuarenta y cinco

Modulo II: la preposición A

Let's go to Madrid.

Let's travel to Madrid.

Vamos _____ Madrid.

Viajaremos _____ Madrid.

We arrived at the Madrid-Barajas airport.

We arrived in Madrid.

Llegamos _____ aeropuerto Barajas de Madrid.

Llegamos _____ Madrid.

52

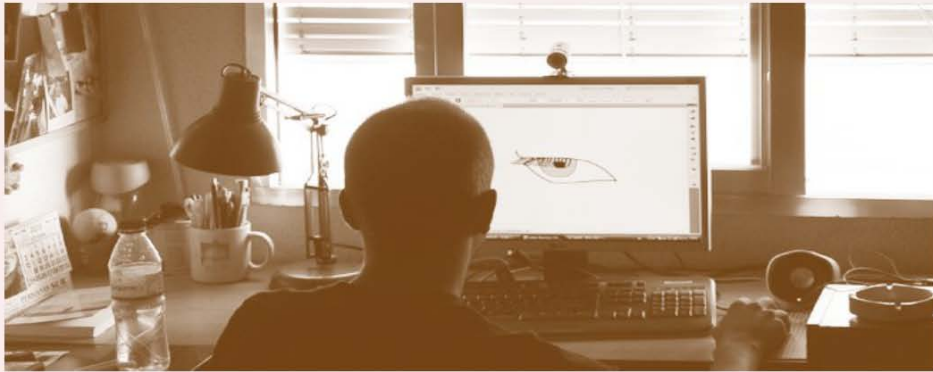
Cincuenta y dos

El español no diferencia entre lugares mayores tales como un país o una ciudad y menores tales como una parada. En cambio, el inglés posee normalmente tres preposiciones TO, AT y IN que coinciden con A del español

La vida de NI-NI

El término de "NI-NI " hace referencia al sector de la población que en la actualidad no está trabajando ni estudiando (Ni estudia, ni trabaja). Los principales detonantes de este problema son la falta de empleo, la [deserción escolar](#) y la baja calidad educativa.

Equivale al acrónimo inglés NEET, [acrónimo](#) en [inglés](#) de la expresión *Not in Employment, Education or Training* (Ni trabaja, ni estudia ni recibe formación). El acrónimo inglés fue utilizado por primera vez por el gobierno británico y su uso se ha extendido en otros países, entre los que se incluyen [Japón](#), [China](#), y [Corea del Sur](#), mientras en los países de habla hispana se prefiere la denominación "nini" o "ni-ni".



En la habitación de Jesús no suena el despertador. El madrugón para ir a estudiar o trabajar es algo que pertenece al pasado de este joven de 28 años, parado y con un futuro incierto. Vive con sus padres y hermanos menores -de 17 y 22 años- en una modesta vivienda del barrio de Arganzuela, donde cada día transcurre igual que el anterior.

Lo primero que Jesús ve al despertar es una hilera de sol reflejándose en las sábanas. Mira el reloj: las 12:15. "Joder". Veinte minutos más acostado para despejar el cerebro. Se levanta y va a la cocina. Zumo de piña, galletas y Camel para el desayuno. Diez minutos después ya está en el ordenador. Mick Jagger en un amarillento póster le mira desde la

61

Sesenta y uno

pared. Una medalla cuelga de la foto de su primera comunión, y en las estanterías se suceden discos de Nirvana, Sabina y Deep Purple.

La corta mañana se ha esfumado. Sabe que son las dos de la tarde porque oye la sintonía de *Los Simpson* que su hermano pone al volver del instituto. Se ajusta unos vaqueros raídos y una camiseta de Pull & Bear. "Bajo a por el pan", le dice. El adolescente ni le mira, su atención pertenece a la tele. Jesús aprovecha el corto paseo a la panadería de al lado para cargar contra un apelativo que le molesta. "Un NI-NI es el que no intenta hacer nada para valerse por sí mismo", considera. "Yo al menos me muevo y llamo a todas las puertas".

"Lo de siempre", le dice al panadero, que le entrega tres barras. Nada más llegar a casa, devora el almuerzo. Suele comer rápido porque "no aguanta el Telecinco" que ven sus padres. "¿Te han llamado de eso?", le dice la madre. "No", responde indiferente. El padre sube el volumen de la tele. Asqueado, termina la merluza, lleva el plato a la cocina y vuelve a su guarida, donde comienza a divagar. Chatea, edita con el Photoshop, abre el Marca... **Los titulares de prensa dejaron de interesarle hace tiempo.** "No me importa en absoluto lo que digan o hagan Rajoy y la Merkel, solo sé que nos están puteando y cada vez es peor".

Modulo II: Adverbios de orden

¿Cómo se expresa la logia en español?

Al final todo se sabe.

¿Cómo empezamos un razonamiento?

First of all
At first
First and foremost



¿Cómo añadimos más opiniones?

Secondly
Additionally
What's more



¿Cómo hacemos una conclusión?

Finally
At last
Last but no least



67

Sesenta y siete



Mañana será otro día

NOVIEMBRE, 2013

domingo	lunes	martes	miércoles	jueves	viernes	sábado
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

Expresiones para saber la fecha.

Inglés	Español
What day is it today?	¿A qué día estamos?
It's Sunday today.	Estamos a domingo.
What's the date today?	¿A cuánto estamos hoy?
It's Nov. 3rd. (the 3rd of Nov.)	Estamos a 3 de noviembre.
It's three degrees below zero.	Estamos a 3 grados bajo cero.

83

Ochenta y tres





Quien roba a un ladrón, tiene cien años de perdón.

Si se te cae un vaso de zumo de naranja y se rompe en la habitación de tu amigo, ¿cómo le dices?



¿Cuál es la diferencia entre el inglés y el español con respecto a la tratamiento de cortesía?

Inglés	Español
Don't worry.	Tranquilo, tranquilo. No te preocupes.
Nothing serious has happened.	No pasa nada.

Inglés	Español
I wanna take a glass without wishing to cause damages.	He querido coger el vaso y sin querer que se rompa.
It's something unexpected.	Ha sido sin querer

Inglés	Español
What a desastre! At least nobody hurts.	¡Qué desastre! Menos mal que no hay heridos.
I'm so clumsy.	Soy un cipote.
I'm really embarrassed.	Me siento realmente avergonzado.

Inglés	Español
Well, look, it's because...	Pues, mira, es que..
I did something wrong because..	Lo he hecho mal porque...

Inglés	Español
Darling, are you OK?	¿Estás bien, cariño?
Have your clothes been Stained with orange juice?	¿Te has manchado por el zumo de naranja?

inglés	Español
How clumsy I am. I'm just going to buy a new one for you.	¡ Mira que soy torpe! Ahora mismo lo recojo
Don't worry. I'll clean it all and buy another one immediately.	No te preocupes. Voy a limpiar todos y luego comprarte otro.

94

noventa y cuatro

Inglés	Español
Please, forgive me; I'll clean it right.	Por favour, perdóname, voy a limpiar ahora mismo.
My dear, I'm so sorry.	Cariño, lo siento.

Modulo VII: Refranes bilingües

Los refranes son sentencias o dichos populares, que enseñan o aconsejan algo. El refranero es expresión de nuestra ancestral sabiduría popular, basada en la experiencia y la observación, por eso alude constantemente a la vida, al trabajo y a las costumbres del mundo rural. Aunque, a veces, el refranero se refiere a antiguas creencias y formas de pensar hoy en día obsoletas, generalmente refleja hechos y situaciones totalmente aplicables en la actualidad. De hecho utilizamos muchas veces los refranes en nuestras conversaciones cotidianas para reafirmar o aclarar algo, o simplemente como frase hecha. En definitiva el refranero es la sabiduría de la experiencia.

¿Puedes recordar los refranes españoles al leer las siguientes versiones inglesas?



Inglés

A young trooper should have an old horse

Manners and money make a gentleman

Never look a gift horse in the mouth

The bigger, the better

Español

A caballero nuevo, caballo viejo

El dinero hace caballero

A caballo regalado, no le mires el diente

Caballo grande, ande o no ande



99

novienta y nueve

5.3 Reflexiones y comentarios

Como punto de partida, la mayoría de las páginas contiene un refrán que coincide hasta cierto punto con el contenido didáctico. Además, para lograr el efecto humorístico, destacan las hojas n.º2 y n.º3: los alumnos se pueden reír si entienden el significado.

Para la enseñanza de la pronunciación del dígrafo *chen* español (hoja n.º 1), hacemos una comparación entre otras lenguas romances y el inglés para que los alumnos entiendan que *ch* suena diferente en cada lengua y que la pronunciación de *lch* en español tiene su propia peculiaridad.

La hoja n.º2 sirve para explicar la asimetría de la omisión del artículo determinado *the* en inglés y la permanencia de los artículos españoles *el, la, los, las*. Puesto que el artículo siempre resulta difícil a los alumnos, particularmente cuando el uso es similar pero entraña diferencias sutiles en situaciones determinadas, aquí se muestra el uso ejemplar con sustantivos incontables referidos a una comida.

La formación del comparativo de adjetivo (hoja n.º3) se simplifica en español si se compara con el inglés. En esta actividad los alumnos hacen una comparación voluntaria de estas dos lenguas concluyendo que la estructura *más + adjetivo* debe ser analítica y única.

Para aprender la formación de palabras (hoja n.º4), se emplea el aprendizaje constructivista con el fin de conseguir el autoaprendizaje de los alumnos basado en el contraste, la transferencia positiva y la cognición. Después de manejar «la gran pista» del cambio morfológico, los alumnos tienden a ganar confianza en su capacidad de aprender idiomas.

La preposición *a* en español (hoja n.º5) cuenta con un amplio uso en varios contextos. Por lo tanto, este ejercicio enseña el significado de la preposición *a* en español en tanto que funciona como *to*, *in* y *at* en inglés. Los alumnos pueden encontrarse con el problema de determinar el uso de la preposición en español por la influencia del inglés. Paulatinamente van comprendiendo la gramática de esta preposición.

La cibercultura (hoja n.º6) se considera un buen contenido para incorporar en un método. Con este ejercicio de lectura, los alumnos van a adquirir conocimientos semánticos tales como el acrónimo y la creación de neologismos. También comparan espontáneamente la formación de *neet* y *ni-ni*, manejando el préstamo como una manera de crear neologismos.

Para aprender los conectores discursivos (hoja n.º7), los alumnos intentarán memorizar y traducir las expresiones inglesas al español, para entender finalmente que no hace falta memorizar tantos conectores, sobre todo los conectores adverbiales, ya que la formación de esta categoría es bastante parecida en estas dos lenguas (*adj+ly* en inglés y *adj(f.)+mente* en español).

La cortesía (hoja n.º8) ha sido un tema destacado en la adquisición de la competencia pragmática. La actividad se ha diseñado con dos objetivos. Por un lado, los alumnos pueden aprender a hablar de forma cortés después de acabar este ejercicio. Por otro lado, el trato de cortesía en cada cultura debe ser un tema apropiado para la conversación en la clase.

Hablar del calendario, el tiempo y la fecha (hoja n.º9) será una de las tareas indispensables en el aprendizaje del nivel básico. Con la observación de la tabla de expresiones bilingües, los alumnos pueden marcar la diferencia del uso del verbo copulativo en inglés y en español, tanto la diferencia entre *ser* y *estar* como la persona y el número implícito en la conjugación verbal.

El de los refranes (hoja n.º10) es un tema inevitable en el aprendizaje de lenguas. Tradicionalmente, a los alumnos se les ha exigido memorizar algunas de estas

expresiones porque en cada lengua y cultura existe la costumbre de hablar incluyendo ciertos refranes (considerados como filosofía popular o vulgar). En este ejercicio los alumnos, al leer la versión inglesa, han de deducir la española. Les resultará difícil al principio. No obstante, poco a poco se aproximarán a la solución correcta.

CAPÍTULO VI

CONCLUSIONES

6. CONCLUSIONES

En China, el número de alumnos con intención de aprender lenguas extranjeras se incrementa cada día. Por un lado, el inglés, se considera el idioma más aprendido entre los alumnos chinos. Por otro lado, el español, como la tercera lengua más hablada mundialmente tras el chino y el inglés se ha convertido gradualmente en una lengua con gran número de alumnos chinos con un nivel de conocimiento del inglés. Inconscientemente, los alumnos tienden a comparar estas dos lenguas en el proceso del aprendizaje por la similitud gráfica, léxica y gramatical sin darse cuenta que es una estrategia para aprender varias lenguas a la vez llamada *transferencia*.

La transferencia como un tema polémico, resulta un fenómeno que provoca errores en el proceso de adquisición de lengua meta. Además, es un recurso abundante para apoyar el estudio. Para nosotros profesores e investigadores, el primero paso es entender que no hay que temer que los estudiantes transfieran.

Esta tesis ha profundizado en cuatro perspectivas principales acerca de la transferencia, tratando de las teóricas, contrastivas, experimentales y didácticas respectivamente. Con respecto a las perspectivas teóricas, hemos comentado principalmente dos términos que son la transferencia y la tercera lengua. El término transferencia se considera como un sinónimo de influencia entre lenguas (*crosslinguistic influence*) por adquirir el significado acerca de aprendizaje y de comunicación con la carencia gradualmente de la relación con el conductivismo el mismo tiempo. Se precisa, dentro de diferentes repertorios de la transferencia, un tipo denominado *transferencia interlengua* por lo que se entiende la influencia de una lengua no materna en otra lengua no materna. Como un recurso productivo en la producción de lengua meta, se necesita tratar este fenómeno como reflexiones automáticas de cada aprendiz según su conocimiento lingüístico anterior. En este sentido, la transferencia desempeñará un papel estratégica disponible para compensar la carencia del conocimiento de la lengua meta, así como aliviar el cargo de memoria de aprendices.

El concepto de tercera lengua (L3), a pesar de ser entendido fácilmente en el sentido literal, se define con varios criterios. Hay estudios en los que L3 se refiere a cualquier lengua que se adquiriera después de una segunda lengua. También existen opiniones en las que se destaca el número 3. Tal noción tiende a clasificar la tercera lengua como tercera comparada a otras lenguas conocidas por los educandos según la competencia lingüística de sus lenguas adquiridas. Aparte de los mencionados, en nuestro trabajo tomamos la versión del orden de adquisición con la finalidad de facilitar el contraste gramatical entre L2 y L3. Teniendo en cuenta que L3 es igual a la lengua número tres en el orden de la secuencia de adquisición de lenguas, hemos profundizado la transferencia entre L2 y L3 con sus variables intralingüísticas tales como distancia lingüística, situación de L2, competencia de lengua meta y otras lenguas y efecto de lo más reciente como y extralingüísticas tales como edad, estrategia, exposición a la lengua objeto y variables afectivas.

El contraste se compone de varios niveles. Se observa la gran diferencia en el nivel consonántico, aunque comparten estos dos idiomas 13 consonantes en total. Los sonidos como /v/, /ŋ/, /ʃ/ y /ʒ/ son consonantes propias del inglés que no existen en castellano. En cambio, las consonantes españolas como v, ll, h, j, r, rr, z y x, tienen pronunciaciones considerablemente distintas a pesar de la escritura hasta cierto punto igual. En el nivel vocálico, vocales largas y vocales cortas en inglés y las pronunciaciones confundidas de diptongos son los que se deben prestar atención. En el nivel léxico, recogimos 4000 palabras fundamentales que coinciden con la primera etapa, formando un corpus para el estudio contrastivo del léxico. Se estudian precisamente ocho tipos de estrategias para transferir la palabra inglesa a la española basándose en el contraste de la formación de palabras en estas dos lenguas. La parte contrastiva gramatical ha tratado principalmente de la morfología comparada desde el sustantivo hasta conjunciones y marcadores. Y por último, una parte se dedica a la comparación del acto de habla y de los tratamientos de cortesía de dos lenguas para que los alumnos interactúen adecuadamente al aprender patrones de comportamiento de la cultura de la lengua meta.

El estudio experimental ha examinado las condiciones especiales y las características de la transferencia de alumnos chinos con inglés como L2 y español

como L3. Se recopilaron los datos en la facultad de filología de Universidad Complutense de Madrid por enorme cantidad de inscripciones de alumnos chinos. Se han comprobado que todos los participantes eran licenciados en filología española en china y están estudiando en el programa de Máster en Español como Segunda Lengua. Para estudiar la influencia entre lenguas de los estudiantes chinos, los datos fueron recopilados mediante una entrevista en inglés que duraba entre 5 y 10 minutos. Los resultados demuestran que los participantes emplean su lengua materna (chino) y su L3 español como recursos de la transferencia cuando hablan inglés para compensar la carencia de competencia suficiente en la lengua meta inglés. Además, esos resultados han sido confirmados en los estudios empíricos sobre tipología lingüística con respecto a la adquisición multilingüe, dado que se ha comprobado que la tipología constituye un factor fuerte al efectuar la transferencia. Otros factores tales como la situación de L2 y el efecto de lo más reciente también surten claros efectos. En el análisis de los datos observados destaca la combinación multifactorial como primer hallazgo, lo que equivale a decir que es necesario contemplar la interacción de varios factores distintos para poder entender el fenómeno.

Bajo el punto de vista del contraste bilingüe y el experimento realizado entre los alumnos chinos, se han elaborado diez hojas con varios temas orientados a alumnos con un conocimiento intermedio de inglés que aprenden español de nivel básico, principalmente A1 y A2.

En esta tesis, se ha reflexionado principalmente sobre los modelos de la transferencia realizada por los chinos multilingües que aprenden inglés como L2 y español como L3, así como los factores para determinar los recursos implicados. No obstante, hay que tener en cuenta del contexto específico (Es decir, solo se ha centrado en el caso de los chinos que hablan inglés y español) y pocos datos recogidos en el experimento lingüístico. Los futuros estudios podrán centrarse no solo en los problemas acerca de los alumnos chinos, sino también de alumnos con varios fondos lingüísticos.

BIBLIOGRAFÍA

Álvarez Palomino, M. Á. (2008). *Joven.es*, (1ª ed. ed.). Madrid : Edelsa.

Baralo Ottonello, M. (1999). *La adquisición del español como lengua extranjera*. Madrid, Arco Libros.

Baralo Ottonello, M. (2004). La interlengua del hablante no nativo. In : J.Sánchez Lobato; I. Santos Gargallo, (dir.), *Vademécum para la formación de profesores de español como segunda lengua (L2)/ Lengua extranjera (LE)* (pp. 369-389). Madrid, SGEL.

Bardel, C. & Lindqvist, C. (2007). The role of the second language in third language acquisition. The case of Germanic syntax. *Second Language Research* 23:4, 459-484.

Birdsong, D. (1992). Ultimate attainment in second language acquisition. *Language*, 68, 706–755.

Björn, H. (2001). Roles of L1 and L2 in L3 production and acquisition. In: J. Cenoz & U. Jessner (Eds.), *English in Europe: The Acquisition of a Third Language* (pp. 21-41). Clevedon: Multilingual Matters.

Borobio, V. (2008). *Curso de español para extranjeros*. (Ed. corr. ed.). Madrid : Edelsa.

Bueso Fernández, I. (2001). *Diferencias de usos gramaticales entre español e inglés*. Madrid : Edinumen.

Carroll, J. B. (1973). Implications of aptitude test research and psycholinguistic theory for foreign language. *International Journal of Psycholinguistics*, 2, 5-14.

- Carroll, J. B. (1981). Twenty-five years of research in foreign language aptitude. In K. C. Diller ~Ed. *Individual differences and universals in language learning aptitude*. Rowley, MA: Newbury House.
- Celaya, M.L; Torras, M.R. (2001). L1 in L1 influence and EFL vocabulary: Do children rely more on L1 than adult learners?. *Actas del 25 Congreso AEDEA*. Granada, Universidad de Granada.
- Celaya, M.L; Torras, M.R. (2006). Lexical transfer and second language proficiency: A longitudinal analysis of written production in English as a Foreign Language. *Proceedings of the 29th AEDEAN Conference Jaén*, Publicaciones de la Universidad de Jaén.
- Cenoz, J. (2000). Research on multilingual acquisition. In:J. Cenoz & U. Jessner (Eds.), *English in Europe: The Acquisition of a Third Language* (pp. 39-53). Clevedon: Multilingual Matters.
- Cenoz, J. (2001). The effect of linguistic distance, L2 status and age on cross-linguistic influence in third language acquisition. In:J. Cenoz & U. Jessner (Eds.), *English in Europe: The Acquisition of a Third Language* (pp. 8-20). Clevedon: Multilingual Matters.
- Cenoz, J., Hufeisen, B. & Jessner, U. (2001). Third language acquisition in the school context. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*.
- Cerrolaza Aragón, M. (2008). *Pasaporte ELE*. (1ª ed. ed.). Madrid : Edelsa, Grupo Discalia.
- Chamorro Guerrero, M. D. (1998). *Abanico : Curso avanzado de español lengua extranjera*. (4a ed. ed.). Barcelona : Difusión.
- Chamorro, M. D. (2007). *El ventilador : Curso de español de nivel superior*. Barcelona : Difusión.

- Clyne, M. (1997). Some of the things trilinguals do. *The International Journal of Bilingualism* 1, 95-116.
- Corpas, J. (2009). *Aula internacional*. (Reimp. ed.). Barcelona : Difusión.
- Dale, A. K., & Denise T. L. P. (2011). First and second language pragmatics in third language oral and written modalities. *Foreign Language Annals* 44: 1.
- De Amnorim Barbieri Durão, A.B. (2007). *La interlengua*. Madrid, Arco Libros.
- De Angelis, G. (2005a). Interlanguage transfer of function words. *Language learning* 55: 3, 379-414.
- De Angelis, G. & Selinker, L. (2001). Interlanguage transfer and competing linguistic systems in the multilingual mind. In: J. Cenoz, B. Hufeisen & U. Jessner (Eds.), *Cross-Linguistic Influence in Third Language Acquisition: Psycholinguistic Perspectives* (pp. 42–68). Clevedon: Multilingual Matters.
- De Bot, K. (1992). A bilingual production model: Levelt's 'Speaking' model adapted. *Applied Linguistics* 13, 1-24.
- DeKeyser, R.M. (2000). The robustness of critical period effects in second language acquisition. *Studies in Second Language Acquisition*, 22, 499–533.
- Dewaele, J.M. (2001). Activation or inhibition? The interaction of L1, L2 and L3 on the language mode continuum. In: J. Cenoz, B. Hufeisen & U. Jessner (Eds.), *Cross-Linguistic Influence in Third Language Acquisition: Psycholinguistic Perspectives* (pp. 69–89). Clevedon: Multilingual Matters.
- Díaz, C. (2011). Vocalic instability in L3 acquisition: The case of falling diphthongs [aj] [oj] among Japanese learners of Spanish. *International Journal of Language Studies (IJLS)*. 5:1, 1-16.
- Dörnyei, Z., & Skehan, P.(2003). Individual differences in second language learning. *Handbook of second language acquisition*. Oxford, Blackwell.

- Durão, Adja Balbino de Amorim Barbieri. (2007). *La interlengua*. Madrid : Arco Libros.
- Falk, Y. & Bardel, C. (2010). The study of the role of the background languages in third language acquisition. The state of the art. *IRAL* 48, 185–219.
- Falk, Y. & Bardel, C. (2011). Object pronouns in German L3 syntax: Evidence for the L2 status factor. *Second Language Research*, 2011, 27: 59.
- Flynn, S., Foley, C. & Vinnitskaya, I. (2004). The cumulative enhancement model of language acquisition: comparing adults' and children's patterns of development in first, second and third language acquisition of relative clauses. *International Journal of Multilingualism* 1: 1, 3-16.
- Fouser, R. J. (2001). Too close for comfort? Sociolinguistic transfer from Japanese into Korean as an L_{≥3}. In: J. Cenoz & U. Jessner (Eds.), *English in Europe: The Acquisition of a Third Language* (pp. 149-169). Clevedon: Multilingual Matters.
- García Mayo, M.P. & Olaizola, I.V. (2011). The development of suppletive and affixal tense and agreement morphemes in the L3 English of Basque-Spanish bilinguals. *Second Language Research* 27: 129.
- Gibson, M. & Hufeisen, B. & Libben, G. (2001). Learners of German as an L3 and their production of German prepositional verbs. In: J. Cenoz, B. Hufeisen & U. Jessner (Eds.), *Cross-Linguistic Influence in Third Language Acquisition: Psycholinguistic Perspectives* (pp. 219-234). Clevedon: Multilingual Matters.
- Gut, U. (2010). Cross-linguistic influence in L3 phonological acquisition. *International Journal of Multilingualism*, 7: 1, 19-38.
- Håkan, R. (2001). Lexical transfer in L3 production. In: J. Cenoz, B. Hufeisen & U. Jessner (Eds.), *Cross-Linguistic Influence in Third Language Acquisition: Psycholinguistic Perspectives* (pp. 59–68). Clevedon: Multilingual Matters.

Hammarberg, B. (2001). Roles of L1 and L2 in L3 production and acquisition. In: J. Cenoz, B. Hufeisen & U. Jessner (Eds.), *Cross-Linguistic Influence in Third Language Acquisition: Psycholinguistic Perspectives* (pp. 69–89). Clevedon: Multilingual Matters.

Harley, B. & Hart, D. (1997). Language aptitude and second language proficiency in classroom learners of different starting ages. *Studies in Second Language Acquisition*, 19, 379–400.

Harley, B. & Hart, D. (2002). “Age, aptitude, and second language learning on a bilingual exchange.” In P. Robinson. *Individual differences and instructed language learning*: 302–330. Amsterdam, Benjamins.

Harris, R.J. (1997). *Cognitive Processing in Bilinguals* (pp. 531-45). Amsterdam: North-Holland.

Harris, R.J. (1998). The role played by metalinguistic awareness in second and third language learning. *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 9, 235-247.

Henry, A. (2011). Examining the impact of L2 English on L3 selves: A case study. *International Journal of Multilingualism* 8:3, 235-255.

Hyltenstam, K. & Abrahamsson, N. (2003). Age of onset and ultimate attainment in near-native speakers of Swedish. In K. Fraurud & K. Hyltenstam ~Eds. *Multilingualism in global and local perspectives: Selected papers from the 8th Nordic Conference on Bilingualism, November 1–3, 2001, Stockholm Rinkeby* (pp. 319–340). Stockholm: Centre for Research on Bilingualism, Stockholm University, and Rinkeby Institute of Multilingual Research.

Hyltenstam, K. & Abrahamsson, N. (2003). Maturation constraints in SLA. In C. J. Doughty & M. H. Long ~Eds., *The handbook of second language acquisition*: 539–588. Oxford: Blackwell.

Jaensch, C. (2011). L3 acquisition of German adjectival inflection: A generative account. *Second Language Research* 27: 83.

- Jessner, U. (2006). *Linguistic Awareness in Multilinguals: English as a Third Language* (pp. 13-35). Chapter 2 Learning and using a third language. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Johnson, J. S. & Newport, E.L. (1989). Critical period effects in second language learning: The influence of maturational state on the acquisition of English as a second language. *Cognitive Psychology*, 21, 60–99.
- Kallenbach, C. (1996). Subjective Theorien- was Schüler und Schülerinnen über Fremdsprechenlernen denken. Tübingen: Narr.
- Kallenbach, C. (1998). 'Da weiss ich schon, was auf mich zukommt.' L3-Spezifika aus Schülersicht. In B. Hufeisen and B. Lindemann (Eds.), *Tertiärsprache: Theorien, Modelle, Methoden* (pp. 47-57). Tübingen: Stauffenburg.
- Kazzazi, K. (2011). Ich brauche mix-cough: cross-linguistic influence involving German, English and Farsi, *International Journal of Multilingualism* 8:1, 63-79.
- Krashen, S.D. (1981). Aptitude and attitude in relation to second language acquisition and learning. Individual differences and universals in language learning aptitude (pp: 155–175). Rowley, MA, Newbury House.
- Lado, R. (1957). *Linguistics across cultures*. Ann Arbor, Michigan University Press.
- Lieberman, D. I. (2011). *Temas de gramática del español como lengua extranjera : Una aproximación pedagógica* (2^a ed. ed.). Buenos Aires : Eudeba.
- Long, M.H. (1990). Maturational constraints on language development. *Studies in Second Language Acquisition*, 12, 251–285.
- Madrona Fernández, A. (2009). *Diferencias de usos gramaticales entre el español y el rumano*. Madrid : Edinumen.
- Mariana Bono, S.M.P. (2011). Language negotiation in multilingual learning environments. *International Journal of Bilingualism* 15, 291-309.

- Missaglia, F. (2010). The acquisition of L3 English vowels by infant German-Italian bilinguals. *International Journal of Multilingualism* 7:1, 58-74.
- Munoz, C. (2000). *Segundas lenguas : Adquisición en el aula* (1ª ed. ed.). Barcelona : Ariel.
- Muñoz, C. (2008). Symmetries and Asymmetries of Age Effects in Naturalistic and Instructed L2 Learning. *Applied Linguistics* 29:4, 578-596.
- Montrul, S., Dias, R. & Santos, H. (2011). Clitics and object expression in the L3 acquisition of Brazilian Portuguese: Structural similarity matters for transfer. *Second Language Research* 27: 21.
- Nakahama, Y. (2009). Cross-Linguistic Influence on Referent Introduction and Tracking in Japanese as a Second Language. *The Modern Language Journal* 93:2, 241-260.
- Pons Bordería, S. (2005). *La enseñanza de la pragmática en la clase de E/LE*. Madrid : Arco-Libros.
- Real Academia Española. (2010). *Nueva gramática de la lengua española. Manual*, Madrid : Espasa Libros.
- Richards, J.C. & Schmidt, R. (2002). *Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics 3rd edition*. Edinburgh, Pearson Education Limited.
- Ringbom, H. (1987). *The Role of the First Language in Foreign Language Learning*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Rothman, J. (2011). L3 syntactic transfer selectivity and typological determinacy: The typological primacy model. *Second Language Research* 27, 107-127.
- Rothman, J. & Cabrelli, A. J. (2010). What variables condition syntactic transfer? A look at the L3 initial state. *Second Language Research* 26,189.

Sánchez Lobato, J. (2009). *Nuevo español 2000*. (5ª ed., corr. y aum. ed.). Alcobendas, Madrid : Sociedad General Española de Librería.

Schmidely, J. (2001). *De una a cuatro lenguas : Intercomprensión románica : Del español al portugués, al italiano y al francés*. Madrid : Arco-Libros .

Selinker, L. (1969). Language Transfer. *General Linguistics* 9, 67-92.

Richards, J. C. & Schmidt, R. (2002). *Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics 3rd edition*. Edinburgh: Pearson Education Limited.

Selinker, L. (1972). Interlanguage. *IRAL* 10, 209–231.

Skehan, P. (1989). *Individual differences in second language learning*. London, Arnold.

Spellerberg, S.M. (2011). L3 English acquisition in Denmark and Greenland: gender-related tendencies, *International Journal of Multilingualism*, 8:3, 155-188.

Thomas, J. (1992). Metalinguistic awareness in second and third-language learning. In: R. Llama, W. Cardoso & L. Collins (2010). The influence of language distance and language status on the acquisition of L3 phonology. *International Journal of Multilingualism* 7:1, 39-57.

Thomas, J. (1998). The role played by metalinguistic awareness in second and third language learning. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 9, 235-47.

Ulrike Jessner (2006). Learning and using a third language. In: *Linguistic awareness in multilinguals: English as a third language* (pp 13-35). Edinburgh, Edinburgh University Press.

Vildomec, V. (1963). *Multilingualism*. Leyden: A. W. Sythoff.

Vinagre Laranjeira, M. (2005). *El cambio de código en la conversación bilingüe : La alternancia de lenguas*. Madrid : Arco-Libros.

Anexo I. Cuestionario

Cuestionario general sobre los conocimientos de lenguas

Parte 1:

Nombre y Apellido:

Edad.....

Sexo Varón Mujer

Curso de Máster en España:

Curso de grado y licenciatura en China:

¿Cuál es tu nivel educativo hasta ahora?

- Diploma de tres años - Grado o Licenciatura

- Máster - Doctorado Otros:

Parte 2:

Tu experiencia en el aprendizaje de la lengua inglesa

Tu nivel autoevaluativo de **inglés** según el Marco Común de Referencia Europeo.

A1 (Inicial), A2 (Básico), B1 (Intermedio), B2 (Avanzado), C1 (Superior) o C2 (Perfeccionamiento)

Competencia auditiva	Competencia oral	Competencia lectiva	Competencia escrita	General

¿Has impartido algunas pruebas oficiales de nivel de inglés? ¿Podrías Marcar las en la lista abajo?

<input type="checkbox"/> TOEFL	<input type="checkbox"/> CET-4 (Prueba de inglés universitario, Nivel 4)
<input type="checkbox"/> IELTS	<input type="checkbox"/> CET-6 (Prueba de inglés universitario, Nivel 6)
<input type="checkbox"/> TOEIC <input type="checkbox"/> BEC avanzado	<input type="checkbox"/> TEM-4 (Testo para estudiantes de filología inglesa, Nivel 4)
<input type="checkbox"/> SAI (Prueba de interpretador avanzado de inglés-chino)	<input type="checkbox"/> TEM-8 (Testo para estudiantes de filología inglesa, Nivel 8)
<input type="checkbox"/> Otros.....	<input type="checkbox"/> No, nunca las he hecho.

¿Qué edad tenías cuando empezaste a estudiar inglés?

¿Cuál fue la última vez que participaste en la clase de lengua inglesa?

¿Podrías identificar el tipo de la clase?

<input type="checkbox"/> Formación de inglés general	<input type="checkbox"/> Preparación de TOFEL, IELTS, etc.
<input type="checkbox"/> Inglés para fines profesionales	<input type="checkbox"/> Otros.....

¿Has estado en un país angloparlante? Sí / No (Si marcas no, no hace falta contestar los siguientes tres preguntas)

Nombre de este país.....

Tu motivo (Estudio, Viaje, Trabajo, etc.....).....

¿Cuánto tiempo llevaste en este país?

Tu experiencia en el aprendizaje de la lengua española

Tu nivel autoevaluativo de español según el Marco Común de Referencia Europeo.
A1 (Inicial), A2 (Básico), B1 (Intermedio), B2 (Avanzado), C1 (Superior) o C2 (Perfeccionamiento)

Competencia auditiva	Competencia oral	Competencia lectiva	Competencia escrita	General

¿Has conseguido algunos certificados de aptitud en lengua española?

<input type="checkbox"/> DELE intermedio B1 <input type="checkbox"/> DELE avanzado B2	<input type="checkbox"/> Testo para estudiantes de filología española, Nivel 4
<input type="checkbox"/> DELE superior C1/C2 <input type="checkbox"/> EOI B1/B2 (Escuela oficial de idiomas)	<input type="checkbox"/> Testo para estudiantes de filología española, Nivel 8
<input type="checkbox"/> Diploma de otras escuelas de idiomas	<input type="checkbox"/> Otros certificados _____
<input type="checkbox"/> No, no tengo ningún certificado.	

¿Ya empezaste a aprender español en tus estudios universitarios? Sí / No

Si no, ¿cuándo empezaste y porqué?

¿Cuánto tiempo llevas en España?

¿Has estado en un país hispanohablante durante tus estudios universitarios? Sí / No (Si marcas no, no hace falta contestar los siguientes tres preguntas)

Nombre de este país.....

Tu motivo (Intercambio, viaje, trabajo, etc.....).....

¿Cuánto tiempo llevaste en este país?

Parte 3:

¿Sabes más lenguas extranjeras aparte de español e inglés?

Si hay, ¿podrías apuntarlas?

¿Cuáles son tus niveles aproximados de estas lenguas? Si tienes algunos certificados de aptitud, ¿podrías apuntarlos?

¿Cuál es tu motivación para aprender estas lenguas? ¿Podrías marcar los que te parecen más importantes? Atención, no marques más de tres opciones.

<input type="checkbox"/> Desarrollo personal	<input type="checkbox"/> Conocer las culturas extranjeras
<input type="checkbox"/> Estudio en un país extranjero	<input type="checkbox"/> Búsqueda de trabajo
<input type="checkbox"/> Conocer personas y amigos	<input type="checkbox"/> Afición por el aprender idiomas
<input type="checkbox"/> Viajar	<input type="checkbox"/> Otros.....

Anexo II. Lista de preguntas para la entrevista

Ask you partner the following questions?

Candidate A

1. Tell me about your hometown. What's your favorite thing or place in your hometown?

2. Can you tell me something about your childhood? Did you have friends in that period? Do you still maintain your friendship with him or her?

3. What would you like to do in the future? Do you want to be a Spanish teacher? What about your future plan, to stay here or to go back to China?

4. Do you think learning a foreign language is important? Why or why not?

5. Do you think Madrid is a noisy city? What is your first impression of Madrid? Is there anything that shocked you?

6. How do you usually spend your evenings and with whom? Do you like going to parties? How do you spend your free time?

7. What is your favorite Chinese food? Do you like cooking? How often do you cook your food at home? In Madrid is it easy to buy Chinese food?

8. Tell me something about your hobbies. How do you relax yourself?

9. Do you like music? What types of music do you like and Why? What kind of music do young people like?

10. What do you think is a perfect boyfriend? What do you think is the most important factor for your boyfriend or potential boyfriend?

Candidate B

1. Where were you born? A small city or a big city? What is famous about your hometown?

2. Tell me about your undergraduate university. Do you like it? Which teacher do you like best? Do you keep in touch with each other?

3. Which are the most popular jobs among Spanish major students? What would be your ideal job? Tell me your experience.

4. What do you think is the best way to study Spanish? Is it the same to study English?

5. Why you came to Madrid? Would you like to study in other Spanish cities? Have you visit the south of Spain, Andalusia?

6. Are you bored if you stay at home for a long time? How do you spend your holidays?

7. What is your favorite Spanish food? Do you know how to prepare *paella*? Have you ever taken your lunch in a Spanish restaurant?

8. When you were younger did you have any special hobbies? Has it been changing when you grew up?

9. Have you learned to play any musical instruments? How does music affect people's lives?

10. What do you think about the boyfriend and girlfriend relationship? Does every girl need a boyfriend?

Anexo III. Cuatro muestreos de las transcripciones

Ejemplo 1

Número.: V120423002.WMA

Sujeto: 02

Tipo: entrevista individual

*INV: Tell me about your hometown. What's your favorite thing or place in your hometown?

*SUJ02: Well my hometown is in Kunming. It's a nice city and I think my <&favo thing> [/] or my favorite thing is eating. It different food in my hometown and the place I like the most is [/] is the park. It is a big park. And in winter some birds come to the park. And it's so beautiful.

*INV: Very good. Next question can you tell me something about your childhood? Did you have friends in that period? Do you still maintain your friendship with him or her?

*SUJ02: Now <it's in> [/] <it's on>[///]. My childhood <I passed it> [/] I passed it in a small town. And <it's near>[/] it's near of Kunming. But it's very small. And I [/] I had many friends there. And often we [/] we play together. And[/] but the most of the friends <I lost it> [/] <I lost> [/] I lost the contactation with them. And now only I maintain my friendship with a girl.

*INV: A girl not a boy.

*SUJ02: Yeah.

*INV: Ok, very good. What would you like to do in the future? Do you want to be a Spanish teacher? What about your future plan, to stay here or to go back to China?

*SUJ02: Well yeah. I think I will be a Spanish teacher. I want to work in the University of China no? And yes I think I will <no@s sé@s> [//] I don't know. I think I will stay here for [/] for two years or three years más@s [//] more. And then I prefer to go back to China.

*INV: Ok.Do you think learning a foreign language is important? Why?

*SUJ02: It's +//. I think it's obviously learning a foreign language is very important because [/]because we [/] we [/] we are in the +//. <Estamos@s en@s una@s

época@s internacional@s> [///]. We are <in the> [/] in the period international. So [/] so we have to learn more about the other countries learn more about the different cultures. Y [//] and China I think we will be more abierto@s [//] open to[/] to the world. So I think yeah learning foreign language is very important.

*INV: What is your favorite Spanish food?

*SUJ02: <Es@s que@s no@s me@s gusta@s> [///] I don't like Spanish food. So I don't know. Perhaps paella? But it's very different because it's <depende@s de@s la@s zona@s I think> [///]. It depends the different región@s [///] zone and different taste. Ya@s está@s no@s?

*INV: Tell me something about your hobbies.

*SUJ02: Well <I like> [/] I like reading. I like watching movies. And I y@s +//.

*INV: Do you like music?

*SUJ02: Yeah. I <tocar@s violín@s> [///] play[/] play violin@s. And I like climbing [/] climbing mountain. And I like go shopping. I like mostly almost I like every activity.

*INV: Ok the last question. An interesting question. What do you think is a perfect boyfriend? What do you think is the most important factor for your boyfriend?

*SUJ02: Perfect boyfriend. <I think it's very different> [///] I think it's very difficult to find a perfect boyfriend. But I[///] the most important I think is [/] is he can <guli@ch zenme@ch shuo@ch> ? (how to say "encourage" in English?)

*INV: Encourage.

*SUJ02: Encourage you. And you must have [/] have the [/] the same plan in the future no? So yeah I think that Obviously he will[///] must be a good guy. <He must be have> [/] he must be honest and to the relation to both of you. And he can tell you <not &impo> [//] I think not important to tell you everything because <he can> [/] he can keep secret no? But [/] but he must tell you something he want to tell you. Understand?

*INV: Yeah. I know what you mean. Thanks.

Ejemplo 2

Número.: V120424001.WMA

Sujeto: 11

Tipo: entrevista individual

*INV: Where were you born? A small city or a big city? What is famous about your hometown?

*SUJ11: I were born <in> [//] at un@s city muy@s cold. It's a big city. Y@s <famoso@s por@s> [//] no famous about clima@s.

*INV: Tell me about your &undergraduate university. Do you like it? Which teacher do you like best? Do you keep in touch with each other?

*SUJ11: It's una@s [//] un@s university very good. I like it very much. Y@s my teacher what I like best is the teacher very old. But now I'm not keep in touch with each other.

*INV: Which are the most popular jobs among Spanish major students? What would be your ideal job? Tell me your &experience.

*INV: Do you like to be a Spanish teacher or?

*SUJ11: I'm not going to be a espanish@s teacher. <Mi@s job>[//] mi@s ideal job is trabajar@s.

*INV: Interpreter or translator?

*SUJ11: Gongzuo@ch <Bueno@s, es@s un@s job españa@s> [//] at Spain. I don't have experience.

*SUJ11Q: What do you think is the best way to study Spanish? Is it the same to study English?

*SUJ11A: Bueno@s I think the best to study Spanish is talk con@s los &nator. It's the same to study English. All of the language

*INV: Languages.

*SUJ11A: It's the same way.

*INVQ: Why you came to Madrid? Would you like to study in other Spanish cities? Have you visited the south of Spain, Andalusia?

*SUJ11A: I came to Madrid to study English and Spanish. I'm not going to study it in other Spanish cities. No@s me@s because I don't like <the cities> [//] the small cities. Y@s sí@s, I have visited the south of Spanish Andalucía, Sí@s.

*SUJ11Q: What is your &favorite

*INV: Favorite?

*SUJ11Q: favorite Spanish food? Do you know how to prepare paella? Have you ever taken your lunch in a Spanish restaurant?

*SUJ11A: In mi@s favorite Spanish food es@s pealla bocadillo. But I don't know how to prepare it. I usually take my lunch <in un@>[//] in a Spanish restaurant.

*INV: Ok, do you have some hobbies? Hobby, this one.

*SUJ11A: <I like Buenos@>[//] I like watch TV. Eso@s puede@s ser@s pasear@s.

*INV: Yeah.

*SUJ11A: Have a walk.

*INV: Yeah.

*SUJ11Q: Qué@s más@s.

*INV: Do you like music?

*SUJ11A: I like music. I like mucho@s.

*INV: What type of music do you like?

*SUJ11A: I like.

*INV: Pop Music?

*SUJ11A: No pop. Yaogun@ch

*INV: Rock?

*SUJ11A: Sí@s I like rock.

*INV: The last question. That's all.

*INV: What do you think is a perfect boyfriend?

*SUJ11A: It's a boy that usually think of you.

*SUJ11Q: What do you think is the most important factor@s for your boyfriend or potencial@s

*INV: potential

*SUJ11Q: potencial@s boyfriend.

*SUJ11A: The most important factor@s is responsabilidad@s

*INV: responsible

*SUJ11A: responsible about su@s girlfriend.

*INV: Ok. Very good.

Ejemplo 3

Número: V120419003.wma

Sujetos: 03, 16

Tipo: entrevista colectiva

*SUJ16Q: Where were you born?

*SUJ03A: I was born in province Zhejinang in Shaoxing.

*SUJ16Q: A small city or a big city? What is famous about your hometown?

*SUJ03Q: It's a small [//] very small and <with a long> [/] with a long history y@s many [/] many famous persons were born in Shaoxing. For example, Luxun y@s president Zhouenlai y +//.

*SUJ16Q: So it's a famous city?

*SUJ03A: Yeah.

*SUJ16Q: Tell me about you undergraduate university. Do you like it? Which teacher do you like best?

*SUJ03A: My university is in Jilin. My school it's name is Jilin university [//] foreign language institute. And do you like it? Yes but +//. <Bu hui shuo> @ch (I don't know how to say it). Ranhou@ch (And then) teacher? I I were +//.

*SUJ16Q: Which teacher do you like best?

*SUJ03A: I like my Spanish teacher. He is a foreigner from Spain. And <we afterschool> [//] we sometimes we together to [/] to go to the restaurant to drink something.

*SUJ03Q: <What do you> [//] what would you like to do in the future?

*SUJ16A: Y@s on this time I would like to be a profesor@s. <But I> [//] but it was muy@s #dif very difficult in China. Y@ prefer [//] I prefer to be a +//. work in a company international.

*INV: And you?

*SUJ3A: Me too. I don't like the job teacher because so boring. And every day is the same thing. I don't like. I want to join a job that is with kind of things. Every day es@s a challenge. Yeah like this.

*SUJ16Q: What do you think is the best way to study Spanish? Is is it the same to study English?

*SUJ3A: We should we should +//. Now we are in Spain so <we should> [//] we practice with Spanishes and see the Spanish TV listen the radio etcetera@s. Etcetera yingyu@ch zenme@ch shuo@ch? (How to say 'etcetera' in English?)

*INV: Et cetera.

*SUJ3Q: What is your favorite Chinese food?

*SUJ16A: Rice and noodle.

*SUJ3Q: Do you like cooking?

*SUJ16A: <No@s mucho@s> [//] not very much.

*SUJ3Q: Yeah. I know. <You antes@> [//] so you antes@s [//] before you don't cook any more? Yeah?

*SUJ16Q: What is your favorite Spanish food?

*SUJ3A: My favorite Spanish food is... Actually I don't like Spanish food at all before I [/] I know the paella. But I don't like it's very duro@s.

*INV: Do you know how to prepare paella?

*SUJ3A: I cooked it once time. On +//. No, It's just <chaofan@ch> [//] like chaofan@ch (fried rice). But need [/] need with seafood.

*SUJ3Q: Tell me something about your hobbies?

*SUJ16A: Hobbies. Movie or TV or novela@s

*INV: Novels.

*SUJ3Q: Novels which kind of novels do you like?

*SUJ16A: Zhentan@ch (detective)?

*INV: Detective.

*SUJ16A: De@s japon@s. Y@s shooping. Nada@s más@s.

*INV: Ok. I think the last question would be very interesting.

*SUJ16Q: What do you think about the boyfriend and girlfriend relationship?

*SUJ3A: He should be a good man. And he [/] <he should has> [//] he should have personality honest. Have a good job can <make mucho@s> [//] make [/] make money. He knows how to make money with [/] with his own hands.

*SUJ3Q: And what do you think is a perfect boyfriend?

*SUJ16A: Perfect? I prefer boyfriends who study science y@s honesty y@s +.//

*SUJ3: Korean [/] korean star. I know he[//] <she is very> [//] she likes see the korean telenovela@s.

*INV: And which is your favorite star? Korean star?

*SUJ16A: Korean? I prefer Japanese stars.

*INV: Thank you very much.

Ejemplo 12

Número.: V120419002.WMA

Sujetos: 09, 12

Tipo: entrevista colectiva

*INV: OK. Let's start.

*SUJ09Q: Tell me about your university. Do you like it?

*SUJ12A: University?

*INV: It's not the same question. But it's a parallel question.

*SUJ12A: I only spend two years in my university and it is in Xian. Frankly speaking, it's my favorite city [//] It's my favorite time +//. Because <the food> [//] the local food. Street [/] shopping street. The international environment there is +//

*INV: Ok. Very good. You can ask her a question. Yes, you can.

*SUJ12Q: Ok can you tell me something about your childhood? Did you have friends in that period? And do you +//. So only this question.

*SUJ09A: <Wo tongnian mei shenme shiqing>@ch. (I don't have anything special in my childhood.)

*SUJ12Q: Can we change the questions?

*INV: Yes you can change another question that is easier.

*SUJ12Q: What is your favorite Chinese food?

*SUJ09A: Dumplings. Huoguo@ch (A kind of typical Chinese food) hotpot.

*INV: Yes. And you can describe something. Do you know how to cook Chinese food?

*SUJ12A: No@s sé@s.

*INV: Ok. You can ask another question.

*SUJ09Q: What is your favorite Spanish food?

*SUJ12A: Paella. Because I like seafood and the rice. I really enjoy it because[/] because Spain <is the> [/] is the country with which haitan@ch (beach) hantanshichangyinshiba@ch (Is there a long /i/ sound in this word?) beach. And so I really enjoy the seafood. Valencia +//

*INV: So you can ask her some questions, some simple questions.

*SUJ12Q: Why you came to Madrid?

*SUJ09A: Because I like it Spanish [//] I like Spanish. Y@s I want to study in Barcelona.

*INV: Have you visited other parts of Spain? Which city do you prefer Barcelona or Madrid?

*SUJ09A: Sí@s Barcelona.

*INV: Why you like Barcelona?

*SUJ09A: Sevilla Valencia.

*INV: Ok very good. You can ask. I think you could ask this question.

*SUJ12A: Ask me.

*SUJ09Q: What do you think is a perfect boyfriend?

*SUJ12A: My boy friend is perfect for me. It's very tall and it's very nice to me. Maduro@s, Mature[/] yeah It's mature. And me treat very nice me bought the things.

*INV: Do you have boyfriend?

*SUJ09A: Yeah.

*INV: What about? Tell me something about your boyfriend. Just say something. It doesn't matter.

*SUJ09A: is +//.

*INV: very tall or not so tall.

*SUJ09A: Very tall. She[//] he is [/] he is boy Spanish.

*INV: Oh, he is humous or he is funny or ...

*SUJ09A: Yeah.

*INV: Do you like him?

*SUJ09A: Sí@s yes.

*INV: Ok thank you very much.

Notas:

INV= investigador/a

SUJ= sujeto(s)

&= fragmentos fonológicos sin acabar

x= palabras incomprensibles sin forma fonéticamente clara

[/]= repeticiones

[//]= reformulación (repeticiones de la misma idea con ajustes)

[///]= reformulación de la totalidad

+//.= autointerrupción

@s = frases en español

@ch = Frases en chino

() = traducción de frases chinos en inglés

Anexo IV/Appendix IV

Vocabulario bilingüe de la transferencia léxica

Lista de las Reglas	List of Rules and Regulations
1 Cambio morfológico de afijos derivados (eje. -ate > -ar) y lexemas (eje. obtain > obtener) El signo igual (=) indica dos palabras iguales.	1 Morphemic changes of derivational affixes and roots The equal mark (=) indicates a pair of identical words.
2 Llevar tildes	2 Add stress-marks
3 Degeminación (eje. tt > t)	3 Degemination
4 Alternación consonántica	4 Consonant alternation
5 Alternación vocálica	5 Vowel alternation
6 Alternación inicial de palabras	6 Initial alternation
7 Semejanza	7 Resemblance
8 Falso amigo	8 False friend

English	Español	1	2	3	4	5	6	7	8
abandon	Abandonar								
			ar						

English	Español	(i)ty	(i)dad	1	2	3	4	5	6	7	8
ability	Habilidad			(i)dad							
abnormal	Anormal						※				
absence	Ausencia	-e		ia					※		
absolute	absoluto,ta			o,a							
absorb	Absorber			er							
absorption	Aborción	tion		ción			※				
abstain	Abstenerse	tain		tener							
abstract	abstracto,ta			o,a							
Abound	Abundar			ar	l						
abundance	Abundancia	y		ia							
Abundant	Abundante			e							
Academy	Academia	y		ia							
Accede	Acceder			r							
Accelerate	Acelerar	ate		ar			※				
Accept	Aceptar			ar			※				
Access	Acceso			o			※				
Accident	Accidente			e							
accommodate	Acomodar	ate		ar			※				
accompany	Acompañar									※	
Accord	Acuerdo			o			※	※			
Accord	Acordar			ar			※				
accumulate	Acumular	ate		ar			※				
Accusation	Acusación	tion		ción			※				
Accuse	Acusar	-e		ar			※				

English	Español								
		1	2	3	4	5	6	7	8
Accent	acento	o							
Acid	ácido,da	o,a							
Acquire adq	uirir	-e		※					
action	acción	ción							
active	activo,va	o,a							
activity	actividad	(i)dad							
actor	actor	=							
actress actriz				※	※				
actual	actual	=							
actuality	actualidad	(i)ty							
actuate	actuar	ate							
adapt	adaptar	ar							
addition ad	ición	ción		※					
adequate adec	uado,da	ado,a		※					
adhere	adherirse	-e	ir						
adjective adj	etivo	-e	o		※				
adjust	ajustar	ar	ar					※	
administer	administrar	-e	ar						
administration	administración	tion	ción						
admission adm	isión			※	※				
admit	admitir	ir	ir						
adopt	adoptar	ar	ar						
adore	adorar	-e	ar						
adorn	adornar	ar	ar						

English	Español								
		1	2	3	4	5	6	7	8
adult	adulto,a		o,a						
advance ava	nzar	-e	ar		※				
adventure ave	ntura	-e	a		※				
Adverb	adverbio		io						
Advice	advertir								※
Advise	adivinar								※
Advise avisar		-e	ar		※				
Aero aéreo,	a				※				
Aesthetic e	stético,ca		o,a		※				
Affair	asunto								※
Affect afectar			ar		※				
Affirm af	irmar		ar		※				
Affront afrontar			ar		※				
Agency	agencia	y	ia						
Agenda	agenda	=							
Agent	agente		e						
Aggregate agregar		ate	ar		※				
aggression agresi	ón				※				
agile á	gil	-e			※				
agitate	agitar	ate	ar						
agreeable	agradable								※
agriculture	agricultura	-e	a						
Air	aire		e						
alarm	alarma		a						

English	Español	1							
		=	a	ir	o	=	ción	a	o
alcohol	alcohol								
alliance	alianza	-e	a	※	※				
allude	aludir	-e	ir	※					
alphabet	alfabeto		o		※				
altar	altar	=							
alternation	alternación	tion	ción						
alternative	alternativa	-e	a						
aluminum	aluminio	um	o						
ambassador	embajador,ra								※
ambition	ambición	tion	ción						
ambitious	ambicioso,sa	ous	oso,sa		※				
ambulance	ambulancia	-e	ia						
ample	amplio,plia	-e	io,a						
amplify	ampliar	ify	iar						
amplitude	amplitud	-e							
analyze	analizar	-e	ar		※	※			
analysis	álisis								
anecdote	anécdota	-e	a	※					
anesthesia	anestesia				※				
angel	ángel			※					
angle	ángulo	gulo	angle	※					
angry	enojar								※
animal	animal	=							
animate	animar	ate	ar						

English	Español	1							
		y	io	(i)ar		o,a	o	us	
anniversary	aniversario		io						
announce	anunciar -e		(i)ar						
annual	anual								
antique	antiguo,guia		o,a						
apparatus	aparato	us	o						
appear	parecer								
appear	aparecer								
appetite	apetito	-e	o						
applaud	laudir		ir						
application	aplicación	tion	ción						
apply	aplicar	y	i+car						
apportion	repartición	tion	ción						
appreciate	apreciar	ate	ar						
apprenticeship	aprendizaje								
approve	aprobar	-e	ar						
approximate	aproximar	ate	ar						
arbitrator	árbitro,tra	-e	o,a						
arch	arco		o						
architect	arquitecto,ta		o,a						
architecture	arquitectura	-e	a						
archive	archivo	-e	o						
area	área	=							
arena	arena	=							
arm	arma		a						

English	Español	1	2	3	4	5	6	7	8
arm	armar	ar							
aroma	aroma	=							
arrange	arreglo								※
art	arte	e							
article artíc	ulo	culo	※						
artificial	artificial	=							
artist	artista	a							
artistic artísti	co,ca	o,a	※						
ascend	ascender	er							
aspect	aspecto	o							
aspirate	aspirar	ar	ate						
assassin	asesino,na	o,a	※						
assassinate asesinar		ate	ar	※	※				
assay ensayar		ar	ar	※	※				
assembly asa	mblea	y	ea	※	※				
assign asignar		ar	ar	※	※				
assist asistir		ir	ir	※	※				
associate asoci	ar	ar	ate	※	※				
assure	asegurar								※
astro	astro	=							
astute	astuto,ta	-e	o,a						
atmosphere atm	ósfera	-e	a	※	※				
atom átomo	o	o	o	※					
attach atac	ar	ar	ar	※	※				

English	Español	1	2	3	4	5	6	7	8
attend ate	nder	er		※					
attitude acti	tud	e			※				
attract atraer		traer	tract	※					
attractive	atractivo,va	-e	o,a						
attribute atrib	uir	te	ir	※					
attribute at	ributo	-e	o	※					
auditorium	auditorio	um	o						
auscultate	auscultar	ate	ar						
authentic a	uténtico,ca		o,a	※					
author aut	or,ra				※				
authority au	toridad	(i)ty (i)dad			※				
authorization aut	orización	tion	ción		※				
auto	auto	=							
autobus aut	obús			※					
automatic	automático,ca		o,a						
automobile aut	omóvil	movil	mobile	※					
autonomy au	tonomía	y	ia	※					
avenge	vengar	-e	ar			※			
avenue	avenida								※
aviation	aviación	tion	ción						
badminton bádm	inton				※				
balance	balance	=							
balcony b	alcón	-y							※
bale	bala	-e	a						

English	Español	1							
ball	bola								※
ballet	ballet	=							
bamboo bam	bú		※						※
banana	banana	=							
band	banda		a						
bank b	anco		o	※					
banker b	anquero,ra	er	ero,a	※					
banner	bandera								※
banquet	banquete		e						
baptism	bautismo		o					※	
bar	bar	=							
baser	base	-e	ar						
basic	básico,ca		o,a						
basketball	baloncesto								※
bathe	bañar								※
battery bat	ería	y	ía	※					
battle	batalla								※
beard	barba								※
benediction b	endición	tion	ción	※	※				
beneficial	beneficio	al	o						※
benefit benefici	ar		i+ar		※				
beverage	bebida								※
bicycle	bicicleta	cycle	cicleta						
bill	billete		ete						

English	Español	1							
		y	ia						
biography b	iografía								※
biscuit	bizcocho								
bishop	obispo								※
blank b	lanco,ca		o,a					※	
block b	loque						※		
blouse	blusa	-e	a				※		
board	bordo								※
boat	bote								※
bottle	botella								※
boogies	burgués,sa								※
bourgeoisie	burguesía								※
boxing	boxeo								※
brave	bravo,va	-e	o,a						
breve	breve	=							
brigade	brigad	-e							
brilliant brill	ante		e					※	
bronze bron	ce							※	
brute	bruto,ta	-e	o,a						
bud	brotar								※
bulletin bol	etin							※	※
button bot	ón							※	※
cabinet gabinete			e					※	
cable	cable	=							
cadaver cada	ver								※

English	Español	1		2	3	4	5	6	7	8
café				※						
calamity calamidad	(i)ty	(i)dad		※						
calefaction calefacción	tion	ción								
caleyf calentarf	fý	(t)ar			※					
calibre	=									
calm calmar		ar								
calor										※
camera cámara				※		※				
camion camión				※						
campus	=									
cancer cáncer				※						
candidate candidato,ta	-e	o,a								
cannon cañón				※	※					
capaciation capacitación	tion	ción								
capacity capacidad	(i)ty	(i)dad								
cape capa	-e	a								
capital	=									
capitalism capitalismo		o								
capitalist capitalista		a								
captain capitán				※		※				
car carro									※	
car coche										※
carbon carbón				※						
card carta		a			※					

English	Español	1		2	3	4	5	6	7	8
career carrera						※				
case	caso	-e	o							
castle	castillo									※
catalog catálogo	álogo		o	※						
catastrophe catástrofe	trofe			※						
category categoría	goría	y	ia	※						
cathedral catedral	dral					※				
Catholic católico,ca	ólico,ca		o,a	※						
cause	causar	-e	ar							
caution precaución	precaución	tion	ción						※	
cavalier caballero	caballero									※
cease cesar	cesar	-e	ar					※		
cede	ceder		r							
celebrate celebrar	celebrar	ate	ar							
cell	célula									※
cell	cielo		o					※		
cement	cemento		o							
census censo	censo	us	o							
centimeter centímetro	centro	-e	o	※						
central	central	=								
centre centro	centro	-e	o							
cereal	cereal	=								
champion campeón,na	peón,na				※					
championship campeonato	campeonato									※

English	Español	1							
shampoo	champú								
change	cambiar				※	※	※	※	※
channel	canal								
chaos	caos								
chapel	capilla								
chapter	capítulo								
characterize	caracterizar	-e							
charge	cargo	-e							
chase	cazar	-e							
chastise	castigar								
chat	charlar								
check	cheque								
chemist	químico,ca								
chimney	chimenea	y							
chocolate	chocolate	=							
chorus	coro								
Christian	cris- tiano,na								
chronicle	crónica	cle							
circle	círculo	culo							
circuit	círculo								
circulate	circular	ate							
circumstance	circun- stancia	-e							
cite	citar	-e							

English	Español	1							
city	ciudad	ty							
civil	civil	=							
civilization	civilización	tion							
clarity	claridad	(i)ty							
clarity	aclarar	ity							
class	clase								
classical	clásico,ca	cal							
classify	clasificar	y							
clear	claro,ra								
clef	clave								
client	cliente								
climate	clima								
clinic	clínica								
club	club	=							
cocktail	cóctel								
coco	coco	=							
code	código								
coincide	coincidir	-e							
collaborate	colaborar	ate							
collaboration	colaboración	tion							
colleague	collega								
collection	colección	tion							
collective	colectivo,va	-e							
cologne	colonia	-e							

English	Español	1	2	3	4	5	6	7	8
colonel	coronel				※				
colonial	colonial	=							
color	color	=							
Colorado	colorado,da	=							
column	columna	a							
coma	coma	=							
combat	combatir	ir							
combat	combate	e							
combine	combinar	-e							
combustible	combustible	=							
combustion	combustión		※						
comedy	comedia	y	ia						
commercial	ercio	al	o	※					
commence	enzar	-e	ar	※	※	※			
commercial	ercial			※	※	※			
commission	isión			※	※				
commit	eter	er		※	※	※			
committee	ité			※	※				
common	ún			※	※				
communicate	unicar	ate	ar	※	※				
communication	unicación	tion	ción	※	※				
community	unidad (i)ty		(i)dad	※	※				
compare	comparar	-e	ar						
compass	pás			※	※				

English	Español	1	2	3	4	5	6	7	8
compensate	recompensar	ate	ar						
compensate	compensar	ate	ar						
compete	competir	-e	ir						
complete	completar	-e	ar						
complex	complejo,ja							※	
complicate	complicar	ate	ar						
compliment	cumplimiento		o		※				
comply	cumplir	y	ir		※				
comportment	comportamiento		o		※				
compose	componer	pose	poner						
comprehend	comprender		er		※				
compromise	compromiso	-e	o						
comprove	comprobar	prove	probar						
computer	computador,ra	er	ador,ra						
comrade	camarada							※	
communism	comunismo		o		※				
communist	comunista		a		※				
concede	conceder		r						
conceive	concebir	-e	ir		※	※			
concentrate	concentrar	ate	ar						
conception	concepción	tion	ción						
conception	concepto		o						
concert	concierto		o			※			
conclude	concluir							※	

English	Español	1		2	3	4	5	6	7	8
conclusion	conclusión				※					
concrete	concreto	-e	o,a							
concur	concurrir		(r)+ir							
condemn	condenar		ar		※					
condition	condición	tion	ción							
conduce	conducir	-e	ir							
conduct	conducta		a							
conference	conferencia	-e	ia							
confess	confesar		ar		※					
confidence	confianza									※
confirm	confirmar		ar							
conflict	conflicto		o							
conform	conforme		e							
conform	conformar		ar							
confuse	confundir	fuse	fund+i	r						
congress	congreso		o		※					
conjunct	conjunto		o,a							
connect	conectar		ar		※					
connection	conexión	tion	xión		※	※				
compilation	recopilación									※
conquer	conquistar									※
conscious	conciencia	-e	ia			※				
conscious	consciente	cious	ciente							

English	Español	1		2	3	4	5	6	7	8
consecrate	consagrar	ate	ar			※	※			
consequence	consecuencia	-e	ia			※				
consequent	consecuente		e			※				
conserve	conservar	-e	ar							
consider	considerar		ar							
consideration	consideración	tion	ción							
consist	consistir		ir							
consist	constar									※
console	consolar	-e	ar							
consolidate	consolidar	ate	ar							
Constance	constancia	-e	ia							
constant	constante		e							
constitute	constituir	-te	ir							
construct	construir	-t	ir							
construction	construcción	tion	ción							
consul	consul				※					
consulate	consulado	ate	ado							
consult	consultar		a							
consume	consumir	-e	ir							
consumption	consumo									※
contact	contacto		o							
contagion	contagiar	-on	ar							
contain	contener	tain	tener							
contaminate	contaminar	ate	ar							

English	Español	1							
		tion	ate	y	neo,a	o,a	ar	o	e
contamination	contaminación								
contemplate	contemplar								
contemporary	contemporáneo,a				※				
content	contento,ta								
contest	contestar								
context	contexto								
continent	continente								
continue	continuar								
contract	contratar								※
contrary	contrario,ria								
contrast	contraste								
contribute	contribuir								
control	control								
convenience	conveniencia								
convenient	conveniente								
convention	convención								
converse	conversar								
convert	convertir								
convince	convencer								
convoke	convocar								
cooperate	cooperar								
coordinate	coordinar								
copper	cobre								※
copy	copiar								

English	Español	1							
		=	us		-e	ing	o,a	o	o
cord	cuerda								a
cordial	cordial								
corpus	corpo								o
correspond	corresponder								er
correspondence	correspondencia								ia
corresponding	correspondiente								iente
corret	correcto,ta								o,a
cost	gasto								o
cost	costo								o
cost	gastar								ar
cost	costar								ar
custom	costumbre								
cotton	algodón								
counsel	consejo								
count	cuenta								a
count	contar								ar
course	curso								
court	corfe								e
cover	cubrir								cubrir
cream	crema								a
create	crear								ar
creation	creación								ción
creator	creador								
credit	crédito								o

English	Español	1	2	3	4	5	6	7	8
crime	crimen								※
crisis	crisis	=							
critical críti	co,ca	al	o,a	※					
criticize	criticar	ize	ar						
cross cruz				※	※	※			
crown	corona								※
crude	crudo,da	-e	o,a						
cruel	cruel	=							
crystal	cristal					※			
cultivate	cultivar	ate	ar						
cultural	cultural	=							
culture	cultura	-e	a						
cup	copa		o			※			
cure	curar	-e	ar						
curiosity curiosidad		(i)ty	(i)dad						
curious	curioso,sa	ous	o,a						
current	corriente		e			※			
curtain	cortina								※
curve	curva	-e	a						
cut	cortar		ar			※			
cypres ciprés				※					
dabate	debate	=							
dance dan	za	-e	a		※				
date	dato	-e	o						

English	Español	1	2	3	4	5	6	7	8
day	día								※
debt	deuda								※
decade déca	da	-e	a	※					
decent	decente	e							
decide	decidir	-e	ir						
decimal	décimo,ma								※
decision d	ecisión			※					
declare	declarar	-e	ar						
decompose desc	omponer	pose	poner		※				
decorate	decorar	ate	ar						
dedicate	dedicar	ate	ar						
deduce	deducir	-e	ir						
defect	defecto		o						
defend	defender		er						
defender	defensor,ra								※
defense	defensa	-e	a						
deficit défic	it					※			
definite	definir	ate	ar						
definition	definición	tion	ción						
definitive	definitivo,va	-e	o,a						
delegate	delegado,da	te	do,a						
delegation	delegación	tion	ción						
delicate	delgado,da								※
demand	demanda		a						

English	Español	1							
		y	ia		o,a	io	ar	ar	ción
democracy	democracia								
democratic dem	ocrático,ca			※					
demon	demonio								
demonstrate dem	ostrear	ate		※					
demonstrate m	ostrear	ate	ar	※	※				
demonstration dem	ostración	tion	ción	※					
denominate	denominar	ate	ar						
dense	denso,sa	-e	o,a						
density	densidad	(i)ty	(i)dad						
department	departamento		o						
depend	depender		er						
dependence	dependencia	-e	ia						
dependent	dependiente		e		※				
deprive	privar	-e	ar						※
derive	derivar	-e	ar						
descend	descender		er						
describe	describir	-e	ir						
desire	desear	-e	ar			※			
desert	desierto		o			※			
design dese	ñar		ar		※	※			
despair	desesperar								※
desperation	desesperación	tion	ción						※
despire	despreciar								※
destine	destinar	-e	ar						

English	Español	1							
		y	o		ir	ción		e	tener
destiny	destino								
destroy	destruir		ir						※
destruction	destrucción	tion	ción						
detach	destacar								※
detail det	alle		e					※	
detain	detener	tain	tener						
determinate	determinar	ate	ar						
determination	determinación	tion	ción						
determined	determinado,da	ed	ado,da						
devil	diablo								※
devour	devorar		ar						※
diagnostic d	agnóstico		o			※			
diagram	diagrama		a						
dialog	diálogo		o						
diameter	diámetro	-e	o						
diary	diario,ria	y	io,a						※
dictation	dictado								
dictionary	diccionario	tion,y	ción,io						
difference diferenci	a	-e	ia			※			
different diferente			e			※			
difficult diffc	il	cil	cult			※			
difficulty diffc	ultad	y	dad			※			
diffuse	difundir								※
diffusion difusi	ón					※	※		

English	Español								
		1	2	3	4	5	6	7	8
dignity	dignidad	(i)ty	(i)dad						
diligent	diligente		e						
dimension	dimensión			※					
diminish	disminuir								※
diminution	disminución	tion	ción		※				
diploma	diploma	=							
diplomacy	diplomacia	y	ia						
diplomatic	diplomático,ca		o,a						
direct	directo,ta		o,a						
direction	dirección	tion	ción						
director	director,ra	=							
disappear	desaparecer								※
discharge	descargar	-e	ar		※	※			
disciple	discípulo	ple	pulo	※					
discipline	disciplina	-e	a						
discourse	discurso	-e	o			※			
discount	descuento		o		※	※			
discover	descubrir	cover	cubrir			※			
discuss	discutir								※
discussion	discusión			※	※				
disorder	desorden								※
dispatch	despachar								
displace	desplazar		ar		※	※			
dispose	disponer	pose	ar		※				
			poner						

English	Español								
		1	2	3	4	5	6	7	8
disputants	disputado								
dispute	disputar	-e	ar						※
disque	disco		o		※				
disquiet	inquietar		ar						※
dissimulate	disimular	ate	ar	※					
dissolve	disolver		r	※					
distance	distancia	-e	ia						
distinction	distinción	tion	ción						
distinct	distinto,ta		o,a		※				
distract	distraer		er		※				
distribute	distribuir		ir		※				
district	distrito		o		※				
distrust	desconfianza								※
diverse	diverso,sa		o,a						
diversity	diversidad	(i)ty	(i)dad						
divert	divertir		ir						
divide	dividir	-e	ir						
divine	divino,na	-e	o,a						
divinity	divinidad	(i)ty	(i)dad						
divorce	divorciar	-e	i+ar						
divulge	divulgar	-e	ar						
doctor	doctor,ra	=							
document	documento		o						
dollar	dólar								※

English	Español	1							
			ate	y	-e	doubt	=	tion	o,a
domestic dom	éstico,ca								o,a
dominate	dominar								ar
dominator	dominio								
dormitory	dormitorio								io
dose	dosis								
double	doblar								ar
doubt	dudar								duda+r
dozen doc	ena								a
drama	drama								=
drug	droga								a
duration	duración								ción
dynamic din	ámico,ca								o,a
echo eco									
economical	económico,ca								co,a
economy eco	nomía								ía
Ecuador	ecuador								
edition	edición								ción
educate	educar								ar
educated educado,	da								do,a
education	educación								ción
effect	efecto								o
effective	efectivo,va								-e
efficacy eficaz	ia								ia
efficiency eficaz	ncia								ia

English	Español	1							
			ious	ate	o,a	ir	o,a	(i)ty	e
efficient eficaz	nte								e
efficiency eficaz									za
effusion efu	sión								
elaborate	elaborar								ar
elastic	elástico,ca								o,a
elect ele	gir								ir
electric	eléctrico,ca								o,a
electricity	electricidad								(i)dad
elegant	elegante								e
element	elemento								o
elemental	elemental								=
elephant elefa	nte								e
elevated	elear								ar
elevated	elevado,da								do,a
eliminate	eliminar								ar
emanate	emanar								ar
embargo	embargo								=
embassy	embajada								
embrace	abrazar								-e
emergency	emergencia								y
emergency	emerger								r
emit	emitir								ir
emotionate	emocionar								ar
emperor	emperador								ador

English	Español	1		2	3	4	5	6	7	8
		-e	ar		※		※			
emphasize enfat	izar	-e	ar		※					
empire	imperio	-e	io			※				
employ	empleo								※	
employ	emplear	oy	(e)ar						※	
employee	empleado,da								※	
enchant enca	ntar		ar		※					
encounter enc	ontrar -er		ar		※	※				
energetic	energético,ca		o,a							
enemy	enemigo,ga	y	i+go							
energy ener	gía	y	ia	※						
engineer	ingeniero,ra								※	
engineering	ingeniería								※	
engle	águila								※	
engrave	grabar								※	※
enigma	enigma	=								
enlarge	alargar	-e	ar					※		
enlighten	encender									※
enormous	enorme	ous	e							
enrich Enrique	cer		(e)cer		※					
enroll	enrollar		ar							
enter entrar		-er	ar		※					
entertain	entretener	tain	tener							
enthusiasm ent	usiasmo		o		※					
entire	entero,a	-e	o,a			※				

English	Español	1		2	3	4	5	6	7	8
		(i)ty	(i)dad	ance	ada					
entity	entidad	(i)ty	(i)dad							
entrance	entrada	ance	ada							
enterprise	empresa								※	
envelop	envolver								※	
envoy	enviar	oy	(i)ar			※				
envy	envidia	y	i+dia							
epoch ép	oca		a		※					
equal i	gual					※				
equality igu	aldad	(i)ty (i)dad				※				
equilibration	equilibrio	io	ation							
equivocate	equivocar	ate	ar							※
era	era	=								
error	erro	-r								
escape	escapar	-e	ar							
scribe	escribir	-e	ir						※	
sconce	esconder								※	※
essence e	sencia	-e	ia		※					
essential se	ncial				※	※				
stability	estabilidad	(i)ty	(i)dad							※
establish	establecer	ish	(e)cer							
estimate	estimar	ate	ar							
estrangle	extrañar									※
eternal	eterno,na	al	o,a							
ethic é	tico,a		o,a		※	※				

English	Español	1							
		-e	ir						
evade	evadir								
event	evento		o						
evidence	evidencia	-e	ia						
evident	evidente		e						
evite	evitar	-e	ar						
evolution	evolución	tion	ción						
exact	exacto,ta		o,a						
exactness	exactitud								※
exceed	exceder		er		※				
excellent	excelente		e		※				
exception	excepción	tion	ción						
exception	excepto		o						
excessive	excesivo,va	-e	o,a		※				
excess	exceso		o		※				
exclaim	exclamar		ar						※
exclusive	exclusivo,va	-e	o,a						
excursion	excursión	sion	sión						
execution	ejecución	tion	ción		※	※			
example	ejemplo	-e	o		※	※			
exemplify	ejemplificar	ify	ar		※				
exercise	ejercer	ise	er		※				
exhibit	exhibir		r		※				
execute	ejecutar	-e	ar		※	※			
exist	existir		ir						

English	Español	1							
		-e							
examine	examinar		ar						
exotic	exótico,ca		o,a						
expansion	expansión	sion	sión						
expect	esperar								※
expect	esperar								※
expectance	esperanza	ance	anza						※
expel	expulsar								※
experience	experiencia	-e	ia						
experiment	experimentar		ar						
expert	experto,ta		o,a						
explicate	explicar	ate	ar						
explore	explorar	-e	ar						
exploit	explotar		ar					※	※
explosion	explosión	sion	sión						
export	exportar		ar						
expose	exponer	poner	pose						
express	expresar		ar					※	
extend	extender		er						
exterior	exterior	=							
external	externo,na	al	o,a						
extra	extra	=							
extract	extraer	traer	tract						
extraordinary	extraordinario,ria	y	io,a						
extreme	extremo,ma	-e	o,a						

English	Español	1																									
		=	ate	ate	=	y		-e	-e	=	y	ous	(i)ty	(i)dad	o	e	ue	a	a	ar	=	-e		=	-e		
favorable	favorable																										
fabricate	fabricar		ar																								
facilitate	facilitar		ar																								
factor	factor																										
faculty	facultad		ad																								
fail	fallar																										
false	falso,sa		o,a																								
fame	fama		a																								
familiar	familiar																										
family	familia		ia																								
famous	famoso,sa		oso,osa																								
finality	finalidad		(i)ty																								
fantastic	fantás tico		o																								
fascinant	fascinante		e																								
fatigue	fatiga		a																								
fault	falta		a																								
fault	faltar		ar																								
favor	favor																										
favor	favorecer		ecer																								
favorite	favorito,ta		o,a																								
feast	fiesta		a																								
federal	federal																										
feign	fingir																										
feminine	femenino,na		o																								

English	Español	1																										
		-e	er	=	-e		-e	(i)ty	(i)dad	ar	a	=	-e	iar		o,a		e	ar	ar	za	=	ar	o	ed	jo	llama	flota
fertile	fértil																											
fertilizer	fertilizante		ante																									
festival	festival																											
festive	festivo,va		o,a																									
fever	fiebre																											
fiasco	fracaso																											
fibre	fibra		a																									
fidelity	fidelidad		(i)ty																									
figure	figurar		ar																									
figure	figura		a																									
final	final																											
finance	financiar		iar																									
finance	financiamiento																											
financier	financiero,ra		o,a																									
fire	fuego																											
firm	firme		e																									
firm	firmar		ar																									
firm	firma		ar																									
firmness	firmeza		ness																									
fiscal	fiscal		=																									
fix	fijar		ar																									
fixed	fi		o																									
flame	llama																											
fleet	flota																											

English	Español	1	2	3	4	5	6	7	8
float	flotar	ar			※				
flow	fluir							※	
flower	flor							※	
flute	flauto							※	
focus	foco	us							
focus	enfocar	us					※		
foment	fomentar	er							
foment	fomento	o							
football fútbol	bol	bol	※		※				
force	fuerza								※
foreign	forastero,ra								※
forge forjar		-e			※				
form	forma	a							
form	formar	ar							
formal	formal	=							
formation	formación	ción							
formula fór	mula		※						
formulate	formular	ar							
formulation	formulación	ción							
fortune	fortuna	a							
found	fundar	ar				※			
fountain	f fuente								※
frank franco,	ca	o,a			※				
frequency frecuencia		y			※				

English	Español	1	2	3	4	5	6	7	8
frequent frecuente		e			※				
fresh fresco,ca		o,a			※				
front	frente	e					※		
frontier	frontera	(i)er							
fruit	fruta								※
fruit	fruto	o					※		
fugue fuga		a			※				
function fu	nción	ción			※				
function fu	ncionar	ción+a			※				
fund	fondo	r							※
fundament	fundamento	o							
fundamental	fundamental	=							
future	futuro,ra	-e							
gain	ganar	ar							※
gallery gal	ería	ia	※	※					
gamut	gama								※
garden	jardín								※
gas	gas	=							
gasoline	gasolina	-e							
general	general	=							
generate	generar	ate							
generation	generación	ción							
generator generador	,ra								※

English	Español	1							
		ous	oso,osa	=	-e	o	o,a	ia	o
generous	generoso,sa								
genial	genial	=							
genious	ingenio								※
genre gén	ero	-e				※	※		
geographical g	eográfico,ca	al				※			
geography g	eografía	y				※	※		
gesture	gesto	ure							
gigantic	gigante	-ic							※
global	global	=							
glory	gloria	y				ia			
glove	guante								※
goal	gol								※
govern go	bernar					ar			
government go	bierno	ment				o			
governmental gu	bernamental								
governor go	bernador,ra	or				ador,ra			
grace	gracia	-e				ia			
grade	grado	-e				o			
graduate	graduar(se)	ate				ar			
grain	grano					o			※
gramatical gra	mático,ca	al				o,a		※	
gramatical	gramo					o			
grand	grande					e			
graphic gráfico	,ca					o,a		※	※

English	Español	1							
			(i)ty	=	-e	a	o	ia	izar
gratuitous	gratis								
grave	grave	=							
gravity grave	dad	(i)ty	(e)dad						
grease	grasa	-e	a						※
grey	gris								※
group	grupo		o						※
guarantee garan	tía	-ee	ia					※	
guarantee	garantizar	-ee	izar						※
guard	guardia		ia						
guard	guardar		ar						
guide guí	a							※	※
guide	guiar								※
guitar	guitarra		ra						
gulf	golfo		o						※
gymnasium	gimnasio	ium	io,ia						※
mathematics m	atématica	ics	ica					※	※
habile háb	il	-e						※	
habit h	ábito		o					※	
habitant	habitante		e						
habitation	habitación	tion	ción						
habitual	habitual	=							
ham	jamón								※
harmony arm	onía	y	ia					※	※
have	haber								※

English	Español	1							
			a						
hectare	hec	tárea			※				
hello	hola								※
herb	hierba		i	a		※			
heritage	herencia								※
hero héroe				e		※			
heroic	heroico,ca			o,a					
heroín heroína				a		※			
historical	histórico,ca		al	o,a		※			
history	historia		y	ia					
homage	homenaje								※
honor	honor		=						
horizon	horizonte			te					
horizontal	horizontal		=						
horrible	horrible		=						
horror	horror		=						
hospital	hospital		=						
hotel	hotel		=						
hour	hora								※
human	humano,na			o,a					
humanity	humanidad		(i)ty	(i)dad					
humble	humilde								※
humid húm	húmedo,da					※			※
humor	humor		=						
hunger	hambre								※

English	Español	1							
			o						
hydrogen	hidrógeno		o						※
hygiene	higiene								※
hymn	himno		o						※
hypothesis	hipótesis					※		※	※
idea	idea		=						
ideal	ideal		=						
identical idé	idéntico,ca		al	o,a		※			
identify	identificar		ify						
ideology ide	ideología		y	ia		※			
idiom	idioma			a					※
ignorance	ignorancia		-e	ia					
ignorant	ignorante			e					
ignore	ignorar		-e	ar					
illuminate ilum	iluminar		ate	ar				※	
illusion ilus	ilusión					※		※	
illustrate ilus	ilustrar		ate	ar				※	
illustration ilus	ilustración		tion	ción				※	
image	imagen			n					
imagination	imaginación		tion	ción					
imagine	imaginar		-e	ar					
imitate	imitar		ate	ar					
immediate inm	inmediato,ta		-e	o				※	※
immobile inm	inmóvil		-e			※		※	※
immortal i	inmortal							※	※

English	Español	1							
impact	impacto								
impatient im	paciente				※				
impede	impedir	-e							
implicate	implicar	ate							
import	importar								
impose	imponer	poner							
impossibility i	imposibilidad	(i)ty			※				
impossible im	posible				※				
impression im	presión				※				
impulse	impulso	-e							
inaugurate	inaugurar	ate							
inauguration	inauguración	tion							
incapable	incapaz								※
incident	incidente								
incite	incitar	-e							
inclination	inclinación	tion							
incline	inclinarse	-e							
include	incluir								※
including	incluso								※
inclusive	inclusive	=							
incomparable	incomparable	=							
inconform	inconforme								
inconscientious	inconsciente	ious							
inconvenient	inconveniente								

English	Español	1							
incorporate	incorporar	ate							
incredible incre	ible				※				
increment	incremento								
increment	incrementar								
independence	independencia	-e							
independent	independiente								※
index í	ndice				※				※
indicate	indicar	ate							
indifference ind	iferencia	-e							※
indifferent i	ndiferente								※
indignible	innegable	dini							
indirect	indirecto,ta								o,a
indispensable	indispensa ble	=							
individual	individual	=							
individual	individuo	al							o
industrial	industrial	=							
industrializatio	industrialización	tion							ción
industry	industria	y							ia
inevitable	inevitable	=							
infancy	infancia	y							ia
infant	infante,ta								e,a
infantile infa	ntil	-e							
infection	infección	tion							ción

English	Español	1	2	3	4	5	6	7	8
inferior	inferior	=							
inferno	inferno					※			
infinite infn	ito,ta	-e	o,a						
inflation	inflación	tion	ción						
influence	influencia	-e	ia						
influence	influir								※
inforgetable	inolvidable	forget	olvid						
inform	informe		e						
inform	informar		ar						
information	información	tion	ción						
ingenious	ingenioso,sa	ous	oso,osa						
ingenuous	ingenuo,nua	ous	o,a						
ingredient	ingrediente		e						
inherit	heredar								※
initial ini	cial	=				※			
initiate ini	ciar	ate	ar			※			
initiative ini	ciativa	-e	a			※			
injustice	injusticia	-e	ia						
inmense	inmenso,sa	-e	o,a						
innocent ino	cente		e			※			
innovate	innovar	ate	ar						
innovation	innovación	tion	ción						
innumerable	innumerable	=							
inscribe	inscribir	-e	ir						

English	Español	1	2	3	4	5	6	7	8
insect	insecto		o						
inseparable	inseparable	=							
insignificant	insignificante		e						
insist	insistir		ir						
inspection	inspección	tion	ción						
inspiration	inspiración	tion	ción						
inspire	inspirar	-e	ar						
install insta	lar		ar			※			
installation insta	lación	tion	ción			※			
instance	instancia	-e	ia						
instant	instante		e						
institute	instituto	-e	o						
institution	institución	tion	ción						
instruction	instrucción	tion	ción						
instrument	instrumento		o						
insult	insultar		ar						
integrate	integrante		e						
integrate	integrar	ate	ar						
integration	integración	tion	ción						
intelligence	inteligencia	e	ia						
intelligent	inteligente		e						
intellectual int	electual								※
intensity	intensidad	(i)ty	(i)dad						
intensive	intenso,sa	ive	o,a						

English	Español	1	2	3	4	5	6	7	8
intent	intento		o						
intent	intentar		ar						
intention	intención	tion	ción						
interpretation	interpretación	tion	ción						
interchange int	intercambio	change	cambio						
interest interés		-t		※					
interest	interesar	-t	ar						
interior	interior	=							
internal	interno,na	al	o,a						
international int	internacional			※					
interprete i	interpretar	-e	ar						
interpreter inté	interpretar			※					
interr	enterrar		ar			※			
interrogate	interrogar	ate	ar						
interrupt	interrumpir	rupt	rumpir						
interruptor	interrupción	=							
intervene	intervenir	-e	ir						
intervention	intervención	tion	ción						
intimate ínt	íntimo,ma	ate	o,a	※					
introduction	introducción	tion	ción						
intrude	introducir	-e	ir						
invade	invadir	-e	ir						
invasion inv	invasión			※					

English	Español	1	2	3	4	5	6	7	8
invincible	invencible	=							
invent	inventar		o						
invent	inventar		ar						
inverse	inverso,sa	-e	o,a						
inversion i	inversión			※					
invest	invertir	vest	vertir						
investigate	investigar	ate	ar						
investigation	investigación	tion	ción						
investigator inv	estigador,ra			※					
invisible	invisible	=							
invite	invitar	-e	ar						
iron	hierro							※	
isolate	aislar							※	
jacket cha	queta		a		※				
jade	jade	=							
judgement	juicio							※	
judgement	juzgar							※	
judicial	judicial	=							
juice	jugo								※
July	julio	y	io						
June	junio	-e	io						
juridical j	jurídico,ca	al	o,a	※					
just	justo,ta	o,a							
justice	justicia	e	ia						

English	Español	1																	
		y	=	e	ate	y	o	ar	io										
justify	justificar								i+car										
kilo	kilo																		
kilogram	kilogramo																		
kilometre	kilómetro																		
laborate	liberar																		
laboratory	laboratorio																		
labour	labor																		
lake	lago																		
lamp	lámpara																		
latitude	latitud																		
law	ley																		
leader	líder																		
legal	legal																		
legislation	legislación																		
legitimate	legítimo,ma																		
lemon	limón																		
lesion	lesión																		
lesson	lección																		
letter	letra																		
level	nivel																		
liberty	libertad																		
library	librería																		
licence	licencia																		
light	liger,ra																		

English	Español	1																	
		=																	
light	luz																		
limitar	limit																		
line	línea																		
lineal	lineal																		
lion	león																		
lip	labio																		
liqueur	licor																		
liquido	líquido																		
list	lista																		
literary	literario,ria																		
literature	literatura																		
litre	litro																		
local	local																		
localize	localizar																		
locate	colocar																		
logical	lógico,ca																		
long	largo,ga																		
longitude	longitud																		
lottery	lotería																		
luxury	lujo																		
machete	machete																		
machine	máquina																		
magic	magia																		
magical	mágico,ca																		

English	Español	1		2	3	4	5	6	7	8
magnifical m	agnifico,ca	al	o,a	※						
magnitude	magnitud	-e								
maintain	mantener	tain	tener				※			
maize ma	íz	-e		※						
majesty	majestad	y	ad					※		
major	mayor							※		
majority	mayoría	(i)ty	ia	※				※		
manage	manejar								※	
mango	mango	=								
manifest	manifestar		ar							
manner m	anera		a		※					
manual	manual	=								
map	mapa		a							
marble	mármol								※	
march	marchar		ar							
margin	margen							※		
mark	marcar								※	
market	mercado								※	
martyr	mártir								※	
marvellous	maravilloso,sa	ous	oso,sa					※		
Marxism	marxismo		o							
Marxist	marxista		a							
mass ma	sa		a		※					
massage	mensaje									※

English	Español	1		2	3	4	5	6	7	8
master	maestro,tra									
material	material	=								※
gymnastics	gimnasia	(t)ics	ia					※		
matrimony	matriomonio	y	io							
matter m	ateria		ia		※					
mature m	aduro,ra	e	o,a			※				
maturity	madurez								※	
mavel	maravilla									※
maxim má	ximo,ma		o,a		※					
measure	medir									※
mecanismo m	echanismo		o			※				
mechanical m	ecánico,ca	al	o,a			※				
medal	medalla									※
medicine	medicamento									※
mediocre	mediano,na									※
meditate	meditar	ate	ar							
meetin	mitin								※	
member	miembro									※
memory	memoria	y	ia							
menace a	menaza	-e	a					※		※
mental	mental	=								
mention men	cionar	tion	cion+a							
menu m	enú									※

English	Español	1							
merchant	comerciante		e						
mere	mero,ra	-e	o,a						※
merit m	érito		o	※					
metal	metal	=							
metallic m	etélico,ca		o,a	※	※				
method m	étodo		o		※				
metre	metro	-e	o						
metropolies m	etrópoli			※					※
mike	micrófono								※
militate	militar	ate	ar						
militia m	ilicia				※				
million m	illón			※					
mine	mina	-e	a						
miner	minero,ra	er	ero,a						
mineral	mineral								
minimal m	ínimo,ma	al	o,a	※					
ministre	ministro	-e	o						
minute	minuto	-e	o						
miracle	milagro								※
miserable	miserable	=							
misery	miseria	y	ia						
mission m	isión			※	※				
mixed	mixto,ta								※
mode	moda	-e	a						

English	Español	1							
mode	modo	-e	o						
model	modelo		o						
modern	moderno,na		o,a						
modernism	modernismo		o						
modesty	modestia	y	ia						
modesty	modesto,ta		o,a						
modify	modificar	y	i+car						
mold	molde		e						
moment	momento		o						
monk	monje,ja								※
monster	monstruo								※
mountain	montaña								※
monument	monumento		o						
moral	moral	=							
mortal	mortal	=							
mortality	mortalidad	(i)ty	(i)dad						
mosquito	mosquito	=							
motivate	motivar	ate	ar						
motor	motor	=							
move	mover		e						
much	mucho,cha		o,a						
mule	mula	-e	a						
multiply	multiplicar	y	i+car						
multitude	multitud	-e							

English	Español	1	2	3	4	5	6	7	8
municipal	municipal	=							
murmur	murmurar	ar							
muscle mú	sculo	culo	※					※	
museum	museo							※	
music mú	sico,ca	o,a	※						
musical	musical	=							
musician	musico,ca							※	
mute	mudo,da							※	
mutual	mutuo,tua	al							
mystery	misterio	y			※				
myth	mito							※	
necesidad	necessity	dad		※					
nacional	nacional	=							
nacionalist	nacionalista	a							
narration	narración	tion							
nation	nación	ción							
native	nativo,va	-e							
natural	natural	=							
nature	naturaleza							※	
navigate	navegar	ate					※		
necesario	necessary	y		※					
negate	negar	ate							
negativo,va	negative	-e							
negligence	negligencia	-e							

English	Español	1	2	3	4	5	6	7	8
nerve	nervio	-e	io						
nervous	nervioso,sa	ous	oso,sa						
nest	nido								※
neutral	neutral	=							
new	nuevo,va								※
nobility	nobleza	(i)ty	eza		※				
noble	noble	=							
nominate	nombrar								※
nordeste	northeast								※
norm	norma		a						
normal	normal	=							
north	norte								※
note	anotar	-e	ar					※	
noticia	notice	-e	ia						
novate	renovar	ate	ar						※
novel	novela		a						
novelty	novedad	ty	(l)ty						
novice	novato,ta								※
nucleus	núcleo								※
number	número								※
numerous	numeroso,sa	ous	oso,sa						
nut	nuez								※
nutritive	nutritivo	-e	o						
obey	obedecer								※

English	Español	1							
			-e	ate	(i)ty	-e	culo	tain	ous
object	objeto		o						
objective obj	etivo		o		※				
obligate	obligar		ar						
obscurity	oscuridad		(i)ty		※				
observe	observar		ar						
obstacle obst	áculo		cle		※				
obtain	obtener		tener						
obvious	obvio, via		io, a						
occasion	ocasión						※		
occupy	ocupar		ar		※				
occur	ocurrir		双写 r+ir		※				
ocean	océano		o		※				
october	octubre							※	
offend	ofender		er					※	
offer	oferta								※
offer	ofrecer								※
office	oficina								※
official	oficial		=						
opera	ópera							※	
operate	operar		ar						
oppose	oponer		pose						
oppression	opresión				※				
oprtune	oportuno, na		-e						

English	Español	1							
			ic	=	tion	a	io, a	-e	e
optimism	optimismo					o			
optimistic	optimista		ic			a			
oral	oral								
oration	oración				tion				
orchest	orquesta					a		※	
order	orden							※	
ordinary	ordinario, ria		y			io, a			
organize	organizar		-e			ar			
orient	orientar					e			
oriental	oriental		=						
orientate	orientar		ate			ar			
original	original		=						
originality	originalidad		(i)ty			(i)dad			
originate	originar		ate			ar			
orphan	huérfano, na					o, a		※	
oxygen	oxígeno					o		※	
pacific	pacífico, ca					o, a		※	
pact	pacto					o			
pagan	pagano, a					o, a			
page	página								※
pain	pena					a			※
painful	penoso, sa		ful			oso, sa			※
paint	pintar					ar			※
pair	par								※

English	Español	1							
		-e	io						
palace	palacio								
pale pál	ido,da			※					
palm	palma		a						※
palmtree	palmera								※
pan	pan								※
panda	panda	=							
paper pap	el				※				
paquete p	acket		e		※	※			
paradise	paraíso								※
paragraph	párrafo								※
parallel paral	elo,la		o,a		※				
parenthesis p	aréntesis			※					
patient	pariente		e						
park parq	ue					※			
parliament	parlamento		o			※			
part	parte		e						
partical	parcial								※
participate	participar	ate	ar						
particular	particular	=							
party	partido	y	ido						
pass pasar			ar			※			
passion pasi	ón			※	※				
passive pasi	vo,va	-e	o,a			※			
passport pasa	porte		e			※	※		

English	Español	1							
		-e	ia	a	o	a	=	ing	ate
pasture	pasto								
patience pac	iencia	-e	ia						
patriot	patriota		a						
patriotism	patriotismo		o						
pause	pausa	-e	a						
pavilion	pabellón								※
peace	paz								※
pear	pera								※
pearl	perla		a					※	
penal	penal	=							
pending	pendiente	ing	iente						
penetrate	penetrar	ate	ar						
peninsula pen	ínsula							※	
pensión pens	ion							※	
perceive	percibir	-e	ir						※
percentage porce	ntaje							※	※
perfect	perfecto,ta		o,a						
perfection	perfección	tion	ción						
perfume	perfume	=							
peril	peligro								※
period	periodo		o						
periodical períodi	ca	al	a					※	
permit	permitir		ir						
perpetuate	perpetuar	ate	ar						

English	Español	1	2	3	4	5	6	7	8
persist	persistir	ir							
person	persona	a							
personal	personal	=							
personality person	alidad	(i)ty							
personify	personificar	y i+car							
perspective	perspectiva	-e							
pessimism	pesimismo	o							
pessimistic	pesta	ic		※					
petroleum	petróleo		※			※			
pharmacy	farmacia	y			※				
phenomena	fenómeno	-a	※		※				
philosophy	filosofía	y	※		※				
phonetic	fonético	o,a		※					
photo	foto				※				
photography	fotografía	y	※		※				
phrase	frase				※				
physical	físico	al	※		※				
physiognomy	fi sonomía	y	※		※	※			※
piano	piano	=							
pine	pino	-e							
pirate	pirata	-e							
pistol	pistola								
pizza	pizza	=							
planet	planeta								

English	Español	1	2	3	4	5	6	7	8
plant	planta	a							
plaque	placa					※			
plastic	plástico	o,a	※						
plate	plato	-e							
pleasure	placer							※	
plural	plural	=							
poem	poema	a							
poet	poeta	a							
poetic	poético	o,a	※						
poetry	poesía							※	
point	punto	o				※			
polar	polar	=							
police	policia	-e				※			
political	político	cal							
popular	popular	=							
population	población	tion			※	※			
port	puerto							※	
portion	porción	tion							
possibility	posibilidad	(i)ty							
position	posición	tion							
positive	positivo	-e							
possess	poseer							※	※
possible	posible							※	
postal	postal	=							

English	Español	1		2	3	4	5	6	7	8
posture	postura	-e	a							
potable	potable	=								
potato	patata						※			
potential	potencial						※			
practical	práctico,ca	al	o,a	※						
practice	practicar	-e	ar							
precede	preceder		r							
precious	precioso,sa	ous	oso,sa							
precise	preciso,sa	-e	o,a							
precision	precisión						※			
prefer	preferir		ir							
preferable	preferible									
preference	preferencia	-e	ía							
premium	premio	o	um							
preoccupy	preocupar	y	ar				※			
prepare	preparar	-e	ar							
presence	presencia	-a	ía							
present	presentar		ar							
preside	presidir	-e	ir							
prestige	prestigio	-e	ío							
presume	presumir	-e	ir							
pretend	pretender		er							※
pretext	pretexto		o							
prevail	prevalecer									※

English	Español	1		2	3	4	5	6	7	8
prevent	prevenir		ir							
price	precio	-e	io				※			
primary	primario,ria	y	io,a							
primitive	primitivo,va	-e	o,a							
prince	príncipe									※
princess	princesa		a				※			
principal	principal	=								
principle	principio	ple	pio							
print	imprimir									
prison	prisión						※			※
prisoner	prisionero,ra		o,a							※
privilege	privilegio	-e	io							
probability	probabilidad	(i)ty	(i)dad							
probable	probable	=								
problem	problema		a							
proceeding	procedimiento									※
process	proceso		o							※
procession	procesión									※
procure	procurar	-e	ar							
produce	producir	-e	ir							
profession	profesión									※
professional	profesional									※
profundity	profundidad	(i)ty	(i)dad							
program	programa		a							

English	Español	1																				
			-t	an	o	ar	mise	r	ar	ate	ty	tion	pose	ar	(i)ty	ous	a	e	-e	-e	-e	
progress	progres	ar						ar														
prohibit	prohibir							r														
proletarian	proletario,ria							o,a														
prologue	prólogo							o		※												
prolong	prolongar							ar														
promise	prometer							meter														
promote	promover							r		※												
pronunciate	pronunciar							ar														
proof	prueba																					※
property	propiedad							dad			※											
propoganda	propaganda										※											
proportion	proporción							ción														
propose	proponer							poner														
prosper	prosperar							ar														
prosperity	prosperidad							(i)dad														
prosperous	prospero,ra							o,a														
protagonist	protagonista							a														
protect	proteger																					※
protest	protesta							a														
protestant	protestante							e														
prove	probar							ar			※											※
provide	proveer																					※
province	provincia							ia														※
provoke	procar							ar			※											

English	Español	1																				
		-e	(i)ty	(i)dad		-e	o	a	o,a	(i)ty	(i)dad	fy	(i)dad	(i)ty	(i)dad	tion	o,a	o,a	=			
prudence	prudencia							ia														
prudent	prudente							e														
public	público,ca							o,a														
publicity	publicidad							(i)dad														
publish	publicar																					※
pulse	pulso							o														
pump	bomba							a														※
punctual	puntual																					※
pure	puro,ra							o,a														
purity	pureza							eza														
purpose	propósito																					※
pyramid	pirámide							e														※
quality	calificar							(c)ar														
quality	cualidad							(i)dad														
quantity	cantidad																					
quantity	cantidad							(i)dad														
quarter	cuadra																					※
question	pregunta							ción														
quiet	quieto,ta							o,a														
quota	cuota																					
quotidian	cotidiano,na							o,a														
rabid	rabioso,sa																					※
rabies	rabia																					※
race	raza							a														※
racial	racial							=														

English	Español	1	2	3	4	5	6	7	8
rational	racional	=							
radically	radicalmente	ly	mente						
radio	radio	=							
rank	rank	go	o		※				
rapid	rápido,da		o,a	※					
rapidity	rapidez	(i)ty	ez						
rare	raro,ra	-e	o,a						
rate	rato	-e	o						
ray	rayo		o						
reaction	reacción	tion	ción						
real	real	=							
realist	realista		a						
reality	realidad	(i)ty	(i)dad						
realize	realizar	-e	ar						
reasonable	razonable				※	※			
receive	recibir	-e	ir		※	※			
recent	recién	cent	cién						
recept	receptar		ar						
recipe	receta							※	
reciprocal	recíproco,ca	cal	co,ca	※					
recite	recitar	-e	ar						
recognize	reconocer								※
recommend	recomendar		ar		※				
reconstruct	reconstruir	-ct	ir						

English	Español	1	2	3	4	5	6	7	8
recourse	recurso	-e	o				※		
rector	rector,ra	=							
recuperate	recuperar	ate	ar						
reduce	reducir	-e	ir						
refer	referir		ir						
reflejar	reflect								※
reforce	reforzar	-e	ar			※			
reform	reformular		ar						
refresh	refrescar								※
refrigerator	refrigerador,ra					※			
regale	regalar	-e	ar						
regimen	régim en				※				
region	región				※				
regional	regional	=							
registre	registrar	-e	ar						
regularity	regularidad	(i)ty	(i)dad						
regulate	regular	ate	ar						
regulation	regla								※
reiterate	reiterar	ate	ar						
relate	relatar	-e	ar						
relation	relación	tion	ción						
relative	relativo,va	-e	o,a						
religion	religión								※
religious	religioso,sa	ous	oso,sa						

English	Español	1	2	3	4	5	6	7	8
relism	realismo		o						
remedy	remedio	y	io						
remend	remendar		ar						
remote	remoto,ta	-e	o,a						
remove	remover		r						
renounce	renunciar	-e	i+ar		※				
rent	renta		a						
repair	reparar		ar		※				
repeat	repetir		ir		※				
replete	repleto,ta	-e	o,a						
reply	replicar	y	i+car						
report	reportar		ar						
repose	reposo	-e	o						
represent	representar		ar						
repress	reprimir							※	
reproduct	reproducir	-t	ir						
republic repù	blica		a	※					
request	requisito		o		※				
require	requerir	-e	ir		※				
reserve	reserva	-e	a						
residence	residencia	-e	ia						
residue	residuo	-e	o						
resign	resignar		ar						
resist	resistir		ir						

English	Español	1	2	3	4	5	6	7	8
resolve	resolver		r						
respect	respetar	-c	ar						
respect	respeto		o						
respective	respectivo,va	-e	o,a						
respire	respirar	-e	ar						
respond	responder		er						
responsability	responsabilidad	(i)ty	(i)dad						
responsible	responsable	=							
rest	resto		o						
rest	restar		ar						
restaurant	restaurante		e						
restrict	restringir							※	
result	resultar		ar						
resume	resumen		n						
resurrection	resurrección	tion	ción						
retain	retener	tain	tener						
retardation	retraso							※	
retire	retirar	-e	ar						
retrogress	retroceder							※	
reveal	revelar		ar		※				
revise	revisar	-e	ar						
revolution	revolución	tion	ción						
revolutionary revol	ucionario,ri	y	io,a						
	a								

English	Español	1							
rhythm rit	mo								
rich rico,ca									
ridicule ridícu	lo,la	-e							
rigid rígíd	o,da								
rigor	rigor	=							
rish	riesgo								
rival	rival	=							
rob	robar								
robust	robusto,ta								
rock	risco								
romantic	romántico,ca								
rotate rodar		ate							
rotation	rotación	tion							
route	ruta	-e							
routine	rutina	-e							
rude	rudo,da	-e							
rudimentary	rudimentario,ria	y							
ruin	ruina								
rumour	rumor								
rural	rural	=							
rustico rústic	o,ca								
sacred	sagrado,da								
sacrifice	sacrificar	-e							
saint	santo,ta								

English	Español	1							
salary	salario	y							
salon sal	ón								
salt	sal								
salubrious	saludable								
salut	saludar								
sanate	senado								
sane	sano,na	-e							
sanuary	santuario	y							
satellite satél	ite								
satisfaction	satisfacción	tion							
satisfy	satisfacer								
sausage	salsa								
scandal escánda	lo								
scenary	escenario	y							
scene	escena	-e							
schema	esquina								
school	escuela								
science	ciencia	-e							
scientific cie	ntífico,ca								
sculpture escul	tura	-e							
second	segundo,da								
secret	secreto,a								
secretary	secretario,ria	y							
section	sección	tion							

English	Español	1		2	3	4	5	6	7	8
sector	sector	=								
seduce	seducir	-e	ir							
selection	selección	tion	ción							
semestre	semestre	=								
sensation	sensación	tion	ción							
sense	sentir									※
sensibility	sensibilidad	(i)ty	(i)dad							
sensible	sensible	=								
sensual	sensual	=								
separate	separar	ate	ar							
sequence	cuencia	-e	ia			※				
series	serie		s							
serious	serio,ria	ous	io,a							
servant	serviente,ta	ant	iente,ta						※	
service	servicio	-e	io							
session	sesión			※	※					
severe	severo,ra	-e	o,a							
sexual	sexual	=								
sexy	sexo	o	y							
sign	signo		o							
signal	señalar		ar			※	※			
signify	significar	y	í+car							
silence	silencio	-e	io							
similar	similar	=								

English	Español	1		2	3	4	5	6	7	8
simple	simple	=								
simultaneous	simultáneo,a	ous	o,a							
sincere	sincero,ra	e	o,a							
sincerity	sinceridad	(i)ty	(i)dad							
single	singular									※
single	soltero,ra									※
sit	sentar									※
situate	situar	ate	ar							
soberty	sobrio,bria	ty	io,a							
social	social	=								
socialism	socialismo		o							
socialist	socialista		a							
society	sociedad	ty	dad							
sofa	sofá								※	
solar	solar	=								
soldier	soldado									※
solemn	solemne		e							
solicit	solicitar		ar							
solid	sólido,da		o,a						※	
solidarity	solidaridad	(i)ty	(i)dad							
solitary	solitario,ria	y	io,a							
solitude	soledad									※
solo	solo,la	=								
solution	solución	tion	ción							

English	Español	1							
			a						
soup	sopa				※				
southeast	sureste								※
southeast	sudeste								※
southeast	suroeste								※
sovereign	soberano								※
space	espacio	-e	io						
special	espacial								
special	especial								
specialize	especializar	-e	ar						
specie	especie								
specific	específico		o	※					
spectacular	espectacular	ar	o	※					
spectator	espectador,ra	tor	dor,a						
sphere	esfera	-e	a		※				
spirit	espiritual		u	※					
spiritual	espiritual								
splendit	esplendoroso								※
splendor	esplendor								
sport	deporte								※
sportive	deportivo,va								※
spy	espías	y	¡+ar						
stable	estable								
stadium	estadio	um	o						
state	estado								※

English	Español	1							
			tion	ción					
stately	estatal								
station	estación		tion	ción					
statistics	estadístico,ca		ics	ico,a					
statue	estatua		-e	a					
stimulate	estimular		ate	ar					
stipulate	estipular		ate	ar					
stomach	estómago			o	※				
strange	extraño,a								※
strict	estricto,ta			o,a					
structural	estructural								
structure	estructura		-e	a					
student	estudiante			e					
studio	estudio								
study	estudiar		y	¡+ar					
stupendous	estupendo,a		ous	o,a					
style	estilo		-e	o					
subject	sujeto,ta			o,a					
subjective	subjetivo,va		-e	o,a					
submerge	sumergir		-e	ir					
subscribe	subscribirse		-e	ir					
subsist	subsistir			ir					
substance	substancia		-e	ia					
substitute	substituto		-e	o					
substitute	substituir		-te	ir					

English	Español	1		2	3	4	5	6	7	8
		nean	neo,a							
subterráneo,a subt	erranean			※						
succeed suce	der		er		※					
suffer	sufrir									※
suffocate sofocar		ate	ar		※	※	※			
sugar	azúcar							※		
suggest	sugerir									※
suicide	suicidarse	-e	ar							
sum	suma		a							
superstition	superstición	tion	ción							
superficious	supersticioso,sa	ous	oso,sa							
supplicate suppl	icar	ate	ar		※					
support sopor	tar		ar		※	※				
suppose supo	ner	pose	poner		※					
supreme	supremo,ma	-e	o,a							
surface	superficie									※
surge	surgir	-e	ir							
surgery	cirugía									※
suspend	suspender		er							
sustain	sustentar	tain	ten+tar							
sustain	sostener	tain	tener					※		
syllable	sílaba									※
symbol sím	bolo		o		※			※		
sympathy si	mpatía	y	ia		※	※	※			
symptom síntom	a		a		※			※		

English	Español	1		2	3	4	5	6	7	8
		-e	o							
syndicate	sindicato		o							※
synthesis sintes	is				※	※				※
system	sistema		a							※
tabaco tabaco						※				
talent	talento		o							
tango	tango	=								
tank t	anque					※				
taxi	taxi	=								
tea	té									※
teapot	tetera									※
telegram	telegrama		a							
telephone telef	onear		ar					※		
television tele	visión								※	
temble	temblar	-e	ar							
temerarious	temerario,ria	ous	o,a							
temperature	temperatura	-e	a							
temple	templo	-e	o							
temporal	temporal	=								
tenacious	tenaz	cious	z							
tennis ten	is									※
tense	tenso,sa	-e	o,a							
tension t	ensión									※
terminal	terminal	=								
terminate	terminar	ate	ar							

English	Español	1		2	3	4	5	6	7	8
		us	o	※						
terminus térm	ino									
terrace terraza		-e	a			※				
terrain	terreno									※
terrestrial	terrestre	-e	i+al							
testimony	testimonio	y	io							
text	texto		o							
textile	textil	-e								
theatre teatr	o	-e	o			※				
theme tem	a	-e	a			※				
theoretical t	eórico,ca	al	o,a			※	※			
theory teorí	a	y	ia			※				
thermometre term	ómetro	-e	o			※				
thermos term	os					※				
thesis tesis										
thunder	tronar									※
tíger	tigre	er	re							
time	tiempo									※
timid tím	ido,da		o,a			※				
tolerate	tolerar	ate	ar							
tomato	tomate	-e	o							
tone	tomo									※
tone	tono	-e	o							
tongue	lengua									※
torture	tortura	-e	a							

English	Español	1		2	3	4	5	6	7	8
		=	(i)ty	(i)ty	(i)ty					
total	total									
totality	totalidad		(i)dad							
touch	tocar									※
tourism	turismo		o				※			
tourist	turista		a				※			
tourney	torneo									※
tradiciaonl	tradicional	=								
tradition	tradicón		ción							
traffic tráfico			o		※	※				
tragedy	tragedia	y	ia							
train	tren									※
training	entrenamiento									※
trajectory tray	ectoria	y	ia			※				
tranquil	tranquilo,la		o,a							
tranquility	tranquilidad	(i)ty	(i)dad							
transfer	transferencia									※
transform	transformar		ar							
translate	traducir									※
transmit	transmitir		ir							
transparent transparen	te		e							
transplant	transplantar		ar							
transport	transportar		ar							
transition	transición	tion	ción							
treat	tratar									※

English	Español	1	2	3	4	5	6	7	8
treaty	tratado							※	
trend	tendencia							※	
tribunal	tribunal	=							
triumph	triunfar							※	
troop	tropa	a	※						
tropical	tropical	=							
trunk	tronco							※	
tube	tubo	-e	o						
tumb	tumba		a						
tunnel	tún			※	※				
turn	turno	o							
typical	ortunidad	dad		※					
type	tipo	-e	o			※			
typical	tipo	al	o,a	※					
ultimate	último	ate	o	※					
unanimity	unanimidad	(i)ty	(i)dad						
undoubted	indudable	doubt	duda	l					
uniform	uniforme		e						
unique	único	-e	o	※	※				
universal	universal	=							
universe	universo	-e	o						
university	universidad	(i)ty	(i)dad						
unjust	injusto,ta							※	
unnecessary	innecesario,ria	y	io,ia	※	※	※			

English	Español	1	2	3	4	5	6	7	8
urban	urbano,		o,a						
use	usar	-e	ar						
useful	útil							※	
user	usuario							※	
usual	usual	=							
vacation	vacación	tion	ción						
vacillate	vacilar	ate	ar	※					
vacuum	vacío,a							※	
vain	vano,na		o,a		※				
validity	validez	(i)ty	(i)dad						
vally	valle	y	e						
value	valer							※	
vapour	vapor					※			
variable	variable	=							
vary	variar	i	y+ar						
vegetable	verdura							※	
vegetal	vegetal	=							
vehicle	vehículo	culo	cle	※					※
velocity	velocidad	(i)ty	(i)dad						
vend	vender		er						
verb	verbo		o						
verify	verificar	y	i+car						※
verity	veras								※
verse	verso	-e	o						

English	Español	1		2	3	4	5	6	7	8
version v	ersión									
vertical	vertical	=								
vestige	vestigio	e	io							
veteran	veterano		o,a							
via vía										
viceroy	virrey									※
victim víc	tima		a							
vigor	Vigor	=								
vigorous	vigoroso,sa	ous	oso,sa							
vinegar	vinagre									※
violence	violencia	-e	ia							
violent	violento,ta	o,a								
violin vio	lín									※
virgin	virgen									※
virtue	virtud	e	d							
visa	visa	=								
vital	vital	=								
vitality	vitalidad	(i)ty	(i)dad							
vocabulary	vocabulario	y	io							
voice	voz									※
volleybal	voleibol									※
volumen	volumen	=								
voluntary	voluntario,ria	y	io,ia							
vomit	vomit		ar							

English	Español	1		2	3	4	5	6	7	8
voracious	voraz	cious	z							
vote	votar	-e	ar							
vulgar	vulgar	=								
zero cero										※
zone	zona	-e	a							
zoological zoologic	o,ca	al	o,a							※

Thesis for opting for the degree of Doctor in Spanish Language and its literatures
COMPLUTENSE UNIVERSIDAD OF MADRID

TRANSFER PERSPECTIVES OF SPANISH AS THIRD LANGUAGE

WENXIAO ZHAO

UNDER THE SUPERVISION OF DR. CARMEN CAZORLA VIVAS

ABSTRACT

Language transfer, carrying out its functions within both bilingual and multilingual contexts, tends to deal with cross-linguistic influence (CLI) in order to link the target language acquisition process with the implement of transfer strategies in language learning. The present paper aims to determinate the polemic concept of the terms like 'transfer' and third language (L3), as well as its applications lying in the English-Spanish bilingual contrast of phonetic, lexical grammatical and pragmatically aspects. On the basis of a linguistic experiment with a sort of Chinese students who live in Madrid and learn English and Spanish at the same time, there will be analysis and observations of their language transfer process. Besides of theoretical and experimental areas, it is worth mentioning that our research interests develop also in teaching practise, which consists of ten teaching demo units, designed for exploring new ideas for Chinese native speakers who learns two foreign languages.

KEYWORDS: Language transfer, Third Language (L3), bilingual contrast, Spanish Teaching in China.